
COLLECTION MÉTHODE ET TRAVAIL

M. DUC GONINAZ

agrégé de l'Université

O. GRABOVSKY

agrégée de l'Université

— LE MOT —
ET
L'IDÉE

Révision vivante du vocabulaire

RUSSE

4^e édition, mise à jour

1993

OPHRYS

PRÉFACE

« En dehors de quelques-uns qui ont perdu tout contact avec les réalités de l'enseignement (...) nul ne conteste plus le rôle que peut jouer un recueil de vocabulaire pour mettre au point et compléter des notions nécessairement fragmentaires. »

Si nous avons entrepris de rédiger ce recueil de vocabulaire russe, c'est que nous faisons nôtre l'« exposé des motifs » ci-dessus, que l'on pouvait lire dans la préface des ouvrages « Le Mot et l'Idée » déjà parus pour l'allemand et l'anglais.

Il va de soi que l'acquisition systématique du vocabulaire ne peut se faire, en ce qui concerne le russe deuxième langue, qu'à partir de la classe de seconde, les premières années d'études devant être consacrées à l'acquisition des mécanismes grammaticaux à l'aide d'un vocabulaire minimum. C'est donc aux élèves du second cycle que s'adresse ce livre. Certains chapitres ou certains paragraphes pourront être abordés dès la seconde, d'autres ne seront utiles qu'en classe terminale, voire dans les premières années d'Université.

En adoptant la division en « centres d'intérêt » employée dans les ouvrages déjà parus pour l'allemand et l'anglais, nous avons conscience de ce que cette division a d'empirique et même d'arbitraire. Elle est néanmoins la plus commode pour l'élève. Nous avons tenté de pallier les inconvénients qu'elle présente en multipliant les renvois, qui sont comme des bifurcations dans le mécanisme des associations d'idées. Pour prendre un exemple, le vocabulaire concernant les bateaux se trouve dispersé entre les chapitres Voyages, Commerce, Forces Armées, Sports, mais les renvois permettent de retrouver dans chacun de ces chapitres les paragraphes traitant des bateaux.

Nous ne dissimulons pas non plus le caractère empirique du choix des mots. Nous nous sommes néanmoins efforcés de tenir compte de deux facteurs difficilement conciliables : la **fréquence** de certains mots, la **disponibilité** des autres. Nous nous faisons un devoir de citer les ouvrages qui nous ont guidés dans notre travail :

LAMBERT-STREKALOFF, « Petit vocabulaire russe » (Éd. Ophrys)

LUCIEN TESNIERE, « Petit vocabulaire russe » (Didier éd.)

REY, « Le Mot et l'Idée — Anglais » (Éd. Ophrys)

LORICHE, « Le Mot et l'Idée — Allemand » (Éd. Ophrys)

«Картинный Словарь русского языка», Moscou, 1965

«Материалы по развитию устной речи» (Éd. МГУ), 1965

„Duden Bildwörterbuch Deutsch und Russisch“, Leipzig, 1953

Il nous a semblé utile de donner les renseignements grammaticaux nécessaires à l'utilisation des mots employés dans ce vocabulaire. **Il est indispensable, pour exploiter ces renseignements, de consulter attentivement le « mode d'emploi » donné au début de cet ouvrage.**

Nous nous sommes efforcés de donner les équivalents français des proverbes et dictons russes, en laissant à l'élève le soin de retrouver leur sens littéral.

Nous avons plaisir à remercier pour leur précieux conseils et suggestions Mesdames Marie GRABOVSKY (†) et Tatiana OSSORGUINE, ainsi qu'une collègue russe qui désire conserver l'anonymat.

Merci également à tous ceux, élèves et professeurs, qui ont répondu à l'appel que nous lançons lors de la première édition de cet ouvrage et qui ont contribué par leurs critiques et suggestions à la nouvelle édition que nous présentons aujourd'hui. Notre gratitude va en particulier au Professeur D. ROZENTHAL, de la Faculté de Journalisme de Moscou et à Olga JAKOVENKO, de Moscou, pour les nombreuses et fructueuses remarques qu'ils ont bien voulu nous faire. Nous nous devons également de remercier pour leurs précieuses remarques M. G. SIGAL (†), maître de conférences à l'Université de Provence et — pour leur contribution au chapitre consacré à l'armée — le lieutenant J. FUMEY et le capitaine de réserve N. VASSILIEFF, ancien professeur à l'École Spéciale Militaire de Saint-Cyr.

LES AUTEURS

MODE D'EMPLOI DES RENSEIGNEMENTS GRAMMATICaux

CONTENUS DANS LE VOCABULAIRE

(À lire attentivement)

ACCENT TONIQUE

Indiqué par un accent sur la voyelle de la syllabe accentuée.

NOMS

On a supposé connues les déclinaisons et les règles d'accentuation. On trouvera donc pour les noms :

— la voyelle mobile apparaissant au nominatif singulier des masculins. Celle-ci est en caractère gras. Ex. : кус**о́**к = кусо́к, куск**а́**, etc. ;

— l'indication du genre pour les noms terminés en -ь et ceux qui sont employés au pluriel ;

— les particularités et irrégularités, indiquées entre parenthèses par les symboles suivants :

(→) : accent sur la désinence à tous les cas. Ex. : муж**и́**к (→) = мужик**а́**, **у́**, etc., **и́**, **о́**в,

...

(pl. : ← ou →) : indique pour de nombreux neutres et certains féminins un déplacement d'accent au pluriel. Ex. : ок**н**о́ (pl. : ←) = pl. : о**к**на, о**к**он, etc.

(pl. : → **ë** ou ← **ë**) : comme ci-dessus, et e devient ë. Ex. : о**з**еро, pl. оз**ë**ра, etc.

(**а́**) ou (**я́**) : masculin à pl. irrégulier en **а́** ou **я́** (accent final à tous les cas du pluriel).

Ex. : дом (**а́**) = pl. : дом**а́**, -**о́**в, etc.

(pl. : ...) indique un pluriel irrégulier autre que celui du masc. à pl. en -**а́**. Pour les masc. à pluriels en -**ья** appliquer la règle du génitif pl. en fonction de l'accent.

Ex. : брат (pl. : -**ья**) = pl. : б**р**а**т**ья, б**р**а**т**ьев, etc.

друг (pl. : -**зья́**) = pl. : д**р**уз**ь**я, д**р**уз**е́**й, etc.

* : irrégularités ou déplacement d'accent complexes, doivent être recherchés dans la liste de noms placés à la fin du volume.

Lorsque c'est nécessaire, les abréviations suivantes sont employées : sg. = singulier, pl. = pluriel, m. = masculin, n. = neutre, f. = féminin, gén. = génitif, dat. = datif, loc. = locatif, etc.

VERBES

Aspect. — Dans les couples de verbes, on trouve :

soit : на/писа**т**ь — ce qui signifie : писа**т**ь : imperfectif, написа**т**ь : perfectif ;

soit : записа**т**ь
записыва**т**ь } le premier est perfectif, le second imperfectif.

Lorsque c'est nécessaire, les abréviations suivantes sont employées : pf. = perfectif, ipf. = imperfectif, dét. = déterminé, ind. = indéterminé, trans. = transitif, intr. = intransitif.

Conjugaison. On a supposé connue la classification des verbes et les règles d'alternance.

Aucune indication n'a été donnée pour les verbes qui se conjuguent comme чита**т**ь, темне**т**ь, ид**т**и, pour les verbes en -н**у**ть et les verbes à infinitif en -и**т**ь et à présent en -и (type говор**и**ть). De même on a supposée connue la conjugaison des verbes en -ова**т**ь/-у**ю**. Le cas échéant on a indiqué le recul d'accent.

ку**п**и**т**ь (←) signifie : куп**л**ю, к**у**пи**ш**ь, etc.

Pour les autres, on a donné entre parenthèses la 3^e pers. du pluriel du présent, ce qui permet de retrouver toute la conjugaison du présent, y compris l'accentuation.

Ex. смотре**т**ь (смотре**т**я) signifie :

— verbe en -и (présence d'un я à la 3^e pers. pl.), donc 1^e pers. en -ю ;

— recul d'accent (dès la 2^e pers. sing.), donc : смотре**ю**, смотре**и**шь, etc.

Autres indications :

(щ) : alternance irrégulière avec т. Ex. : освет**и**ть (щ) signifie : освет**и**ть, освет**и**шь, etc.

* : irrégularités données à la fin de l'ouvrage.

I – ДОМ : LA MAISON

	1
жить (живу́т).....	habiter
дом(а).....	la maison
до́ма.....	à la maison
	(sans mouvement)
домо́й.....	à la maison
	(avec mouvement)
владельце́ц.....	le propriétaire
многоэта́жный дом.....	un immeuble
кварти́ра.....	l'appartement
наня́ть (найму́т) } нанима́ть } сда́ть } сдава́ть } в наём.....	{ louer (prendre en location) louer (donner en location)
квартира́нт.....	le locataire
переселиться.....	} déménager
переселя́ться.....	
устро́иться.....	} s'installer
устро́иваться.....	
устро́ить новосе́лье.....	prendre la crémaillère
коммуна́льная кварти́ра.....	un appartement communautaire
кооперати́вная кварти́ра.....	un appartement en copropriété
	2
архите́ктор.....	l'architecte
план, прое́кт.....	le plan
жило́й дом.....	maison d'habitation
здáние.....	un bâtiment, un édifice

высо́тное здáние.....	un gratte-ciel
эта́ж (→).....	l'étage
да́ча.....	la villa, la maison de campagne
	3
стро́ительство.....	la construction ; le chantier
разобра́ть (разберу́т).....	} démolir
разбира́ть.....	
с/лома́ть.....	
сносе́ть.....	
сноси́ть (←).....	} démolir
Черёмушки.....		le quartier H.L.M. (au sud de Moscou)
необжи́тый кварта́л.....	un quartier dont on essuie les plâtres

Стро́ительство до́ма La construction de la maison

	4
землекоп.....	le terrasier
лопа́та.....	la pelle
кирка́.....	la pioche
копа́ть.....	creuser
фунда́мент.....	les fondations
бульдóзер.....	un bulldozer

— 1. Пáвел живёт в большо́м до́ме. После рабóты он возвраща́ется домо́й и обе́дает до́ма.

В СССР не́ было владельце́в многоэта́жных домо́в. Тепе́рь владе́лец мо́жет дава́ть кварти́ру в наём кварти́рантам.

Неда́вно Павел получи́л но́вую кварти́ру; он пересели́лся в неё и там устро́ился. На новосе́лье он пригласи́л мно́го друзе́й.

С конца́ про́шлой войны́ стро́ительство увели́чилось в стране́. Этим объясня́ется пос-тепе́нное исче́знове́ние коммуна́льных кварта́р. Кооперати́вные кварта́ры позво́лили лю́дям жи́ть в лу́чших усло́виях.

— 2. Архите́ктор составля́ет пла́ны (прое́кты) жи́лых домо́в и други́х здáний. В города́х стро́ят многоэта́жные дома́ и да́же высо́тные здáния в три́дцать эта́же́й. Горожа́не лю́бят проводи́ть о́тпуск на да́че.

— 3. В на́ши дни стро́ительство идёт бы́стрым те́мпом, ста́рые дома́ лома́ют (разбира́ют, сно́сят) и выраста́ют такие но́вые кварта́лы, как «Черёмушки». К ново́стро́енным кварта́лам но́вые жильцы́ постепе́нно приви́кают, иногда́ с трудóм, пото́му что такие кварта́лы ещё необжи́тые.

— 4. Когда́ стро́ят дом, землекопы́ прино́сят лопа́ты, кирки́, и копа́ют зе́млю, что́бы заложить фунда́мент. В но́вых кварта́лах бульдо́зеры беспре́ста́нно ро́ют зе́млю, что́бы был устано́влен фунда́мент для но́вых домо́в.

5

ка́менщик.....	le maçon
ка́мень(м.).....	la pierre
кирпíч (→).....	la brique
цемент.....	le ciment
стенá*.....	le mur
отвёс.....	le fil à plomb
бетон.....	le béton
ремóнт.....	la restauration
лесá (pl.).....	l'échafaudage
у́ровень (м.).....	le niveau

6

плóтник.....	le charpentier
лес.....	le bois de charpente
брéвно (pl. : ё ←).....	la poutre
крýша.....	le toit
крóвельщик.....	le couvreur
слáнец.....	l'ardoise
черепíца.....	la tuile
солóма.....	la paille
солóменная крýша.....	un toit de chaume

7

столя́р (→).....	le menuisier
ме́бель (f. sg.).....	→ II, 4-8
пол*.....	le plancher
дверь (f.)*.....	la porte
ра́ма.....	l'encadrement de la fenêtre
фанéра.....	le contre-plaqué
перегорóдка.....	la cloison
строга́ть.....	raboter
руба́нок.....	le rabot
пили́ть (←).....	scier
пила́.....	la scie

заби́ть (-бью́т) } гвоздь* } enfoncer un clou
забива́ть } (м.) }

8

о/штукату́рить.....	crêpir
потоло́к.....	le plafond
извёстка.....	la chaux (éteinte)
маля́р (→).....	le peintre en bâtiment
краси́ть.....	peindre
кисть (f.)*.....	le pinceau
обо́йщик.....	le tapissier
окле́ить.....	} tapisser
окле́ивать.....	
обо́и (м. pl.).....	les papiers peints

9

стеко́льщик.....	le vitrier
стекло́ (pl. : ё ←).....	le verre (matière) ; la vitre
слéсарь (я).....	le serrurier
замóк.....	la serrure, le cadenas
электротéхник.....	l'électricien
электри́чество.....	→ II, 15, 16; XXVII, 14
трубочи́ст.....	le ramoneur
чи́стить трубу́.....	ramoner la cheminée

**В до́ме и о́коло до́ма
L'intérieur et l'extérieur**

10

прóчный.....	solide
просто́й.....	simple
простóрный.....	vaste
крóшечный.....	minuscule
бро́шенный.....	abandonné

— 5. На пострóйку **стен** идёт **ка́мень** и **кирпíч**, кото́рые **ка́менщики** скрепляют **цементом**. Затéм они́ проверяют стéны **отвёсом**, что́бы они́ были́ прямы́ми. В на́ши дни ча́сто испо́льзуется **бетон**. Во вре́мя **ремóнта** ка́менщики рабóтают на **лесáх**. Высóтные зда́ния пострóены не в **у́ровень** с дома́ми прóшлого ве́ка.

— 6. **Плóтник** испо́льзует **лес (брéвна)**, что́бы стрóить **крýшу**. **Крóвельщики** покрыва́ют крýшу ли́бо **слáнцем**, ли́бо **черепíцей**, а на Украине крýши прости́х хат покрýты **солóмой (солóменные крýши)**.

— 7. **Столя́р** занима́ется вы́делкой всех деревя́нных предме́тов (напр. **ме́бели**), а та́кже **по́ла**, **дверей** и **рам**; а из **фанéры** он мо́жет ста́вить **перегорóдки**. Он **строга́ет руба́нком**, **пи́лит пило́й** и **забива́ет гвозди**, что́бы соедини́ть до́ски.

— 8. Когда́ дом окóнчен снару́жи, его́ **штукату́рят**, а внут́ри бе́лят **потолки́ изве́сткой**. Маля́р **краси́т** стéны **ки́стью**. **Обо́йщики** **окле́ивают** ко́мнаты **обо́ями**.

— 9. **Стеко́льщики** вставля́ют стéкла, **слесаря́** вдéлывают **замки́**, **электротéхники** провóдят электри́чество. Лéтом **трубочи́ст** **чи́стит тру́бы**.

— 10. Дом Па́вла пострóен **прóчно**. Он **просто́й**, но **простóрный**. У Бори́са наобо́рот кварта́ра та́кая **крóшечная**, что да́же необходи́мая ме́бель не смогла́ поместиться. За до́мом Па́вла **бро́шенный** до́мик (в кото́ром никто́ не живёт) и его́, наве́рно, ско́ро слома́ют.

11

фасáд	la façade
крыльцо*	le perron
ступень (f.), ступенька ..	la marche
водостóчная труба	la gouttière
окно (pl. : ←)	la fenêtre
ста́вни (pl. m. ou f.)	les volets
зímняя ра́ма	la double fenêtre
сквозня́к (→)	le courant d'air
подокóнник	l'appui de la fenêtre

12

балкóн	le balcon
черда́к (→)	le grenier
подва́л	le sous-sol, la cave
сад*	le jardin
огра́да	la palissade
ворóта (n. pl.)	le portail
гара́ж (→)	le garage
пéрвый эта́ж (→)	le rez-de-chaussée
вторóй эта́ж, и.т.д.	le premier étage, etc.
лэ́стница	→ II, 3

— 11. У до́ма Па́вла краси́вый **фасáд** с весёлым **крыльцо́м**, с удо́бными **ступе́ньками**. По угла́м до́ма проло́жены **водостóчные тру́бы** (для воды). У **óкон ста́вни** и **зímние ра́мы** подо́гнаны акку́ратно, что́бы не́ было **сквозняко́в**. **Подокóнники** укра́шены цветáми.

— 12. Есть та́кже **балкóн**, на кото́ром мо́жно посиде́ть. Наверху́ есть **черда́к**, где склади́вают ста́рые ве́щи, внизу́ **подва́л** для у́гля. Пе́ред до́мом разби́т **сад**, кото́рый окру́жён **огра́дой** с ширóкими **ворóтами** для въезда́ в **гара́ж**. Внутри́ до́ма ширóкая **лэ́стница**, по кото́рой поднима́ются на **вторóй эта́ж**.

II. -ХОЗЯЙСТВО : LA VIE DOMESTIQUE

1

идти в гости	se rendre à une invitation
быть в гостях	être invité
по/стучать (стучат)	frapper
по/звонить	sonner
дверь (f.)*	la porte
порог	le seuil
квартира	l'appartement
комната	la pièce
зайти } заходить }	К
	passer chez...

2

хозяин } хозяйка }	(pl. : хозяйева) ...	{ le maître de maison la maîtresse de maison
запереть (запрут)*	}	fermer (à clé)
запирать		
ключ (→)		la clé
отпереть (отопрут)*	}	ouvrir
отпирать		

3

лестница	l'escalier
лифт	l'ascenseur
передняя, прихожая	l'entrée
вешалка	le porte-manteau
коридор	le couloir

КОМНАТЫ : LES PIÈCES

4

комфорт, удобства (pl.)	le confort, les commodités
светлый	clair
гостиная	le salon
приветствовать	accueillir
удобный, уютный	confortable
кресло	le fauteuil
диван	le divan
ковёр	le tapis

5

столовая	la salle à manger
стол (→)	une table
стул (-ья)	une chaise
сервант	le bahut
буфет	le buffet de la salle à manger
накрыть (на) стол	→ IV, 4-9

6

кухня*	la cuisine
кухонный шкаф	le buffet de cuisine
газовая плита	une cuisinière à gaz
электрическая плита	une cuisinière électrique
горелка	le brûleur
духовка	le four
табурет	un tabouret
мясорубка	le hâchoir à viande
раковина, мойка	l'évier
кран	le robinet

— 1. Когда приходят в гости, стучат в дверь или звонят, переступают порог, входят в квартиру, где несколько комнат. Когда заходят к знакомым или находятся в гостях, приятно проводят время.

— 2. Когда хозяйка и хозяин (хозяйева) уходят из дому, они запирают дверь квартиры на ключ, а когда возвращаются, они открывают или отпирают дверь ключом.

— 3. Когда приходят с визитом, поднимаются по лестнице или на лифте, попадают в переднюю или прихожую, снимают пальто, вешают его на вешалку, проходят через коридор и входят в комнату.

— 4. В большой квартире много комнат, горячая и холодная вода—это составляет комфорт (удобства). Когда гость проходит в светлую гостиную, тогда его приветствуют и предлагают сесть либо в уютное кресло, либо на удобный диван, перед которым лежит ковёр.

— 5. В столовой стоят стол, буфет (или сервант) и стулья.

— 6. В кухне, где готовят обед, находятся : кухонный шкаф, газовая или электрическая плита с горелками и духовкой; стоит также табурет; висит мясорубка, через которую пропускают мясо; над раковиной (мойкой), где моют посуду, есть кран для

холодильникle réfrigérateur
пища→ IV, 10-18
посудомойкаle lave-vaisselle

7

кабинет.....le bureau, le cabinet
de travail
мебель (f. sg.)le meuble ;
le mobilier
письменный стол.....le bureau (meuble)
настольная лампа.....la lampe de bureau
книжный шкаф.....la bibliothèque
полкаl'étagère
секретёр.....le secrétaire
(meuble)
торшёр.....le lampadaire
бра.....une applique
угол (→; loc. : ý).....le coin
телевизор.....→ VIII, 12

8

спальня.....la chambre à
coucher
кровать (f.)le lit (meuble)
матрацle matelas
простыняle drap
подушка.....l'oreiller
одеяло.....la couverture
пододеяльник.....drap entourant la
couverture
перинаl'édredon

тумбочкаla table de nuit
будильник.....le réveille-matin
колыбель (f.)le berceau

9

спать (спят)dormir
мне хочется спатьj'ai sommeil
снять (снимут).....} ôter (un vêtement)
снимать}
раздеться (-денутся).....} se déshabiller
раздеваться}
постель (f.)le lit (la literie)
заснуть.....} s'endormir
засыпать}
храпеть (храпят)ronfler
видеть сонrêver
видеть во снеrêver de...

10

разбудить (←)réveiller
проснуться} s'éveiller
просыпаться}
зевнуть} bâiller
зевать}
штора.....le store
занавеска.....le rideau
делать зарядку.....faire la gymnastique
matinale
одеться} s'habiller
одеваться}
по/стлать (стелют)
постельfaire son lit
бельё.....→ XIV

воды. Продукты питания (пища) хранятся в **холодильнике**. В кафе, ресторанах и в больших предприятиях, где существуют столовки, имеются **посудомойки**.

— 7. В **кабинете** стоит удобная **мебель** : **письменный стол** с **настольной лампой**, **книжный шкаф** с **полками** и **секретёр**. Комнату освещают **торшёр** и **бра**, прикреплённое к стене. В **углу** **телевизор**.

— 8. В **спальне** помещается **кровать**, на которую кладут сначала **матрац**, затем **простыню** и **подушки**; всё покрывается **одеялом**, которое находится в **пододеяльнике**. Когда холодно, кладут ещё **перину**. Рядом с кроватью тумбочка, на которой стоит **будильник**, а по другую сторону кровати находится **колыбель** для ребёнка.

— 9. Вечером, когда **хочется спать**, снимают бельё (**раздеваются**), ложатся в **постель** и **засыпают**. Ночью одни **храпят**, а другие **видят сны**. Пётя **видел во сне** своего товарища Митю.

— 10. Когда будильник вас **разбудил**, вы **просыпаетесь**, **зеваете**, потом **встаёте**, поднимаете **шторы** и на день окно остаётся закрытым только **занавеской**; затем **делаете зарядку**, **одеваетесь** и **стелете постель**.

11

умыва́ться, мы́ться (мо́ются).....	se laver
ва́нная.....	la salle de bain
ва́нна.....	la baignoire, le bain
душ.....	la douche
мы́ло.....	le savon
моча́лка.....	le gant de bain
гу́бка.....	l'éponge
вы́тереться (-трутся)*.....	} s'essuyer
вытира́ться.....	
полоте́нце.....	la serviette de toilette
одеколо́н.....	l'eau de Cologne

12

туале́тные принадлежности.....	les affaires de toilette
зубна́я па́ста.....	le dentifrice
зубна́я щётка.....	la brosse à dents
по/чи́стить зу́бы.....	se laver les dents
бри́тва.....	le rasoir
по/бри́ться (бре́ются).....	se raser
гребёнка.....	le peigne
причеса́ться (-чёшутся)	} se peigner
причёсыва́ться.....	
ле́звие.....	une lame
зе́ркало (pl. : а...).....	le miroir
туале́т, убо́рная.....	les W.-C.

ОТОПЛЕНИЕ : LE CHAUFFAGE

13

обогреть/-грева́ть.....	chauffer
отопле́ние.....	le chauffage
батаре́я отопле́ния.....	le radiateur

пе́чка.....	le poêle
уго́ль (m.).....	le charbon
	→ XXVIII, 6-7
заже́чь (-жгу́, -жжёшь)	} allumer
зажига́ть.....	
спичка.....	l'allumette
дым (pl. : →).....	la fumée
труба́ (pl. : ←).....	la cheminée (conduit)
са́жа.....	la suie
кочерга́.....	le tisonnier
зола́.....	la cendre

14

кама́н.....	la cheminée
топи́ть (←).....	chauffer
дрова́ (n. pl.).....	le bois de chauffage
оча́г.....	le foyer
ога́нь (m.).....	le feu

ОСВЕЩЕНИЕ : L'ÉCLAIRAGE

15

свеча́*.....	une bougie
кероси́новая ла́мпа.....	une lampe à pétrole
электри́ческий свет.....	l'électricité (lumière)
электри́чество.....	l'électricité
	(phénomène physique)
электропрово́дка.....	l'installation
	électrique
прово́д (а).....	les fils électriques
выключате́ль (m.).....	l'interrupteur
розетка́, ште́псель (я).....	la prise de courant
ви́лка.....	la prise mâle, la fiche
предохраните́ль (m.).....	le fusible

— 11. Умыва́ются в ва́нной. Там мо́жно принять ва́нну и́ли душ. Мо́ются мы́лом и моча́лкой (и́ли гу́бкой), зате́м вытира́ются полотене́цем. Мо́жно та́кже обтира́ться одеколо́ном.

— 12. В ва́нной мо́жно уви́деть и други́е туале́тные принадле́жности : зубну́ю па́сту и зубну́ю щётку, кото́рыми чи́стят зу́бы, бри́тву, кото́рой бре́ются и гребёнку, кото́рой причёсы́ваются. Когда́ ле́звие притупи́лось, его́ заменя́ют но́вым. Же́нщины ча́сто прово́дят мно́го вре́мени пе́ред зе́ркалом. В кварта́ре есть ещё́ одно́ нужное ме́сто : туале́т (и́ли : убо́рная).

— 13. Что́бы обогреть до́ма, в города́х устанавли́вают центра́льное отопле́ние. В города́х кварта́рах ста́вят батаре́и отопле́ния; в дере́внях ста́вят пе́чку. Когда́ уго́ль зажига́ют спичко́й, появля́ется ды́м, кото́рый оставля́ет на трубе́ са́жу; зате́м он выхо́дит из трубы́ на у́лицу. Кочерго́й очища́ют пе́чку от зо́лы.

— 14. Кама́н то́пят дрова́ми. При́ятно сиде́ть зимо́й у оча́га, где горит ога́нь.

— 15. Све́чи и кероси́новые ла́мпы замени́ли тепе́рь электри́ческим све́том. Для получе́ния электри́ческого све́та устанавли́вают электропрово́дку, испо́льзуют ла́мпочки, прикрепля́ют выключа́тели, штепсе́ля (розетки́), ви́лки и предохра́нители.

16

включить	}	свет	.....	brancher
включать				
выключить	}	свет	.....	débrancher
выключать				
по/гасить (←)			.....	éteindre
пробка			.....	un coupe-circuit, un plomb
короткое замыкание			.....	un court-circuit
перегореть (-горят)	}		.....	brûler, griller
перегорать				
			.....	(fils électriques)
по/гаснуть			.....	s'éteindre

ХОЗЯЙСТВО : LE MÉNAGE

17

хозяйство	.....	le ménage
привести	}	в порядок...	mettre en ordre,
приводить			
убрать (уберут)	}	ranger
убирать			
пыль (f.)	.....	la poussière
пылесос	.....	l'aspirateur
метла (pl. : ё ←)	.....	le balai
подмести (-метут)	}	balayer
подметать			
мусор	.....	les ordures
мусорное ведро	.....	la boîte à ordures

мусоропровод.....le vide-ordures

18

ведро (pl. : ё ←)	.....	le seau
таз	.....	la cuvette
щётка	.....	la brosse
(электро-) полотёр	.....	la cireuse électrique
тряпка	.....	le chiffon

19

по/стирать бельё	.....	laver le linge
		(→ XXVII,4)
стиральная машина	.....	le lave-linge
утюг (→)	.....	le fer à repasser
по/гладить	.....	repasser
гладильная доска*	.....	la table à repasser

— 16. Вечером **включают** свет, а ночью **выключают (гасят)**. Когда происходит **короткое замыкание, перегорают пробки** и свет **гаснет**.

— 17. Хозяйка занимается **хозяйством, приводит в порядок (убирает)** квартиру. Благодаря электропроводке она может быстро собрать **пыль пылесосом; метлой** она **подметает мусор**. По вечерам она выносит мусор в **мусорном ведре** или выбрасывает его в **мусоропровод**.

— 18. В **ведро** или в **таз** она наливает воду и моет **щёткой** пол в ванной, кухне и туалете. Для натирки полов используется **электрополотёр**. Пыль с мебели она вытирает пыльной **тряпкой**.

— 19. В определённые дни хозяйка **стирает бельё** в **стиральной машине** и **утюгом** гладит его на **гладильной доске**.

III. - СЕМЬЯ : LA FAMILLE

1	
влюблённый	amoureux
	→ XXXIV, 8
молодой человек	
(pl. : люди*)	un jeune homme
девушка	une jeune fille
жених (→)	le fiancé
невеста	la fiancée
вступить (←) } в брак.....	se marier
вступать	
жениться (← pf. et ipf.)	
на (+ loc.)	se marier
	(pour un homme)
женат (ый).....	marié
выйти замуж за (+ acc.)	se marier
	(pour une femme)
замужем, замужняя	mariée
брак.....	le mariage
загс.....	le Bureau d'état civil
расписаться в загсе.....	se marier (signer
	l'acte de mariage)
венчание.....	la bénédiction
	nuptiale
новобрачные.....	les jeunes mariés
свадьба.....	la pose
муж (pl. : -ья), супруг ..	le mari, l'époux
жена (pl. : ё ←), супруга.....	la femme,
	l'épouse
супруги (pl.).....	les époux

2	
беременная (женщина) ..	(femme) enceinte

родить (ipf. et p.)	} accoucher,
рожать (ipf.) .....		mettre au monde
роды (m.).....	l'accouchement
родиться (ipf. et p.).....	naître
родители	les parents
отец	le père
мать (gen. : матери)*	la mère
ребёнок (pl. : дети*)	l'enfant
младенец	le bébé
сын (pl. : сыновья)	le fils
дочь (gén. : дочери)*	la fille
дед, дедушка.....	le grand-père
бабушка.....	la grand'mère
внук } внучата	{ le petit fils
внучка }		la petite-fille
рождение.....	la naissance
брат (pl. : братья)	le frère
сестра*	la sœur
близнец (→)	le jumeau
противозачаточный.....	anticonceptionnel
презерватив	un préservatif
аборт.....	un avortement

3	
родные, родственники.....	les proches parents
дядя	l'oncle
тётя (gén. pl. : тётей) ..	la tante
племянник.....	le neveu
племянница.....	la nièce
двоюродный брат.....	le cousin germain
двоюродная сестра	la cousine germaine

— 1. Молодой человек и девушка, влюблённые друг в друга, становятся женихом и невестой, а потом вступают в брак : мужчина женится, а девушка выходит замуж. Таким образом он женат и она замужем. Молодые люди расписываются в загсе; церковный брак называется венчанием. Новобрачные приглашают друзей на свадьбу. Муж и жена (супруги) любят друг друга.

— 2. Беременные женщины рожают. Роды иногда бывают тяжёлые. Когда родится ребёнок (младенец)—сын или дочь—родители счастливы. Тогда отец и мать молодых родителей становятся дедушкой и бабушкой. Они тоже рады внуку или внучке. Родители каждый год празднуют день рождения своих детей. У ребёнка бывают братья и сёстры. Дети, которые рождаются одновременно, называются близнецами. В России ещё мало производят противозачаточных средств (например презервативов). Известно, что делать аборт «домашним способом» очень опасно для здоровья женщины.

— 3. Семья состоит также из многочисленных родных (или родственников); в их числе дяди и тёти, племянники и племянницы, двоюродные братья и сёстры.

4				
тесть (m.).....	le beau-père	Voir le texte	gronder	
тёща.....	la belle-mère			} punir
свёкор.....	le beau-père			
свекрѳвь (f.).....	la belle-mère			} désobéir
зять (pl. : -ья, -ьев).....	le gendre			
снохѳ (pl. : ←).....	la bru	} pardonner		
шурин.....	le beau-frère			
своѳченица.....	la belle-sœur	Voir le texte	embrasser	
дѳверь (pl. : -ья).....	le beau-frère			
золѳвка.....	la belle-sœur			
ѳтчим.....	le beau-père (par remariage)		gâter (un enfant)	
мѳчеха.....	la belle-mère			
пѳсынок.....	le beau-fils			
пѳдчерица.....	la belle-fille			
5				
вдовѳц.....	le veuf			
вдовѳ (pl. : ←).....	la veuve			
холостѳй.....	célibataire			
холостѳк (→).....	un célibataire			
стѳрая дѳва.....	une vieille fille			
развестѳсь.....	} divorcer			
разводѳться.....				
развѳд.....	le divorce			
6				
кормѳть (←).....	nourrir			
воспитѳть.....	} élever, éduquer			
воспитѳвать.....				

бранѳть.....	gronder
наказѳть (-кажут).....	} punir
наказѳвывать.....	
по/слѳшаться.....	obéir
ослѳшаться.....	} désobéir
ослѳшивѳться.....	
простѳть.....	} pardonner
прощѳть.....	
по/целѳватѳ.....	embrasser
из/балѳватѳ.....	gâter (un enfant)
7	
нѳня.....	nourrice, bonne d'enfant
смотрѳть за.....	s'occuper de
усыновѳть.....	adopter (un garçon)
удочерѳть.....	adopter (une fille)
чужѳй.....	étranger (à la famille)
смерть (f.).....	la mort
наслѳдство.....	l'héritage
наслѳдовать.....	hériter
8	
принѳть (прѳмут).....	} recevoir
принимѳть.....	
гость (gén. pl. : -ѳй).....	un hôte
друг (pl. : -зья).....	un ami
товѳрищ.....	un camarade
знакѳмый.....	une connaissance
по/дружѳться.....	se lier d'amitié

— 4. **Тѳсть**—отѳч женѳ, а **тѳща**—мѳть женѳ. **Свѳкор**—отѳч мѳжа, а **свекрѳвь**—мѳть мѳжа. **Зять**—мѳж дѳчери ѳли сестрѳ, а **снохѳ**—женѳ сына. **Шурин**—брѳт женѳ, а **своѳченица**—сестрѳ женѳ. **Дѳверь**—брѳт мѳжа, а **золѳвка**—сестрѳ мѳжа. **ѳтчим**—не роднѳй отѳц. Он вторѳй мѳж мѳтери своѳго **пѳсынка** ѳли своѳей **пѳдчерицы**, а **мѳчеха**—не роднѳя мѳть; онѳ зѳмужем за отѳцѳм своѳго пѳсынка ѳли своѳей пѳдчерицы.

— 5. Ёсли у мѳжа умираѳет женѳ, онѳ дѳлается **вдовѳцѳм**; а ёсли у женѳ умираѳет мѳж, онѳ станѳвится **вдовѳй**. Мужѳина, не женѳвшийся, остаѳется **холостѳм (холостѳкѳм)**, а дѳвушка, не вѳшедшая зѳмуж, остаѳется **стѳрой дѳвой**. Супрѳги, котѳрые не мѳгут жѳть в соглѳсии, **развѳдѳются**. Плохѳй брѳк кончѳется **развѳдом**.

— 6. Родѳтели **кѳрмят** и **воспитѳвают** детѳй. Онѳ их **бранѳт**, когдѳ дѳти не **слѳшают** (ѳли когдѳ **ослѳшивѳются**) и тѳкже бѳстро их **прощѳют** и **целѳют**. А бѳбушка и дѳдушка чѳсто **балѳют** внучѳт.

— 7. **Нѳня** не члѳн семѳй, онѳ тѳлько **смѳтрѳт за** детѳмѳ. Бездѳтнѳе супрѳги мѳгут **усыновѳть** ѳли **удочерѳть чужѳго** ребѳнка. Пѳсле **смѳрти** родѳтелей дѳти получѳют **наслѳдство (наслѳдуют** родѳтелям).

— 8. Дѳма мы чѳсто **принимѳем гостѳй : друзѳй, знакѳмых** и **товѳрищѳй**, с котѳрыми мы **подружѳлись**.

Послѳвицы и поговѳрки

Мѳж и женѳ—однѳ душѳ. - Mari et femme sont une seule âme.

Скажѳ мне, ктѳ твой друг, и я скажѳ, ктѳ ты. - Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.

У семѳ нѳнек дѳтѳ без глѳзу. - La barque qui a plusieurs pilotes court droit au naufrage.

IV. -ЕДА : LES REPAS

	1
на/кормить (←).....	nourrir, donner à manger
голодный	affamé, qui a faim
мне хочется есть	j'ai faim
есть*, кушать	manger
аппетит	l'appétit
сытый	rassasié
продовольственный	d'alimentation
консервы (м.).....	les conserves
жестянка	la boîte en fer blanc
полуфабрикаты.....	les plats cuisinés

	2
вы/пить (пьют).....	boire
мне хочется пить.....	j'ai soif
вода*	l'eau
напиток	la boisson
питьевой.....	potable
жажда	la soif
утолять жажду	étancher la soif
утоляющий	désaltérant
спиртной напиток	une boisson alcoolisée
пьяный.....	ivre

	3
съедобный.....	comestible
питательный	nourrissant
жевать (жуют).....	mâcher

проглотить (pl.; ←)	}	avaler
глотать (ipf.).....		
переварить (←).....	}	digérer
переваривать		
обжора		un goinfre

	4
по/завтракать	prendre le petit déjeuner
завтрак	le petit déjeuner, la collation
по/обедать.....	déjeuner
обед.....	le déjeuner
по/ужинать	dîner
ужин	le dîner
готовить (обед, ...)	préparer un repas
по/пробовать	goûter
вкусный	bon, succulent
накрыть (-крюют) }	на стол..mettre la table
накрывать }	
сесть садиться }	за стол.....se mettre à table
убирать со стола.....	
угостить	} régaler (un hôte)
угощать	
чай (pl. : →)	le thé
калач (→)	sorte de tourte tressée
ресторан.....	→ XXVI, 13

— 1. Мать **кóрмит** ребёнка грудью. Когда он **гóлоден** (или когда ему очень **хóчется есть**) человек **éст** (**кúшает**) с большим **аппетíтом**. Когда мы **сыты**, нам больше не хочется есть. **Продúкты** мы покупаем в **продовóльственном** магазине. **Консérвы** сохраняются в **жестя́нках**. **Полуфабрикаты** начали подавать в самолётах, а теперь их потребление стало обиходным в Москве.

— 2. Мы **пьём**, когда нам **хóчется пить**. Вода—самый простой **напíток**. Можно пить только **питьевóю** воду. Она **утоляет жажду** (это **утоляющий** напиток). Тот, кто выпил много **спиртных напитков**, становится **пьяным**.

— 3. То, что можно есть, называется **съедобным**. Мы стараемся есть **питательную пíщу**. Когда мы медленно едим, **жуём** и **глотаём**, мы хорошо **перевáриваем** пищу. Гаргантюа и Собакевич были **обжóрами** (они очень много ели).

— 4. Утром Пáвел **зáвтракает**. После **зáвтрака** он идёт на работу. Он **обéдает** в 2 часа дня, а после **обéда** он опять работает. Вечером он **ужинает** и после **ужина** ложится спать или смотрит передачу по телевизору. Его жена **готóвит** обед и **прóбует**, **вкусна́** ли еда. Дóчка его **накрывáет** на стол. Когда обед готов, все **садятся за стол**. После обеда они **убирают со стола**. Когда к ним заходит друг, Петróвы его **угощáют чаём** и **калачём**.

ЗА СТОЛОМ : A TABLE

5

картофель (m. sg.)	.....les pommes de terre
с/варить	.....cuire à l'eau
кастрюля	.....la casserole, le faitout
ис/печь (-пекёт)	.....cuire au four
за/жарить	.....faire rôtir
сковоро́дка	.....une poêle à frire
молоко́	.....le lait
вс/кипятить	.....faire bouillir
кипеть (кипят)	.....bouillir
убежать*	} déborder (lait)
убегать	

6

скáтерть (f.)	.....la nappe
клеёнка	.....la toile cirée
салфётка	.....la serviette
тарёлка	.....l'assiette
прибо́р	.....le couvert
ви́лка	.....la fourchette
ло́жка	.....la cuillère
нож (→)	.....le couteau
стакáн	.....le verre
рю́мка	.....le verre à liqueur
бока́л	.....le verre à pied

7

буты́лка	.....la bouteille
графин	.....la carafe
прóбка	.....le bouchon
што́пор	.....le tire-bouchon
горшо́к (→)	.....le pot
кувши́н	.....la cruche
кры́нка	.....le pot à lait

8

посúда	.....la vaisselle
блюдо	.....le plat (deux sens)
ми́ска	.....la soupière
са́харница	.....le sucrier
са́хар	.....le sucre
солóнка	.....la salière
со́ль (f.)	.....le sel
по/со́лить	.....saler

9

припáвить	} épicer
припáвлять	
пéрец	.....le poivre
горчи́ца	.....la moutarde
хрén	.....le raifort
салáт	.....la salade
растительное масло	.....l'huile
ýксус	.....le vinaigre
хлеб	.....le pain
кефи́р	.....le kéfir
	(sorte de yaourt)
ка́ша	.....la bouillie
грéчневая ка́ша	.....la bouillie de sarrazin
ма́нная ка́ша	.....la semoule de blé

БЛЮДА : LES METS

10

закúски (f.)	.....les hors d'œuvre
винегрéт	.....la salade russe
сыр	.....le fromage
огурéц	.....le concombre
сметáна	.....la crème fermentée
помидóр	.....la tomate
краб	.....le crabe
икра́	.....le caviar
блин (→)	.....la crêpe

— 5. **Картофель** можно **варить** в **кастрюле**, запекать в **духовке**, а **жарить** на **сковоро́дке**. Чтобы молоко́ не портилось, надо́ его́ **кипятить**. Когда́ молоко́ сильно **кипит**, оно́ **убегает**.

— 6. На столе́, за кото́рым мы обе́даем, ле́жит **скáтерть** или просто́ **клеёнка**. У ка́ждого есть **салфётка**, **тарёлка**, **прибо́р** (**ви́лка**, **ло́жка** и **нож**), **стакáн** и иногда́ **рю́мка** и **бока́л**.

— 7. На столе́ то́же сто́ят **буты́лка** и **графин** с водо́й. В буты́лке **прóбка**, кото́рую вытя́гивают **што́пором**. Во́ду можно́ хранит́ в **горшке́** или **кувши́не**, а молоко́ в **кры́нке**.

— 8. На накры́том столе́ можно́ видет́ разную́ **посúду** : **блюдо**, **ми́ску**, **са́харницу** (с **са́харом**), **солóнку** (с **со́лью**). На́до **со́лить** еду́, когда́ в ней ма́ло **со́ли**.

— 9. **Припáвляю**т еду́ та́кже **пéрцем**, **горчи́цей** или **хрénом**. **Салáт** заправля́ют **растительным ма́слом** и **ýксусом**. Ру́сские лю́бят бе́лый и че́рный **хлеб**. За за́втраком о́ни ча́сто пьóт **кефи́р** и е́дят **ка́шу** (**грéчневую** или **ма́нную**).

— 10. В нача́ле обе́да е́дят **закúски** : **винегрéт**, **сыр**, **огурцы́** со **сметáной**, **помидóры**, салáт из **кра́бов**, **икру́**; а **блины́** (с **икро́й** или со **сметáной**, и.т.д.) е́дят как **блюдо**.

11

бульо́н.....	le bouillon
пиро́жѳк (→).....	le pâté en croûte
суп (pl. : →).....	la soupe
щи.....	la soupe aux choux
борщ.....	le borchtch
уха́.....	la soupe de poissons
ры́ба.....	le poisson
рассо́льник.....	le potage aux concombres

12

яйцо́*.....	un œuf
яйцо́ всмя́тку.....	un œuf à la coque
яйцо́ круто́е.....	un œuf dur
яйчница.....	des œufs brouillés
глазу́нья.....	un œuf sur le plat
омле́т.....	une omelette
суда́к (→).....	le sandre
осетри́на.....	l'esturgeon
се́мга.....	le saumon
селёдка.....	le hareng

13

мясо.....	la viande
ру́бленый.....	haché
мясорубка.....	→ II, 6
котле́та.....	une croquette (viande, poisson, purée...)
те́фтели (g. pl. : -ей).....	boulette de viande hachée
бифште́кс.....	bifteck (souvent haché)
жарко́е.....	le rôti

жа́ренный.....	rôti (adj)
шни́цель (m.).....	l'escalope panée
теля́тина.....	du veau
говя́дина.....	du bœuf
со́ус.....	la sauce
бефстро́ганов.....	le bœuf Stroganof
бара́нина.....	du mouton
шашлы́к (→).....	les brochettes de mouton
пельме́ни (sg. пельме́нь; m.).....	les raviolis à la russe

14

свини́на.....	du porc
ветчи́на.....	le jambon
колбаса́.....	le saucisson
соси́ска.....	la saucisse (Francfort)
пече́нка.....	le foie
дичь (f.).....	le gibier, → XXII, 12-14
пти́ца.....	la volaille, → XX, 7, 8

15

гарни́р.....	la garniture
о́воци.....	les légumes
капу́ста.....	le chou
карто́шка.....	des pommes de terre
пюре́.....	la purée
морко́вь (f.).....	la carotte
свёкла.....	la betterave
горо́х (горо́шек).....	les petits pois
фасо́ль (f.).....	les haricots
лук.....	l'oignon
макаро́ны.....	les pâtes
рис.....	le riz

— 11. Потом подають **бульо́н** с **пиро́жками** или **суп** : **щи** с **капу́стой**, **бо́рщ** (украинское блюдо), **уху́** (рыбный суп), **рассо́льник** (суп с солёными огурцами).

— 12. **Яйца** можно есть **круты́ми** или **всмя́тку**; из них также готовят **яйчницу**, **глазу́нью** или **омле́т**. В России большой выбор рыб, напр. **суда́к**, **осетри́на**, **се́мга**, **селёдка** и другие.

— 13. Русские чаще всего едят **ру́бленое мясо** : **котле́ты** или **те́фтели**. Но они также едят **бифште́кс**, **жарко́е** (то-есть мясо **жа́ренное**) или **шни́цель** (из **теля́тины**) или ещё **говя́дину** под **со́усом**. Из говядины готовят **бефстро́ганов**, а из **бара́нины**— **шашлы́к**. **Пельме́ни** вара́т в кипятке́.

— 14. Из **свини́ны** готовят **ветчину́**, **колбасу́** и **соси́ски**. Вместо обыкновенного мяса, некоторые предпочитают **пече́нку**, **дичь** или птицу́.

— 15. К мясу подають **гарни́р**, чаще всего о́воци. Самые распространённые о́воци в России—**капу́ста** и **карто́шка** (**карто́фель**), кото́рую иногда едят в виде **пюре́**. Но существу́ют и другие о́воци, как наприме́р : **морко́вь**, **свёкла**, зелёный **горо́х** (**горо́шек**) и **фасо́ль**. **Шашлы́к** готовят с **лу́ком**. Вместо овощей часто едят **макаро́ны** или **рис**.

16

дессэ́рт (сла́дкое).....	le dessert
ко́мпот.....	fruits macérés dans l'eau
кисе́ль (м.; →).....	gelée de fruits à la fécule
фрукт.....	un fruit, → XIX, 6,8
я́года.....	une baie, → XIX, 7
пиро́жное.....	une pâtisserie
торт.....	une tarte à la crème
крем.....	la crème (de pâtisserie)
варе́ники (м.).....	les oreillettes farcies (fruits, fromage)

17

пря́ник.....	un petit pain d'épices
шокола́д.....	le chocolat
конфе́та.....	un bonbon
пече́нье.....	un gâteau sec
варе́нье.....	la confiture
ме́д.....	le miel
морóженое.....	une glace

18

минерáльная вода.....	l'eau minérale
пи́во.....	la bière

квас.....	le kvas
газирóванная вода.....	l'eau gazeuse
вино́ (pl. : ←).....	le vin
во́дка.....	la vodka
на́лить (-лю́т).....	} verser
налива́ть.....	
ликё́р.....	la liqueur
шампа́нское (вино́).....	le champagne
ча́й.....	→ 4
ко́фе (м.).....	le café
сли́вки (ф.).....	la crème (du lait)
молоко́.....	le lait
снято́е молоко́.....	le lait écrémé
сок.....	le jus (de fruit)
кафе́, рестора́н.....	→ XXVI, 13

19

кури́ть (←).....	fumer
тру́бка.....	une pipe
таба́к (→).....	le tabac
папи́рoса.....	une cigarette russe
сигаре́та.....	une cigarette occidentale
пе́пел.....	la cendre (de cigarette)
пе́пельница.....	un cendrier

— 16. Обед кончается **дессертом (сладким)**. Тогда едят **компот** или **кисель** и реже свежие **фрукты** или **ягоды**. Можно также съесть **пирожное**, **торт** (с **кремом**) или **вареники**.

— 17. Дети очень любят **пряники**, **шоколад** и **конфеты**. С чаем едят **печенье**, **варенье** или мёд, а **морозеного** русские едят очень много, даже зимой. Его продают в большом количестве в кафе и даже на московских улицах.

— 18. За обедом пьют **минеральную воду** или **пиво**. **Квас** и **газированная вода** — утоляющие напитки, которые продают летом на улицах. На торжественных обедах пьют **вино** или **водку** (её **наливают** в рюмки), а в конце обеда **ликёр** или **шампанское**. Русские чаще всего пьют **чай**, но иногда и **кофе** (чёрный или со **сливками**). Женщины предпочитают пить **снятое молоко**, чтобы сохранить линию. А детям дают только **молоко** или фруктовый **сок**.

— 19. Есть люди курящие : некоторые **курят трубку**, в которую они насыпают **табак**. В двадцатом веке женщины курят не меньше мужчин. В России курят **сигареты** и **папиросы**.

Пепел стряхивают в **пепельницу**.

Пословицы и поговорки

Покуда ем, я глух и нем. — Quand je mange, je n'entends rien.

Голод—лучший повар. — L'appétit est le meilleur cuisinier.

Аппетит приходит во время еды. — L'appétit vient en mangeant.

Голодное брюхо к учению глухо — Ventre affamé n'a point d'oreilles.

Без вина правды не скажешь. — In vino veritas.

Голод гонит волка из лесу. — La faim fait sortir le loup du bois.

Как волка ни корми, а он всё в лес глядит. — Le loup mourra dans sa peau.

Кашу маслом не испортишь. — Abondance de biens ne nuit pas.

Он тёртый калач. — C'est un rusé matois.

Яйца курицу не учат. — On n'apprend pas aux vieux singes à faire la grimace.

Щи да каша—пища наша. — Soupe aux choux et bouillie, tel est notre pain quotidien (vieux dicton paysan).

Я не могу есть суп

Один человек пришёл в ресторан и попросил дать ему тарелку супа.

Когда официант принёс суп, человек сказал :

— Я не могу есть этот суп.

Официант взял тарелку обратно и скоро принёс другую тарелку супа.

— Я думаю, вам понравится этот суп, — сказал он.

— Я не могу есть этот суп, — повторил человек.

— Но почему? — спросил официант.

— Это очень хороший суп, почему вы не можете его есть ?

— Потому что у меня нет ложки.

V. -ИГРЫ И РАЗВЛЕЧЕНИЯ : JEUX ET LOISIRS

ИГРУШКИ : LES JOUETS

1

игрушка.....	un jouet
игра (pl. : ←).....	un jeu
играть.....	jouer
мяч (→).....	une balle
шарик.....	une bille
бáбки (f.).....	les osselets
кúкла.....	une poupée; une marionnette
играть в кúклы.....	jouer à la poupée
волчóк.....	une toupie
óбруч*.....	un cerceau (→ XIV, 13)
воздúшный шар.....	un ballon gonflé au gaz

2

погремúшка.....	un hochet
вáнька-встáнька.....	un poussa
кúбики (m.).....	les cubes
строительные кúбики.....	le jeu de construction
лóшадь-качáлка.....	le cheval à bascule
рóлики (m.).....	les patins à roulettes
самокáт.....	la patinette
заводнáя игрушка.....	un jouet mécanique
завестí.....	} remonter
заводíть.....	
матрёшка.....	la poupée gigogne

КОМНАТНЫЕ ИГРЫ : LES JEUX D'INTÉRIEUR

3

развлéчение.....	une distraction
кáрта.....	une carte
играть в кáрты.....	jouer aux cartes
колóда.....	le jeu de cartes, les cartes
масть (f.)*.....	la couleur
трéфы (f.).....	trèfle
пíки (f.).....	pique
бúбны (f.; ен...).....	carreau
чёрви (g. pl. : éй...).....	cœur
туз (→).....	l'as
корóль (m. →).....	le roi
дáма.....	la dame
валёт.....	le valet
десyтка.....	le dix

4

пáртия.....	la partie
игрóк (→).....	le joueur
тасовáть.....	battre
раздавáть.....	distribuer
взyтка.....	une levée
бíть кóзырем.....	couper
кóзырь (m.)*.....	atout
очкó (-кí, -кóв).....	un point
выиграть (-игрывать).....	gagner
проигрáть (-игрывать).....	perdre

— 1. Разве только дéтям нужны **игрушки** ? На сáмом дéле человек **играет** всю жízнь. Мáльчики осóбенно лóбят играть в **мяч**, в **шáрики** или в **бáбки**, а дéвочки играюТ в **кúклы**. Мóжно тáкже пускáть **волчóк** или катáть **óбруч**. Дéти грóмко плáчут и бегúт за улетáющим потéрянным **воздúшным** цветным **шáром**.

— 2. Мáленькие дéти мáшут **погремúшками** или играюТ **вáнькой-встáнькой** (кúклой, котóрая не опрокидывается).

Но четырёхлётние дéти ужé интересúются **кúбиками**, из котóрых онí составляют картíнки, или **строительными кúбиками**, из котóрых онí стрóят домá. Онí тáкже лóбят качáться на **лóшади-качáлке** или катáться на **рóликах** или на **самокáте**. Тепéрь существуюТ рáзные **заводные игрушки**; онí **завóдятся** и тáким óбразом двíгаются.

Матрёшка—типíчная рúсская кúкла.

— 3. У взрóслых есть другíе **развлéчения**. Во Фрáнции чáще всего играюТ в **кáрты**. В **колóде** 52 кáрты и имéются слéдующие **масти** : **трéфы**, **пíки**, **бúбны** и **чёрви**. Сáмая сíльная кáрта—**туз**. Потóм слéдуют **корóль**, **дáма**, **валёт**, **десyтка**, и.т.д.

— 4. В началé **пáртии** одíн из **игроков** **тасúет** кáрты и их **раздаёт**. Игроки по óчереди берúт **взyтки** и **бyют кóзырем**. Онí считáют **очкí**. У когó бóльше очкóв, тот **выиграл**; а другíе **проигрáli**.

5

бридж.....	le bridge
кóмнатная игра.....	jeu d'intérieur
биллиáрд.....	le billard
шáшки.....	les dames
доминó.....	les dominos
кóсти*.....	les dés

6

шáхматы (g. pl. : -ат) ...	les échecs
шáхматная доскá.....	l'échiquier
фигу́ра.....	une pièce
коро́ль (→).....	le roi
ферзь (m. →).....	la reine (aux échecs)

ладья.....	la tour (aux échecs)
слон (→).....	le fou (aux échecs)
ко́нь*.....	le cheval
пéшка.....	le pion
протíвник.....	l'adversaire
объявítь (←).....	} шах.....mettre en échec
объявлять.....	
объявítь мат.....	mettre mat

7

кроссвóрд.....	les mots croisés
собирáть мáрки.....	collectionner
	les timbres
коллéкция.....	une collection
коллекциóнер.....	un collectionneur

— 5. В настоящее время много людей на Западе играют в **бридж**. Но существуют и другие **кóмнатные игры**, как например **биллиáрд** или **шáшки**. Русские ещё часто играют в **доминó**. А **кóсти**—одна из самых старых игр в мире.

— 6. Но самая любимая игра русских—**шáхматы**. Ими играют на **шáхматной доскé**. У каждой стороны имеется 8 **фигур** (**коро́ль**, **фéрзь**, две **ладьи**, два **слонá**, два **ко́ня**) и 8 **пéшек**. Когда **протíвник** объявляет **шáх**, положение опасное, а когда он объявляет **мáт**, партия окончена : вы проиграли !

— 7. Дети, как и взрослые, ещё решают **кроссвóрды**, которые печатаются в журналах. Некоторые **собирáют мáрки** или другие предметы (составляют **коллéкцию**): их называют **коллекциóнерами**.

Послóвицы и поговóрки

Игра не стоит свеч. - Le jeu n'en vaut pas la chandelle.

Человек есть игралище страстей. - L'homme est le jouet des passions.

Жребий брошен. - Le sort en est jeté.

Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало. - N'importe quel hochet, pourvu que l'enfant ne pleure pas.

VI. - ШКОЛА : L'ÉCOLE

1

воспитать	}	éduquer
воспитывать		
учитель(я) (-ница)		un(e) maître(sse)
учить (кого) (←)	}	enseigner à qq'un
обучить (←)		
обучать		
из/учить (←)	}	apprendre qqch
изучать		
ученик (→)		un élève
ученица		une élève
учиться (чему-то) (←) .....		..étudier (une matière)
образование		l'instruction
воспитание		l'éducation
преподаватель (-ница)		un(e) enseignant(e)
преподавать		enseigner
предмет		une matière
учебный год		l'année scolaire

2

ясли (gén. pl. : -ей)		la crèche
детский сад		l'école maternelle
поступить (←)	}	entrer
поступать		
начальная школа		l'école élémentaire
средняя школа		l'école moyenne
школьник, школьница		un(e) écolier(e)
техникум		un lycée technique
педагогический институт		une École Normale
вуз (высшее учебное заведение)		une Grande École

университет	une université
факультет	une faculté

3

профессор		un professeur
		d'université
читать лекцию		faire un cours
студент		un étudiant
курс		un cours;
		une année d'université
общежитие		un foyer d'étudiants
стипендия		une bourse
заочный		par correspondance
аспирант		un candidat
		au Doctorat
диссертация		une thèse

В КЛАССЕ : EN CLASSE

4

класс		une classe
урок		une leçon
парта		un pupitre
доска*		un tableau (noir)
мел		la craie
на/писать (пишут)		écrire
объяснить	}	expliquer
объяснять		
губка		une éponge
влажный		humide
дежурный		(l'élève) de service
стереть (сотрут)	}	effacer
стирать		

— 1. Чтобы молодое поколение было культурно **воспитанным**, учителя (**учительницы**) **учат** его; а **ученики** (**ученицы**) **учатся** у них; таким образом они получают **образование** и **воспитание**. **Преподаватели** **преподают** разные **предметы**. В России **учебный год** начинается 1-го сентября.

— 2. Детей младшего возраста отдают сначала в **ясли**, а потом в **детский сад**; затем они поступают в **начальную школу**, а оттуда в **среднюю**. Способных учеников (**школьников**), еще до окончания школы, направляют в **техникум**, где их обучают разным специальностям. По окончании средней школы способные ученики могут поступить в **вузы** (например в **педагогический институт**) или в **университет**. В зависимости от изучаемого предмета в университете можно выбрать какой угодно **факультет**.

— 3. **Профессора** **читают** лекции. **Студенты** спешат на **курсы** в начале учебного года, но к концу их рвение падает. Студенты последнего **курса** начинают серьезно думать о том, как устроится их будущая жизнь. Большое количество студентов получает **стипендию**, некоторые живут в **общежитиях**. Для молодых людей, которые работают, существуют **заочные** отделения. По окончании университета **аспиранты** собирают материал, чтобы писать **диссертацию**.

— 4. Школа состоит из **классов**, в классе проходят **уроки**. Ученики сидят за **партами**. Перед ними **доска**, на которой учительница (учитель) **пишет мелом** и **объясняет** урок. Возле доски находится мел и **губка**. Когда доска вся исписана, **дежурный**, **влажной** губкой, **стирает** мел. На стене висит географическая **карта**.

ка́рта.....	une carte
5	
ра́нец.....	un cartable
портфе́ль (m.)	une serviette
па́пка.....	un porte-documents
кни́га.....	un livre
уче́бник	un manuel
тетра́дь (f.).....	un cahier
записа́ть (←)	} inscrire
запи́сывать.....	
(авто)ру́чка.....	un stylo
лине́йка	une règle
подчеркну́ть.....	} souligner
подчёркивать.....	
сло́во (pl. →)	un mot → VII, 7
рисува́ть (у́ют).....	dessiner
каранда́ш (→).....	un crayon
черти́ть (←).....	faire un dessin
	technique → VII, 3
ци́ркуль (m.)	un compas
рези́нка	une gomme
черни́ла (n. pl.)	l'encre
пе́ро (pl. -ья).....	une plume
шари́ковая ру́чка.....	un stylo à bille
сте́ржень (m.).....	une recharge

6	
оберну́ть.....	} couvrir (un livre)
обёрты́вать	
клеи́	la colle
подкле́ить.....	} coller
подкле́ивать.....	
обло́жка	la couverture

промока́шка (промока́- тельная бума́га)	le buvard
дневни́к.....	le cahier de textes
записна́я кни́жка.....	un calepin
ли́ст (→)	une feuille
бума́га.....	le papier

7	
прису́тствовать.....	être présent
отсу́тствовать.....	être absent
переме́на, перерыв.....	une récréation
товари́щ.....	un camarade
подру́га	une compagne

8	
упражне́ние	un exercice
контрoльная рабoта.....	une composition
с/дать экза́мен	} passer un examen (pf. : réussir)
выде́ржать (-держат)	
выде́рживать	
кани́кулы (f.), oтпуск ...	les vacances
прова́литься (→) на экза́мене.....	échouer à un examen
зада́ть вопро́с.....	poser une question
зада́ть зада́ние	donner un devoir

9	
расписа́ние.....	l'emploi du temps
чте́ние.....	la lecture
письмо́	l'écriture
арифме́тика	l'arithmétique
значе́ние	la signification
зна́чить	signifier
пи́сьменный	écrit
сочине́ние	une rédaction

— 5. В **ра́нце**, **портфеле** или **па́пке** ученика́ находятся кни́ги (**уче́бники**) и **тетра́ди**. Учени́к **автору́чкой** запи́сывает уро́к в тетра́дь и берёт **лине́йку**, что́бы **подчёркивать слова́**; он **рису́ет карандашо́м** и **чертит** **ци́ркулем**, а стира́ет **рези́нкой**. В на́ше вре́мя учени́ки почти́ не употребляют **черни́л** и **пе́ра**. **Шари́ковая ру́чка** вошла́ в обихoдную жи́знь в Росси́и. Когда́ **сте́ржень** бо́льше не рабoтает, на́до его́ заме́нить.

— 6. Учени́к **обёрты́вает** кни́ги бума́гой, берёт **клеи́** и **подкле́ивает** концы́ **обло́жек**, что́бы они́ не оттопы́ривались. У учени́ков в тетра́дях ле́жит **промока́шка**. Учени́к запи́сывает уро́ки в **дневни́к**.

Когда́ нет **записно́й кни́жки**, что́бы записа́ть а́дрес, беру́т **ли́ст бума́ги**.

— 7. Дежу́рный прино́сит клáссный жу́рна́л, где отме́чаются имена́ тех, кто **прису́тствует** и тех, кто **отсу́тствует**. Во вре́мя **перерыва́** (**переме́ны**) учени́ки выхо́дят в шко́льный двoр, что́бы поигра́ть; там они́ встреча́ются со сво́ими **товари́щами** и **подру́гами**.

— 8. До́ма учени́к гото́вит уро́ки или пи́шет **упражне́ния**. В клáссе он пи́шет **контрoльную рабoту**. Когда́ учени́к хоро́шо **сдаёт** **экза́мены**, **кани́кулы** для него́ приятны, а е́сли учени́к не мог отве́тить на **за́данные** вопро́сы, он **прова́ливается на экза́мене** и продо́лжает учи́ться во вре́мя кани́кул.

— 9. В клáссе учени́к подчиня́ется **расписа́нию**, где обозна́чено вре́мя заня́тий. В на́чальных шко́лах у́чатся **чте́нию**, **письму́** и **арифме́тике**. Учи́тель objáсняет **значе́ние** но́вых слов (что́ значат но́вые слова́); он задаёт на́ дом **пи́сьменную** рабoту, наприме́р: **сочине́ние**, **упражне́ния** и **у́стное** зада́ние.

устныйoral

10

знатьsavoir
спросить }
спрашивать } questionner
ответить }
отвечать } répondre
наизустьpar cœur
строгийsévère
переписать }
переписывать } recopier
запретить (щ) }
запрещать } interdire
подсказать (←) }
подсказывать } souffler
шпаргалкаune anti-sèche

11

читать по складамépeler
диктант, диктовкаune dictée
орфография
(правописание)l'orthographe
ошибиться* }
ошибаться } se tromper
ошибкаune faute
поправитьcorriger
поправлять
грамматика→ VII, 7

12

умныйintelligent

робкийtimide
внимательныйattentif
аккуратныйassidu
прилежныйappliqué
понять (поймут)* }
понимать } comprendre
заняться (займутся)* }
заниматься } travailler (à l'école)
ленивыйparesseux
лентяйun paresseux
болтливыйbavard
забыть }
забывать } oublier
пропустить (←) }
пропускать } урок ... sécher un cours

13

учение, учёбаl'étude,
le travail de classe
поведениеla conduite
отметкаune note
оценкаune appréciation
пятёрка (отлично)un cinq (excellent)
четвёрка (хорошо)un 4 (bien)
трóйка (удовлетворительно) un 3 (passable)
двóйка (плохо)un 2 (mal)
единицаun 1
успехи (м.)les progrès
уровень (м.)le niveau
знания (п.)les connaissances
учёный(un) savant

— 10. Когда ученик не **знаёт** то, что **спрашивает** учитель, и не может **ответить**, он должен вторично выучить урок **наизусть**. **Строгий** учитель заставляет **переписывать** урок, **запрещает подсказывать** и пользоваться **шпаргалкой**.

— 11. В начальной школе учат сначала **читать по складам**, затем писать **диктовки** и следят за правильным **правописанием (орфографией)**. Когда ученики делают **ошибки**, учитель **поправляет** и заставляет заучивать отдельные слова наизусть, чтобы они не **ошибались**.

— 12. **Умные** ученики иногда бывают **робкими**, но они **внимательны, аккуратны и прилежны**; они всегда быстро **понимают** урок и хорошо **занимаются**. **Ленивые** ученики наоборот **болтливы**, быстро **забывают** объяснения учителя и часто **пропускают** уроки.

— 13. Каждый ученик, за **учёбу** и **поведение**, получает **отметку (оценку)** соответственно своим заслугам. Значение отметок следующее : **пятёрка—отлично, четвёрка—хорошо, трóйка—удовлетворительно, двóйка—плохо** и **единица—очень плохо**. Родителям регулярно посылаются отметки детей для того, чтобы по их **успехам** они могли судить об уровне их **знаний**. Если ученик с детства проявляет способности к учёбу, может быть надежда, что он в будущем станет **учёным**.

Пословицы и поговорки

Век живи, век учишься. - On s'instruit à tout âge.

Повторение—мать учёния. - La répétition est la mère des études.

Учение—лучше богатства. - Mieux vaut savoir que richesse.

VII. - НАУКИ И ШКОЛЬНЫЕ ПРЕДМЕТЫ : SCIENCES ET MATIÈRES SCOLAIRES

НАУКИ : LES SCIENCES

1

математика	les mathématiques
арифметика	l'arithmétique
алгебра	l'algèbre
геометрия	la géométrie
тригонометрия	la trigonométrie
число (pl. : á)	un chiffre, un nombre
дробь (f.)*	une fraction
действие	une opération
сложение	une addition
вычитание	une soustraction
умножение	une multiplication
деление	une division

2

линия	une ligne
угол (→; лос. : ý)	un angle
прямой	droit
тупой	obtus
острый	aigu
фигура	une figure
окружность	un cercle
четырёхугольник	un quadrilatère
квадрат	un carré
прямоугольник	un rectangle
треугольник	un triangle
куб	un cube
шар	un sphère

3

чертёж (→)	le dessin technique
------------------	---------------------

чертить (←)	faire un dessin technique
угольник	une équerre
тушь (f.)	l'encre de Chine
транспортёр	un rapporteur d'angles
математик	un mathématicien
счётная линейка	une règle à calculer

4

опыт	une expérience
физик	un physicien
формула	une formule
физика	la physique
химик	un chimiste
вещество	un corps (physique)
лаборатория	un laboratoire
химия	la chimie

ИСТОРИЯ : L'HISTOIRE

5

география	la géographie → XV
глобус	le globe
атлас	un atlas
история	l'histoire
событие	un événement
революция	une révolution
государство, царь	→ XXXI, 4
царствовать	régner
народ	le peuple
восстание	un soulèvement
политика	la politique

— 1. В элементарную математику входят **арифметика, алгебра, геометрия и тригонометрия**. Это наука о **числах и дробях**. **Арифметика** состоит из четырёх арифметических **действий** : **сложения, вычитания, умножения и деления**.

— 2. Геометрия изучает **линии** и **углы** (**прямые, тупые и острые**), а также **фигуры**: **окружности, четырёхугольники, квадраты, прямоугольники и треугольники, кубы и шары**.

— 3. Для того, чтобы сделать **чертёж**, необходимо иметь **угольник, тушь**, которой **чертят**, и **транспортёр**, чтобы измерять углы. **Математики** часто употребляют **счётную (логарифмическую) линейку**.

— 4. Когда **физик** производит физический **опыт**, он руководствуется **формулами**. Эта наука называется **физикой**. **Химик**, тоже руководствуясь формулами и при помощи разных **веществ**, производит химические **опыты** в **лаборатории**. Эта наука называется **химией**.

— 5. Изучение всего земного шара, изображение которого можно видеть на **глобусе** и в **атласе**, называется **географией**. В учебнике **истории** описаны **события**, происшедшие в каждой стране земного шара.

госудáрственный

дéятельun homme d'État
войнá.....→ XXXII

6

средневековьеle Moyen-Age
Русь (f.)la Russie ancienne
княжествоune principauté
князь (-ья).....un prince
идолопоклонник.....un idolâtre
→ XXXIII, 1
Перу́н.....Péroun, dieu de la
foudre et des guerriers
богатырь (m.: →).....un preux
татарское игоle joug tatare
раб (→)l'esclave
рабствоl'esclavage
доспéхи (m. pl.).....l'armure et les armes
щит (→)un bouclier
шлемun heaume
копье (pl. : ←)une lance, un javelot
лук.....un arc
стрелá (pl. : ←).....une flèche
современное орудье→ XXXII
окружить
окружать.....} entourer
вал (pl. : →)un rempart
кремль (m. : →).....un kremlin
крéпость (f.)*une forteresse

ГРАММАТИКА : LA GRAMMAIRE

7

граммáтикаla gramaire
и́мя существи́тельное.....un substantif
и́мя прилагáтельноеun adjectif
глаго́лun verbe
предло́гune préposition
сло́во (pl. : →)un mot
зна́ки препина́нияla ponctuation
то́чка.....un point
запятáяune virgule
вопроси́тельный знак.....un point
d'interrogation
воскли́цательный знак...un point
d'exclamation
ско́бки (fém.).....une parenthèse
кавы́чки (fém.).....des guillemets
склоня́ть.....décliner
паде́ж (→).....un cas
спряга́тьconjuguer
предложе́ниеune phrase;
une proposition
абза́цun alinéa;
un paragraphe
с но́вой } строки́.....à la ligne
с красной }

Во главé рýсского госудáрства до **революции** был **цáрь**, котóрый **цáрствовал** в Росси́и. На протя́жении истори́и рýсского **наро́да** происходи́ли **восста́ния**, потóм револю́ции, потóму что наро́ду не нра́вилась **полíтика госудáрственных дéятелей**, стоя́вших во главé страны́. Ме́жду наро́дами ча́сто происхо́дят **во́йны** из-за несогласи́я.

— 6. В **средневековье** **Русь** дели́лась на **кня́жества**, во главé котóрых бы́ли **князьá**. В дрéвности рýсские бы́ли **идолопоклонниками**, они́ поклоня́лись разным божествáм, в том числé **Перу́ну** (бо́гу гро́ма и мо́лнии). **Богатыри́** и наро́д боро́лись прóтив **татарского и́га** и **рабства**. Богатыри́ носили **доспéхи**, состоя́вшие из **щита́**, котóрый держа́ли в ле́вой руке́, **шле́ма**, котóрый наде́вали на го́лову; они́ бы́ли воору́жены **ко́пьями**, а наро́д был воору́жен **лу́ком** и **стрéлами**.

Рýсский наро́д **окружа́л** свои́ города́ **вала́ми** (насы́пью из земли́) для защи́ты от врага́. В те времена́ **кремль (крéпость)** составля́л глáвную ча́сть го́рода.

— 7. Для того́, что́бы пра́вильно писа́ть и чита́ть, необходи́мо учи́ться **граммáтике**. Изучáя граммáтику, мы учи́м дéсять частéй рéчи, напримéр : **и́мя существи́тельное, и́мя прилагáтельное, глаго́л, предло́ги**, и.т.д. Для того́, что́бы поня́ть смы́сл написанных **слов**, употребл́яют **зна́ки препина́ния**, как напр. : **то́чку, запятóю, вопро́сительный и восклицáтельный зна́ки, ско́бки и кавы́чки**. Именá существи́тельные и именá прилагáтельные **склоня́ются** по паде́жáм, а глаго́лы **спряга́ются**. **Предложе́ния** выража́ют мы́сли. Когда́ конча́ется **абза́ц**, предложéние начина́ется **с но́вой строки́ (с красной строки́)**.

Послóвицы и погово́рки

«Не хочú учи́ться, хочú жени́ться.» (Митрофа́нушка)

« Je ne veux pas étudier, je veux me marier. »

(Mitrofanouchka, dans la comédie de Фонвизин : «Недоросль» - « Le jeune noble ».)

VIII. — ИСКУССТВО И КУЛЬТУРА : LES ARTS ET LA CULTURE

1

выписать	}	s'abonner à
выписывать.....		
газета.....		un journal
еженедельная газета		un hebdomadaire
научно-популярный.....		de vulgarisation
иллюстрированный		illustré
журнал.....		une revue
читальня.....		une salle de lecture
библиотека		une bibliothèque

ЛИТЕРАТУРА : LA LITTÉRATURE

2

литература.....		la littérature
произведение		une œuvre
стиль (m.).....		le style
писатель		un écrivain
описать (←).....	}	décrire
описывать		
роман		un roman
повесть (f.) (g. pl. : ёй).....		une nouvelle
рассказ.....		un récit
поэт.....		un poète
стихотворение		une poésie
поэма		un poème (long)
стих (→).....		un vers
читать стихи		réciter des vers

3

сказка	un conte
--------------	----------

басня.....	une fable	
пьеса	une pièce de théâtre	
трагедия	une tragédie	
комедия	une comédie	
действие	un acte	
явление.....	une scène	
содержание	le contenu d'une œuvre, le fond	
положительный	positif	
отрицательный.....	négatif	
фигура, образ, лицо	un personnage	
изобразить	}	représenter
изображать		
подражать	imiter	
разоблачить	}	critiquer, dénoncer
разоблачать		
театр.....	→ XXVI, 5-7	

4

напыщенный.....	ampoulé	
краткий, сжатый	bref, concis	
скучный	ennuyeux	
разработать } разрабатывать }	}	tému .....développer un thème
отрывок .....			un extrait
творчество	la création	
		(artistique), l'œuvre
направление.....	un courant	

— 1. Если хотят следить за наукой и быть в курсе последних новостей, то **выписывают еженедельные газеты, научно-популярные и иллюстрированные журналы** и ходят в **читальни (библиотеки)**.

— 2. Ученики старшего возраста знакомятся с **литературными произведениями**, которые написаны в разных **стилях**. **Писатели описывают** жизнь в **романах, повестях и рассказах**—это называется **прозой**, а **поэты** пишут **стихотворения** и **поэмы**—это называется **поэзией**. Ученики любят читать **стихи**.

— 3. Ученики младших классов читают **сказки** и учат **басни**; а ученики старших классов, посмотрев **пьесу (трагедию или комедию**, которая состоит из нескольких **действий и явлений)**, могут понять её **содержание**, разобраться в **положительных и отрицательных фигурах (образах)** и судить, хорошо ли они **изображают** действительность и как **подражают** ей. Комедии часто **разоблачают** человеческие пороки.

— 4. Писатели пишут разнообразными стилями : либо **напыщенным**, либо **кратким (сжатым)**, а иногда и **скучным**! В каждом произведении они **разрабатывают** различные **темы**.

В зависимости от классной программы ученики изучают **отрывки** литературных произведений и всевозможные литературные **направления**.

Горький сказал, что «**творчество** Пушкина—широкий, ослепительный поток стихов и прозы».

ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО : LES ARTS PLASTIQUES

5

художник.....	l'artiste, le peintre
живопись (f.).....	la peinture
рисовать.....	dessiner
пейзаж.....	un paysage
писать (картину).....	peindre
выставка.....	une exposition
искусство.....	l'art

6

картина.....	un tableau
холст (→).....	une toile
мольберт.....	un chevalet
кисть (f.)*.....	un pinceau
краска.....	la couleur (matière)
палитра.....	la palette
натюрщик (-ица).....	le modèle humain
натюрморт.....	une nature morte
гравюра.....	une gravure
цвета.....	→ XI, 4

7

скульптор.....	le sculpteur
резец.....	le burin
вырезать (вырежут).....	} sculpter
вырезать (-ают).....	
мрамор.....	le marbre
глина.....	l'argile
с/лепить (←).....	modeler
статуя.....	une statue
скульптура.....	la sculpture
архитектор, зодчий.....	un architecte

МУЗЫКА : LA MUSIQUE

8

композитор.....	un compositeur
-----------------	----------------

сочинить.....	} composer
сочинять.....	
музыка.....	la musique
музыкант.....	un musicien
исполнить.....	} interpréter
исполнять.....	
концерт.....	un concert
выступить.....	} se produire sur scène
выступать.....	
певец (-вица).....	chanteur (euse)
петь (поют).....	chanter
хор.....	un chœur
пение.....	le chant (art)

9

играть на.....	jouer de...
музыкальный инструмент	un instrument de musique
ноты (f.).....	les notes, une partition
ритм.....	le rythme
гамма.....	la gamme
рояль (m.).....	un piano à queue
пианино.....	un piano droit
баян.....	un accordéon
орган.....	un orgue
клавиша.....	une touche
балалайка.....	une balalaïka
гитара.....	une guitare
скрипка.....	un violon
альт.....	un alto
виолончель (f.).....	un violoncelle
контрабас.....	une contrebasse
арфа.....	une harpe
струна (pl. : ←).....	une corde
расстроить.....	} désaccorder
расстраивать.....	

— 5. **Художник** занимается **живописью**, **рисует пейзажи**, **пишет портреты** и устраивает **выставки**. Эта художественная работа называется **изобразительным искусством**.

— 6. Чтобы написать **картину**, художнику необходимо иметь **холст**, **мольберт**, **кисть**, которую он держит в правой руке, а **краски** и **палитру** в левой. У него есть **натюрщик** или **натюрщица** (живые модели). Кроме того художник пишет **натюрморты** яркими красками. С клише можно печатывать **гравюры**.

— 7. **Скульптор** **вырезает резцом** фигуры из **мрамора**, а из **глины лепит статуи**. Он занимается **скульптурой**. **Архитектор (зодчий)** составляет план для домов и высотных зданий.

— 8. **Композитор** **сочиняет музыку**, **музыканты** её **исполняют**. На **концертах выступают** музыканты, а также **певцы** и **певицы**, которые **поют**. Детские **хоры** состоят из учеников, любящих **пение**.

— 9. Маленьких детей начинают учить **играть на музыкальных инструментах**. Сначала учат **нотам**, **ритму**, затем **гаммам**. На **рояле**, **пианино**, **баяне** и **органе** есть

настро́ить } accorder
настра́ивать }

10

о́пера.....un opéra
ба́лёт.....un ballet
оркэ́стр.....un orchestre
дирижёрle chef d'orchestre
управля́ть, дирижи́ровать (+ instr.) diriger
фле́йта.....une flûte
валто́рна.....un cor d'harmonie
тромбо́н.....un trombone
труба́ (pl. : ←).....une trompette
фаго́т.....un basson
бараба́н.....un tambour
лита́вр.....une timbale
тарэ́лка.....une cymbale
аккомпани́роватьaccompagner
па́лочкаune baguette

11

кружо́к самоде́ятельности
un groupe d'amateurs
танцева́тьdanser
та́нец.....une danse
пля́ска.....la danse folklorique
пляса́ть (пляшут)
exécuter une danse folklorique
клуб.....un club
пригласи́ть } на та́нец...inviter (à une danse)
приглаша́ть }

РА́ДИО - ТЕЛЕВИ́ДЕНИЕ - ЗА́ПИСЬ: RADIO - TÉLÉVISION ENREGISTREMENT

12

(радио)приёмникun poste de radio
телеви́зор.....un téléviseur
радиослу́шательun auditeur
но́вости дня.....les informations
интервью.....une interview
переда́ть } по ра́дио....retransmettre
передава́ть }
ди́ктор.....le speaker
телезри́тельun téléspectateur
переда́чаune émission
волна́*.....l'onde
радиоста́нция.....un émetteur radio
частота́la fréquence
частот́но-модули́рованных колеба́ний
à modulation de fréquence

13

записа́ть } enregistrer
запи́сывать }
радиосту́дияun studio
микрофо́н.....le micro
за́пись (f.).....l'enregistrement
плёнка, лэ́нта.....une bande magnétique
магнитофо́нun magnétophone
пласти́нка.....un disque

кла́виши, а на **балала́йке, гита́ре, скри́пке, а́льте, виолонче́ли, контраба́се** и **а́рфе** есть **стру́ны**. Когда скри́пка и вообще́ инструме́нты **расстра́иваются**, ну́жно их **настра́ивать**.

— 10. Когда мы ходим слу́шать **о́перу** и́ли смотре́ть **ба́лёт**, мы **слы́шим оркэ́стр**, кото́рым управляет **дирижёр**. Кро́ме стру́нных инструме́нтов, оркэ́стр состоит из сле́дующих музыка́льных инструме́нтов : **фле́йты, валто́рны, тромбо́на, трубы́, фаго́та, бараба́на, лита́вров** и **тарэ́лок**. Оркэ́стр **аккомпани́рует** арти́стам, а дирижёр своёй **па́лочкой** **дирижи́рует** и ука́зывает, когда на́до начина́ть игра́ть соответствующему инструме́нту.

— 11. В **кружка́х самоде́ятельности** у́чатся разнообра́зным **та́нцам** и наро́дным **пля́скам**. Когда в **клуба́х** устраивают вечера́нки с та́нцами, молодё́е люди **приглаша́ют** де́вушек **на та́нец**. Молоде́жь о́чень лю́бит **танцева́ть**.

— 12. В настоя́щее вре́мя почти́ в ка́ждой кварта́ре имее́тся **радиоприёмник** и́ли **телеви́зор**. Благодаря́ э́тим аппара́там **радиослу́шатель** мо́жет слу́шать **но́востн дня** и **интервью́**, кото́рые **переда́ются ди́ктором**. Име́ть **телеви́зор** ещё́ приятнее, потому́ что **телезри́тель** мо́жет одновре́менно слы́шать и ви́деть всё происхо́дящее. По ра́дио есть **переда́чи** на корóтких, дли́нных и сре́дних **во́лнах**. Хорошо́ слы́шна переде́ча **радиоста́нции**, когда́ изве́стна её **частота́**. Тепе́рь существую́т приёмники **частот́но-модули́рованных колеба́ний**.

— 13. Арти́ст, выступле́ние кото́рого **запи́сывают** в **радиосту́дии**, говори́т че́рез **мик-рофо́н**; **за́пись** произво́дится на **плёнке (лэ́нте)**, т.е. на **магнитофо́не**. Долгонграю́-

долгоиграющаяde longue durée
 (microsillon)
 проигрывательun électrophone
 компактдискun disque laser (CD)
 динамикun haut-parleur

ФОТО - КИНО : PHOTO ET CINÉMA

14

фотоаппаратun appareil photo
 с/фотографировать
 снять (снимут)
 снимать
 снимокun cliché
 проявить (←)
 проявлять
 плёнкаune pellicule
 от/печататьtirer

увеличить
 увеличивать
 фильм, картинаun film
 операторun opérateur
 камера, киноаппаратune caméra
 проекторun projecteur
 киноle cinéma (art)
 режиссёрle régisseur,
 le metteur en scène
 сценарийle scénario
 сценаристle scénariste
 кинотеатр→ XXVI, 8
 съёмкаune prise de vue
 видеокассетаune cassette vidéo
 видеокameraun caméscope
 видеоманитофонun magnétoscope

щие пластинки можно прослушать на **проигрывателе**. Существуют также **компакт-диски**.

— 14. Турист всегда имеет **фотоаппарат**, которым он **фотографирует (снимает)**; потом он **проявляет плёнку** и **отпечатывает** её. Когда фотография удачна, он её **увеличивает**. Типичный турист нашей эпохи старается возвратиться домой с огромным количеством **снимков**. Для того, чтобы снять **фильм (картину)**, **оператор** пользуется **киноаппаратом**; чтобы показать этот фильм на экране, необходимо пользоваться **проектором**. **Кинорежиссёр** осуществляет постановку по **сценарию**, созданному **сценаристом**. Это искусство называется **кино**. Для фильмов подготавливаются многочисленные **съёмки**.

Видеокассета, видеокamera и видеоманитофон—достижения современной техники.

Пословицы и поговорки

Медведь ему наступил на ухо. - Il n'a pas d'oreille.
 Плясать под чьё-нибудь дудку. - Marcher sous la houlette de quelqu'un.
 Соловья баснями не кормят. - On ne chante pas le ventre creux.
 «Чтоб музыкантом быть, так надобно уменье.» (Крылов : «Квартет».)
 « Pour être musicien, il faut du métier. » (Krylov : « Le quatuor ».)
 «Ты всё пела ? Это дело :
 Так поди же, попляши» (Крылов : «Стрекоза и муравей».)
 « Vous chantiez, j'en suis fort aise,
 Eh bien, dansez maintenant ! » (Krylov : « La cigale et la fourmi ».)

Около телевизора

Один мальчик говорит другому :

— Знаешь, наши прадедушки не знали ни радио, ни телевизора. Как они могли жить ?
 — Вот они и умерли.

На концерте

Однажды на концерте знаменитый немецкий композитор Брамс играл вместе с одним скрипачом. Скрипач был очень плохой, и Брамс играл громко, чтобы не слышать, как играет скрипач. После концерта скрипач сказал Брамсу:

— Вы играли так громко, что я не слышал, как я играю.
 — Счастливый, — ответил Брамс.

IX. - ЧЕЛОВÉЧЕСКОЕ ТÉЛО : LE CORPS HUMAIN

1

человéк (pl. : лю́ди)*	....un être humain
пол*	.....le sexe
мужчи́на	.....un homme
же́нщина	.....une femme
расти́ (расту́т),	
выраста́ть (ipf.)	.....} grandir
вы́расти (pf.)}
высо́кий	.....grand
ни́зкий	.....de petite taille
рост	.....la taille
велика́н	.....un géant
ка́рлик	.....un nain
во́зраст	.....→ XVII, 12-13

2

то́лстый	.....gros
плóтный	.....fort, trapu
то́нкий	.....mince
вы́глядеть (ipf.)	.....avoir l'air
стро́йный	.....svelte
худóй	.....maigre
то́щий	.....efflanqué
го́лый	.....nu
сложе́ние	.....la constitution
	physique
хорошо́ сложе́нный	.....bien bâti
красота́	.....la beauté

3

тéло (pl. : →)	.....le corps
кóсть (f.)*	.....un os
скелéт	.....le squelette
суста́в	.....une articulation
му́скул, мы́шца	.....un muscle
нерв	.....un nerf
óрган	.....un organe
кóжа	.....la peau

4

голова́*	.....la tête
мозг (pl. : →; loc. : ý)	.....le cerveau
че́реп (á)	.....le crâne
лицó (pl. : ←)	.....le visage
черты́ лица́	.....les traits du visage
(не)краси́вый	.....joli (laid)
прекрасный	.....beau
морщина; -йнистый	.....une ride; ridé
лоб (loc. : ý)	.....le front
румя́ный	.....vermeil
цвет лица́	.....le teint
блédный	.....pâle
загорéлый	.....bronzé

5

нос (loc. : ý; pl. : →)	...le nez
-------------------------	-----------

— 1. Лю́ди деля́тся на два по́ла, т. е. на мужчи́н и же́нщин. Одни́ лю́ди **выраста́ют** **высо́кими**, други́е оста́ются **ни́зкими**, это́ зави́сит от усло́вий жи́зни и кли́мата. Есть среди́ люде́й исклю́чения : когда́ они́ быва́ют ненормáльно **высо́кого рóста**—они́ называ́ются **велика́нами**, а когда́ они́ быва́ют ненормáльно ма́ленькими—их называ́ют **ка́рликами**. Вооб́ще **рост** зави́сит от **во́зраста**.

— 2. Лю́ди, кото́рые мно́го едят, быва́ют таки́ми **то́лстыми**, что они́ с трудóм хóдят; быва́ют **плóтные** лю́ди, но это́ не зна́чит, что они́ то́лстые. **То́нкая** де́вушка всегда́ **вы́глядит стро́йной**. **Худы́е** лю́ди не обяза́тельно больны́е, но когда́ человек **то́щий**, он навéрно бо́лен. На пля́же мо́жно уви́деть **го́лых** люде́й, среди́ них ре́дко найдёшь челове́ка хоро́шего **сложе́ния**. Когда́ же́нщина **хорошо́ сложе́на**, её выбира́ют короле́вой **красоты́**.

— 3. Осно́ва челове́ческого **тéла** состо́ит из **костéй (скелéта)**. К ка́ждому **суста́ву** челове́ческого тéла крéпятся **мы́шцы**, че́рез кото́рые прохо́дят **не́рвы**. Гимнасти́ческие упражне́ния развива́ют **му́скулы** (мускулату́ру). В челове́ческом тéле нахо́дятся ра́зные **óрганы**; всё тéло по́крыто **кóжей** свéрху до́низу.

— 4. В **голове́** нахо́дится **мо́зг**, кото́рый о́чень хоро́шо предохранён **че́репом**. **Черты́ лица́** у люде́й быва́ют : **некраси́вые, краси́вые** и да́же **прекрасные**. У молоды́х же́нщин нет **морщи́н** на лбу́ и у них **румя́ный цвет** лица́. Ста́рые лю́ди быва́ют **блédны** и **морщи́нисты**. По́сле óтпуска, прове́денного в гора́х и́ли на бере́гу мо́ря, лю́ди приезжа́ют **загорéлыми**.

— 5. Посреди́ лица́ у челове́ка нахо́дится **но́с**, с обе́их сторо́н но́са **ще́ки**, за кото́рыми **у́ши**; подо́ лбом нахо́дятся **глаза́**, над глаза́ми **бро́ви**; глаза́ предохранены́ **ве́ками**, а по

щека́*	.....la joue
у́хо (pl. : у́ши)*	.....l'oreille
глаз (-а́)*	.....l'œil
бровь (f.)*	.....le sourcil
ве́ко (pl. : ве́ки)	.....la paupière
ресни́ца	.....le cil
на/хму́рить брови	.....froncer les sourcils

6

ро́т (loc. : у́)	.....la bouche
гу́ба*	.....la lèvre
усы́ (m.)	.....la moustache
подборо́док	.....le menton
борода́*	.....la barbe
бакенбра́рды (f.)	.....les favoris
че́люсть (f.)	.....la mâchoire
зуб́*	.....une dent
не́бо	.....le palais
язы́к (→)	.....la langue
слю́н	.....la salive
есть*	.....→ IV

7

во́лос (gén. pl. : волос)	un cheveu
блонди́н (-ка)	.....un(e) blond(e)
свётлый	.....blond (cheveu)
брюне́т (-ка)	.....un(e) brun(e)
тёмный	.....brun (cheveu)
ры́жий	.....roux
седо́й	.....blanc (cheveu)
седеть	.....blanchir (cheveu)

стри́женный	.....coupé court
гла́дкий	.....lisse
коса́*	.....une natte
кудря́вый	.....frisé
ку́дри (-е́й)	.....des boucles
лы́сый	.....chauve
пари́к	.....une perruque
заты́лок	.....la nuque

8

ту́ловище	.....le tronc
спина́*	.....le dos
ше́я	.....le cou
гру́дь (f.)*	.....la poitrine, le sein
живо́т (→)	.....le ventre
позвоно́чник	.....la colonne vertébrale
ребро́ (pl. : ё ←)	.....une côte
плечо́ (pl. : -и)*	.....l'épaule
лопа́тка	.....l'omoplate
пожима́ть плеча́ми	.....hausser les épaules
бок (-а́; loc. : -у́)	.....le côté
бедро́ (pl. : ё ←)	.....la hanche
ягоди́ца	.....la fesse
половые́ органы	.....les organes génitaux

9

член	.....un membre
рука́*	.....le bras, la main
нога́*	.....la jambe, le pied
ло́коть (m.)	.....le coude
кисть (f.)	.....le poignet

крайм век расту́т **ресни́цы**. Когда́ мать или оте́ц недово́льны сво́ими детьми́, они́ **хму́рят** брови.

— 6. **Рот** челове́ка располо́жен под но́сом, вокру́г рта́ ро́зовые **гу́бы**. У мужчи́н на ве́рхней губе́ расту́т **усы́**, а на **подборо́дке борода́**; моло́дые лю́ди ча́сто отра́чивают **бакенбра́рды**. Во рту́ у челове́ка есть две **че́люсти**, на кото́рых расту́т **зубы́**. Во рту́ нахо́дится **не́бо**, **язы́к** и **слюна́**. Когда́ челове́к ест, зу́бы разже́вывают пи́щу, а слюна́ помога́ет пищева́рению.

— 7. На голо́ве у челове́ка расту́т **во́лосы**. Лю́ди со **свётлыми** волоса́ми—**блонди́ны**, а с тёмными—**брюне́ты** : у не́которых люде́й **ры́жие** во́лосы, а у ста́рых люде́й во́лосы **седю́т** (стано́вятся **седы́ми**). У ма́льчиков во́лосы **стри́женные** и **гла́дкие**. В Росси́и де́вочки ча́сто отпуска́ют **кóсы**. У дете́й быва́ют **кудря́вые** во́лосы; но мо́жно та́кже встрети́ть де́вочку или ма́льчика с **кудря́ми**. Есть лю́ди без волос (лы́сые), им прихóдится носи́ть **пари́к**. Во́лосы расту́т ото́ лба́ до **заты́лка**.

— 8. Ве́рхняя ча́сть **ту́ловища** челове́ка состо́ит сза́ди из **спины́**, кото́рая продо́лжа́ется **ше́ей**, а впе́редí из **гру́ди** и **живота́**. **Позвоно́чник** прохо́дит во всю́ длину́ спины́ и ше́и; с двух сто́рон позвоно́чного столба́ нахо́дятся **рёбра**, над ни́ми **плечи́**, под плеча́ми на спине́ две **лопа́тки**. В знак недоуме́ния лю́ди **пожима́ют плеча́ми**. Ни́жняя ча́сть ту́ловища, начина́я с **бокóв**, состо́ит из **бе́дер**, **ягоди́ц** и **половы́х органов**.

— 9. **Чле́ны** челове́ческого те́ла состо́ят из **рук** и **ног**. Ни́жняя ча́сть руки́ начина́ется от **ло́ктя** и конча́ется **ки́стью**, кото́рая состо́ит из **ладони́** и **па́льцев**. Когда́ лю́ди се́рдятся, они́ сжима́ют ладони́ в **кулакí**. На **пра́вой** и **ле́вой** рука́х есть по пяти́ па́льцев. Концы́ па́льцев по́крыты **ногтя́ми**. Челове́ка, пи́шущего ле́вой руко́й.

ладо́нь (f.)la paume
 па́лец.....le doigt
 кула́к (→)le poing
 но́готь (m.; gén. pl. : -ей) l'ongle
 пра́вая рука́.....la main droite
 ле́вая рука́.....la main gauche
 левша́.....un gaucher

10

ля́жка.....la cuisse
 коле́но (-и).....le genou
 голéнь (f.)le mollet
 лоды́жка, щиколоткаla cheville
 ступня́.....la plante du pied
 пята́.....le talon
 босико́м.....nu-pieds (adverbe)
 босо́й.....nu (pied) ;
 aux pieds nus

11

лёгкие.....les poumons
 дыша́ть (дышат).....respirer
 пыхте́ть, задыха́ться.....être essoufflé
 дыха́ниеla respiration

перевести́ дух } reprendre haleine
 перево́дить }
 се́рдцеle cœur
 би́ться (бьются)battre (cœur)
 ве́на.....une veine
 кро́вь (f.).....le sang
 арте́рия.....une artère
 сосу́д.....un vaisseau
 кровоте́читьsaigner

12

пе́чень (f.)le foie
 же́льчь (f.)la bile
 желу́док.....l'estomac
 перевари́ть (←)..... } digérer
 перева́ривать }
 кишка́l'intestin
 по́чкаle rein
 мочево́й пузы́рь.....la vessie
 моча́.....l'urine
 усво́ить } assimiler
 усва́ивать }
 ана́льное отве́рстиеl'anus

называ́ют левшо́й.

— 10. Человéческая нога́ начина́ется ля́жкой, а продолжа́ется коле́ном и голéнью. Ни́жняя ча́сть но́ги состо́ит из лоды́жки (щико́лотки), ступни́ и пята́ки и заканчи́вается пяты́ю па́льцами. Когда́ люди́ провóдят каникулы́ на берегú мóря, они́ хóдят по пля́жу босико́м (босы́ми).

— 11. Когда́ у людей́ здоро́вые лёгкие, они́ ды́шат споко́йно и свобóдно. А люди́, у кото́рых больные́ лёгкие, пыхт́ят, задыха́ются (у них неправи́льное дыха́ние). Когда́ о́чень по́льные люди́ мно́го хóдят, они́ с трудóм перево́дят дýх, се́рдце у них начина́ет би́ться, ве́ны сжима́ются и кро́вь ме́дленно двíжется по арте́риям. У пожи́лых людей́ ча́сто лопа́ются сосу́ды на но́гах и образу́ются кровоте́чащие ра́ны.

— 12. Когда́ пе́чень норма́льно выделя́ет же́льчь, человек хоро́шо себя́ чу́вствует. Же́лу́док хоро́шо перева́ривает пи́щу, когда́ едят ме́дленно и споко́йно. Перева́ренная пи́ща прохо́дит по кишка́м. По́чки имéют св́язь с мочево́м пузы́рем, че́рез кото́рый прохо́дит моча́. То, что органи́зм не усва́ивает, выхо́дит че́рез ана́льное отве́рстие.

Послóвицы и погово́рки

Глаза́—зе́ркало ду́ши. — Les yeux sont le miroir de l'âme.

И стéны имéют у́ши. — Les murs ont des oreilles.

Име́ющий у́ши, да слы́шит. — À bon entendeur, salut !

На язы́ке ме́д, а в се́рдце ле́д. — Bouche de miel, cœur de fiel.

Не верь уша́м, а верь гла́зам. — Il vaud mieux se fier à ses yeux qu'à ses oreilles.

Не в брóвь, а в гла́з. — Pan, dans le mille !

Не но́жа бо́йся, а язы́ка. — Un coup de langue est pire qu'un coup de lance.

С гла́з доло́й—из се́рдца вон. — Loin des yeux, loin du cœur.

Се́рдце не ка́мень. — Le cœur n'est pas de pierre. On n'est pas de bois.

Ско́лько голо́в, сто́лько умо́в. — Autant de têtes, autant d'avis.

Язы́к до Кие́ва доведёт. — Qui langue a, à Rome va.

Что в лоб, что по лбу́. — C'est bonnet blanc et blanc bonnet.

Боле́знь вхо́дит пуда́ми, а выхо́дит золоти́ками. — Les maladies viennent à cheval et s'en retournent à pied.

X. — ЗДОРÓВЬЕ : LA SANTÉ

	1
здорóвый	en bonne santé
нездорóвый	souffrant
за/болéть (1+instr.)	① être malade
	② faire mal
сильный	fort (partie du corps)
слабый	faible
настроéнные	l'humeur
болéзненный	maladif
болéзнь (f.)	une maladie

	2
рáнить	blessar
рáна	une blessure
зажítь	} se cicatriser
заживáть	
вЫжить	} survivre
выживáть	
калéка	un infirme
шрám	une cicatrice
ожóг	une brûlure
ушйб	un coup
ушибйтсья (о + асс.)	se heurter (à)
трéщина	une fêlure
страдáть	souffrir
хромáть	boîter

	3
простудйтсья	s'enrhumer
чихáть	éternuer
меня знобит	j'ai la fièvre
меня тошнит	j'ai la nausée
дóктор (á), врач (→)	le docteur, le médecin
грйпп	une grippe
бронхйт	une bronchite
сморкáтьсья	se moucher
кáшлять	tousser
отхáркиваться	cracher
жар	la fièvre
бессóнница	l'insomnie
худéть	maigrir

	4
ангйна	une angine
гóрло	la gorge
нáсморк	un rhume
простúда	un refroidissement
упáсть в óбморок	s'évanouir
воспалéние лéгких	une fluxion de poitrine

	5
болыной	(un) malade
щúпать пúльс	tâter le pouls
измерйтть } давлéние	prendre la tension
измерять }	

— 1. Ивán Петрóвич óчень **здорóвый** и **сильный** человек, он никогда не **болéет** и всегда в хорóшем **настроéнии**, а его женá, наоборот, óчень **слабая**, **болéзненная** (у неё всегда много **болéзней**); она чáсто **нездорóва**.

— 2. Его друг Николай Ивáнович был серьёзно **рáнен** на войнé. **Рáна** **зажилá**, он **вЫжил**, он остáлся **калéкой**. Во врéмя войны другие друзья Ивáна Петрóвича получили рáзные ранéния : у одного остáлся **шрám** пóсле **ожóга**; а у другого пóсле **ушйба** в кóсть образовáлась **трéщина**, из-за котóрой он óчень **страдál** и стáл **хромáть**.

— 3. Пéтя, сын Ивáна Петрóвича, **простудйлсья**, он нáчал **чихáть** и сказáл, что его **знобит**; на друго́й день **его тошнйло**; позвáli **дóктора**, котóрый определйл **грйпп** с **бронхйт** и Пéтя чéрез нéсколько дней нáчал сйльно **сморкáтьсья**, **кáшлять** и **отхáркиваться**. Друг Пéти тóже заболёл, но у него был грйпп в друго́й фóрме : у него началá болéть головá, появилсья **сильный жар**, началась **бессóнница** и он стáл **худéть**.

— 4. Ивán Ильйч простудйлсья, у него началась **ангйна** с **нáсморком** (у него болéло **гóрло**). У дру́га Ивáна Ильйчá **простúда** оказáлась серьёзней; он упáл в **óбморок**, а потóм заболёл **воспалéнием лéгких**.

— 5. Женá Ивáна Петрóвича—Марйя Ивáновна заболéла. К **болыной** вЫзвали врачá. Дóктор **пощúпал пúльс**, **измерйл давлéние**, **вЫслушал лéгкие**, измерйл **температúру**

вЫслушать	} лёгкие	ausculter
выслушивать		
температура.....		la température
градусник		le thermomètre
вЫписать	} рецепт.....	rédigier
вЫписывать		une ordonnance
прописать	} лекарство	prescrire un
прописывать		médicament
аптека.....		la pharmacie
капли (f.).....		des gouttes
таблетки (f.).....		des comprimés
укол		une piqûre
выздоровление		la guérison
вЫздоревать		guérir (intr.)
выздоравливать		se rétablir
поликлиника.....		une polyclinique, un dispensaire

6

зубной врач.....	le dentiste
пломбировать, поставить пломбу	plomber
удалить, вырвать (-рвут).....	arracher
распухнуть	} enfler
распухать	
десна (pl. : ё ←).....	la gencive

7

опасно.....	gravement
рак.....	le cancer
туберкулёз.....	la tuberculose
больница	l'hôpital
хирург	un chirurgien

операция	une opération
СПИД.....	le sida
медсестра	l'infirmière
ухаживать за.....	s'occuper de, donner des soins
перевязать (-вяжут)	} panser
перевязывать.....	
перелом.....	une fracture
наложить	} гипс
накладывать		poser un plâtre
кóйка	un lit d'hôpital

8

сойти с ума.....	devenir fou
сумасшедший.....	(un) fou, aliéné
психиатрическая больница	l'hôpital psychiatrique
душевная болезнь	une maladie mentale
лечить.....	soigner
вылечить.....	} guérir (trans.)
вылечивать	

9

корь (f.).....	la rougeole
óспа.....	la variole
привить (-вють)	} (кому, что) vacciner
прививать	

10

жизнь (f.).....	la vie
умереть (умрут)	} mourir
умирать	

градусником и вЫписал рецепт. Когда принесли из аптеки прописанные доктором лекарства (капли и таблетки), она стала их принимать. Потом, для полного выздоровления, ей делали уколы. Когда у человека что-то болит, он отправляется в поликлинику, чтобы его осмотрели.

— 6. Иван Ильич пошёл к зубному врачу пломбировать зуб (поставить пломбу). У друга Ивана Ильича распухли десна и щека и пришлось ему удалить (вырвать) зуб, так как он не пошёл во-время к зубному врачу.

— 7. Опасно больных людей, у которых рак или туберкулёз, помещают в больницу, где хирург, в случае необходимости, делает операцию. СПИД—бич нашего века.

Медсестры ухаживают за больными и перевязывают раны; в случае перелома кости, они накладывают гипс. В больнице больные лежат на койках.

— 8. Ужаснее всего, когда человек сходит с ума. Сумасшедшего помещают в психиатрическую больницу. В наши дни душевные болезни легче лечить, чем это было в прошлом.

— 9. Корь — детская болезнь, её теперь вылечивают быстро. Óспу прививают в детском возрасте, чтобы потом люди ею не болели.

— 10. Жизнь человека не может быть вечной. Когда человек умирает, ему устраивают похороны; мертвеца (мёртвого, покойника) кладут в гроб и хоронят на

по́хороныles funérailles
мертвѣц (→),
поко́йник (-ца)le défunt
мёртвыйmort (adj.)
гроб (loc. : ú; pl. : →)..un cercueil
по/хоро́нить (←).....enterrer

кладби́ще.....un cimetière
моги́лаune tombe
живо́йvivant
завещáниеle testament
смѣ́рть (f.)la mort
наслѣ́дник.....l'héritier → III, 7

кладби́ще. На кладби́ще мно́го **моги́л.** При жи́зни (когда́ он ещё **жив**) челове́к пи́шет своё **завещáние.** По́сле его́ **смѣ́рти** приходи́ют **наслѣ́дники** и в их распоря́жение посту- па́ет наслѣ́дство.

Послóвицы и погово́рки

Здо́ровье доро́же бога́тства. — Santé passe richesse.

Лека́рство ху́же само́й боле́зни. — Le remède est pire que le mal.

Страшна́ боле́знь, что в нас всели́лась,
Когда́ мы ей сдали́сь на ми́лость.

Quant on l'a admise,
La maladie sur nous a prise.

XI. — ПЯТЬ ЧУВСТВ : LES CINQ SENS

ЗРЕНИЕ : LA VUE

1

видеть (видят).....	voir
зоркий.....	perçant (regard)
очки (-ов).....	des lunettes
близорукий.....	myope
дальнозоркий.....	presbyte
бинокль (м.).....	des jumelles

2

слепой.....	aveugle
слепота.....	la cécité
косить.....	loucher
одноглазый.....	borgne

3

смотреть (смотрят).....	regarder
взгляд.....	le regard
оглянуться (←).....	} jeter un regard derrière soi
оглядываться.....	
рассмотреть (←).....	} examiner
рассматривать.....	
увидеть.....	apercevoir
взглянуть (←).....	} jeter un coup d'œil
взглядывать.....	
вид.....	l'aspect

казаться (кажутся).....	sembler
смотреть за (+ instr.).....	surveiller
выглядеть (ipf.).....	avoir l'air...
видный, виден (f.: →).....	visible

4

цвет (á).....	une couleur
зелёный.....	vert
голубой.....	bleu ciel
белый.....	blanc
синий.....	bleu marine
красный.....	rouge
жёлтый.....	jaune
беловатый.....	blanchâtre
чёрный.....	noir
цветок.....	→ XIX, 2-5

СЛУХ : L'OUÏE

5

слушать.....	écouter
слышать (слышат).....	entendre
глухой.....	sourd
глуховатый.....	dur d'oreille
прислушиваться.....	prêter l'oreille
глухота.....	la surdité

— 1. Для того, чтобы **видеть** всё окружающее, надо иметь хорошее **зрение**. У детей бывают **зоркие** глаза, они не нуждаются в **очках**, но **близорукие** дети должны носить очки, чтобы ясно видеть все предметы. Старые люди часто бывают **дальнозоркими**. В театр приходят с **биноклем**, как близорукие, так и дальнозоркие.

— 2. Есть люди, которые ничего не видят, они **слепые**. Этот физический недостаток—**слепота**. У некоторых людей глаза **косят**; бывают ещё люди **одноглазые**, поэтому у них глаза быстро устают.

— 3. **Смотрят** люди по-разному, это зависит от выражения глаз (**взгляда**). Иногда люди **оглядываются** для того, чтобы удостовериться в чём-нибудь; либо **рассматривают** что-нибудь близко, чтобы хорошо **увидеть**.

Взгляните на Лёню, у него неважный **вид**, он **кажется** утомлённым. Няне поручают ребёнка, чтобы она **за ним смотрела**; когда она с ним возвращается, после прогулки, он **выглядит** свежим, **видно**, что она с ним погуляла.

— 4. Глазами человек различает разные **цвета**. Люди, гуляя в поле, видят **зелёную** траву и разнообразные цветы : **голубые** васильки, **белые** ромашки, **синие** фиалки и **красные** маки, а у себя в саду они видят много **жёлтых** тюльпанов и фонтан, где вода кажется **беловатой**. Наш сад окружён **чёрной** решёткой.

— 5. **Слух** очень важное чувство. Ученики должны сидеть в классе тихо, чтобы **слушать** учителя. Когда много народа, людям приходится говорить громко, чтобы собеседники их **слышали**. Есть люди **глухие** или **глуховатые** : им приходится **прислушиваться** к разговаривающим, чтобы понять, о чём говорят. Есть люди совсем глухие, им необходимо носить слуховой аппарат; этот физический недостаток—**глухота**.

6

звук	un son, un bruit
звóнкий.....	sonore
тíхий.....	silencieux
тишина́	le silence
говори́ть.....	→ XII, 1-4
гро́мкий.....	fort (son)
э́хо.....	l'écho
шум.....	le bruit

ОБОНЯ́НИЕ : L'ODORAT

7

за́пах	une odeur
ню́хать.....	flairer
по/чу́вствовать	} sentir
у/слы́шать	
па́хнуть (+ instr.)	avoir une odeur
воня́ть (+ instr.).....	puer

ВКУС : LE GOÛT

8

по/прóбовать	goûter
вкúсный.....	savoureux
сла́дкий.....	doux, sucré
кíслый.....	aigre
го́рький.....	amer
безвкúсный.....	fade, insipide
пи́ща	→ IV

ОСЯЗА́НИЕ : LE TOUCHER

9

тро́нуть.....	} toucher
тро́гать	
прикосну́тся	} (к).....effleurer
прикаса́ться	
твёрдый	dur
мя́гкий	mou
щúпать	palper, tâter
нащúпывать	tâtonner

— 6. Звúки бываю́т **звóнкие** и **тíхие**. В клáссе должна́ быть **тишина́**, чтóбы слы́шно бы́ло, как учи́тель говори́т. У ученико́в, играю́щих в шко́льном дворе́, бываю́т **гро́мкие** голосо́а. В пусто́й ко́мнате всегда́ хоро́шо слы́шно **э́хо**. Самолёт произво́дит си́льный **шум**, когда́ он летит.

— 7. Чу́вство **обоня́ния** бо́льше ра́звито у зве́рей, чем у люде́й. **За́пахи** есть прия́тные и неприятные. Когда́ вы **ню́хаете** цвето́к, вы втягиваете во́здух но́сом, чтóбы **почу́вствовать (услы́шать)** его́ **за́пах** (как он **па́хнет**). Автомоби́ль оставя́ет по́сле себя́ плохой за́пах. Есть насеко́мые, кото́рые для самозащíты распро́страняю́т неприятный за́пах (**воня́ют**).

— 8. Пи́щу **прóбуют**, узнаю́т по вкúсу. Чай мо́жет быть **вкúсным**, е́сли он с лимóном и с са́харом. Де́ти и старики́ лю́бят всё **сла́дкое**. Сморо́дина всегда́ быва́ет **кíслой**, а апельси́нная ко́рка быва́ет **го́рькой**. Когда́ челове́к бо́лен, ему́ всё ка́жется **безвкúсным**.

— 9. **Осяза́ние**—последнее из чу́вств. Когда́ вы **тро́гаете (щúпаете)** что́-нибудь, вы осяза́ете предме́т : он **твёрдый** как ка́мень, и́ли **мя́гкий** как шёлк. Когда́ слепой и́дёт по у́лице, он слегка́ **прикаса́ется** своёй па́лкой к сте́нам и забóрам, чтóбы ориентиро́ваться, а когда́ он перехо́дит доро́гу, то **нащúпывает** па́лкой кра́й тротуа́ра, чтóбы не упа́сть.

Посло́вицы и погово́рки

Ху́же вся́кого глухо́го, кто не хо́чет слы́шать. — Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre !

Мне не́бо сбо́ку показáлось. — J'en ai vu trente-six chandelles.

Лу́чше оди́н раз уви́деть, чем сто раз услы́шать. — Il vaut mieux voir une fois qu'entendre cent fois.

Сло́во не воробе́й, вы́летит—не пойма́ешь. — Parole jetée prend sa volée.

В чужо́м глазу́ ви́дим сучо́к, в своём бревна́ не замеча́ем. — On voit la paille dans l'œil de son voisin, mais non la poutre dans le sien.

«Хоть ви́дит око́,

Да зуб нейма́ет.» (Крыло́в : «Лиси́ца и виногра́д».)

« L'œil a beau voir,

La dent ne peut l'avoir. » (Krylov : « Le renard et les raisins ».)

ХІ. — ДѢЙСТВІЯ И ДВИЖЕНІЯ : L'ACTIVITÉ CORPORELLE

РЕЧЬ : LA PAROLE

1

гóлос (-á).....	la voix
говорíть.....	parler
по-русски.....	en russe
по-францúзски.....	en français
произнести.....	prononcer
произно́сить (←).....	
произно́шение.....	la prononciation
ударéние.....	l'accent tonique
родно́й язык (→).....	la langue maternelle
немóй.....	muet

2

крича́ть (крича́т).....	crier
шепта́ть (шепча́т).....	chuchoter
крик.....	un cri
вой.....	un hurlement
вы́ть (во́ют).....	hurler
говори́ть в нос.....	parler du nez
хри́плый.....	rauque
шо́пот.....	le chuchotement
бормо́тать (-о́чут).....	marmonner
молча́ть (молча́т).....	se taire
воскли́цать.....	s'exclamer
воскли́цательный знак.....	un point d'exclamation

3

сказа́ть (ска́жут).....	dire
по/зв́ать (зову́т).....	appeler
объяви́ть (←).....	déclarer
объявля́ть.....	
вы́разить.....	exprimer
выража́ть.....	
обрати́ться (щ).....	s'adresser à
обраща́ться.....	
сообщíть.....	communiquer
сообща́ть.....	

4

разговóр.....	la conversation
разговáривать.....	converser
вопрóс.....	une question
зада́ть вопрóс.....	poser une question
отвѣти́ть.....	répondre
отвеча́ть.....	
отвѣт.....	une réponse
вопросíтельный знак.....	un point d'interrogation
спросíть (←).....	questionner
спра́шивать.....	
бесѣдовать.....	converser
бесѣда.....	un entretien
рассказа́ть.....	raconter
расска́зывать.....	

— 1. Язы́к и гóлос необходíмы человеку, что́бы **говори́ть**. Иностранец ча́сто **произно́сит** слова́ **по-ру́сски** и́ли **по-францúзски** с неправи́льным **ударéнием**. У люде́й, говоря́щих с дѣтства **на своём родно́м языке́**, **произно́шение** прави́льное. **Немы́е** люди разговáривают при по́мощи зна́ков.

— 2. Человек мо́жет **крича́ть** (то́-есть говори́ть о́чень грóмко) так же, как и **шепта́ть** (то́-есть говори́ть о́чень тíхо). Гóлосом мо́жно выража́ть разны́е зву́ки : **крик** и **вой**; волк **во́ет**, вѣтер то́же мо́жет вы́ть. Когда́ у люде́й насморк, они́ **горорáт в нос**, а когда́ они́ простúжены, гóлос у них **хри́плый**. Ма́ленькие дѣти ча́сто говоря́т **шо́потом**, так как они́ роб́кие; **бормо́чут** себе́ по́д нос, когда́ они́ недовóльны, а когда́ упря́мятся, **молча́т**. Мо́жно **воскли́цать** от ра́дости и́ли от удивлénия. В конце́ **воскли́цательного** предложénия ставится **воскли́цательный зна́к**.

— 3. Когда́ дирéктор хо́чет **сдѣлать** ученику́ замечáние, он его́ **зовѣт** в свой кабинéт и **объявля́ет** ему́, что он бу́дет стро́го нака́зан; он **выража́ет** ему́ своё недовóльствие; затѣм он **обраща́ется** к родíтелям ученика́ и **сообща́ет** им о сквѣрном поведénии их сы́на.

— 4. На уро́ке ру́сского языка́ **разговóр** до́лжен происходи́ть то́лько по-ру́сски; ученика́м на́до **разговáривать** то́лько по-ру́сски. Когда́ учíteль объясня́ет дѣтям граммати́ческое прави́ло и не все его́ понима́ют, то они́ **задаю́т вопро́сы** и учíteль подро́бнее **отвеча́ет** (даёт бо́лее подро́бный **отвѣт**).

Вопросíтельный зна́к ставится в конце́ вопросíтельного предложénия, когда́ кто́-то что́-то спра́шивает. Во врѣмя уро́ка литерату́ры учíteль **бесѣдует** с ученика́ми (он ведѣт с ними́ **бесѣду** на разны́е литерату́рные те́мы). В конце́ уро́ка учíteль им ино́гда **расска́зывает** корóткие исто́рии из жи́зни писáтелей.

болтáтьbavarder
 речь (f.)*un discours ;
 le langage parlé
 петь.....→ VIII, 8

ДВИЖЕНИЯ : LES MOUVEMENTS

5

двигáться.....bouger, se mouvoir
 передвигáться.....se déplacer
 жестикулíровать.....faire des gestes
 махáть (+ instr. машут).agiter
 по/качáть головóй.....hocher la tête
 (doute, hésitation)
 кивнúть } головóй..... { faire un signe de tête
 кивáть } { hocher la tête
 (assentiment)
 наклонíть (←) } гóлову pencher la tête
 наклоня́ть }
 опустíть (←) } гóлову...baisser la tête
 опуска́ть }
 движéние.....un mouvement
 неподвìжный.....immobile

6

неуклюжий.....gauche, lourd
 нелóвкий.....maladroit
 лóвкий.....adroit
 спокойнýй.....tranquille
 положéние.....une position
 сложá рúки.....les bras croisés
 устáть (устáнут)..... } se fatiguer
 уставáть (устаю́т)..... }

устáлыйfatigué
 болтáть (+ instr.)remuer

7

стоя́ть (стоя́т)être debout
 сидéть (сидя́т).....être assis
 лежáть (лежáт)être couché
 встáть (встáнут)..... } se lever
 вставáть (встаю́т)..... }
 посадíть (←)..... } faire asseoir
 сажáть }
 лёчь (лягут)* } se coucher
 ложíться..... }
 сэсть (сядут)..... } s'asseoir
 садíться }
 приподнáться
 (-поднíмутся)..... } se soulever
 приподнимáться }
 положíть (←)..... } poser à plat
 класть (кладúт) }
 по/стáвитьmettre debout
 присéсть на кóрточки.....s'accroupir
 нагну́тьсяse baisser
 висéтьêtre suspendu
 повéсить..... } suspendre
 вéшать }

8

идтí (дét.) } aller, marcher
 ходíть (ind.) (←) }
 прогу́лка.....la promenade
 шагáтьmarcher, arpenter

Ученикí мóгут **болтáть** на перемене íли когда онí свободны от уроков. В концé гóда дирéктор произнóсит **речь**, а дéти, в éтот дéнь, веселя́тся и **пою́т**.

— 5. Человéк **двìгается**, **передвìгается** и **жестикулíрует**. Человéк мóжет **махáть** рукóй в знáк привéтствия, **качáть** головóй в знáк отрицáния, **кивнúть** головóй, показывáя на чтó-нибудь íли на когó-нибудь, **наклонíть** гóлову к комú-нибудь, чтóбы услы́шать, что он говорíт, **опустíть** гóлову, ёсли разочарóван. Когда́ человек íдет íли бежít, он в **движéнии**, а когда́ он стоíт не двìгаясь, он **неподвìжен**.

— 6. Движéния человекá завíсят от егó телосложéния : есть лúди пóлные, **неуклюжие** и **нелóвкие**, в противоположнóсть лóвким и тóнким. Пожилýе лúди чáсто сидя́т сложá **рúки** и засыпáют в сидя́чем **положéнии**. Когда́ человек устáл, у негó апатíчное выражéние лицá íли вернéе **устáлое**. Мáленькие дéти рéдко бывáют **спокойны** и чáсто **болтáют** ногáми.

— 7. Мáленькие дéти не любя́т **стоя́ть** íли **сидéть** дóма на однóм мéсте. Пóсле обéда дéти должнý немногó **полежáть**; когда́ онí **встаю́т**, их одева́ют, **сажáют** в коля́ску и íдут с нíми на прогу́лку. Вéчером им нáдо **ложíться** рано. Мáленькие дéти начина́ют **садíться** в 6 мéсяцев; сначала онí **приподнимáются**, а потóм их **сажáют** в кровáть, **кладúт** им мáленькие игрúшки и **стáвят** вóзле них большóго мíшку для развлéчения. Чтóбы забавля́ть ребéнка, мáтери нáдо **присéсть на кóрточки** óколо кровáти íли **нагну́ться** к немú. Когда́ ребéнок засыпáет, мать начина́ет занимáться хозяйством; она́ снимáет дéтское бельё, котóрое **висíт** на верёвке и на егó мéсто **вéшает** мóкрое для просу́шки.

— 8. Когда́ ученикí íдут на **прогу́лку**, онí **шагáют** пáрами одина́ковым **ша́гом**, а

шаг.....	un pas
спешить.....	se hâter
походка.....	la démarche
пешком.....	à pied
гулять (ipf.).....	se promener
шагнуть (pf.).....	faire un pas
брести (dét.).....	avancer avec peine
бродить (ind.) (←).....	errer, flâner
сходить (pf.) (←).....	aller quelque part

9

прыгать (ipf.).....	sauter
прыгнуть (pf.).....	faire un bond
бежать (dét.).....	} courir
бегать (ind.).....	
споткнуться.....	} trébucher
спотыкаться.....	
скользнуть.....	} glisser
скользить.....	
упасть (упадут).....	} tomber
падать.....	
лезть (dét.).....	} ramper, grimper
лазить (ind.).....	
по/терять равновесие.....	perdre l'équilibre
сломя голову, во весь дух à toute allure	
скачок.....	un bond
бег (-á).....	une course → XIII

10

спуститься (←).....	} descendre
спускаться.....	
повернуться.....	} se retourner
поворачиваться.....	
догнать (-гонят).....	} rattraper quelqu'un
догонять.....	
перегнать.....	} dépasser
перегонять.....	
обогнать (обгонят).....	} dépasser
обгонять.....	
отстать	} (от).....rester en arrière
отставать	
подняться* (-нимутся) ...	} monter, se relever
подниматься.....	
отвернуться.....	} se détourner
отворачиваться.....	
облокотиться (←).....	s'accouder
выпрямиться.....	} se redresser
выпрямляться.....	
наклониться (←).....	} se pencher
наклоняться.....	

Principaux adverbess'adjoignant aux verbes de mouvement

Exemple avec le verbe идти

11

в (войти).....	entrée
вы (выйти).....	sortie

когда возвращаются, они не **спешат**, потому что они утомлены. Ученицам труднее ходить **пешком**; у девочек **походка** лёгкая, шаг мелкий. По четвергам ученики **гуляют** в лесу и играют в мяч. Если мяч летит в сторону, им надо **шагнуть** (сделать один шаг), чтобы его поймать; иногда они не находят обратной дороги (не знают, как возвратиться домой) и **бродят** по лесу. Вчера Ваня не смог гулять после уроков, так как он должен был **сходить** к доктору.

— 9. Играя в лесу, дети **прыгают** через скакалку, **бегают**, **спотыкаются** и **скользят**, чтобы не **упасть**; они **лазят** по деревьям, **теряют равновесие** и **падают**; затем снова поднимаются, **бегут куда-то сломя голову (во весь дух)**. Во время урока гимнастики, когда ученики прыгают, учитель смотрит, кто из учеников выше прыгнет, а иногда учитель организует соревнования по **бегу** (гонки).

— 10. Когда ученики **спускаются** с лестницы и видят учителя, они **поворачиваются**, чтобы поздороваться с ним. Когда ученики устраивают в школьном дворе гонки, то они стараются либо **догнать**, либо **перегнать (обогнать)** друг друга; более слабые **отстают**, падают и **поднимаются**, а некоторые не желают играть и **отворачиваются**. В другой стороне школьного двора ученики стоят **облокотившись** и разговаривают друг с другом, но, увидев летящий мяч, **выпрямляются**, чтобы его схватить. Если мяч падает, им надо **наклониться**, чтобы его поймать.

— 11. Чтобы попасть в школу, ученикам надо **войти** через главную дверь; а выходят они через другую дверь. Чтобы попасть в свой класс, ученикам надо подняться по лестнице, а чтобы **пройти** в холл, им надо **сойти** с лестницы.

Чтобы **дойти** до парка, Ване надо **пройти** две улицы и **перейти** мост. Ване надо **обойти** весь квартал, чтобы **зайти** в книжный магазин и купить журнал; когда Ваня шёл за журналом, он не мог не удержаться от соблазна, чтобы не **подойти** к витрине

вз (взойти)	montée
с (сойти)	descente
до (дойти)	jusqu'à...
про (пройти)	parcours
пере (перейти)	traverser
о(б) (обойти)	faire le tour de...
за (зайти)	court passage
под (подойти)	approche
при (прийти)	arrivée
раз ... ся (разойтись).....	} dispersion
(разходиться)	

12

нести (dét.)	} porter
носить (←) (ind.)	
захватить (←)	saisir, prendre
держат (держат)	tenir
взять (возьмут)*	} prendre
брать (берут)*	
уронить (←)	} laisser tomber
ронять	
двинуть	} déplacer
двигать	
трясти	secouer
катить (←; dét.)	} faire rouler
катать (ind.)	

13

бросить/бросать	} lancer, jeter
кинуть/кидать	
воткнуть	} enfoncer
втыкать	
поймать	} attraper
ловить (←)	
усилие	un effort
удар	un coup, un choc
ударить	} frapper
ударять	
вывихнуть	tordre
бить (бьют)	battre
драться (дерутся)	se battre
отдохнуть	} se reposer
отдыхать	

14

по/тянуть (←)	tirer
толкнуть	} pousser
толкать	
толкнуться	} se bousculer
толкаться	
тащить (←; dét.)	} traîner
таскать (ind.)	
спорт	→ XIII

с игрушками и забыл, что надо во-время **прийти** домой.

Когда в школе происходит какое-нибудь собрание литературного кружка, дети не торопятся **расходиться**.

Ваня очень гордится, потому что он первый **взошёл** на гору во время летнего отдыха. — 12. Ученик ходит в школу с папкой, в которой он **носит** школьные предметы. Каждое утро он должен помнить, что ему надо **захватить** тетрадь с заданным уроком; ему надо также всегда иметь (**держат**) при себе : ручку, линейку, резинку и карандаш. В классе он **берёт** ручку, чтобы писать диктовку. Если он **роняет** на пол карандаш или линейку, то учитель сердится. Во время урока нельзя **двигать** посторонними предметами. Некоторые ученики пишут авторучкой; когда она не действует, то они её **трясут**. Во время перемены мальчики любят **катать** шарики.

— 13. Когда дети играют в мяч, одни его **бросают**, другие его **ловят** и **кидают** следующему игроку. Чтобы играть в волейбол, игроки приносят два кола и **втыкают** их на расстоянии, а потом прикрепляют между ними сетку. Такие игры, как волейбол или баскетбол, требуют больших **усилий**. **Удар** мяча бывает опасен. Если неправильно бросить мяч, можно **вывихнуть** себе руку. Во время перемены мальчики любят **драться**. Учитель часто повторяет Ване : " Не **бей** товарищей ! ". Девочки пользуются переменной, чтобы **отдохнуть**.

— 14. Ваня **потянул** товарища за руку, они побежали и **толкнули** учителя. Когда звенит звонок, ученики начинают **двигаться** и некоторые из них **толкаются** в рядах. Чтобы покататься по пруду, ребята **тащат** свою лодку в воду.

Пословицы и поговорки

Погнаться за двумя зайцами. - Courir deux lièvres à la fois.

Яблоко от яблони недалеко падает. - Le fruit ne tombe jamais loin de l'arbre.

Не скажи гоп, пока не перескочишь. - Ne crie pas victoire avant d'avoir sauté l'obstacle.

Выше лба не перескочишь. - On ne peut faire plus que ses forces.

Ходить кругом да около. - Tourner autour du pot.

XIII. — СПОРТ : LES SPORTS

ГИМНАСТИКА : LA GYMNASTIQUE

1

заниматься спортом	.....faire du sport
спортсмен	.....un sportif
тренироваться	.....s'entraîner
спортивный зал	.....un gymnase
соревнование	
по гимнастике	.....une compétition de gymnastique
брусья (m. pl.)	.....les barres parallèles
гимнастический конь	.....le cheval d'arçon
тренировка	.....l'entraînement
перекладина	.....la barre fixe
канат	.....la corde
кольца (n. pl.)	.....les anneaux
физкультура	.....la culture physique

АТЛЕТИКА : L'ATHLÉTISME

2

лёгкая атлетика	.....l'athlétisme
бег	.....la course
прыжки (m. pl.)	.....le saut
шест	.....la perche
метание копья	.....le lancement du javelot
диск	.....le disque
молот	.....le marteau
тяжёлая атлетика	.....les poids et haltères
гантели	.....les haltères

чемпионат	.....un championnat
чемпион по	.....un champion de
альпинизм	.....l'alpinisme → XV, 10

ДРУГИЕ ВИДЫ СПОРТА : LES AUTRES SPORTS

3

бокс	.....la boxe
боксер	.....un boxeur
бороться (бóруются)	.....lutter
борьба	.....la lutte
борец	.....un lutteur
фехтование	.....l'escrime
рапира	.....le fleuret
теннисист	.....un tennisman
тенис	.....le tennis
корт	.....le court
ракетка	.....la raquette
сетка	.....le filet
верховая езда	.....l'équitation
манеж	.....un manège
пинг-понг	.....le ping-pong
мастер спорта по	.....un maître de sport en

4

лыжник	.....un skieur
ходить на лыжах	.....faire du ski
лыжня	.....la piste

— 1. Очень полезно **заниматься спортом**. Гимнасты (**спортсмены**) **тренируются** в **спортивном зале**, а потом участвуют в **соревнованиях по гимнастике**. Есть разные виды спорта : **брусья** и **гимнастический конь** развивают мускулатуру. Во время **тренировки** гимнаст пользуется либо **перекладиной**, с помощью которой он высоко поднимается и спускается на мускулах; либо **канатом**, по которому он лезет вверх; либо **кольцами**, за которые он хватается и переворачивается. В наши дни всем школьникам необходимо заниматься **физкультурой**.

— 2. Теперь молодежь любит : **лёгкую атлетику**, **бег** (например на сто метров), **прыжки** в длину, в высоту и с **шестом**. Более сильные атлеты занимаются **метанием копья**, **диска** или **молота** (снаряда состоящего из металлического ядра с трóсом). **Тяжёлой атлетикой** занимаются крупные и сильные мужчины, которые могут поднимать **гантели** (тяжёлые гири).

Настоящие атлеты принимают участие в **чемпионатах** и делаются **чемпионами** по лёгкой или тяжёлой атлетике. Молодежь ещё любит **альпинизм** (высокогорный туризм).

— 3. **Боксеры** занимаются **боксом**. В **борьбе борцы борются** до изнеможения. **Фехтование** происходит в фехтовальном зале, где фехтовальщики дерутся на **рапирах**. **Теннисисты** играют на **теннисном корте**; они пользуются **ракеткой** и мячом, который должен лететь, не задевая **сетки**. Существует ещё настольная игра—**пинг-понг**; ею можно заниматься в закрытом помещении. **Верховой езде** обучают в **манежах**. Самые лучшие спортсмены получают звание **мастера спорта**.

— 4. **Лыжники** любят **ходить на лыжах** и прокладывать **лыжню**. Чемпионы лыжного

лы́жи (f.).....les skis
 трампли́н.....le tremplin
 конькобе́жец.....un patineur
 фи́гурное катáние.....le patinage artistique
 коньки́ (m.).....les patins (à glace)
 катáться на конькáх.....faire du patin à glace
 сáнки (f.).....la luge
 хоккéй.....le hockey
 катóк.....une patinoire

5

бассéйн.....une piscine
 пла́вание.....la natation
 пловéц, пловчíха.....un(e) nageur(se)
 плыть (dét.) (плывúт)..... } nager
 пла́вать (indét.)..... }
 кроль (m.).....le crawl
 брасс.....la brasse
 прыжóк.....un plongeon
 вь́шка.....le plongeoir
 вóльный стíль.....la nage libre

6

ло́дка.....une barque
 катáться на ло́дке.....faire de la barque
 занима́ться грéблей.....faire du canotage
 весло́ (pl. : ё ←).....une rame
 грéбец.....un rameur
 грестí (грéбúт).....ramer
 кая́к (→).....un kayak
 канóэ.....un canoë
 я́лик.....un canot
 я́хта.....un yacht

па́рус (-á).....une voile

7

игра́ть в футбо́л.....jouer au football
 стадио́н.....un stade
 матч.....un match
 футбо́ли́ст.....un footballeur
 кома́нда.....une équipe

8

по́ле.....le terrain
 напада́ющий.....un avant
 полузащíтник.....un demi
 защíтник.....un arrière
 вратáрь (m.; →).....le gardien de buts
 воро́та (n. pl.).....les buts
 судья*.....l'arbitre
 счё́т.....le score
 вничью.....match nul
 боле́льщик.....un supporter
 боле́ть за.....être le supporter de

9

гандбо́л.....le hand-ball
 ре́гби.....le rugby
 волейбо́л.....le volley-ball
 баскетбо́л.....le basket-ball
 корзи́на.....la panier
 проти́вник.....l'adversaire
 → XXXII, 12
 площа́дка.....le terrain
 (de volley ou de basket)
 охо́та.....→ XXII, 12-14

спóрта пры́гают на лы́жах с трампли́на. Конькобе́жцы увлека́ются фи́гурным катáнием. В Росси́и да́же ма́ленькие де́ти лю́бят коньки́ и коне́чно там всякий уме́ет катáться на конькáх и на сáнках. Игра́ют в хоккéй на каткé, но э́то опа́сный спóрт.

— 5. В на́шем спортклубе́ есть бассéйн для пла́вания. Там пловцы́ и пловчíхи пла́вают кро́лем, бра́ссом и́ли вóльным стíлем, и пры́гают (де́лают прыжки́) с вь́шки.

— 6. Как приятно́ лéтом катáться на ло́дке (занима́ться грéблей) ! Грeбе́ц двíгает ло́дку вёслами́ (он грeбёт). Суще́ствуют ра́зные фо́рмы ло́док : кая́ки, канóэ, я́лики, я́хты... Есть ло́дки и с паруса́ми (па́русные ло́дки).

— 7. В на́ши дни са́мый популя́рный спорт — футбо́л. Ты́сячи зрите́лей собира́ются на стадио́нах, что́бы сле́дить за ма́тчем. Игроки́ (футболи́сты) де́лятся на две кома́нды.

— 8. На футбо́льном по́ле мо́жно различíть, стоя́щих впе́редí, т.е. напада́ющих, полузащíтников и позади́ защíтников. Вратáрь защища́ет воро́та : он не до́лжен пропу́стить мяча́.

В конце́ ма́тча, судья́ объявля́ет счё́т : «матч зако́нчился со счё́том 2 : 1 в по́льзу Дина́мо» и́ли «матч зако́нчился вничью́».

Зрите́ли, кото́рые боле́ют за «свою́» кома́нду (боле́льщики), ей аплоди́руют.

— 9. Други́ми кома́ндными игра́ми явля́ются : гандбо́л, ре́гби, волейбо́л и баскетбо́л. Игра́я в баскетбо́л, на́до забро́сить мяч в корзи́ну проти́вника. В волейбо́л и баскетбо́л игра́ют на площа́дке.

XIV. — ОДЕЖДА : LES VÊTEMENTS

<p style="text-align: center;">1</p> <p>раздѣть(ся) (-дѣнут)..... } (se) déshabiller раздевать(ся)..... } снять (снимут)..... } ôter (un vêtement) снимать } бельѣ.....le linge голый.....nu одѣть(ся) } (s') habiller одевать(ся) } надѣть } mettre (un vêtement) надевать } носить.....porter (un vêtement) одежда.....le(s) vêtements(s) платье.....① la robe, ② (sg.) les vêtements переодѣться } changer de vêtements переодеваться } гардероб.....→ XXVI, 6</p> <p style="text-align: center;">2</p> <p>элегантный.....élegant заказать (-кажут) } заказывать } костюм se faire faire с/шить (шьют) себе } un costume примерить..... } essayer (un vêtement) примерять } узкий.....étroit широкий.....large длинный.....long короткий.....court одѣтый с иглолки.....sur son trente-et-un готовое платье.....les vêtements de confection</p>	<p>удлинить..... } allonger (trans.) удлинять..... } укоротить } raccourcir (trans.) укорачивать..... } одѣться со вкусом.....s'habiller avec goût идти, быть к лицу.....aller, être seyant навыпуск.....(porter) long швей и портной.....→ XXVII, 3</p> <p style="text-align: center;">3</p> <p>прочный.....solide материя.....le tissu лёгкий.....léger плотный.....serré (tissu) прозрачный.....transparent непромокаемый.....imperméable плащ (→).....un imperméable, un manteau léger садиться.....rétrécir (intr.) по/линять.....passer (teinte) красить.....teindre ателье химчистки и краски une teinturerie- pressing</p> <p style="text-align: center;">4</p> <p>ткань (f.).....l'étoffe шерсть (f.).....la laine сукно.....le drap (étoffe) хлопок.....le coton (plante) бумажная ткань.....le coton (tissu) лён.....lin конопля.....le chanvre полотно.....la toile шёлк.....la soie бархат.....le velours мех.....la fourrure</p>
--	---

— 1. Вечером, перед сном, человек **раздевается**. Утром, когда человек встаёт, он **снимает** ночное **бельё** (остаётся **голым**). Потом он начинает **одеваться**: он **надевает** рубаху, штаны, и.т.д.; тогда он одет.

Всю неделю он **носит** одну и ту же **одежду**, а в воскресенье он меняет одежду (**переодевается**).

— 2. Когда люди хотят одѣться **элегантно**, они **заказывают** себе костюм у **портного** (**шьют** себе костюм); затем **примеряют** его, чтобы он не был ни **узким**, ни **широким**, ни **длинным**, ни **коротким**. Чтобы платье **было к лицу**, его заказывают у **швей**. Такие люди любят быть **одетыми с иглолки**. А другие покупают **готовое платье**, просят **удлинить** или **укоротить** его, чтобы быть одетыми со **вкусом**.

Если на западе модно носить брюки **навыпуск**, то в России подражают западной моде.

— 3. Костюм шьют из **прочной материи**, а платье из **лёгкой** или **плотной материи**; летние же из **прозрачной**. Из **непромокаемой** материи шьют непромокаемые **плащи** (пальто).

Когда одежду часто стирают, она **садится** и **линяет**: тогда её отдаёт **красить** в **ателье химчистки и краски**.

— 4. Существуют разные **ткани**: из овечьей **шерсти** изготовляют **сукно**; из **хлопка** — **бумажную ткань**; из **льна** и **конопли** — **полотно**. Есть ещё много разных тканей, как например: **шёлк**, **бархат**, искусственный **мех**, **нейлон** и **капрон**.

нейлónle nylon
капрónle capron

МУЖСКА́Я ОДЕ́ЖДА : LES VÊTEMENTS MASCULINS

5

натéльное бельёle linge de corps
ма́йкаun tricot de corps
трусы́, труси́киun caleçon, un slip
руба́шка, сорóчкаune chemise
воротни́к (→)le col
завя́зать (-вя́жут) } attacher
завя́зывать }
га́лстукune cravate
рука́в (á)une manche
манже́таune manchette
застегну́ть } boutonner
застёгивать }
за́понкаle bouton
de manchette
ковбо́йкаune chemise à carreaux
носо́кune chaussette
пижа́маun pyjama
хала́т① une robe
de chambre,
② une blouse
de travail

6

штаны́, брю́киun pantalon
ремéнь (m.)une ceinture
подтя́жки (f.)des bretelles
жилéтun gilet
сви́терun pull-over
застёжка-мо́линяune fermeture-éclair

пиджа́к (→)une veste
ку́рткаun blouson, un anorak
скла́дкаun pli
джи́нсыun jean

7

карма́нune poche
пу́говицаun bouton
подши́ть (-ива́ть)coudre
(une doublure) → 14
подкла́дкаune doublure
носово́й плато́кun mouchoir de poche

8

пальто́un pardessus
шу́баune pelisse
шарфun cache-col
перча́тки (f.)des gants
рукави́цы (f.)des mouffles
плащ (→)un imperméable

ГОЛОВНЫЕ УБО́РЫ : LES COUVRE-CHEFS

9

ша́пкаun bonnet de fourrure
ке́пкаune casquette
шля́паun chapeau
фура́жкаune casquette
d'uniforme
косы́нкаun fichu
зо́нтикun parapluie

ОБУ́ВЬ : LES CHAUSSURES

10

та́почки (f.)des chaussons légers,
des ballerines;
des tennis

— 5. Мужчины носят **натéльное** (нижнее) **бельё**, которое состоит из **ма́йки**, предохраняющей грудь, **трусóв**, закрывающих верхнюю часть ног; затем надевают **руба́шку** (**сорóчку**), вокруг её **воротника́** **завя́зывают га́лстук**. У руба́шки с длинными **рукава́ми** **манже́ты** **застёгивают за́понками**. **Ковбо́йка** стала почти что выходной руба́шкой. На ноги надевают **носки́**. В **пижа́ме** спят, а когда встают, надевают **хала́т**.

— 6. Мужчины носят **штаны́** (**брю́ки**), которые поддерживаются **ремнём** вокруг пояса или **подтя́жками**; на руба́шку они надевают **жилéт** или **сви́тер**, который застёгивается **застёжкой-мо́линей**, а сверху **пиджа́к** или **ку́ртку**. Если на брю́ках есть **скла́дка**, они хорошо выглядят. **Джи́нсы** носят не только в течение рабочего дня или для спорта, но они стали как бы заменой обыкновенных брю́к.

— 7. Пиджа́к - часть верхней мужской одежды, с длинными рукава́ми и **карма́нами**; он застёгивается на **пу́говицы**.

К пиджаку́ всегда **подши́та подкла́дка**. В карма́не пиджака́ лежит носово́й **плато́к**.

— 8. Когда холодно, носят **пальто́** или **шу́бу**, на шею надевают **кашне́**, на руки **перча́тки** или **рукави́цы**. В дождливую погоду носят **плащ**.

— 9. Зимой носят **ша́пку**, весной, летом и осенью **ке́пку** или **шля́пу**; офицеры, милиционеры и т.д. носят **фура́жки**; женщины носят **косы́нку** или шля́пу. В дождливую погоду пользуются **зо́нтиком**.

— 10. Когда встают с постели, надевают **та́почки** (домашние **ту́фли**). На улице носят **боти́нки** со **шнурка́ми**, **бо́ты** или **бо́тики**, а летом женщины носят ту́фли. Зимой мужчины носят **ва́ленки** или **сапоги́**, летом **башмаки́**. Когда погода сырая или дождливая, носят **кало́ши**. Для игры в баскетбол надевают **ке́ды**.

ту́фли (sg.: -фля).....①	des souliers
	de femme
	② des pantouffles
бо́тинки (sg.: -нок).....	des chaussures
	montantes
бо́ты (m.).....	des bottes de femme
бо́тики (m.).....	des botillons
шну́рѳк.....	un lacet
ва́ленки (sg. et g. pl.: -нок)	des bottes de
	feutre
сапоги́ (m.) (g. pl.: -ѳг)	des bottes de cuir
ба́шмаки́ (m.).....	des chaussures
галѳши (f.).....	des caoutchoucs
кѳды.....	des baskets

11

чи́стить ѳбувь (f.).....	cirer des chaussures
гутали́н.....	le cirage
изно́сить.....	} user
изна́шивать.....	
подо́шва.....	la semelle
каблѳк (→).....	le talon
подѳить.....	} подмѳтку....ressemeler
подѳива́ть.....	

ЖѳНСКАЯ ОДЕ́ЖДА : LES VѳTEMENTS FѳMININS

12

трико́.....	un slip de femme
бюстга́льтер, ли́фчик.....	un soutien-gorge
комбина́ция.....	une combinaison
чулки́ (sg. et g. pl.: чуло́к)	des bas
ю́бка.....	une jupe
ни́жняя ю́бка.....	un jupon
пла́тье (g. pl.: -ьев).....	une robe
блѳзка.....	un corsage
кру́жево.....	la dentelle
ко́фта.....	une veste de lainage

УКРАШѳНИЯ : PARURE FѳMININE

13

сѳмочка.....	un sac à main
губна́я пома́да.....	le rouge à lѳvres
пѳдреница.....	un poudrier
кольцо́ (pl.: ←).....	une bague, une alliance
украше́ние.....	la parure
брасле́т.....	un bracelet
бу́сы.....	un collier de perles
серьга́*.....	une boucle d'oreille
ѳбруч.....	un serre-tête
знача́ѳк.....	un insigne

ШИТЬѳ : LA COUTURE

14

шить (шьѳют).....	coudre
пришьѳть/-ива́ть.....	coudre
	(un bouton, etc.)
игла́.....	une aiguille
ни́тка.....	un fil
крючо́к.....	une agrafe
но́жницы.....	des ciseaux
швѳйная маши́на.....	une machine à coudre
була́вка.....	une ępingle
шов.....	une couture
рас/поро́ть (-пѳрют).....	dęcoudre
вяза́ть (вя́жут).....	tricoter
вышива́ть.....	broder

15

дыра́ (pl.: ←).....	le trou
изно́сить.....	} до дыр.....user jusqu'а la corde
изна́шивать.....	
лохмо́тья (-ьев).....	des haillons
што́пать.....	raccorder

— 11. Когда ѳбувь грязная, её **чи́стят гутали́ном**, что́бы она́ блестѳла. Когда **подо́швы** и́ли **каблѳки́** на ѳбуви изна́шиваются, **подѳива́ют** но́вые **подмѳтки** и но́вые каблѳки́.

— 12. Жѳнщины надева́ют у́тром **трико́**, **бюстга́льтер (ли́фчик)**, **комбина́цию** и **чулки́**. Они́ надева́ют **ни́жние ю́бки** под широ́кие **пла́тья**. Иногда́ они́ но́сят **блѳзки**, отде́ланные **кружева́ми**, наприме́р в пра́здничный день, а шерстяну́ю **ко́фту** надева́ют, когда́ хо́лодно.

— 13. Жѳнщина выхо́дит на у́лицу с **сѳмочкой**, в кото́рой нахо́дятся **губна́я пома́да** и **пѳдреница**. Замѳжние жѳнщины но́сят **ѳбруча́льные ко́льца**. Воо́бще жѳнщины лю́бят **украше́ния** : е́сли у них е́сть возмо́жность, они́ надева́ют на́ руку **брасле́т**, на шею́ **бу́сы**, и в у́ши вдева́ют **серьги**, а в волоса́х но́сят **ѳбруч**. Де́ти лю́бят носи́ть ра́зные **значки́**.

— 14. Жѳнщина, кото́рая уме́ет **ши́ть**, должна́ имѳть в своѳм распоря́жении **игѳлки** и **ни́тки**, что́бы **пришьѳть** пу́говицу и́ли **крючо́к**, и **но́жницы**, что́бы отреза́ть ни́тку и́ли кусо́к матѳрии. На **швѳйной маши́не** она́ мо́жет сши́ть пла́тье, кото́рое ско́лото **була́вками**. Е́сли **шов** криво́ сши́т, она́ должна́ его́ **распоро́ть**. Де́вочки **вя́жут** сви́теры и́ли **вышива́ют** салфе́точки цветны́ми ни́тками.

— 15. Когда́ оде́жда **изно́силась** до дыр и превра́тилась в **лохмо́тья**, её **што́пать** уже́ невозмо́жно; тогда́ её выбра́сывают.

XV. — НЕБО И ЗЕМЛЯ : LE CIEL ET LA TERRE

НЕБО : LE CIEL

1

вселенная	l'univers
неизмеримый	} sans bornes
безграничный	
астроном	un astronome
небо	le ciel
обсерватория	un observatoire
телескоп	un télescope
космонавт	un cosmonaute
	→ XXX, 26
космос	le cosmos
ракета	une fusée
спутник	un satellite

2

солнце	le soleil
небосклон, горизонт	l'horizon
земля*	la terre
земной шар	le globe terrestre
планета	une planète
вращаться	tourner, graviter
звезда (pl. ё ←)	une étoile
луна, месяц (poét.)	la lune
день и ночь	→ XVII, 5-6
взойти	} se lever (astre)
всходить (←)	
зайти	} se coucher (astre)
заходить (←)	
луч (→)	un rayon

затмение	une éclipse
климат	→ XVI

3

сверкать	scintiller
Млечный путь	la Voie lactée
созвездие	une constellation
комета	une comète
падающая звезда	une étoile filante

4

компас	une boussole
4 страны света	les 4 points cardinaux
север	le nord
юг	le sud
восток	l'est
запад	l'ouest
полярная звезда	l'étoile polaire
северный	septentrional
южный	méridional
восточный	oriental
западный	occidental

ЗЕМЛЯ И МОРЕ : LA TERRE ET LA MER

5

воздух	l'air
земля*	la terre
материк (→)	un continent

— 1. Никто не знает, где конец **вселенной**, она **бегранична** и **неизмерима**. **Астрономы** занимаются изучением **неба** в **обсерваториях**. Для наблюдения неба, они пользуются **телескопами**.

Космонавтов посылают в **космос** в **ракетах**, и они носятся в космосе вокруг земли как **спутники**.

— 2. Вечером солнце находится на **небосклоне (горизонте)**. В нашей солнечной системе главное место занимает **Солнце**, затем **Земля** и **планеты**. Земля (**земной шар**) **вращается** вокруг Солнца. **Звёзды** и **луна (месяц)** её освещают ночью. Когда с одной стороны земли—**день**, с другой—**ночь**.

Утром солнце **всходит** : наступает день, а вечером солнце **заходит** : наступает ночь. Когда луна закрывает солнце, солнечные **лучи** не освещают землю : получается **затмение**.

— 3. Ночью видны звёзды, которые **сверкают**, и **Млечный путь**, который состоит из неисчислимого количества звёзд : кроме того в небе есть разные **созвездия**. Через известные промежутки времени появляются на небе **кометы**. Летом можно видеть **падающие звёзды**.

— 4. Путешественники должны иметь **компас**, чтобы ориентироваться. При помощи компаса можно найти **страны света** : **север**, **юг**, **восток** и **запад**. **Полярная звезда** также может служить путеводителем для путешественников. **Северный** климат суровый, в **южной** Африке палящее солнце; в **восточных** странах климат жаркий, а в западных странах преобладает атлантическое влияние.

— 5. Землю окружает **воздух**. Земля состоит из **материков (суши)**.

6

бѣрег (á).....	une rive, une côte
мóре (pl.: →).....	la mer
песчáный.....	sablonneux
поберѣжье.....	le littoral
песóк.....	le sable
льдíна.....	une banquise
океáн.....	l'océan
сúша.....	la terre ferme
óстров (á).....	une île
полуóстров (á).....	une presqu'île
архипелáг.....	un archipel
пролív.....	un détroit
перешéек.....	un isthme
залív.....	un golfe
мыс.....	un cap

7

прилív.....	le flux
отлív.....	le reflux
вѣтер.....	→ XVI, 9-10
волнá*.....	une vague
дjóна.....	une dune
скалá (pl.: ←).....	un rocher
скалístый.....	rocheux
пéна.....	l'écume
утѣс.....	un roc, une falaise
риф.....	un récif

ГОРЫ : LES MONTAGNES

8

мѣстность.....	un terrain	(géographique)
холмístый.....	accidenté	
плóский.....	plat	
равнíна.....	une plaine	
волнístый.....	vallonné	
холм (→).....	une colline	
плоскогóрье.....	un plateau	
горá.....	un mont,	une montagne
простерѣться.....	} s'étendre	
простира́ться.....		
пóчва.....	le sol	

9

высóкий.....	élévé	
вершíна.....	le sommet	
возвы́ситься.....	} s'élever	
возвышáться.....		
высотá.....	la hauteur	
ýровень (m.).....	le niveau	
склóн.....	le versant	
отлóгий.....	en pente douce	
крутóй.....	abrupt	
поднóжие.....	le pied (d'un mont)	
цепь (f.) гор.....	une chaîne	
хребѣт.....	un haut sommet	
ущѣлье.....	une gorge, un défilé	
перевáл.....	un col	

— 6. **Берега́** морей быва́ют бо́льшей частью **песчáные**, а вдоль **поберѣжья** се́верных морей находят́ся **льдíны**. Среди **океáнов** и **морей** находят́ся **островá** (ча́сти сúши, окру́женные водо́й). **Полуóстров** выда́ется в мо́ре (Кры́мский полуóстров—в Чѣрное мо́ре). Когда́ не́сколько островов располо́жены один вóзле друго́го, они́ образуют **архипелáг**. Вода́, разделя́ющая островá и́ли материкí, назывáется **пролívом**, а соединѣнне острова́ с сúшей—**перешéйком**.

Берега́ быва́ют глубокó изрѣзаны и образуют ли́бо **залíвы**, ли́бо **мысы**.

— 7. На морях́ быва́ют **прилívы** и **отлívы**. **Вóлны** при сил́ном **вѣтре** высокó подни́маются, нано́сят много́ песку́ и образуют **дjóны**. Когда́ вóлны бы́ют об **ска́лы**, образует́ся пéна. Ё́сли поберѣжье **скалístое**, купа́ющимся на́до бы́ть осторо́жными, что́бы не наткнóуться на **утѣс** и́ли **риф**.

— 8. Земна́я повѣрхность не вездѣ одина́кова. Есть **мѣстности холмístые** и **плóские**. Плóские местá назывáются **равнíнами**, а та́м, где мѣстность пересечѣнная, располо́жены **волнístые** равнíны, **холмы́**, **плоскогóрья** и **гóры**. Гóры **простира́ются** на мно́гие десятки киломе́тров, **пóчва** на гора́х ча́сто каменíстая.

— 9. Есть óчень **высóкие** гóры с остро́конечными гóрными **вершíнами**, кото́рые **возвышáются** на четы́ре ты́сячи ме́тров над **ýровнем мо́ря**. Гóры быва́ют с **отлóгими склóнами**, по кото́рым лѣгче спуска́ться, чем по **крутým**.

У **поднóжия** гóры ча́сто располо́жены селѣния. Когда́ смóтришь на **цепь высóких гóр**, види́шь снег на их **хребта́х**. В гора́х опа́сно ходи́ть, так как лѣгкó упа́сть в **ущѣлье**. Гóрную цепь мо́жно перейти́ че́рез **перевáл**.

10

альпинист.....	un alpiniste
пик.....	un pic
вѣчные снега.....	les neiges éternelles
ледник.....	un glacier
лѣд.....	→ XVI, 11-12
пропасть (f.).....	un précipice
обрыв.....	un escarpement
овраг.....	un ravin
вулкан.....	→ XVI, 14

КАМНИ И МИНЕРАЛЫ : PIERRES ET MINÉRAUX

11

каменоломня.....	une carrière
добыть.....	} extraire
добывать.....	
камень (m.) (g. pl.: -ей).....	la pierre
кремѣнь (m.).....	le silex
глина.....	l'argile
известь (f.).....	la chaux
цемент.....	→ I, 5.
песчаник.....	le grès
гранит.....	le granit
мрамор.....	le marbre

12

месторождение.....	un gisement
руда.....	le minerai
металл.....	le métal
железо.....	le fer
медь (f.).....	le cuivre
олово.....	l'étain
цинк.....	le zinc
свинец.....	le plomb
ртуть (f.).....	le mercure

алюминий.....	l'aluminium
магнит.....	un aimant

13

золото.....	l'or
серебро.....	l'argent
ржаветь.....	rouiller
ржавый.....	rouillé
драгоценный.....	précieux
драгоценные камни.....	→ XIV, 13
нефть (f.).....	le pétrole,
	→ XXVIII, 13
металлургия.....	→ XXVIII, 8, 9

РЕКИ : LES RIVIÈRES

14

река*	une rivière, un fleuve
брать своё начало.....	prendre sa source
вытечь.....	} s'écouler
вытекать.....	
исток.....	la source (d'un fleuve)
бурный.....	impétueux
ручѣй (gén.: -чья...)	un ruisseau
течение.....	le courant
русло.....	le lit (d'un fleuve)
засуха.....	la sécheresse
испариться.....	} s'évaporer
испаряться.....	
мелеть.....	baisser de niveau ; s'ensabler
течь (текут).....	couler
долина.....	une vallée
вниз.....	vers l'aval
вверх.....	vers l'amont
источник.....	une source
бить (бьют).....	jaillir (source)

— 10. В наши дни альпинисты стараются достичь самого высокого **пика**, где лежат **вѣчные снега** и находятся **ледники**. Альпинистам часто грозит опасность сорваться в **пропасть**, а в лучшем случае упасть с **обрыва** в **овраг** и сломать ноги. Путешествие на **вулкан** тоже связано с риском.

— 11. В **каменоломнях** добывают **камень**. Первобытные люди добывали огонь с помощью **кремня**. **Глина** употребляется для изготовления фарфора. **Известь** добывается из мела, из неё готовят **цемент**. **Песчаник** и **гранит** первоклассные материалы для построек. Большинство русских памятников из гранита или финского **мрамора**.

— 12. **Месторождения руды** находятся в разных частях России. Самые нужные **металлы: железо, медь, олово, цинк, свинец** и **ртуть**. **Алюминий**—это лёгкий металл; свинец—тяжёлый металл, а ртуть—единственный металл, который находится в жидком состоянии. **Магнит** притягивает железо.

— 13. **Золото** и **серебро** не **ржавеют**, так что они считаются **драгоценными металлами**. Минеральное масло—**нефть**—добывается на Кавказе.

— 14. **Реки** часто **берут своё начало** в горах (**вытекают** из горных местностей). **Исток**—это начало ручья, который превращается потом в **бурный ручей** или реку. **Течение** ручья часто меняется, его **русло** иногда сужается, иногда расширяется. Во время **засухи** вода в реках **испаряется** и реки **мелеют**. Волга **течет** среди **долин** и гористых местностей. **Вниз** и **вверх** по Волге плывут суда. В горах встречаются **источники**, которые **бьют** вверх.

15

впа́даты в	se jeter dans
прито́к	un affluent
о́зеро (pl.: озёра).....	un lac
у́стье	l'embouchure
де́льта	un delta
изви́стый	sinueux
дно.....	le fond
плоти́на	un barrage ;
	→ XXVIII, 14
водопа́д.....	une chute d'eau

16

соле́ная вода.....	l'eau salée
пру́д (→; loc.: у́).....	un étang
пресе́нная вода.....	l'eau douce
болото	un marais
торф.....	la tourbe
глуби́на.....	la profondeur
глубо́кий.....	profond
мост (loc.: у́; pl.: →).....	un pont
па́ром.....	un bac
бро́д.....	un gué
перейти́ вбро́д.....	passer à gué
кана́л.....	un canal ; → XXIX, 19
наводне́ние.....	→ XVI, 13

— 15. В гла́вную реку́ **впа́дет** мно́го **прито́ков**, таким о́бразом она́ превра́щается в ши́рокую реку́, кото́рая при **впаде́нии** в мо́ре образу́ет ли́бо **у́стье**, как До́н, ли́бо **де́льту**, как Нева́. Не́которые ре́ки теку́т ро́вно, у други́х тече́ние **изви́стое**. В го́рных **озёрах** глубо́кое **дно́**. **Плоти́ны** стро́ят, что́бы устанавливать гидроэлектроста́нции. **Водопа́ды** тоже испо́лзуют для создáния электрйческой эне́ргии.

— 16. Морская вода́ **соле́ная**, а в **пру́дах** и озёрах вода́ **пресе́нная**. В **болоте́** стоя́чая вода́; расте́ния, гнию́щие на дне́ болота́, превра́щаются в **торф**, кото́рый испо́лзуют для отопле́ния.

Когда́ **глуби́на** ре́ки больша́я, стро́ят **мост** че́рез реку́; когда́ река́ узкая, её мо́жно пере́ехать (переплы́ть) на **па́роме**.

Не́которые неглубо́кие ре́ки мо́жно перейти́ **вбро́д**. Для того́, что́бы удлини́ть во́дный пу́ть, соединя́ют **кана́лом** одну́ реку́ с друго́й.

Посло́вицы и погово́рки

Ничто́ не но́во под луно́й. - Il n'y a rien de nouveau sous le soleil.

В ти́хом о́муте че́рти во́дятся. - Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

Он зве́зд с не́ба не хвата́ет. - Il n'a pas inventé la poudre.

Почему́ луна́ бле́днаа

Со́лнце спра́шивает Луну́ :

— Почему́ ты всегда́ бле́дная ?

— Конечно́, я бле́дная, -отвеча́ет Лунá, -всю жи́знь я рабо́таю то́лько но́чью.

В оке́ане

Два дру́га плы́ли на кора́бле по Ти́хому оке́ану. Оди́н сказа́л друго́му :

— Ти́хий оке́ан в два́ ра́за бо́льше Атланти́ческого оке́ана.

Второ́й посмотре́л на оке́ан и отве́тил :

— Пра́вильно, ро́вно в два́ ра́за бо́льше.

XVI. — КЛІМАТ - ВРЕМЕНА́ ГО́ДА : CLIMAT ET SAISONS

1

кли́мат	le climat
разнообра́зный	varié
климати́ческая зо́на.....	une zone climatique
ту́ндра	la toundra
расти́тельность	la végétation,
	→ XIX, XXII, 1-10
тайга́	la taïga
сте́пь (f.)*	la steppe
пу́стыня	le désert

2

термо́метр.....	le thermomètre
температу́ра.....	la température
баро́метр	un baromètre
па́дать	baïsser (baromètre)
давлéние	la pression
погóда.....	le temps
хорóшая (прекрасная)....	(très) beau (temps)
стои́т хорóшая погóда ...	le temps est
	au beau fixe
плоха́я (сквёрная)	(très) mauvais (temps)

3

вре́мя (n.) го́да.....	une saison
весна́.....	le printemps
лéто.....	l'été
óсень (f.)	l'automne
зима́	l'hiver

наступíть (←).....	} arriver (saison, moment...)
наступáть	

ВЕСНА́ : LE PRINTEMPS

4

весно́й.....	au printemps
весéнный.....	printannier
до́ждь (m. →).....	la pluie
о́блако (g. pl.: о́в).....	un nuage
о́блачный.....	nuageux
идёт до́ждь	il pleut
дождли́вый.....	pluvieux
накра́пывать	bruiner
мéлкий до́ждь	une bruine
ка́пля.....	une goutte
проливно́й до́ждь, ливе́нь (m.)	une averse
вы́мокнуть до нитки	être trempé
	jusqu'aux os

5

тёплый.....	tiède
рас/та́ять (та́ют)	fondre
о́ттепель (f.)	le dégel
распу́тица	la saison
	des mauvaises routes
ледохо́д.....	la débâcle
град.....	la grêle
гра́дина	un grêlon
ра́дуга	un arc-en-ciel
снег, лёд	→ 12

— 1. По всёй Росси́и кли́мат о́чень **разнообра́зный**; есть мно́го **климати́ческих зон** : на кра́йнем се́вере—**ту́ндра**, где **расти́тельность** о́чень бе́дная, за не́й—**тайга́**, где нахо́дятся хво́йные леса́, зате́м—**сте́пь**, покрыва́тая вы́сокой траво́й; в сре́дней Азии сте́пь перехо́дит в **пу́стыню**.

— 2. **Термо́метр** пока́зывает **температу́ру** во́здуха, а **баро́метр** пока́зывает **давлéние** во́здуха. Е́сли стрéлка на баро́метре поднимáется, э́то значит, что **погóда стои́т хорóшая** и́ли **прекрасная**; а когдá баро́метр па́дает, э́то значит, что погóда плоха́я, а зимо́й—погóда **сквёрная**.

— 3. Суще́ствуют четы́ре **вре́мени го́да** : **весна́**, **лéто**, **óсень** и **зима́**. По́сле весны́ **наступа́ет** лéто, по́сле лéта óсень, а по́сле óсени зима́.

— 4. **Весно́й** бывáют **весéнные дожди́**, тогдá не́бо покрывó дождевы́ми **о́блаками** (оно́ **о́блачное**). Весно́й в **дождли́вые** дни́ неприятно гуля́ть : иногдá до́ждь прóсто **накра́пывает** и потóм прохóдит; иногдá **идёт мéлкий** до́ждь весь день. Бывáет, что до́ждь начина́ется с крупных **ка́пель**, зате́м перехо́дит в **проливно́й до́ждь (ливeнь)**, так что мо́жно **вы́мокнуть до нитки**.

— 5. Весно́й во́здух де́лается **тёплым**, снег **та́ет**, начина́ется **о́ттепель**. Дорóги пор́тятся: э́то назывáется **распу́тицей**. Когдá на ре́ках лёд трóгается, э́то нача́ло **ледохо́да**. Когдá весно́й бывáет **град**, **гра́дины** пор́тят фрукто́вые дере́вья. По́сле дождя́ и́ли гра́да мо́жно уви́деть в не́бе **ра́дугу**.

ЛÉТО : L'ÉTÉ

6

лётóм	en été
лётный	estival
лучистый	radieux
ясный	clair, serein
жаркий	très chaud
тень (f.)	l'ombre
прохлада	la fraîcheur
прохладный	frais

7

жарá	la grande chaleur
сухой	sec
душный	étouffant
влажный	humide
жгучий	brûlant
блестеть (блестят)	briller
блестящий	brillant

8

грозá*	un orage
туча	une nuée
по/темнеть	s'obscurcir
грóм	le tonnerre
за/греметь (гремят)	tonner, gronder
мóлния	un éclair, la foudre
разразиться	} éclater (orage)
разражаться	
проясниться	} s'éclaircir
проясняться	
громоотвóд	un paratonnerre

ОСЕНЬ : L'AUTOMNE

9

осенью	en automne
--------	------------

осенний	automnal
ба́бье лéто	l'été de la Saint-Martin
сомнительный	incertain
переменчивый	changeant
пасмурный	gris, maussade
тумáн	le brouillard
туманный	brumeux

10

по/дуть	souffler
свежий	frais
вётер	le vent
сырой	humide
по/желтеть	jaunir
грязь (f.)	la boue
лужа	une flaque

ЗИМА : L'HIVER

11

зимóй	en hiver
зимний	hivernal
хóлод (-á)	le froid
хóлодный	froid
хóлодно	il fait froid
сурóвый	rigoureux
вьюга, метель (f.)	une tempête de neige
сугрóб	une congère
снег (-á; loc.: ý)	la neige
(дорóгу) занóсит снéгом	la neige
	s'amoncelle sur le chemin
идёт снег	il neige
хлóпья (g. pl.: -ьев)	les flocons
тáлый	molle (neige)
оттáять	} dégeler
оттаивать	

— 6. Когда лётóм (в лётные дни) сóлнце лучистое, погóда ясная, жаркая, óчень приятно сидеть в тени, утоляя жáжду прохладным напитком.

— 7. В умеренном климате, когда наступает жарá, вóздух дéлается сухим; когда грóзы, то вóздух душный. В тропических странах климат всегда влажный и лучи сóлнца жгучие. В континентальном климате лётные дни óчень приятны, так как сóлнце всегда блестит и всё кáжется блестящим.

— 8. Лётóм чáсто бывáют грóзы. Когда приближáется грозá, нéбо покрывáется тучами и темнеет, слышен грóм (гремит) и видны зигзáги мóлний. Грозá разражáется и тáкже бýстро проходit, как и приходit, и нéбо проясняется. В нáши дни громоотвóды устанáвливают почти на всéх домáх.

— 9. Осенью дни дéлаются корóче. В началé осенние дни бывáют сухие, сóлнечные : это бáбье лéто. Потóм погóда дéлается сомнительной: переменчивой, пасмурной и туманной. К концó осени по утрам мнóго тумáнов.

— 10. Глубóкой осенью нéбо покрыто тучами, дует свежий и порóю сырой вётер. Листья желтеют, начинаются дожди, на улице появляються грязь и лужи.

— 11. Зимóй всегда бывáет хóлодно. В России зимы бывáют сурóвые (óчень хóлодные) с вьюгами (метелями), с хóлодными вётрами, котóрые наносят сугрóбы. Снегопáды бывáют такие большие, что дорóги занóсит снéгом. Иногда снег идёт хлопьями в длинные зимние вечера; а когда наступает весна и óттепель, то снег дéлается тáлым и пóчва оттаивает.

12

мороз	le gel
20 градусов мороза	moins 20 degrés
лёд	la glace
ледяной	glacial
замёрзнуть	} geler (avec sujet)
замерзать	
иной	le givre
морозить	geler (sans sujet)
гололёдица	le verglas
изморозь (f.)	la gelée blanche
сосулька	un glaçon

СТИХИЙНЫЕ ЯВЛЕНИЯ ПРИРОДЫ : LES CATACLYSMES NATURELS

13

явление	un phénomène
ураган	un ouragan
ВЫЙТИ ВЫХОДИТЬ } из берегов ...	déborder
наводнение	une inondation

— 12. Зимой **морозы** доходят до 20-ти **градусов**; тогда ветер **ледяной**, реки **замёрзают**, на них появляется **лёд**, а на деревьях **иной**. Если, после дождя или оттепели, опять начинает **морозить**, на дворе **гололёдица**, а всюду появляется **изморозь** и крыши унижены **сосульками**.

— 13. Есть разные **явления** природы. Во время **урагана** реки **выходят из берегов** (это называется **наводнением**) и **заливают** поля и луга. Сильный ветер (**буря**) **разоряет** жилые дома и дожди **размывают** огороды.

— 14. Во время **извержения вулкана** из огнедышащей горы выливается **лава**. Когда происходит **землетрясение**, земля трескается (на ней появляются **трещины**). Для людей это **катастрофа**—они остаются без жилья и пищи.

Зимой в горах часто бывают снежные бури. Альпинисты в такую погоду сбиваются с пути и им грозит опасность быть заваленными снежной **лавинной**.

Пословицы и поговорки

Кто сеет ветер, пожнёт бурю. — Qui sème le vent récolte la tempête.
 Не под дождём—подождём. — Il n'y a pas urgence (ou : il n'y a pas le feu à la maison)
 Одна ласточка весны не делает. — Une hirondelle ne fait pas le printemps.
 После дождя и солнышко светит. — Après la pluie vient le beau temps.
 Каково лето, таково сено. — Tel été, telle fenaison.

ЗИМА

Чудная картина,
 Как ты мне родна!
 Белая равнина,
 Полная луна.
 Свет небес высоких,
 И блестящий снег,
 И саней далёких
 Одинокий бег.

L'HIVER

Paysage merveilleux,
 Si cher à mes yeux !
 La plaine est blanche,
 La lune est pleine.
 Cieux de lumière,
 Neige pleine d'éclat,
 Et course solitaire
 D'un traîneau lointain.
 А.А. Фет.

залить (-льют)	} inonder
заливать	
буря	une tempête
разорить	} ravager
разорять	
размыть (-моют)	} anéantir
размывать	
бедствия	les fléaux

14

извержение	une éruption
вулкан	un volcan
выбросить	} rejeter
выбрасывать	
лава	la lave
землетрясение	un tremblement de terre
трещина	une crevasse
катастрофа	une catastrophe
лавина	une avalanche

XVII. — ВРЕМЯ : LE TEMPS

1	
прошлое	le passé
пройти	} s'écouler (temps)
проходить	
настоящее (время)	le présent
будущее	l'avenir
событие	un événement
произойти	} se passer, arriver
происходить (←)	

2	
медленно	lentement
длиться	durer
быстро	vite
вечный	éternel
когда	quand
провести	} passer (le temps)
проводить (←)	
продолжаться	continuer (intr.), se poursuivre
всегда	toujours
иногда	parfois
мне некогда	je n'ai pas le temps
однажды	une fois
когда-то	un jour, jadis

3	
в течение	au cours de
рано	tôt

поздно	tard
теперь	maintenant
сейчас	tout de suite
тотчас	aussitôt
прежде	autrefois
долго	longuement
редко	rarement
часто	souvent
ещё	encore
уже	déjà
во время	lors de
во-время	à l'heure
давно	il y a longtemps
скоро	bientôt

4	
начало	le début
начать (начнут)	} (-ся) ...commencer
начинать	
кончать	} (-ся) .....finir
кончить	
опоздать	} être en retard
опазывать	
ждать (ждут)	attendre
срок	un délai, une date fixée
конёц	la fin
прекратить (-ш) (-ся)	} cesser
прекращать (-ся)	

— 1. **Прошлое** можно только вспоминать. **Настоящим** надо наслаждаться, а о **будущем** нужно заботиться. Часто **события** происходят неожиданно.

— 2. Время идёт; но во время бессонной ночи время **длится** (тянется **медленно**). Жизнь человеческая проходит **быстро**; она не **вечна**. **Когда** мы **проводим** время приятно, нам хочется, чтобы так **продолжалось** всегда. **Иногда** в гостях бывает скучно, тогда мы говорим: **нам некогда** долго сидеть.

Однажды, в прошлом году, мы сели на самолёт и через три часа прилетели в Москву. **Когда-то** (в прошлом) это было невозможно.

— 3. **В течение** учебного года Юра много занимается: он встаёт **рано** утром, а приходит домой **поздно**. **Теперь** 7 часов вечера, он готовит уроки. После того, как он их кончит, он **тотчас** же пойдёт спать. Юра **прежде** долго решал задачи, а теперь он **редко** обращается за помощью к отцу. Он **часто**, **во время** уроков, поднимает руку, чтобы отвечать. Учитель **давно** предполагал, что Юра **скоро** начнёт понимать, как решаются задачи. Юра больше не опаздывает на урок арифметики: он приходит **во-время**, так как он её любил. Когда он возвращается домой, то **сейчас** же садится за урок арифметики. Другие предметы **ещё** ему не даются, но он **уже** начинает их понимать.

— 4. Занятия в школе **начинаются** в половине девятого утра, а **кончаются** в разные часы в зависимости от расписания уроков. Ученикам запрещено **опаздывать** на уроки. Учитель не должен **ждать** учеников. Ученики должны сдавать работу к **сроку**. Ученики всегда ждут с удовольствием **конца** учебного года, когда **прекращаются** занятия.

5

день (m.).....	le jour
заря́ (у́тренняя, ве́черняя).....	l'aurore, le crépuscule
ночь* (f.).....	la nuit
су́тки (g. pl.: -ток).....	24 heures
днём.....	dans la journée
но́чью.....	dans la nuit
у́тро (pl.: →).....	le matin
рассвёт.....	l'aube
вече́р (á).....	le soir
сего́дня.....	aujourd'hui
вче́ра.....	hier
позавче́ра.....	avant-hier
за́втра.....	demain
послезав́тра.....	après-demain
на дня́х.....	un de ces jours

6

по́лдень.....	midi
полдн्या́.....	une demi-journée
по́лночь.....	minuit
в... пополу́дни.....	à... de l'après-midi
после обе́да.....	dans l'après-midi
ночевáть (ночуют).....	passer la nuit

7

стрелка.....	une aiguille
часы́.....	une horloge, une montre

час.....	une heure
полчасá.....	une demi-heure
че́тверть часа́.....	un quart d'heure
мину́та.....	une minute
секунда.....	une seconde
циферблáт.....	le cadran
завести́.....	} remonter
заводи́ть (←).....	
будильник.....	un réveil-matin
в кото́ром часу́?.....	à quelle heure ?
отстава́ть.....	retarder (horloge)
спеши́ть.....	avancer (horloge)
кото́рый час?.....	quelle heure est-il ?
пружина́.....	le ressort
то́чно, ро́вно.....	exactement

8

без пяти́ два.....	(à) deux heures moins cinq
(в) че́тверть третьего.....	(à) deux heures et quart
половина́ третьего.....	deux heures et demie
в полови́не третьего.....	à deux heures et demie
че́рез... ..	dans
...тому́ наза́д.....	il y a...
за час.....	en une heure
за час до.....	une heure avant...

— 5. Но́вый де́нь всегда́ начина́ется заре́й. Де́нь и но́чь составля́ют су́тки. Днём све́тит со́лнце, а но́чью луна́. У́тро начина́ется рассвётom, когда́ со́лнце всхо́дит, а ве́чер наступа́ет, когда́ со́лнце захо́дит.

Ко́ля сего́дня поше́л в шко́лу, а вче́ра и позавче́ра он не был в шко́ле, так как ему́ нездорови́лось. За́втра и́ли послезав́тра он с ма́мой пойдёт в го́сти, а на дня́х к Ко́ле приедет ба́бушка.

— 6. В по́лдень во Фра́нции начина́ется обе́денное вре́мя. Когда́ рабо́чий прорабо́тал до 12 ч. дня́, он прорабо́тал полдн्या́. В по́лночь (в 12 часо́в но́чи) большинствó люде́й спит. В 2 часа́ пополу́дни в Росси́и у шко́льников конча́ются занятия́. После обе́да они́ ча́сто хо́дят в музе́й. Когда́ Ко́ля хо́дит по вечера́м в теа́тр, ему́ иногда́ приходи́тся ночевáть у ба́бушки.

— 7. Стрелка на часа́х ука́зывает с то́чностью : час, полчасá, че́тверть часа́, мину́ты и секун́ды. Что́бы не опозда́ть в шко́лу, Ю́ра заводи́т будильник на опреде́ленный час. У Ю́ры часы́ иногда́ отста́ют, иногда́ спешáт, поэ́тому он ча́сто ма́ме задаёт вопро́с: «Кото́рый час?». Ю́ра ка́к-то спешно́ заводи́л часы́ и пружина́ ло́пнула. Когда́ почини́ли его́ часы́, они́ ста́ли хо́дить то́чно. Когда́ часы́ в исправности, то стрелка дви́жется по циферблáту с большо́й то́чностью.

Ю́ра всегда́ спра́шивает мать, в кото́ром часу́ она́ придёт домо́й после рабо́ты.

— 8. Без пяти́ два у Ю́ры конча́ются уро́ки и в че́тверть третьего он уже́ до́ма. Когда́ на часа́х полови́на третьего, он сади́тся за сто́л обе́дать. Че́рез час он пойдёт в музе́й с ребя́тами. Три дня́ тому́ наза́д он посети́л с ни́ми Истори́ческий Музе́й, а че́рез де́нь они́ гру́ппой пойдут с учи́телем в ку́кольный теа́тр. Когда́ Ю́ре, после шко́лы, на́до ещё́ учи́ть уро́ки, то он за час всё́ выучивает, что́бы успе́ть поигра́ть с това́рищами.

9

недѣля.....	une semaine
понедѣльник	lundi
вторник	mardi
среда*	mercredi
четверг (→).....	jeudi
пятница.....	vendredi
суббота	samedi
воскресенье	dimanche
воскресение	→ XXXIII, 8

10

год*	une année
мѣсяц	un mois
январь (m.) (→)	janvier
февраль (m.) (→)	février
март	mars
апрель (m.)	avril
май	mai
июнь (m.)	juin
июль (m.)	juillet
август.....	août
сентябрь (m.) (→).....	septembre
октябрь (m.) (→)	octobre
ноябрь (m.) (→).....	novembre
декабрь (m.) (→).....	décembre
времена года.....	→ XVI, 3

11

век (á), столѣtie	un siècle
эпоха.....	une époque
календарь (m.) (→)	un calendrier
ежегодный, годово́й.....	annuel
число (pl.: ←).....	la date
современный	contemporain
праздник	une fête
церковные праздники	→ XXXIII, 8-9
по праздникам	(durant) les jours de fêtes
Но́вый год.....	le Nouvel An
с Но́вым годом!	Bonne Année !

ЧЕЛОВЕЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ : LA VIE HUMAINE

12

жизнь (f.)	la vie
смерть (f.)	la mort
возраст	l'âge
сколько вам лет?	quel âge avez-vous ?
мальчик	un garçon
девочка	une fillette
«мне 22 года, 25 лет»...j'ai 22, 25 ans	
юноша, молодо́й человек un jeune homme	
девушка	une jeune fille
молодо́й.....	jeune
молодость (f.)	la jeunesse

— 9. В году 52 **недели**, а в неделе семь дней : **понедельник, вторник, среда, четверг, пятница, суббота** и **воскресенье**.

— 10. В году 12 **месяцев** : **январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь** и **декабрь**. Год делится на четыре **времени года**.

— 11. Прошло больше **века** (или : больше **столетия**), как в России произошло освобождение крестьян от крепостной зависимости. Крепостничество было **эпохой** насилия. **Годовые календари** указывают **числа** каждого дня. В **современном** календаре указаны **праздники**, включая и церковные. **По праздникам** все отдыхают, как и **на Но́вый год**, когда каждый считает своим долгом сказать другому : «**С Но́вым годом!**».

— 12. Человеческая **жизнь** тянется десятки лет, делится на несколько периодов и заканчивается **смертью**. Люди умирают в различном **возрасте**.

Когда вы хотите узнать чей-нибудь возраст, вы спрашиваете: «**сколько вам лет?**». **Мальчик** или **девочка** отвечают : «**мне 8, 10, 12 лет**». **Юноша (молодой человек)** или **девушка** отвечают : «**мне 16, 18, 20 лет**». **Молодые** полны жизни. **Молодость** — самое лучшее время человеческой жизни.

13

молодёжь (f.).....	la jeunesse (les jeunes)
вырастать.....	grandir
мужчина.....	un homme
женщина.....	une femme
взрослый.....	adulte

стареть.....	vieillir
пожилой.....	d'un certain âge
старый.....	vieux
старик (→).....	un vieillard
старуха.....	une vieille femme

— 13. **Молодёжь** обоего пола **вырастает** и превращается в **мужчин** и **женщин**; они тогда делаются **взрослыми**. Затем они **старéют** и к пятидесяти пяти или к шестидесяти годам их можно назвать **пожилыми**. В семьдесят или в восемьдесят лет они уже **старые**, их тогда называют **стариками** и **старухами**.

Пословицы и поговорки

Утро вечера мудренее. — La nuit porte conseil.

День на день не приходится. — Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.

Если б молодость знала, если б старость могла. — Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.

Всякому дню своя забота. — À chaque jour suffit sa peine.

Время—лучший врач. — Le temps guérit tout.

Старость не радость. — La vieillesse est un pesant fardeau.

Всему своё время. — Chaque chose a son temps.

на чёрный день — pour les mauvais jours.

Сколько вам лет?

— Сколько вам лет? — спрашивает врач женщину.

— Мне тридцать два года...

— А вы не ошибаетесь?

— ... и сорок шесть месяцев.

Какое сегодня число?

— Ты не знаешь, какое сегодня число?

— На твоём столе лежит газета. Посмотри.

— Не стоит. Это вчерашняя газета.

Короткие дни

Учитель спрашивает ленивого ученика :

— Почему ты ничего не делаешь?

— Сейчас зима, дни такие короткие, что не стоит ничего начинать.

XVIII. — ДЕРЕВНЯ : LA CAMPAGNE

	1	
разбро́санный		dispersé
деревня (g. pl.: -энь).....	①	la campagne
	②	le village
село́ (pl.: ё ←)		un bourg
посёлок		un hameau
крестья́нин (pl.: -не).....		un paysan
крестья́нка		une paysanne
обраба́тывать	}	cultiver → XXI,1-7
обраба́тывать		
по́ле (pl. →)		un champ → XXI,1-7
сельскохо́зяйственный.....		agricole
дереве́нский		campagnard

	2	
колхо́зник (-ница).....		un(e) kolkhozien(ne)
колхо́з.....		un kolkhoze → XX
клуб.....		le club
ча́стушки.....		des couplets populaires
доска́ почёта.....		le tableau d'honneur

	3	
доро́га.....		une route
тропи́нка		un sentier
изви́стый		tortueux
просе́лочная доро́га.....		un chemin vicinal
пы́льный.....		poussiéreux
грязный		boueux, sale
и́згородь (f.).....		une haie
забо́р.....		une palissade

	4	
круто́й.....		abrupt
ро́в		un fossé
поворо́т		un virage
колея́, ры́твина.....		une ornière
вы́ровнять	}	niveler
выра́внивать		
ро́вный.....		uni
прямо́й.....		droit

	5	
воро́та (n. pl.)		le portail
кали́тка.....		le portillon
коло́дец		un puits
ведро́ (pl.: ё ←).....		un seau
коро́мысло.....		une palanche

	6	
кузне́ц (→).....		un forgeron, un maréchal-ferrant
мех (pl.: →).....		un soufflet
ку́зница.....		la forge
кова́ть (кую́т).....		forger
накова́льня.....		une enclume
подкова́ть	}	ferrer
подко́вывать		
подко́ва.....		un fer à cheval
копы́то		un sabot d'animal

— 1. В Росси́и е́сть мно́го краси́вых мест, где **разбро́саны дере́вни, се́ла и посе́лки**. Жи́тели дере́нь—**крестья́не** и **крестья́нки**—**обраба́тывают поля́** и занима́ются ра́зными **сельскохо́зяйственными** рабо́тами. **Дере́нский** во́здух чи́ще и поле́знее горо́дско́го.

— 2. **Колхо́зники** и **колхо́зницы** рабо́тали в **колхо́зах**. Кро́ме рабо́чих дне́й в колхо́зах быва́ли пра́здничные дни; тогда́ кохо́зники собира́лись в **клу́бах**: одни́ игра́ли, други́е танцева́ли, тре́тьи пе́ли **ча́стушки**. Когда́ колхо́зники и́ли колхо́зницы выполня́ли рабо́ты сверх но́рмы, их фотогра́фии помеща́ли на **доске́ почёта**.

— 3. Деревни́ и се́ла соедине́ны с бли́зким го́родом **доро́гами**. В окрестно́стях се́л и дере́нь существую́т второ́степенные доро́ги и **изви́стые тропи́нки**. Е́сть **просе́лочные** доро́ги, по кото́рым ма́ло е́здят; они́ **пы́льные** и **грязные**. Дома́ жи́телей огоро́жены **и́згородью**, а дом культу́ры, библиоте́ка и шко́ла огоро́жены **забо́рами**.

— 4. По **колея́м (ры́твинам)** трудно́ е́здить. Иногда́ приходи́тся е́здить по **круты́м рвам** и, когда́ доро́га изви́стая, де́лать мно́го **поворо́тов**. Когда́ доро́гу **выра́внивают**, она́ де́лается **ро́вной** и **прямо́й**.

— 5. Дом, огоро́д и сад колхо́зника огоро́жены. Че́рез **воро́та** въезжа́ют грузовики́, а че́рез **кали́тку** входят лю́ди. Во дворе́ всегда́ е́сть **коло́дец** с **ведро́м**. На **коро́мысле** но́сят два ве́дра воды́.

— 6. У **кузне́ца** в дере́вне мно́го рабо́ты. Он **меха́ми** раздува́ет о́гонь в **ку́знице**, что́бы раскали́ть желе́зо, а **куёт** его́ на **накова́льне**. В ку́знице он **подко́вывает** лошаде́й (подко́вывает **копы́та**); говоря́т, что найти́ **подко́ву**, поте́рянную ло́шадью — до́брая приме́та.

7

телéга	une voiture paysanne
воз (loc.: ý; pl.: →).....	une charrette
сáни (g. pl.: éй).....	un traîneau
колесó (pl.: é ←).....	une roue
оглóбля.....	un brancard
ось (f.) (g. pl.: -éй).....	un essieu
карéтник.....	un charron
дугá (pl.: ←).....	un joug
шíна	le bandage
óбод (pl.: обóдня)	la jante
втýлка.....	le moyeu

8

шóрник	le bourrelier
седéльный мáстер	le sellier
сбрýя.....	un harnais
вóзжа	une rêne
удилá (n. pl.).....	un mors
седлó (pl.: ё ←).....	une selle
стрéмя (g. pl.: ян)	un étrier

**ДЕРЕВНЯ В ПРОШЛОМ :
LA CAMPAGNE DE JADIS**

9

помéщик.....	un propriétaire foncier
--------------	-------------------------

помéстье.....	un domaine
усáдьба	une demeure
крепостнóе прáво.....	le servage
мужíк (→).....	le paysan russe
бáрщина.....	la corvée
крепостнóй	un serf
бáрин	le maître
бáрыня.....	la maîtresse
отмéна	l'abolition

10

прихóд.....	la paroisse
цérковь*	→ XXXIII ; XXVI, 11
óбраз (-á), икóна	une icône
лампáда.....	la veilleuse de l'icône
крáсный ýгол	le coin des icônes

11

избá (pl.: ←).....	une maison paysanne
сéни (g. pl.: -éй).....	le vestibule de l'isba
сарафáн.....	la robe paysanne
лáпти.....	les sandales tressées
гулянье	une fête populaire
хоровóд.....	une ronde
почтóвая стáнция.....	→ XXX, 5-6

— 7. Лéтом колхóзник перевозит сéно, зернó и т.д. на **телéге** или на **возу**. Зимóй он иногда передвигается на **санях**.

Ёсли **дугá**, **оглóбли**, **ось** или рáзные чáсти **колесá** (**óбод** или **втýлка**) ломаются, он обращáется за почíнкой к **карéтнику**. Ёсли же лóпается **шíна**, он дóлжен её заменить нóвой.

— 8. Колхóзник обращáется к **шóрнику** или **седéльному мáстеру**, ёсли úпряжь для лóшади изнашивáется, напริมёр : **сбрýя**, **вóзжи** и **удилá**; а ёсли он пóльзуется верховóй лóшадью, ему́ прихóдится чинить **седлó** и **стремéна**.

— 9. В прóшлом **помéщики** владéли огрóмными **помéстьями**, и жíли в своéих **усáдьбах**. Пока не отменили **крепостнóго прáва**, мужикí пóлностью принадлежáли помéщикам и отбывáли **бáрщину**. Мужикóв, работáющих на помéщиков, назывáли **крепостнými**, а помéщика и помéщицу—**бáрином** и **бáрыней**. Пóсле **отмéны** крепостнóго прáва, мужикí стáли свободными крестья́нами.

— 10. Вéрующие лóди составля́ют **прихóд**. В **цérкви** есть **óбразá**, пéред котóрыми зажигáют **лампáды**. У вéрующего человéка в прáвом углу́ дóма висят **икóны** : он назывáется **крáсным ýглом**.

— 11. В кáждой крестья́нской **избé** есть **сéни**, чéрез котóрые входят в избú. **Сарафáн**—чáсть костю́ма крестья́нки; на ногáх крестья́не носíли **лáпти**. В свободное врéмя крестья́не устраи́вали **гулянья** и **хоровóды**, во врéмя котóрых они́ плясáли и пéли. Путешéствия в прéжнее врéмя бýли длíнные, так что путешéственникам нáло бýло останáвливаться на **почтóвой стáнции** для смéны лошадей.

ярмаркаune foire
 бродягаun vagabond
 цыганun bohémien
 трактирune auberge
 каба́к (→)un cabaret

суевѣриеune superstition
 домово́йl'esprit de la maison
 ле́шийun démon forestier
 водо́яно́йl'esprit des eaux
 руса́лкаune sirène

— 12. В прошлом **ярмарки** устраивались регулярно в определённое время года и в определённом месте. На ярмарке можно было встретить **бродяг** (людей ничего не делающих) и **цыган**, торгующих лошадьми. Люди, приезжающие на ярмарку, заходили в **трактиры** поесть и переночевать. В **кабаках** продавали только спиртные напитки. До десятого века все славяне были язычниками, поэтому очень было развито **суевѣрие**; они верили, что существует **домово́й** или домашний дух; они также думали, что в лесу живёт **ле́ший**. По их мнению в воде жили **водяно́й** и **руса́лки** (молодые женщины с рыбьим хвостом).

Пословицы и поговорки

Баба с вóза, ко́ню лѣгче. — Bon débarras !

Не плюй в колоде́ц, пригодится водо́й напо́иться. — Ne crache pas dans le puits où tu t'abreuveras.

Не красна́ изба́ угла́ми, красна́ пирога́ми. — Ce qui fait la beauté d'une maison, c'est la bonne chère.

XIX. - САД И ОГОРОД : JARDIN ET POTAGER

1

полóть (пóлют).....	sarcler
зарóший.....	couvert de végétation
сад (pl. : →; loc. : -ý).....	un jardin
садóвник.....	un jardinier
сóрная травá.....	la mauvaise herbe
подрéзать (рéжут)	} élaguer
подрéзáть (-áют)	
куст (→).....	un buisson
аллéя.....	une allée
стричь (стригýт)	tondre
травá.....	l'herbe
бесéдка.....	une tonnelle
растéние.....	une plante
растí (растýт)*	pousser
фонтáн.....	un jet d'eau

ЦВЕТЫ : LES FLEURS

2

клýмба.....	un parterre
цветóк (pl. : -ты).....	une fleur
полíть (польóт)	} arroser
поливáть.....	
лéйка.....	un arrosoir
шланг.....	un tuyau d'arrosage
вырáстить	} cultiver, faire
вырáщивать	
рассáда.....	un plant
парнiк (→)	une serre
срéзать (-жут)	} couper
срéзáть (-áют)	
собрáть (-берýт).....	} récolter
собира́ть.....	

3

рóза.....	la rose
цвeстí (цветýт)	fleurir
зáпах	l'odeur
пóчка	un bourgeon
зеленéть	verdir
ростóк	une pousse
распустíться.....	} s'épanouir
распуска́ться.....	
буто́н.....	un bouton (fleur)
расцвeстí (-тýт)	} éclore
расцветáть	
души́стый	odorant
букéт.....	un bouquet
вя́нуть	se faner
сóхнуть (ipf).....	} sécher
засóхнуть.....	
засыхáть	
шип (→)	une épine
колóть (кóлют)	piquer
пáхнуть (+ instr.)	sentir, embaumer

4

гвоздiка	l'œillet
незабúдка	le myosotis
настýрция.....	la capucine
фиáлка.....	la violette
подсóлнечник	le tournesol
василёк.....	le bluet
мак	le pavot
ромáшка	la marguerite (sauvage)
одувáнчик.....	le pissenlit

— 1. За всем нýжен ухóд : ёсли не **полóть сад**, он стáнет **зарóшим**. Сад бывáет красiвым, когда за ним ухáживает **садóвник** и очищáет его от **сóрной травы**. Он **подрéзáет кусты**, чтóбы расшiрить **аллéи**, и **стрижёт траву**. Ёсли вокрýг **бесéдки** **растýт** вьющиеся **растéния**, в ней мнóго тéни и приятно отдохнýть от жары. Городские пáрки и плóщади чáсто бывáют украшены **фонтáнами**.

— 2. **Клýмбы** дéлают разнообразной фóрмы и усáживают их рáзными **цветáми**, котóрые небхóдiмо **поливáть** водóй из **лéйки** илИ **шлáнга**. Садóвники **вырáщивают** **рассáду** рáзных цветóв и овощей в **парникáх**. Когда цветы расцветáют, их **срeзáют**, а óвощи **собира́ют** для еды.

— 3. **Рóзы цветýт** глáвным óбразом лéтом. Рóза—красiвейший цветóк с тончáйшим **зáпахом**. Весной на кустé рóзы появляю́тся **пóчки** и начина́ют **зеленéть ростки**; затéм **распу-ска́ются** **буто́ны**. Когда рóзы **расцвeли**, из них мóжно сдéлать красiвый и **души́стый** букéт. Жáлко срeзáть цветы, так как они бýстро **вянут** и **засыхáют** в вáзе, в кóмнатной температурé. Рóза — царiца цветóв, но она́ покрýта **шипáми**, котóрые **кóлются**.

— 4. Разноцветные **гвоздiки**, голубые **незабúдки**, оранжевые **настýрции**, лиловые **фиáлки** растýт в сада́х, а жёлтые как сóлнце **подсóлнечники (подсóлнухи)** на огоро́дах. Голубые **васильки**, красные **ма́ки**, бéлые **ромáшки** и **одувáнчики** растýт в поля́х.

5

анютины глазки	la pensée
а́стра	l'aster,
	la reine-marguerite
тюльпа́н.....	la tulipe
Ива́н-да-Ма́рья.....	la pensée sauvage
колоко́льчик.....	la clochette
плющ	le lierre

ФРУКТЫ : LES FRUITS

6

фрукто́вый сад	le verger
плод (→)	le fruit (botan. et poét.)
я́блоня	le pommier
я́блоко (pl. : -ки)	la pomme
апельси́н.....	l'orange
гру́ша	le poirier, la poire
пе́рсик.....	la pêche
абрико́с.....	l'abricot
сли́ва	le prunier, la prune
ви́шня	la cerise rouge
че́решня.....	le bigarreau
виногра́д.....	le raisin
лимо́н.....	le citron

7

я́года	la baie
клу́бника	la fraise de jardin
земля́ника	la fraise des bois
мали́на	la framboise
красна́я сморо́дина	la groseille
чёрна́я сморо́дина.....	le cassis
крыжо́вник	la groseille à
	maquereau
брусни́ка.....	l'airelle rouge

клю́ква.....	l'airelle des marais,
	la canneberge
черни́ка	la myrtille
ежеви́ка.....	la mûre

8

ды́ня.....	le melon
арбу́з.....	la pastèque
спе́лый.....	mûr
сла́дкий.....	sucré, doux
со́чный.....	juteux
ки́слый.....	acide
зе́рнышко	le pépin
мя́коть (f.).....	la chair (d'un fruit)
кожура́.....	la peau
гре́цкий оре́х.....	la noix
оре́ховое де́рево.....	le noyer
лесно́й оре́х.....	la noisette
оре́ховый куст, оре́шник	le noisetier
ко́сточка.....	le noyau
привива́ть.....	greffer
с/гнить (гнию́т)	pourrir

ОВОЩИ : LES LÉGUMES

9

огоро́д.....	le potager
карто́фель (m.).....	la pomme de terre
помидо́р.....	la tomate
сала́т	la salade
редис́ка.....	le radis
морко́вь (f.).....	la carotte
капу́ста	le chou
фасо́ль (f.)	le haricot
ты́ква	la citrouille
грядка	une planche

— 5. **Анютины глазки** растут в садах так же, как и осенние **астры** и разноцветные **тюльпаны**. **Иван-да-Марья** и темно-голубые **колокольчики** встречаются в лесу. Зелёный **плющ**, выходящий на стенах, украшает дома.

— 6. В странах с умеренным климатом разводят **фруктовые сады**. **Плоды** с фруктовых деревьев собирают либо летом, либо осенью. На разных **яблонях** бывают разного сорта **яблоки**; одни из них едят летом, другие зимой. Летом приятно есть **груши** и **персики**, жёлтые **абрикосы**, красные **вишни**, бело-розовые **черешни**, белый и чёрный **виноград**. **Лимоны** и **апельсины**, большей частью, зреют в субтропическом климате.

— 7. В садах выращивают разного сорта **ягоды**. Из **клубники**, **земляники** и **малины** варят душистое варенье. **Красная смородина**, **чёрная смородина** и **крыжовник** растут кустами. **Брусника**, **клюква** и **черника** растут в лесу, как и **ежевика**; из этих ягод готовят кисели.

— 8. На Украине часто встречаются возы с **дынями** и **арбузами**; когда они **спелые**, они очень **сладкие** и **сочные**. Зелёные фрукты всегда **кислые**.

Внутри у дыни жёлтые **зёрнышки**, а у арбуза чёрные. **Мякоть** дыни жёлтая, а мякоть арбуза розовая. Дыня и арбуз покрыты толстой **кожурой**. **Грецкий орех** растёт на **ореховом дереве**, а **лесной орех** на **ореховом кусте (орешнике)**. Фруктовое дерево можно вырастить из **косточки**, иногда ветку одного фруктового дерева **прививают** к другому, чтобы вырастить лучшие плоды. Спелые фрукты падают на землю и **гниют**.

— 9. **Овощи**, которыми мы питаемся, растут на **огороде**. **Картофель**, **помидоры**, зелёный **салат**, розовая **редиска**, **морковь**, зелёная **капуста**, зелёная **фасоль** и огромная **тыква** растут на **грядках**.

10

горóх, горóшек.....	les petits pois
свёкла.....	la betterave
рэпа.....	la rave, le navet
редька.....	le radis noir
лук-порей.....	le poireau
хрен.....	le raifort, → IV, 9
петрушка.....	le persil
лук.....	l'oignon
чеснок.....	l'ail

САДОВОДСТВО : LE JARDINAGE

11

копáть.....	piocher, bêcher
лопáта.....	une pelle, une bêche
грáбли.....	un râteau
сея́ть (сею́т).....	semer → XXI, 2
моты́га.....	une houe
та́чка.....	une brouette
пу́гало.....	un épouvantail

НАСЕКОМЫЕ, ПТИЦЫ И ПР. :
INSECTES, OISEAUX, etc.

12

насеко́мое.....	un insecte
ба́бочка.....	un papillon
гу́сеница.....	une chenille
жу́к (→).....	un scarabée
ма́йский жу́к.....	un hanneton
пчела́ (pl. : -ё).....	une abeille → XX, 10
оса́ (pl. : ←).....	une guêpe
мураве́й.....	une fourmi

мураве́йник.....	une fourmilière
му́ха.....	une mouche

13

ули́тка.....	un escargot
слизня́к (→).....	une limace
вредный.....	nuisible
жа́ба.....	le crapaud → XXIII
ёж (→).....	le hérisson
черепа́ха.....	la tortue
крот (→).....	la taupe
поле́зный.....	utile
бо́жья коро́вка.....	une coccinelle
земляно́й червь*.....	un ver de terre
пау́к (→).....	l'araignée
паути́на.....	la toile d'araignée

14

пти́ца.....	un oiseau
гнездо́ (pl. : ё ←).....	le nid
птенё́ц.....	l'oisillon
клюв.....	le bec
пух.....	le duvet
пе́ро (pl. : рья).....	la plume
крыло́ (pl. : лья).....	l'aile
дро́зд (→).....	le merle
скворе́ц.....	le sansonnet
скворе́чник.....	le nichoir
воробе́й.....	le moineau
другие́ пти́цы.....	→ XX, 7-8; XXI, 9; XXII, 11-13; XXIII, 6; XXIV, 8.

— 10. Молодой **горóх (горóшек)** всегда очень сладкий. Красную **свёклу, репу** и **редьку** часто едят как закуску. **Лук-порей** кладут в суп, а **хрен, петрушку, лук** и **чеснок** употребляют как приправу.

— 11. Садовник сначала **копáет** землю **лопáтой**, затем разбивает комки **грáблями**. После этого он может **сея́ть**. Через некоторое время посеянные зёрна дадут ростки; их надо полоть **моты́гой**; сорную траву складывают на **та́чку** и выбрасывают. Садовник ставит **пу́гало** в саду или огороде, чтобы пугать птиц, которые портят фрукты и овощи.

— 12. В тёплый летний день можно увидеть много разных **насеко́мых**. Днём летают разноцветные **ба́бочки** с одного цветка на другой; из яйца бабочки выводится **гу́сеница**. С мая появляются **жуки́** и **ма́йские жуки́**. **Пчёлы** собирают мёд и люди его едят. **Оси́ные** и пчелиные укусы опасны. **Муравьи́**—трудолюбивые насекомые, они живут в **мураве́йниках**. **Му́хи** надоедливы и переносят заразу : их надо уничтожать.

— 13. **Ули́тка** и **слизня́к** очень вредят всем огородным и садовым посадкам; они считаются **вредными**. **Жа́бы, ежи́, черепа́хи** и **кроты́** помогают садовнику очищать сад от вредителей: они считаются **поле́зными** животными. **Бо́жья коро́вка** и **земляно́й червь** тоже полезны. **Пау́к** вьёт свою **паути́ну**, в которую ловит разных мошек и мух.

— 14. **Пти́цы** вьют **гнезда́**, выводят **птенцо́в** и выкармливают их червячками и насекомыми; они уничтожают насекомых, но портят своим **клювом** фрукты и овощи, которыми они питаются. Птенец вначале покрыт **пу́хом**, а потом у него вырастают **пе́рья** на туловище и на **крыльях**. **Дрозд** - певчая птица. **Скворцы́** прилетают каждую весну и селятся в **скворе́чниках**. **Воробьи́** не улетают на зиму в тёплые страны.

XX. - СÉЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО - ФÉРМА :

L'AGRICULTURE - LA FERME

1

сéльское хозяйство.....	l'agriculture
колхóз.....	un kolkhoze (coopérative agricole)
совхóз.....	un sovkhoze (ferme d'État)
председáтель колхóза.....	le président du kolkhoze
развестí.....	} élever
разводíть.....	
скот (→).....	le bétail
скотовóдство.....	l'élevage

2

ста́до (pl. : →).....	un troupeau
гнать (гóнят) (dét.).....	} faire avancer
гоня́ть (ind.).....	
па́стбище.....	un pâturage
пасти́.....	faire paître
пасти́сь.....	paître (intr.)
пасту́х (→; f. : -ушка) ..	le berger (ère)
овца́*.....	une brebis
барáн.....	un bélier
ягнёнок.....	un agneau
луг (á).....	un pré
травá (pl. : ←).....	l'herbe
стричь (стригúт).....	tondre
шерсть (f.).....	la laine
самéц.....	le mâle
самка.....	la femelle

случíться.....	} s'accoupler
случáться.....	

3

двор (→).....	① la cour ② la ferme
фéрма.....	une ferme
скóтный двор.....	les étables
коро́ва.....	la vache
бык (→).....	le taureau
вол (→).....	le bœuf
телёнок.....	le veau
хлев (á).....	l'étable
в́ымя.....	le pis
доя́рка.....	une trayeuse (femme)
дои́ть (←).....	traire
дои́льный аппара́т.....	une trayeuse (appareil)
снима́ть сли́вки.....	écrémer
сбивáть ма́сло.....	battre le beurre
рог (á).....	une corne
поро́да.....	une race

4

козё́л.....	le bouc
коза́*.....	la chèvre
каба́н.....	le porc (mâle)
свинья́*.....	la truie
поросёнок.....	le porcelet
хрю́кать.....	grogner
осё́л.....	l'âne

— 1. В Росси́и ещё существую́т **колхóзы** и **совхóзы**. Во главе́ колхóза стои́т **председа́тель**. В колхóзах и совхóзах занима́ются **скотовóдством (развóдят скóт)**, земледéлием и т.д.

— 2. Ста́да **гóнят** на **па́стбище**, где они́ **пасу́тся**. **Пасту́х** и́ли **пасту́шка** **пасéт** скот. **Овéц, барáнов** и **ягня́т**, бо́льшей ча́стью, оставя́ют на **лугу́**, что́бы они́ пита́лись травóй. В определённое вре́мя го́да **стригúт шерсть** барáнов, из кото́рой выде́лывают шерстяные мате́рии. Когда́ пасту́х пасéт живóтных, он оставя́ет их на свобо́де, что́бы **самéц** и **самка** могли́ **случáться** для увеличе́ния количе́ства скота́.

— 3. Чем бо́льше **скóтный двóр**, тем бога́че **фéрма**. **Коро́вы, быки́, во́лы** и **теля́та** живúт в **хлева́х**. У коро́вы два **в́ымени**. **Доя́рка дои́т** коро́в. Коро́ва—полезное живóтное; она́ даéт молоко́. В бо́льших колхóзах по́льзуются **дои́льным аппара́том**. С молоко́ **снима́ют сли́вки** и **сбивáют** их, что́бы получи́лось **ма́сло**. Бы́к и вол помо́гают в хозяйстве для перево́зки тяжестей, но бык ещё необходи́м для произво́дства скота́. Если бык рассéрдится, то он мо́жет подня́ть челове́ка на **рога́**. Среди́ коро́в есть разны́е **поро́ды**. Их мо́жно узна́ть по цве́ту шерсти.

— 4. В колхóзных скóтных двора́х соде́ржатся различны́е дома́шние живóтные, напри́мер **ко́зы**, кото́рые даю́т молоко́. Самéц козы́—**козё́л**. **Сви́ньи** то́же полезны: они́ прино́сят са́ло и вку́сное мя́со, а из их ко́жи выде́лывают портфэ́ли и да́мские су́мки. Самéц сви́ньи—**каба́н**. **Поро́сята** о́чень лю́бят **хрю́кать**. **Осе́л**—упря́мое живóтное; им по́льзуются для перево́зки гру́за.

5

лошадь (f.)*	le cheval
кониох	le palfrenier
запрячь	} atteler
запрягать	
упряжка	un attelage
	→ XVIII, 7, XXX, 5
кнут (→)	le fouet
ездить верхом	aller à cheval
конюшня	l'écurie
чистить	panser (un cheval)
скребница	une étrille
грива	la crinière
хвост (→)	la queue
жеребёнок	le poulain
ржать (ржут)	hennir

6

на/поить (←)	abreuver
на/кормить (←)	nourrir
корм	le fourrage
ветеринар	un vétérinaire

ПТИЧИЙ ДВОР : LA BASSE-COUR

7

птица	la volaille
курица (pl. : куры)	la poule
петух (→)	le coq
цыплёнок	le poussin
гребешок	la crête
кукареку	cocorico
с/нести яйцо	pondre un œuf

яйцо*	un œuf → IV
курятник	le poulailler
кудахтать (-чут)	caqueter

8

утка	le canard
пруд для уток	la mare aux canards
индюк (→) (f. : -юшка)	le dindon
гусь (m.) (g. pl. : -ей)	l'oie
расхаживать	déambuler
голубь (m.)	le pigeon
кролик	le lapin

9

домашнее животное	un animal domestique
собака (m. : пёс)	le chien
кошка (m. : кот; →)	le chat
верный	fidèle
лаять (лают)	aboyer
конура	la niche
коготь (m.) (g. pl. : -ей)	la griffe
мышь (f.) (g. pl. : -ей)	la souris
крыса	le rat
мяукать	miauler

10

улей	une ruche
пчела (pl. : ё ←)	une abeille
рой	un essaim
пчеловод (-ство)	l'apiculteur(ure)
мёд (pl. : →) (loc. : ý)	le miel
воск	la cire

— 5. Лошади необходимы в сельском хозяйстве. Кониох запрягает их в упряжку и погоняет кнутом; для прогулок можно ездить верхом (на лошадях). Лошадёй содержат в конюшне; их чистят скребницей, расчёсывают гриву и хвост. Молодые лошади (жеребята) ржут от радости.

— 6. За животными нужен уход: их надо поить и кормить. На зиму запасаются кормом; затем необходимо чистить их хлева и конюшни. К ветеринару обращаются, когда надо лечить животных.

— 7. На птичьем дворе мы в первую очередь встречаем кур, петухов и цыплят. У петуха на голове красный гребешок; петухи кричат кукареку в полночь и по утрам. Когда курица снесла яйцо, она кудахчет. Птицы ночуют в курятниках.

— 8. Утки любят плавать по пруду. Индюки, индюшки и гуси важно расхаживают по двору. Голуби питаются зёрнами. Для кроликов строят деревянные клетки.

— 9. К домашним животным можно причислить собаку и кошку. Собака—верный друг человека; она охраняет дом и лает, когда есть опасность; живёт она в конуре, которая находится во дворе. Кошка ловит мышей и крыс, хватая свою жертву когтями. Когда кошка голодна, она мяукает.

— 10. В садах строят ульи для пчёл. Пчела собирает пыльцу с цветов и несёт её в улей. Когда пчёлам делается тесно, они вылетают роём из своего улья и поселяются в другом. Пчеловоды разводят пчёл ради мёда и воска. Пчеловодство—хороший промысел.

XXI. -СÉЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО - ПОЛЕВЫЕ РАБОТЫ : L'AGRICULTURE - LES TRAVAUX DES CHAMPS

1

воздѣлывать,	
обрабатывать	cultiver
расчистить	} défricher
расчищать	
удобрить	} amender
удобрять	
навоз	le fumier
удобрение	l'engrais
плодородный	fertile
орошение	l'irrigation
агронóm	un agronome

2

вс/пахать (пахут)	labourer
плуг (pl. : →)	une charrue
пахарь	un laboureur
глыба	une motte
боронить	herser
борона*	la herse
трактор	un tracteur
сеялка	la semeuse
по/сеять (сеют)	semer
семя (n.; gén. pl. : -ян)	une graine, la semence
борозда*	un sillon
сев	les semailles

ХЛЕБА : LES CÉRÉALES

3

пшеница	le blé, le froment
овёс	l'avoine
хлеб (-á)	les céréales

хлеб (-ы)	le pain
рожь (f.) (instr. : рожью)	le seigle
ячмень (m.) (→)	l'orge
кукуруза	le maïs
просо	le millet
гречиха	le sarrasin

4

зерно (pl. : ё ←)	le grain
колос (pl. : колосья)	un épi
со/зреть	mûrir
жатва	la moisson
с/жать (жнут)	moissonner
серп (→)	une faucille
жатка,	
уборочная машина	une moissonneuse (machine)
сноп (→)	une gerbe
сложить (←)	} entasser
складывать	
скирд (→)	une meule
урожай	la récolte
обильный	abondant
стебель (m.)	la tige
неурожай	la mauvaise récolte

5

гумно (pl. : ←)	l'aire à battre
с/молотить (←)	battre
молотилка	une batteuse
солома	la paille
по/вѣять (вѣют)	vanner

— 1. Крестьяне **воздѣлывают** зѣмлю. Сначала они её **расчищают**, затем **удобряют навозом** и химическими **удобрениями**, чтобы она стала **плодородной**. В случае засухи, надо прибегать к **орошению**. **Агронóмами** называют людей, которые знают, как нужно **обрабатывать** зѣмлю.

— 2. Раньше зѣмлю **пахали плугом**, **пахарь боронил** (разбивал) **глыбы** земли **боронóй**. Теперь пользуются **трактором** и **сеялкой**, чтобы **сеять семенá**, которые должны попадать в **борозды**. Когда тает снег и появляются первые листья на ветках, тогда начинается весенний **сев**.

— 3. **Пшеницу** и **овёс** сеют осенью и весной. Из **ржи** пекут вкусный **хлеб**, а из **ячменя**, **кукурузы**, **проса** и **гречихи** готовят всевозможные каши. Когда погода хорошая, крестьянин любит на свой **хлебá** и горд тем, что урожай будет прекрасен.

— 4. Когда **зёрна** на **колосьях** **созрели**, начинается **жатва**. Люди раньше **жали серпáми**, а теперь жнут **жаткой (уборочной машиной)**. Когда колосья срезаны, их связывают в **снопы** и **складывают** в **скирды**. Когда **урожай обильный**, **стебель** пшеницы усыпан крупными зёрнами, а когда дождливая погода, тогда бывает **неурожай**.

— 5. Раньше снопы свозили на **гумно** и **молотили молотилкой**, чтобы очистить зёрна

вёялка.....	un van
мякіна.....	la balle
комба́йн.....	une moissonneuse- batteuse
ме́льница.....	un moulin
пере/молóть (мелют).....	moudre
мука́.....	la farine

6

убра́ть.....	} rentrer (la récolte)
убира́ть.....	
элева́тор.....	un silo
мешо́к.....	un sac
амба́р.....	une grange
сара́й.....	un hangar

ДРУГИЕ РАСТЕНИЯ : AUTRES PLANTES

7

сенокóс.....	la fenaison
с/коси́ть (←).....	faucher
се́но.....	le foin
кóса*.....	une faux
гра́бли.....	→ XIX, 11
стог (á).....	une meule de foin
кле́вер (á).....	le trèfle
óвоци.....	→ XIX, 9-10
хмель (m.) (loc. : -лю́).....	le houblon
лён и.т.д.....	→ XIV, 4

8

виногра́д.....	① la vigne
	② le raisin
виногра́дник.....	un vignoble
сбор виногра́да.....	les vendanges
пресс.....	le pressoir
броди́ть (←).....	fermenter

ЖИВОТНЫЙ МИР : LES ANIMAUX

9

соро́ка.....	la pie
во́рон.....	le corbeau
грач (→).....	le freux
га́лка.....	le choucas
орёл.....	l'aigle
ко́ршун.....	l'épervier
жа́воронок.....	l'alouette
другие пт́ицы.....	→ XIX, 14; XX, 7-8; XXII, 11, 13; XXIII, 6; XXIV, 8.

10

кузнéчик.....	la sauterelle
сверчо́к.....	le grillon
ла́ска.....	la belette
ящерица.....	le lézard
змея.....	le serpent
у/жа́лить.....	mordre (serpent)

от солóмы, затём вёяли вёялкой, чтóбы очисти́ть зёрна от мякіны. Тепе́рь вся э́та рабо́та исполня́ется при по́мощи **комба́йна**, кото́рый жне́т, молóтит и вёет. Зёрна везу́т на ме́льницу, чтóбы **перемолóть** их на муку́.

— 6. По́сле того́, как **убра́ли** хлеба́, в больш́их колхо́зах зёрна сохра́няют в **элева́торах**. В пре́жнее вре́мя зёрна ссы́пали в **мешки́** и свози́ли в **амба́ры**. В **сара́ях** ч́инят плуги́, се́ялки и маши́ны.

— 7. Во вре́мя **сенокóса**, **кóсят се́но кóсами**; **гра́блями** его́ собира́ют и скла́дывают в **стогá**. **Кле́вер** се́ют для ко́рма скота́, а **óвоци** сажа́ют для пита́ния люде́й. Из **хмеля́** гото́вят пи́во, а из **льна́** ткúт полотно́.

— 8. Из **виногра́да** гото́вят вино́. Снача́ла его́ собира́ют с **виногра́дников** (сбор виногра́да происхо́дит в конце́ ле́та). Потóм выжима́ют сок под **прéссом** и оставля́ют его́ **броди́ть**.

— 9. **Соро́ка**, **во́рон**, **грач** и **га́лка** принадлежа́т к одному́ и тому́ же семе́йству. **Орёл** и **ко́ршун**—хищные пт́ицы. Когда́ хоро́шая поло́да, пение́ **жа́воронка** раздаётся высо́ко в не́бе.

— 10. В со́лнечный день, в траве́ мо́жно уви́деть ска́чущих **кузнéчиков**, а в зи́мний ве́чер слы́шно, как за пéчкой тре́щат **сверчки́**. **Ла́ска** пита́ется са́мыми ме́лкими живóтными. **Ящерица** и **змея́**—пресмыка́ющиеся живóтные; змея́ о́чень опа́сна, так как она́ **жа́лит**.

XXII. - В ЛЕСУ : DANS LA FORÊT

1

лес (loc. : ý; pl. : á).....	① la forêt
	② le bois de charpente
непроходимый	impénétrable
роща	un bosquet
тень (f.)	l'ombre
опушка	la lisière
густой	épais
поляна	une clairière
лесистый	boisé
лесной.....	forestier, de la forêt

2

дерево (pl. : деревья)	① un arbre ② du bois
ствол (→).....	le tronc
кора	l'écorce
корень (m.).....	une racine
сук (pl. : сучья).....	une maîtresse branche
ветка.....	une branche
лист (pl. : -ья).....	une feuille
листва.....	le feuillage
шелестеть (ят)	bruire
пень (m.).....	une souche
древесный уголь.....	le charbon de bois
древесный клей	la résine
деревянный	en bois
дрова (п.).....	le bois de chauffage

3

сок.....	la sève
----------	---------

гладкий	lisse
шероховатый	rugueux
гнилой.....	pourri

4

дровосёк, лесоруб	un bûcheron
пилить (пилят)	scier
пила	une scie
топор (→)	une hache
колоть (колют).....	fendre
полёно (pl. : поленья).....	une bûche
лесопилка, лесозавод	une scierie
шалаш (→)	une cabane
рубить (рубят).....	abattre
щепка.....	un copeau

5

хворост	du bois mort
вязанка	un fagot
бревно (ё ←)	un tronc débité
доска*	une planche
уничтожить } лес.....	déboiser
уничтожать } лес.....	reboiser
насадить (←) } лес.....	
насаживать } лес.....	
насаждать } лес.....	

6

величественный	majestueux
вековой.....	séculaire, centenaire

— 1. Есть **лесá непроходимые**, но есть и **рощи**, где приятно отдохнуть в **тени**. На **опушке густого** леса, можно увидеть **поляну**. В **лесистой** местности чувствуется сырость; но **лесной** воздух всегда полезен.

— 2. У **дерева** есть **ствол**, покрытый **корой**, и **корень**, который сидит глубоко в земле. **Сучья** составляют верхнюю часть дерева; на сучьях есть **ветки**, а на них растут **листья**. Когда ветер дует, **листва шелестит**.

Пнём называется оставшаяся часть срубленного дерева. Из дерева готовят **древесный уголь** и добывают **древесный клей**. Из дерева выделывают **деревянную** мебель, а **дрова** употребляют для отопления.

— 3. Если сок питает дерево равномерно, оно **гладкое**, а если сок поступает неправильно, оно делается **шероховатым** и начинает **гнить** (делается **гнилым**).

— 4. Когда дерево употребляется для топки, **дровосёки** его **пилят** на куски **пилой** и **топором колют** его на **поленья**. **Лесозаводы** устраивают **шалаш** для рабочих, на определённых участках леса. Когда **рубят** лес, то **щепки** летят.

— 5. Туристы собирают **хворост** целыми **вязанками** и подтаскивают их к костру, на берегу реки или на опушке леса. **Бревна** и **доски** используют для построек. Лес **уничтожать** вредно, это высушивает реки. **Насаждать лес** наоборот очень полезно для благополучия страны.

— 6. В лиственном лесу растут **величественные вековые дубы**. Дуб принадлежит к семейству **лиственных деревьев**. Плод дуба—**жёлудь**: свиньи питаются жёлудями. Из

дуб (pl. : →)un chêne
 лиственный дѣревоun arbre
 à feuilles caduques
 жѣлудь (m.).....un gland
 дубовыйde chêne

7

кудрявая« bouclé » (bouleau)
 берѣзаle bouleau
 стройныйélançé, harmonieux
 тонкийmince
 тополь (m.; pl. : и ou я)le peuplier
 липаle tilleul
 букle hêtre
 ясень (m.).....le frêne
 осинаle tremble
 вязl'orme
 клѣнl'érable
 иваle saule
 платанle platane
 каштановое дѣревоle châtaignier
 ореховое дѣревоle noyer
 рябинаle sorbier

8

хвойное дѣревоun cônifère
 ель (f.)le sapin
 сосна (pl. : ←).....le pin
 хвояl'aiguille (de pin)

шишкаun cône,
 une pomme de pin
 кедрle cèdre
 кипарисle cyprès
 лиственницаle mélèze
 другіе дѣревья→ XIX, 6; XXIV, 3

9

мох (loc. : мху).....la mousse
 плющle lierre
 омѣлаle gui
 кустарникles broussailles
 гриб (→)un champignon
 чащаun fourré
 съедобныйcomestible
 ядle poison
 несъедобныйvénéneux
 отравить (←).....
 отравлять} empoisonner

10

остролистle houx
 тернle prunellier
 колючийépineux
 шиповникl'églantier
 цветы→ XIX, 2-5
 боярышникl'aubépine
 папоротникla fougère
 верескla bruyère

дуба дѣлают **дубовые** столы и скамейки.

— 7. В лесу растут **кудрявые березы, стройные и тонкие тополя**, душистые **липы** и **буки**. К лиственным деревьям принадлежат еще : **ясень, осина, вяз** и **клѣн**. **Ива** растёт почти всегда над водой. **Платан** растёт на юге Европы и достигает тридцати метров высоты. **Каштановое дѣрево** приносит каштаны, **ореховое дѣрево** приносит орехи; плоды этих деревьев вкусны. **Рябина** цветёт белыми цветами и даёт ягоды.

— 8. Главные из **хвойных деревьев**—**ели** и **сосны**. В лесах, где растут хвойные деревья, воздух прекрасный, а земля покрыта **хвоей**. На соснах и елях растут большие **шишки**.

Кедр принадлежит к этой же категории деревьев, но он растёт главным образом в Азии и в Африке. **Кипарис** отличается тем, что он круглый год зелёный, как сосна и ель, но его сажают, большей частью, на кладбищах. **Лиственница** тоже хвойное дѣрево, она растёт в умеренном климате.

— 9. **Мохом** покрыты либо камни, которые находятся в сыром месте, либо кора старых деревьев. **Плющ** растёт на стенах домов или обвалившихся замков. **Омѣла** вырастает на дубах и высасывает их соки. Чтобы встретить самые разнообразные растения, надо забраться в самую гущу леса. Там в **кустарниках** или под деревьями растут **грибы**; дикие ягоды встречаются скорее в лесной **чаще**. Не все грибы **съедобны**; некоторые содержат в себе **яд**, они **несъедобны**; надо уметь их различать, чтобы не **отравиться**.

— 10. **Остролист** очень декоративный; им украшают столы в праздничные дни. **Терн**—**колючий кустарник**, так что к нему нелегко подойти, чтобы собирать ягоды. **Шиповник**, хотя и с колючками, но очень красивый куст; его **цветы** называют дикими розами; **боярышник** замечателен своими красными ягодами; а цветы его, розового и белого цвета, очень душистые. **Папоротник** любит песчаную почву, у него очень широкие листья. У **вереска** очень мелкие листья и лилово-розовые цветки.

11

свистать (свистут).....	siffler
зяблик.....	le pinson
малиновка.....	le rouge-gorge
щёлкать.....	chanter (rossignol)
соловѣй.....	le rossignol
кукушка.....	le coucou
дятел.....	le pic
пѣвчая птица.....	un oiseau chanteur
совá (pl. : ←).....	le hibou

ОХОТА : LA CHASSE

12

охотник.....	le chasseur
идти на охоту.....	aller à la chasse
ружьѣ (pl. : ←).....	un fusil
борзая.....	un lévrier
гончая.....	un chien courant
выстрелить.....	} tirer
стрелять.....	
убить.....	} tuer
убивать.....	

прицѣлиться.....	} viser
прицѣливаться.....	
промахнуться.....	manquer son coup
с/прятаться (прячутся).....	se cacher

13

кулик (→).....	la bécasse
глухарь (→).....	le faisan
фазан.....	le coq de bruyère
перепел (á).....	la caille
куропатка.....	la perdrix

14

волк*.....	le loup
медведь (m.).....	l'ours
лисица.....	le renard
дикий кабан (→).....	le sanglier
олень (m.).....	le cerf
лось (m.).....	l'élan
заяц.....	le lièvre
бѣлка.....	l'écureuil

— 11. Поэту и простому смертному приятно прогуляться в лесу и послушать, как **свистут зяблики** и **малиновки**; любопытно прислушаться, как **щёлкают соловьи** и кукует **кукушка**. Занятно понаблюдать за **дятлом**, когда он долбит кору своим клювом. Все **пѣвчие птицы** сообщают лесу радость; одни только ночные птицы, как **совá**, наводят грусть и страх.

— 12. Дядя Юрика—хороший **охотник**; Юрик всегда наблюдает за дядей, как он готовится, чтобы **идти на охоту**. Его дядя берёт **ружьѣ** и, конечно, **борзых** и **гончих** собак. Как-то дядя взял Юрика на охоту : у Юрика сжималось сердце каждый раз, когда дядя **стрелял** и **убивал** птиц или зайцев; но когда хорошо **прицелившись**, дядя **промахнулся** и заяц успел **спрятаться**, Юрик стал прыгать от восторга. Дядя понянул, что из Юрика не выйдет хорошего охотника.

— 13. Советские писатели Казакóв, Леóнов и другие красиво и подробно описывают русские леса, где водятся разные птицы, например : **кулики, глухарь, фазаны, перепелá** и **куропатки**.

— 14. В русских лесах водятся и серые **волки** и бурые **медведи** и голубые **лисицы**. Охотники любят охотиться на **диких кабанов, оленей** и **лосей**. Жалко всех этих зверей, но ещё больше серого **зайца** или пушистую **бѣлку**.

Пословицы и поговорки

Не продавай шкуры, не убив медведя. —

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

Волков бояться — в лес не ходить. — Qui a peur du loup ne va pas au bois.

Лес рубят, щепки летят. — On ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs.

С волками жить — по-волчьи выть. — Il faut hurler avec les loups.

XXIII. -У ВОДЫ : AU BORD DE L'EAU

НА МÓРЕ : AU BORD DE LA MER

1

курóрт.....	une station balnéaire
вы/купáться	se baigner
плыть (плывúт) (dét.)	} nager
плáвать (ind.).....	
спокóйный.....	calme
по/катáться на лóдке	faire du canotage
вз/волновáться	s'agiter
плáвание.....	→ XIII, 5
у/тонúть (←).....	se noyer

2

бéрег	→ XV, 6-7
пляж	une plage
песóк	le sable
гáлька	un galet
прозрачнýй.....	transparent
волнá*.....	une vague
плескáть (плéщут).....	clapoter
скóльзкий.....	glissant
мель (f.).....	un banc de sable

3

морские вóдоросли.....	des algues
ракушка.....	un coquillage
морская звезда	l'étoile de mer
ракообразные	les crustacés
краб.....	le rabe
рак.....	l'écrevisse
омáр.....	le homard
кревётка.....	la crevette
мíдия.....	la moule
ýстрица.....	l'huître

РЫБОЛÓВСТВО В МÓРЕ : LA PÊCHE EN MER

4

рыбáк (→).....	un pêcheur
рыба.....	un poisson
судá	→ XXIX, 13-19
ловить рыбу.....	pêcher
стáя.....	un banc (de poisson)
причáлить/-ивать	amarrer; accoster
сеть (f.) (gén. pl. : ей)	un filet
чешуя.....	l'écaille

— 1. На берегу Чёрного моря есть много **курóртов**, куда приезжают на лето, чтобы отдохнуть. Там можно **купáться** в море; кто умеет **плáвать**, плáвает. Если море **спокóйное**, приятно **покатáться на лóдке**. Когда оно **волнúется**, лучше не купáться, а то легко **утонúть**.

— 2. **Бéрег моря** приятен, когда на нём есть **пляжи**. Чем мельче **песóк**, тем удобней лежать на пляже; если же на берегу **гáлька**, то по нему трудно ходить босиком. Лежа на пляже, приятно смотреть на **прозрачную волну**, которая **плéщет** у берега. Пловцы должны быть очень осторожны : когда дна не видно, легко попасть либо на **скóльзкий** камень, либо на **мель**.

— 3. Дети очень любят берег моря, так как там много разнообразия : они могут собирать **морские водоросли, ракушки** и **морские звёзды**. К тому же, живя на море, можно, как малым так и взрослым, попробовать всяких **ракообразных: крабов, раков, омáров, кревётков**, а также моллюсков: **мíдий** и **ýстриц**.

— 4. На берегу моря **рыбакáм** ^{раздóлье}, так как в море изобилие **рыбы**. Рыбаки живут **рыболóвством**; поэтому они часто снаряжают свой **судá** и уплывáют далеко в море, чтобы **ловить рыбу**. Если они замечают **стáю рыб**, то могут надеяться, что возвратятся с хорошим уловом; когда рыба́чья лóдка **причáливает** к берегу, народ окружает её и рассмáтривает сколько рыбы в **сетях**. Некоторые рыбы покрыты очень красивой **чешуёй**.

5

селёдка.....	le hareng
сарди́нка.....	la sardine
туне́ц.....	le thon
осётр (→).....	l'esturgeon
треска́.....	la morue
ры́бья кость.....	une arête
ки́т (→).....	une baleine
га́рпун (→).....	le harpon
водола́з.....	un scaphandrier
аку́ла.....	un requin
ма́йк (→).....	un phare

НА РЕКЕ́ : AU BORD DE LA RIVIÈRE

6

жа́ба.....	le crapaud
лягу́шка.....	la grenouille
и́листый.....	vaseux
вы́дра.....	la loutre
бобёр.....	le castor
стрекоза́ (pl. : ←).....	la libellule
камыш (→).....	le roseau
ца́пля.....	le héron

водяная ли́лия.....	le nénuphar
лебе́дь (f.) (g. pl. : -ей...)	le cygne
река́*.....	→ XV, 14-15
кана́л.....	→ XXIX, 19

РЫБОЛÓВСТВО НА РЕКЕ́ :
LA PÊCHE EN RIVIÈRE

7

рыболóв.....	un pêcheur
удочка.....	une canne à pêche
крючо́к.....	un hameçon
червя́к (→).....	un ver
прима́нка.....	un appât
поплаво́к.....	le flotteur

8

щу́ка.....	le brochet
о́кунь (m.)*.....	la perche
песка́рь (m.) (→).....	le gougeon
у́горь (m.) (→).....	l'anguille
форель (f.).....	la truite
ло́сось (m.).....	le saumon
суда́к (→).....	le sandre

— 5. В Росси́и едят са́мую разнообра́зную ры́бу, но среди́ морско́й ры́бы бо́льшей ча́стью: **селёдку, сарди́нку, тунца́, осетра́** и **треску́**. Ры́бу на́до есть с большо́й осторо́жностью, что́бы **ры́бья кость** не застря́ла в го́рле.

Таки́х о́громных морски́х живóтных, как **ки́т**, лóвят при по́мощи **га́рпунóв**. Ры́бий жир даю́т де́тям для укрепле́ния здо́ровья.

Водола́зы спуска́ются на морско́е дно́ с нау́чной це́лью.

Встреча́ с **аку́лой** грози́т сме́ртью, как рыба́кам так и пловца́м. Тума́ны то́же представля́ют большо́ую опа́сность для путеше́ствующих в мо́ре; **ма́йк** ука́зывает им доро́гу в плохую́ пого́ду.

— 6. **Жа́бы** и **лягу́шки** лю́бят жить в и́листой по́чве. **Вы́дры** живу́т на бере́гу рек и о́чень хоро́шо пла́вают, а **бобры́** масте́рски стро́ят себе́ жили́ща на са́мой реке́. Гуля́я вдоль́ реки́, мо́жно лю́боваться разноце́втными **стреко́зами**. На бере́гу о́зера иногда́ расту́т **камышы́**, среди́ кото́рых лю́бят гуля́ть длинноно́гие **ца́пли**. Нет ниче́го поэти́чней, чем пруд с **водяны́ми ли́лиями**, а посреди́ ста́я пла́вающих **лебеде́й**.

— 7. Вдоль́ реки́ ча́сто ви́дишь часа́ми сидя́щих **рыболóвов**. Рыболóв бе́режно де́ржит удо́чку в руке́ и сиди́т неподви́жно. На конце́ удо́чки—**крючо́к**, а на крючке́ прице́плен **червя́к**, как **прима́нка** для ры́бы. Рыболóв зна́ет, что ры́ба клю́нула, когда́ **поплаво́к** начина́ет дви́гаться.

— 8. В ру́сских ре́ках во́дятся гла́вным о́бразом : **щу́ки, о́куни, песка́ри, угри́, форели́, ло́соси** и **судаки́**.

Посло́вицы и погово́рки

Рыба́к рыба́ка ви́дит изда́лека. — Les compères se reconnaissent de loin.

Утопа́ющий хвата́ется за соломи́нку. — Celui qui se noie s'accroche à un fétu de paille.

Жда́ть у мо́ря пого́ды. — Attendre que les alouettes tombent toutes rôties.

Он ни ры́ба ни мя́со. — Il n'est ni chair ni poisson.

XXIV. -С СÉВЕРА НА ЮГ : DU NORD AU SUD

1	
пóлюс	le pôle
эскимóсы.....	les Esquimaux
снеговáя хижинá, иглú ..	un igloo
сéверный олéнь	le renne
морж (→).....	le morse
тюлéнь (m.)	le phoque
водíться (←).....	exister, vivre
кит (→)	la baleine
рыболóвство	→ XXIII, 4-5
2	
эквáтор.....	l'équateur
трóпик	un tropique
пустýня	un désert
оáзис	une oasis
джúнгли (pl.).....	la jungle
исслéдовать	explorer
опáсный.....	dangereux
3	
пáльма	le palmier
фíник	une datte
кокóсовый орéх.....	une noix de coco
чáйный куст (→).....	l'arbre à thé
сáхарный тростнíк (→)	la canne à sucre

земляно́й орéх	l'arachide
баобáб.....	le baobab
бамбúк	le bambou
красное дéрево.....	l'acajou
лиáна.....	une liane
каучúк.....	le caoutchouc
ананáс	l'ananas
лимóн.....	le citron

4	
зверь (m.)*	une bête sauvage
лев.....	le lion
тигр.....	le tigre
лю́тый.....	féroce
дíкий	sauvage
плотоя́дный.....	carnivore
кровожа́дный.....	sanguinaire
ревéть (ревúт)	rugir

5	
леопáрд.....	le léopard
полосáтый.....	rayé
западнáя	un piège
мóрда	la gueule
спастíсь (спасúтся)	} se sauver
спасáться.....	

— 1. Бли́же всего́ к сéверному пóлюсу живúт эскимóсы. Онí устраи́вают **снеговíе хíжины** для жилья́. Для передви́жения онí запряга́ют **сéверных олéней**. Онí охóтятся на **моржéй** и **тюлéней**; это их основно́й про́мысел. В сéверных моря́х та́кже водятся **киты́**.

— 2. **Эквáтор** разделя́ет зéмлю на два полуша́рия, а **трóпик** Козерóга прохо́дит по ю́жной Аме́рике, ю́жной А́фрике и Австра́лии. В э́тих страна́х встреча́ются **пустýни**, где со́лнце жжёт, так что, когда́ встреча́ется **оáзис** с водо́й, путеше́ственники сча́стливы. Учёные лю́бят éздить в тропи́ческие страна́ы, что́бы **исслéдовать джúнгли**; но путеше́ствия тако́го ро́да **опáсны**.

— 3. Приро́да, в субтропи́ческих и тропи́ческих страна́х, богáта необы́чными дере́вьями и фрукта́ми. Там встреча́ется два со́рта **пáльм**: на одних расту́т **фíники**, а на други́х **кокóсовый орéх**. С **чáйного куста́** собира́ют ча́й, из **сáхарного тростника́** вы́раба́тывают сáхар, а из **земляно́го орéха** добыва́ют растите́льное ма́сло. **Баобáб**—тропи́ческое дéрево, кото́рое отлича́ется своéй толщи́ной. **Бамбúк** расту́т то́же в тёплых страна́х; он дости́гает бо́льше 25 ме́тров в высо́ту; из него́ де́лают лы́жные па́лки. **Красное дéрево** расту́т гла́вным о́бразом в Аме́рике; оно́ употребле́ется для вы́делки ме́бели.

В тропи́ческих леса́х Аме́рики мо́жно встрéтить вы́ющиеся **лиáны**. В Аме́рике, а та́кже в А́зии и А́фрике, лю́ди добыва́ют из некото́рых дере́вьев и лиáн рези́новое веще́ство—**каучúк**.

Ананáсы выра́щиваются в Аме́рике, а **лимóны** и **апельси́ны** зре́ют в Закавказье.

— 4. В жа́рких страна́х живúт са́мые разнообра́зные **звёри**. **Лев** (ца́рь зве́рей) и **тигр**—са́мые **лю́тые** звёри. Э́ти **дíкие** звёри напада́ют на бо́лее сла́бых зве́рей, на люде́й и пита́ются их мя́сом и кро́вью; по́тому их называ́ют **плотоя́дными** и **кровожа́дными**. Э́ти дíкие звёри **ревúт**.

— 5. Там же водятся **леопáрды**, кото́рых легко́ узна́ть по их **полосáтой** спине́.

6

травоядный	herbivore
верблюд.....	le chameau
горб (→; loc. : ý).....	une bosse
зѣбра	le zèbre
жирáf.....	la girafe
слон (→)	l'éléphant
хóбот.....	une trompe
клык (→)	une défense
слоновáя кость.....	l'ivoire
кенгурý.....	le kangourou

7

носорóг.....	le rhinocéros
бегемóт.....	l'hippopotame
обезьяна	le singe
бу́йвол.....	le buffle
зубр	le bison

8

попугáй.....	le perroquet
страус	l'autruche
боязли́вый.....	craintif
крокоди́л	le crocodile
земновóдный.....	amphibie

9

пресмыка́ющиеся	les reptiles
грему́чая змея.....	le serpent à sonnettes
очко́вая змея	le cobra
скорпио́н	le scorpion
боа.....	le boa
гадю́ка	la vipère
вражде́бный	hostile

10

кочевáть.....	mener une vie nomade
плéмя	une tribu, une peuplade
шатё́р.....	une tente
каравáн.....	une caravane

11

людоо́ед.....	un cannibale
жесто́кий.....	cruel
колду́н (→)	un sorcier
колдовствó	la sorcellerie
стра́нный	étrange
ритуáл.....	un rite
шамáн	un sorcier

(dans les tribus nordiques)

Охóтник ставит **западню́**, чтóбы поймáть звéря. Зверь не мóжет **спасти́сь**, ёсли его **мóрда** попадаёт в западню́.

— 6. **Верблюды**, с одним или двумя **горбáми** на спинé, относятся к **травоядным** живóтным. **Зѣбра** - живóтное, котóрое óчень похóже на лóшадь, но с полосáтой шерстью. **Жирáf** оригинален своёй длинной шеей и своими кро́шечными рóжками. У **слонá** длинный **хóбот**, при пóмощи котóрого он ёст и пьёт; с кáждой стороны́ хóбота у него́ по одному́ **кы́ку**. Из **слоновóй кóсти** выдélyвают рáзные издéлия. У **кенгурý** на животé есть большо́й мешóк, в котóром мáть нóсит детёнышей.

— 7. К живóтным, живóщим в тропическx странах, относятся : **носорóг**, **бегемóт** и **обезьяна**, котóрая обладаёт способностью подражáть человеку́ и дéлать рáзные ужímки. В Индии **бу́йвол** развóдится как домашнее живóтное. **Зубр** живёт в сéверной части Амэрики и Еврóпы.

— 8. К птíцам, живóщим в тропическx странах, относятся : **попугáй**, у котóрого оперéние óчень яркое и разнообразное; **страус**, котóрый óчень боязлив и прýчет от испугá свою́ гóлову под крыло́.

Крокоди́л так же, как и лягу́шка, относится к **земновóдным** живóтным, котóрые живóт в водé и на сýше.

— 9. К **пресмыка́ющимся**, живóщим в тропическx странах, относятся: **грему́чая змея́**, **очко́вая змея́**, **боа**. От укуса **скорпио́на** человек мóжет умерéть. **Гадю́ка** живёт в умеренном кли́мате; она́ тóже óчень опáсна. Это все **вражде́бные** лóдям звéри.

— 10. **Кочевые племена́** живóт в А́фрике и Ю́жной Амэрике. Они́ себе́ устраивают жилища́ в вíде **шатро́в** и передвигаются с мéста на мéсто **каравáнами**.

— 11. В А́фрике ещё недáвно существова́ли **жесто́кие** племена́, котóрые пита́лись человекéским мя́сом; их назывáли **людоо́едами**. Среди́ них есть **колдуны́**, котóрые занима́ются **колдовствóм** и соверша́ют **стра́нные ритуáлы**. У сибíрских племён колду́н назывáется **шамáном**.

Послóвицы и поговóрки

Слонá-то я и не примéтил (Крылов : «Любопы́тный»). - L'essentiel ne m'a pas sauté aux yeux (Krylov : « Le curieux »).

Подколóдная змея́. - Engeance de vipère.

XXV. - ГОРОД : LA VILLE

	1
столица.....	une capitale
житель.....	un habitant
горожанин.....	un citadin
город (á).....	une ville
городок.....	une petite ville
горсовет.....	→ XXXI, 9-10

	2
центр.....	le centre
квартал.....	} un quartier
район.....	
пригород.....	la banlieue
обширный.....	étendu, vaste
многолюдный.....	populeux
шумный.....	bruyant
тихий.....	calme
чистый.....	propre
расширить.....	élargir
с/ломать.....	→ I, 3

НА УЛИЦЕ : DANS LA RUE

	3
улица.....	une rue
бульвар.....	un boulevard
проспект.....	une avenue
автомобиль (m.), машина → XXX, 7-11	
переулок.....	} un passage
проезд.....	
шоссе.....	une grande route
окружная.....	le périphérique

	4
пешеход.....	un piéton
прохожий.....	un passant
тротуар.....	le trottoir
мостовая.....	la chaussée
мчаться (мчатся).....	filer à toute allure
толпа (pl. : ←).....	la foule

	5
перекресток.....	un carrefour
красный свет.....	le feu rouge
движение.....	la circulation
переход.....	le passage pour piétons

	6
турист.....	un touriste
любоваться (чем; на что) admirer	
дворец.....	un palais
парк.....	un parc
посетить (щ)/посещать..	} visiter
осмотреть/осматривать..	
музей.....	un musée → VIII, 5-7
площадь (f.)*.....	une place
памятник.....	un monument
набережная.....	un quai
дом, здание.....	→ I, 1-2

	7
дворник.....	un concierge
кухонные отбросы.....	les ordures
мусорный ящик.....	une boîte à ordures

— 1. Москва - **столица** России. Городских **жителей** называют **горожанами**. В стране есть много **городов** и **городков**, которыми управляют **горсоветы**.

— 2. В каждом городе имеется **центр**, остальная часть города для удобства делится на **кварталы** или **районы**, а вокруг расположены **пригороды**. Центр **обширного** города **многолюдный** и **шумный**; а в маленьких городах, большею частью **чистеньких**, бывает **тихо**. Для того, чтобы **расширить** улицы, **ломают** старые дома.

— 3. **Улицы**, посредине которых растут деревья, называются **бульварами**. Главная улица, по которой ездит много **автомобилей**, называется **проспектом**. В городе есть ещё маленькие улицы, **переулки** и **проезды**, в которых чужой может заблудиться. Проезжая дорога, по которой можно выехать из города, называется **шоссе**. Выехав на **окружную**, легко объехать город за короткое время, развев большую скорость.

— 4. **Пешеходы (прохожие)** ходят по **тротуарам**. По **мостовой мчатся** автомобили, которые останавливаются у тротуаров. Пешеходы всегда идут **толпой** через дорогу.

— 5. Когда на **перекрестке** появляется **красный свет** для машин, останавливается **движение** и народ торопится перейти через дорогу. По подземному **переходу** можно легко и быстро перейти улицу.

— 6. **Турист**, гуляя по Москве, **любуется дворцами** Кремля, **парками**, **посещает музеи**; он **осматривает площади**, на которых стоят **памятники** великим людям, затем идёт к Москве-реке на **набережную**, откуда можно полюбоваться на дома и **высотные здания**.

— 7. После того, как **дворники** соберут **кухонные отбросы** и сбросят их в **мусорные**

метельщикun balayeur
 подмести́ (-мету́т) } balayer
 подметáть..... }
 стóчная труба́un égout
 уличный фонарь (m., →) un réverbère

ДВИЖЕНИЕ : LA CIRCULATION

8

спóсоб передвижения.....un moyen de transport
 авто́бусun autobus
 троллéйбус.....un trolleybus
 трамва́й.....un tramway
 стоя́нка такси́une station de taxis
 взять такси́.....prendre un taxi
 éздить (ind.)/éхать (dét.) aller (en véhicule)
 грузо́вик (→).....un camion
 мото́цикл.....une moto
 велосипéд.....une bicyclette
 (→ XXX, 3)
 водíтель.....→ XXX, 7
 кондúктор (á).....un contrôleur

9

светофо́рles feux de signalisation
 осторо́жноprudemment; attention!
 обогна́ть (обго́нят) } doubler
 обгоня́ть }
 раз/дави́ть (←)écraser
 несча́стный слúчай.....un accident
 поворо́тить (←) } tourner
 поворо́чивать..... }
 поворо́тle virage
 éхать на красны́й свéт ..passer au feu rouge

10

метро́ (-политéн)le métro

жето́н.....un jeton
 контролёр-автома́т.....le contrôleur
 automatique
 эскалáтор.....l'escalier mécanique
 перро́нle quai
 сесть (сядут)..... } monter
 садíться }
 ваго́нun wagon
 переса́дкаla correspondance
 часы́-пикles heures d'affluence

МИЛИЦИЯ : LA POLICE

11

милиционер (ка)un agent de police
 управлять движением.....régler la circulation
 порядо́кl'ordre
 пья́ный.....ivre ; un ivrogne
 вытрезвитель (m.)la chambre
 de dégrisement
 вор→ XXXI, 11-12
 хулига́н.....un voyou
 отде́ление милиции.....le poste de police

ПОЖАРНАЯ КОМАНДА : LES POMPIERS

12

горéть (горя́т)brûler
 пожа́рный.....un pompier
 пожа́рная кома́ндаune brigade
 de sapeurs-pompiers
 пожа́рный насо́с.....une pompe
 туши́ть (←).....éteindre
 пожа́рl'incendie
 спасти́ } sauver
 спаса́ть }

ящики, метельщик подметает улицы и всё сметает в люки **стóчных труб**. Вечером **фонари́** освещают улицы.

— 8. В большóм гóроде есть различные **спóсобы передвижения**: **авто́бусы, троллéйбусы** и **трамва́и**. На **стоянке такси́** вы мóжете **взять такси́** и **éхать** куда угóдно. В большóм гóроде есть **грузовики́** и частные **мотоци́клы** и **велосипéды**. Тепéрь авто́бусы работают без **кондúктора**.

— 9. Ёсли на **светофо́ре** красны́й свéт, необходимо остано́виться, затéм éхать **осторо́жно** и не **обгоня́ть** другие маши́ны, чтóбы когó-нибудь не **раздави́ть**. **Несча́стный слúчай** бывáет, ёсли маши́на **поворо́чивает** рéзко и́ли не останáвливается при красном свéте (**éдет на красны́й свéт**).

— 10. Когда вы хотите éхать на **метро́**, вы опуска́ете **жето́н** в **контролёр-автома́т**, потóм по **эскалáтору** спуска́етесь на **перро́н** и **садíтесь** в **ваго́н**. На **переса́дках** (переса́дочных стáнциях), в **часы́-пик**, наро́д идéт толпо́й.

— 11. **Милиционеры** **управлляют** движением и слéдят за **порядком**. Когда милиционер ви́дит **пья́ного**, он ведéт его́ в **вытрезвитель**. Когда милиционер поймáет **вóра** и́ли хулига́на, он его́ сажáет в **отде́ление милиции**.

— 12. Когда **горит** дом, мы ви́дим, что приезжáет **пожа́рная кома́нда**, котóрая **тушит** **пожа́р** **пожа́рным насо́сом** и **спаса́ет** взро́слых и дете́й из горя́щего до́ма.

XXVI. -ГОРОДСКА́Я ЖИЗНЬ : LA VIE URBAINE

ПО́ЧТА : LA POSTE

1

перепи́сываться.....	correspondre
посла́ть (-шлю́т)	} envoyer
посыла́ть	
получи́ть (←)	} recevoir
получа́ть.....	
письмо́ (pl. : ←).....	une lettre
откры́тка.....	une carte postale
почта́льо́н	le facteur
отпра́вить	} expédier
отправля́ть	
накле́ить.....	} coller
накле́ивать.....	
почто́вая ма́рка	le timbre-poste
конве́рт.....	l'enveloppe
почто́вый ящи́к	la boîte aux lettres
а́дрес (-а́).....	l'adresse
адреса́т	le destinataire
отпра́витель	l'expéditeur

2

почто́вое отде́ление.....	un bureau de poste
посы́лка.....	un colis
бандеро́ль (f.)	bande
	(pour les imprimés)
телегра́мма	un télégramme
заказно́й	recommandé
око́шко.....	un guichet
бланк.....	un formulaire
запо́лнить.....	} remplir
заполня́ть	
до востре́бования.....	poste restante
де́нежный перево́д	un mandat

3

почто́вый рабо́тник.....	un employé de la	poste
упако́вать	} empaqueter	
упако́вывать		
ште́мпель (m.)	le cachet	
сро́чный.....	urgent	
авиапо́чта.....	la poste aérienne	

4

по/звони́ть	(по телефо́ну кому́-н) ...	téléphoner à quelqu'un
бу́дка.....		la cabine
опусти́ть (←)	} моне́ту ..	mettre une pièce de monnaie
опуска́ть		
набра́ть	} но́мер	composer le numéro
набира́ть		
тру́бка.....		l'écouteur
телефо́н.....		le téléphone,
		le numéro de téléphone

НА СПЕКТА́КЛЕ : AU SPECTACLE

5

теа́тр.....	le théâtre
пьеса́.....	→ VIII, 3
актёр, актри́са	un acteur, une actrice
кули́сы (f.)	les coulisses
сце́на.....	la scène
суфле́р.....	le souffleur
суфли́ровать	souffler
ро́ль (f.).....	un rôle
декора́ции	les décors
зри́тель	un spectateur
игра́.....	le jeu

— 1. Если мы **перепи́сываемся** со мно́гими друзья́ми, мы **посыла́ем** и **получа́ем** мно́го **пи́сем** и **откры́ток**. Их прино́сит **почта́льо́н**. Когда́ я хочу́ **отпра́вить** письмо́, я пишу́ фами́лию **адреса́та** и обратный а́дрес (а́дрес **отпра́вителя**), **накле́иваю ма́рку на конве́рт** и опуска́ю письмо́ в **почто́вый ящи́к**.

— 2. В **почто́вом отде́лении** мо́жно отпра́влять **посы́лки, бандеро́ли, телегра́ммы** и **заказны́е** пи́сьма. В **око́шке** «приём телегра́мм» я беру́ **бланк** и его́ **заполня́ю**. В други́х отде́лах выда́ют пи́сьма **до востре́бования**, принима́ют **де́нежные перево́ды**.

— 3. **Почто́вый рабо́тник** помога́ет мне **упако́вать** посы́лку и ста́вит **ште́мпель** на ма́рки. **Сро́чное** письмо́ заграни́цу мо́жно посла́ть **авиапо́чтой**.

— 4. **Звони́ть** мо́жно из **бу́дки**. На́до **опусти́ть моне́ту**, снять **тру́бку** и **набра́ть но́мер**. Мой **телефо́н** 139-14-12.

— 5. Когда́ посеща́ешь **теа́тр**, знако́мишься с разны́ми **пьеса́ми**. Пе́ред выступле́нием **актёры** гото́вятся за **кули́сами**, что́бы игра́ть на **сце́не**. **Суфле́р** им **суфли́рует** (подска́зывает), когда́ они́ забыва́ют свою́ **ро́ль**. На сце́не сто́ят **декора́ции**. **Зри́тель** наслажда́ется великоле́пной **игра́й** актёров и **актри́с**, кото́рые приезжа́ют на **гастро́ли**;

гастроль (f.).....une tournée
постановка.....la mise en scène

6

гардероб.....le vestiaire
партёр.....l'orchestre (parterre)
бельэтаж.....le premier balcon
ярус.....la galerie, le balcon
поднимается занавес.....le rideau se lève
публика.....le public
аплодировать (кому).....applaudir

7

раздаются аплодисменты
les applaudissements éclatent
освистать (-свистут)..... } siffler
освистывать..... }
вызвать (-зовут) } на бис bisser
вызывать }
антракт.....l'entr'acte
фойе.....le foyer
спектакль (m.).....le spectacle
неудачный.....raté

8

идти в кино.....aller au cinéma
кинотеатр.....le cinéma (salle)
экран.....l'écran
кинохроника.....les actualités
документальный фильм un documentaire

художественный фильм. un long métrage
мультипликационный фильм
un dessin animé
снять фильм.....→ VIII, 14

9

цирк.....le cirque
дрессировать.....dresser (un animal)
зверь*.....→ XXIV, 1, 4-9
дрессировщик.....un dresseur d'animaux
фокус.....un tour
фокусник.....un prestidigitateur
манеж.....la piste du cirque
клоун.....un clown
жонглер.....un jongleur
акробат.....un acrobate
зоопарк.....le zoo
→ XXIV, 1, 4-9

10

парк культуры и отдыха un parc de culture
et de repos
по/веселиться.....s'amuser
театр кукол,
кукольный театр.....le théâtre
de marionnettes
тир.....le tir
чёртово колесо.....la grande roue
карусель (f.).....un manège
качели (m. pl.).....des balançoires
фейерверк.....un feu d'artifice

после спектакля он высказывает мнение о **постановке**.

— 6. Когда приходишь в театр, оставляешь пальто в **гардеробе**; потом садишься в **партёре**, в **бельэтаже**, или в верхних **ярусах**, в зависимости от билета. Когда **поднимается занавес** и на сцену выходят известные актёры, **публика аплодирует** (**раздаются аплодисменты**).

— 7. В России не **освистывают** актёров, но, если они нравятся публике, их **вызывают на бис**; во время **антракта**, публика идёт в **фойе**, там курит и разговаривает. В театре даются хорошие **спектакли**, а иногда **неудачные**.

— 8. Когда **идёшь в кино**,ходишь в зал **кинотеатра**; там видишь на **экране кинохронику**, где показаны мировые события; затем даются **документальные** и **художественные фильмы**. Дети любят **мультипликационные фильмы**.

— 9. Если вы хотите развлечь детей, вы идёте с ними в **цирк**, чтобы посмотреть на **дрессированных зверей**, которых **дрессировщик** заставляет проделывать **фокусы**. На **манеже** тоже выступают **фокусники**, **клоуны**, **жонглеры** и **акробаты**.

Дети любят ходить в **зоопарк**, чтобы смотреть на диких зверей.

— 10. В Москве, в **парке культуры и отдыха** имени Горького, вы можете **повеселиться**: побывать в **театре кукол** (в **кукольном театре**), посетить **тир**, покататься на **чёртовом колесе** и на **карусели**, покататься на **качелях**, а вечером посмотреть **фейерверк**.

ЦЕРКВИ : ÉGLISES

11

цёрковь*	une église (orthodoxe)
храм	un temple
купол (-á)	une coupole
крест (→)	une croix
колокóльня	un clocher
кóлокол (-á)	une cloche
собóр	une cathédrale
Благовéщение, и.т.д.	→ XXXIII, 9
иконостáс	un iconostase
икóна	une icône
алтáрь (m.; →)	l'autel
рели́гия	→ XXXIII

ГОСТИНИЦЫ И РЕСТОРАНЫ : HÔTELS ET RESTAURANTS

12

пробы́ть	séjourner
гостиница	un hôtel
бюро́ обслуживания	le bureau de services
администрáтор	l'administrateur
нóмер (-á)	une chambre d'hôtel
убóрщица	une femme de chambre
холл	le hall

13

ресторáн	un grand restaurant
пóвар (pl. : á)	un(e) cuisinier(e)
официáнт (-ка)	un(e) serveur(se)
подáть*	} présenter, offrir
подавáть	
меню	le menu
заказáть (-кáжут)	} commander
закáзывать	
счёт	l'addition
дайте счёт	} donnez-moi
получите с меня	
	l'addition
столóвая	① la salle à manger
	② un restaurant
	modeste
вы́бить	
выбивáть } чек	acheter un ticket
самообслúживание	le self-service,
	le libre-service
расплатиться (←)	} régler ses comptes,
расплáчиваться	
забегáловка (fam.)	un snack
кафé	un café
	(établissement)
едá и напéтки	→ IV

— 11. В Москвё есть много **церквэй**. На Красной Плóщади сто́ит **храм** Васи́лия Бла-
жённóго с позолóченными **крестáми** и разноцвётными **куполáми**. В Кремлё
возвыщáется **колокóльня** Ивáна Вели́кого, у поднóжия котóрой сто́ит знамени́тый
цáрь-**кóлокол**; а óколо нахóдятся **собóры**: Благовéщенский, Архáнгельский, Успёнский,
и.т.д.; в собóрах есть **иконостáсы**, котóрые отделя́ют мéсто для Богослужéния от
мéста для моля́щихся; иконостáсы обы́чно состоя́т из пяти́ рядóв **икóн**; за иконостáсом
нахóдится **алтáрь**.

— 12. Приезжáя в чужóй гóрод и желáя **пробы́ть** там нéкоторое врéмя, вы звоните в
гостиницу в **бюро́ обслуживания**, чтóбы **администрáтор** предостáвил вам **нóмер**,
котóрый бóдет прибирáть **убóрщица**. В **хóлле** вы ждёте с багажóм, пéред тем, как
вы́ехать из гостиницы.

— 13. Когда вы прихóдите в **ресторáн**, где готóвят **поварá** пёрвого клáсса, **официáнт**
или **официáнтка** **подаёт** вам **меню**; вы **закáзываете** обéд. Пóсле обéда вы
спрáшиваете **счёт** за обéд и говорите официáнту : «**получите с меня**».

Для тогó чтóбы поéсть в **столóвой**, нúжно **вы́бить** чек.

Удóбнее всего́ в столóвой **самообслúживания**, где вы сáми берёте всё готóвое и срáзу
расплáчиваетесь; ёсли же вы óчень торóпитесь, то мóжете зайти́ в **забегáловку**.

В **кафé** едят слáдкое и морóженое и пьóт напéтки.

Послóвицы и поговóрки

Худые вéсти не лежáт на мéсте. - Les mauvaises nouvelles ont des ailes.

XXVII. -ПРОФЕССИИ И РЕМЕСЛА : PROFESSIONS ET MÉTIERS

	1	
вы́брать (-берут).....	} choisir	
выбира́ть		
профе́ссия.....		une profession
способно́сть		la capacité
образова́ние.....		l'instruction → VI
совета́		un conseil
зарабо́тать	} gagner	
зараба́тывать		
зарпла́та	} le salaire	
(за́работная пла́та)		
стаж		l'ancienneté (dans l'emploi)

	2	
ремесло́ (pl. : ё ←).....		un métier
кузне́ц (→).....		un forgeron → XVIII, 6
ткач (→), ткачи́ха.....		un(e) tisserand(e) → XXVIII, 12
рабо́тница трикота́жной фа́брики		une ouvrière en confection (tricot)
вяза́льная маши́на.....		une machine à tricoter
тка́цкий станóк.....		un métier à tisser
тка́ть (тку, ткёшь...)		tisser

ткань (f.)	un tissu, une étoffe → XIV, 3-4
столя́р (→)	un menuisier → I, 7
верста́к (→).....	un établi
ло́вкий	adroit
слеса́рь (я)	un serrurier
ремесленник	un artisan
рабо́тать (кем)	travailler comme...
мастерская́.....	un atelier
рабо́чий: заво́д.....	→ XXVIII
то́карь.....	un tourneur
крановщи́к (→).....	un grutier
стро́йка.....	un chantier → I, 4-6
артель (f.)	un groupement d'artisans

	3	
портно́й		un tailleur → XIV, 14
портни́ха, швея́.....		une couturière
но́жницы		des ciseaux
була́вка.....		une épingle
манекён		un mannequin
игóлка.....		une aiguille
ни́тка.....		un fil
напёрсток.....		un dé à coudre
англи́йская була́вка		une épingle de pourrice

— 1. Люди **выбира́ют професси́ю** в зави́сности от своих **способностей**. Вы́бор бу́дущей професси́и та́кже зави́сит от **образова́ния** челове́ка и от **советов**, кото́рые ему́ даю́т. В на́шу эпо́ху де́вушки, как и молодые́ люди, о́чень заботя́тся о том, как они́ бу́дут **зараба́тывать** на жи́знь, како́ю **зарпла́ту** они́ бу́дут приноси́ть домо́й. Име́я уже́ хоро́ший **ста́ж**, глава́ семе́йства обеспе́чен прили́чной зарпла́той.

— 2. Быва́ют разны́е **ремёсла**:

Быть **кузнецо́м** интере́сно тому́, кто лю́бит кова́ть желе́зо. **Ткачи́ха** управляет **тка́-цким станко́м**; она́ **ткет** матери́ал (**ткань**). **Рабо́тница трикота́жной фа́брики** сидит за **вяза́льной маши́ной**.

Столя́р по́льзуется **верстако́м** для того́, что́бы де́лать столы́ и сту́лья.

Когда́ челове́к теряет́ ключ, то ему́ на́до обра́щаться к **слеса́рю**; ло́вкий **слеса́рь** сразу́ откро́ет дверь.

Ремесленники рабо́тают в **мастерско́й**, а **рабо́чие** (наприме́р **то́кари**) рабо́тают на **заво́де**.

Мой брат **рабо́тает крановщи́ком на стро́йке**.

Артель составля́ют ремесленники, кото́рые рабо́тают вме́сте и де́лят ме́жду собо́й при́быль.

— 3. **Портны́е** шью́т костю́мы мужчи́нам, а **портни́хи (швей)** шью́т пла́тья же́нщинам. Портны́е и портни́хи кро́ят матери́ал **но́жницами** и зака́лывают его́ **була́вками**; они́ надева́ют пригото́вленное пла́тье на **манекён**, что́бы его́ **приме́рить** до прихода́ клиентки. Шью́т они́ **игóлкой**, в кото́рую вдева́ют **ни́тку**, а сре́дний па́лец пра́вой руки́ они́ предохраня́ют от уку́лов иглы́ **напёрстком**. **Англи́йской була́вкой** мо́жно заколо́ть шов на ю́бке, е́сли он случа́йно распоро́лся по доро́ге.

4

отдать в стирку.....donner au lavage
 прачечная.....une blanchisserie
 прачка.....une blanchisseuse
 по/чистить.....nettoyer
 химчистка.....une teinturerie
 красильщик (-ица).....un(e) teinturier(e)
 за/штопать чулок.....stopper un bas
 сапожник.....un cordonnier
 починка.....une réparation
 часовщик.....un horloger
 отдать в ремонт.....donner à réparer
 ювелир.....un bijoutier

5

парикмахерская.....un salon de coiffure
 по/стричь (стригут).....couper les cheveux
 по/стричься.....se faire couper
 les cheveux
 парикмахер.....un coiffeur
 по/брить (бреют).....raser → II, 12
 духи.....du parfum
 на/душить (←).....parfumer

6

торговля.....le commerce → XXIX
 мясник (→).....un boucher

мясо.....la viande → IV, 13-14
 булочник.....un boulanger
 кондитерская.....une confiserie

7

служащий.....un employé,
 un fonctionnaire
 чиновник.....un fonctionnaire
 (ancien régime)
 шофёр.....un chauffeur
 дать { на чай..... }
 { чаевые..... } donner un pourboire

8

интеллигент.....un intellectuel
 учитель, и.т.д.....→ VI, 1-3
 судья, и.т.д.....→ XXXI, 13-16
 врач, и.т.д.....→ X
 инженер.....→ XXVIII
 интеллигенция.....la classe des
 intellectuels
 художник, и.т.д.....→ VIII
 переводчик.....un traducteur
 перевод.....une traduction
 главный редактор.....le rédacteur en chef
 журналист.....un journaliste → VIII, 1
 статья.....un article
 машинка, компьютер.....→ XXIX, 8-9

— 4. Грязное бельё **отдают в стирку в прачечную**; там **прачки** стирают бельё в стиральных машинах. Пальто и верхнюю одежду отдают в **химчистку**.

Если одежда полиняла, можно попросить в химчистке, чтобы **красильщик** её покрасил в любой цвет. Если на чулке спустились петли, его можно отдать мастерам, которые умеют поднимать петли и **штопать чулки**.

Сапожники занимаются **починкой** обуви.

Часы **отдают в ремонт часовщикам**. **Ювелиры** чинят старые и продают новые ювелирные изделия (золотые кольца, часы и брошки с драгоценными камнями).

— 5. В **парикмахерскую** ходят, чтобы **стричь** волосы. Как женщины так и мужчины любят **стричься** по моде. **Парикмахер** стрижёт мужчин и женщин и **бреет** мужчин. Парикмахер пользуется тоже **духами**: когда он причёсал свою клиентку, он предлагает **надушить** её.

— 6. В СССР большая часть **торговли** была монополией государства, но сейчас постепенно развивается частная торговля. **Мясник** продаёт **мясо**, **булочник**—хлеб, а **кондитер** занимается в **кондитерской** продажей пирожных и конфёт.

— 7. В канцеляриях работают разные **служащие**; в дореволюционной России их называли **чиновниками**.

В России не было принято **давать на чай (чаевые)**, но, как и на западе, не редко дают деньги сверх положенного.

— 8. Можно включить в число **интеллигентов учителей, судей, врачей, инженеров**. Как мы видим, у **интеллигенции** занятия разные. На **художников** скорее смотрят, как на артистов.

Переводчики необходимы на разных съездах и при таких организациях, как ЮНЕСКО. Их **переводы** также печатаются довольно часто в газетах.

В распоряжении **главного редактора** газеты имеется обширный штат **журналистов**, которые пишут **статьи** на разные темы, в зависимости от своей специальности.

на/печататьimprimer
 издать } éditer
 издавать..... }
 кни́жный магази́н.....une librairie
 издательun éditeur
 издательство.....une maison d'édition
 типогра́фия.....une imprimerie
 типо́граф.....un typographe
 шрифтles caractères

печа́тный станок.....une presse
 корре́ктура.....une épreuve
 печа́ть (f.)l'impression
 пере́плётчикun relieur
 пере́плести́ (-ту́т)..... } relier
 пере́плета́ть..... }
 тира́ж (→)le tirage
 (nombre d'exemplaires)
 переизда́ть } rééditer
 переиздава́ть..... }

— 9. Произведе́ния ра́зных а́второв **печа́таются**, зате́м **изда́ются** и прода́ются в **кни́жных магази́нах**. Для э́того а́втор до́лжен обрати́ться в **изда́тельство**. Е́сли изда́тельство соглаша́ется напеча́тать кни́гу, оно́ посылает ма́териал в **типогра́фию**. Предварите́льно изда́тельство сговари́вется с **типо́графом** насче́т **шри́фта** и ра́зных дета́лей. Кни́ги печа́таются на **печа́тном станке́**. Зате́м а́втор пра́вит **корре́ктуру** и сме́трит, как вы́глядит **печа́ть**. По́сле того́ как кни́га отпеча́тана, **пере́плётчик пере́плета́ет** её. Е́сли она́ интере́сная, её изда́ют большо́м **тира́жом**. Е́сли она́ хорошо́ прода́ется, её **переизда́ют**.

Посло́вицы и погово́рки

Он на всё ма́стер. — Il excelle en tout.

Де́ло ма́стера бойт́ся. — Un bon ouvrier vient à bout de sa besogne.

По рабо́те и ма́стера зна́ть. — A l'œuvre on connaît l'artisan.

До́брое нача́ло—полови́на де́ла. — Un bon début est un succès à moitié assuré.

Де́ло в шля́пе. — L'affaire est dans le sac.

Коне́ц — де́лу вене́ц. — La fin couronne l'œuvre.

Де́ло вы́еденного яйца́ не сто́ит. — Il n'y a pas de quoi fouetter un chat.

Кони́чил де́ло, гуля́й сме́ло. — Il fait bon faire fête après besogne faite.

XXVIII. -ПРОМЫШЛЕННОСТЬ : L'INDUSTRIE

1

промышленный.....	industriel
предприятие.....	une entreprise
завод.....	une usine
фабрика.....	une fabrique
промышленник.....	un industriel
производство.....	la fabrication
сырьё.....	les matières premières
машина.....	une machine
переработка.....	la transformation
произвести.....	} produire
производить.....	

2

применить (←).....	} utiliser
применять.....	
конвейер.....	une chaîne
автоматизация.....	l'automation
выгодный.....	rentable
комбинат.....	un combinat

3

капитал.....	le capital
рабочий (adj.).....	(un) ouvrier
гудок.....	une sirène
работа.....	le travail
работать.....	travailler

бригада.....	une équipe
цех.....	un atelier
(старший) мастер (á).....	un contremaître
инженёр.....	un ingénieur
техник.....	un technicien
квалифицированный.....	qualifié
токарь.....	un tourneur
техника.....	la technique
отдел кадров.....	le service du personnel
служащий.....	un employé
директор (á).....	le directeur
начальник.....	un chef
заведующий (+ instr.).....	un directeur
командировка.....	une mission

4

планирование.....	la planification
норма.....	une norme
пятилетка.....	un plan quinquennal
соревнование.....	l'émulation
ударник.....	un travailleur de choc
безработный.....	un chômeur
безработица.....	le chômage
отдел по устройству на работу.....	l'agence pour l'emploi

— 1. В капиталистических странах **промышленными предприятиями (заводами и фабриками)** владеют **промышленники**.

Для любого **производства** необходимо **сырьё**. В **машинах** происходит **переработка** сырья. В зависимости от специальности завод **производит** разные промышленные изделия.

— 2. В современных предприятиях **применяют конвейеры** для **автоматизации** работы; серийное производство самое **выгодное**, но оно часто бывает непрочное. При помощи **комбинатов** достигают лучших результатов.

— 3. В промышленности вкладывают **капитал** и применяют рабочую силу.

На заводе **рабочие** входят и выходят **по гудку**. На больших заводах **работа** происходит днём и ночью, **работают** дневные и ночные **бригады**.

В цехе **начальником** является **старший мастер**. На заводе работают **инженеры, техники** и **квалифицированные** рабочие, например **токари**; **техника** развивается благодаря их общей работе, а также планам и идеям инженеров. **Служащие** составляют **отдел кадров**. **Директор** управляет заводом. **Заведующий** отделом обязан регулярно давать отчёт директору предприятия о составе своих подчинённых и об их работе. **Командировки**, куда посылают инженеров, приносят пользу экономическому равновесию предприятия.

— 4. В Советском Союзе существовала система **планирования**. Каждый год должна была быть выполнена известная **норма**. Система **пятилеток** развивала **соревнование** между рабочими и количеством **ударников**.

Теперь в России есть **безработные**. Там знают, что такое **безработица** и **отдел по устройству на работу**.

5

заработать	} gagner
зарабатывать	
зарплата	le salaire
повышение	une promotion
прибавка	une augmentation
профсоюз	un syndicat
забастовка	une grève
за/бастовать	faire la grève
забастовщик	un gréviste

ШАХТЫ - МЕТАЛЛУРГИЯ : LES MINES - LA MÉTALLURGIE

6

шахта	une mine
шахтёр	un mineur
добыть	} extraire
добывать	
уголь (m.)	le charbon
руда (pl. : ←)	le minerai
угольный бассейн	un bassin houiller
месторождение, залежь	un gisement
(f.; employé généralement au pl.)	

7

рудничный газ	le grisou
---------------------	-----------

взрыв	une explosion
рудничная лампа	une lampe de Davy
отбойный молоток	un marteau-piqueur
вагонетка	une berline
электробезд	un train électrique
	(à accumulateurs)

8

металл	→ 9; XV, 12-13
выплавка	la fonte (d'un métal)
литейный завод	une fonderie
плавить	fondre
сплавить	} allier
сплавлять	
доменная печь, домна	un haut-fourneau
сплав	un alliage
очистить	} purifier
очищать	
отлить	} в форму..... mouler
отливать	
плющить	laminer
за/паять	souder
ковать (куют)	forgier → XVIII, 6

9

чёрная металлургия	l'industrie lourde
чугун (→)	la fonte
сталь (f.)	l'acier

— 5. Главё семьи надо **зарабатывать** средства на жизнь. Каждый мёсяц он получает **зарплату**, котóрая зависит от его дóлжности. Когда он получает **повышение** по слóужбе, то одновременно он имéет **прибавку** зарплаты. Каждый трудящийся мóжет состоять члéном **профсоюза**, котóрый защищáет его права. Иногда происходят **забастовки**: рабóчие **бастуют** (т.е. перестают рабóтать). **Забастовщики** добивáются повышения зарплаты и улучшения рабóчих услóвий.

— 6. **Шахтёры добывáют уголь** в **шахтах**. Для процветáния **металлургии** необходимо запáсы железной **руды**, и тáкже уголь. Кáменный уголь находится в **угольных бассейнах**; сáмые богáтые, на земнóм шарé, **месторождения** кáменного ўгля находятся в Кузнéцком бассейне.

— 7. Шахтёры подвергáются большóй опáсности, когда скоплáется **рудничный газ** и происходит **взрыв**. У кáждого шахтёра есть на кáске **рудничная лампа**, чтóбы виднэй бýло, где лёгче пройти. **Отбойным молоткóм** шахтёры добывáют уголь, котóрый они нагружáют на **вагонетки**. Затём **электробезд** перевóзит добытый уголь на заводы.

— 8. **Металл** есть оснóва всякой промýшленности. В металлургии применяется **выплавка** металла. Южный металлургический район, применивший выплавку на кóксе зáнял пёрвое мёсто в странé.

На **литейных заводах плавят** и **сплавляют** металлы. Для этóго процесса необходимо **доменные пёчи**. **Сплав очищáют** от примесей, затём **отливают в фóрму**, чтóбы получить те предметы, котóрые выдéлывает завод. Чáсто необходимо **плющить** металл, чтóбы он сдéлался той толщíны, котóрая нужна для дáнного производства.

Когда надо соединить нёсколько частéй вмéсте, то их **паяют**. Желéзо **куют**, чтóбы придáть ему всевозмóжные фóрмы.

— 9. **Чёрная металлургия**—это производство желéза, **чугуна, стáли**. **Листовое желéзо** употреблáется иногда вмéсто черепíцы, чтóбы покрывáть крýши. Из **прóволоки** чáсто дéлают прóволочные заграждения.

листовое железоla tôle
 проволокаle fil de fer
 цветные металлыles métaux non ferreux
 никель (м.)le nickel
 марганецle manganèse
 бронзаle bronze
 латунь (ф.)le laiton
 другие металлы→ XV, 12-13

МАШИНЫ : LES MACHINES

10

станокune machine-outil
 паровая машинаune machine à vapeur
 котёлune chaudière
 парla vapeur
 сила параla vapeur (énergie)
 кранune grue
 паровой молотun marteau-pilon
 машиностроениеla production
 de machines
 оборудованиеl'équipement

11

поршень (м.)un piston
 шестерняune roue dentée
 приводной валun arbre de
 transmission
 приводной ремень (м.) ..une courroie de
 transmission
 рычаг (→)un cylindre
 цилиндрun levier

цепь* (ф.)une chaîne
 механизмun mécanisme
 болт (→)un boulon
 гайкаun écrou
 блокune poulie
 ручкаune manivelle
 часть*, деталь (ф.)une pièce
 по/чинить (←)réparer
 разобрать
 разобрать } démonter
 собрать
 собирать } monter

ДРУГИЕ ОТРАСЛИ ПРОМЫШЛЕННОСТИ : AUTRES INDUSTRIES

12

прядильняune filature
 со/ткать (ткёшь, ткут) ..tisser
 материяune étoffe
 ткач (→), ткачихаun(e) ouvrier(e)
 du textile
 нить (ф.)le fil
 катушкаune bobine
 (ткацкий) челнок (→) ...une navette

13

химическийchimique
 газовый заводune usine à gaz
 газометрun gazomètre
 бумагаle papier

Цветные металлы, такие как медь, цинк, свинец, **никель**, алюминий, **марганец**, сплавы как **бронза** и **латунь**, находят большое применение в электротехнике, автостроении и военной промышленности.

— 10. Рабочие работают на разных **станках** в зависимости от специальности. **Паровая машина** работает при помощи **котла**. **Паровая сила** употребляется во многих отраслях промышленности.

Кран применяется для того, чтобы передавать разные материалы необходимые для работы на стройке. **Паровой молот** измельчает твердые материалы. **Машиностроению** принадлежит ведущая роль в техническом **оборудовании** всего народного хозяйства.

— 11. Паровая машина состоит из котла и **поршней**. Она приводит в движение **шестерни** благодаря **приводному валу** и **приводному ремню**; тогда начинают работать и **рычаги** и **цилиндры**; за ними двигаются и **цепи**.

Механизм любой машины состоит также из **болтов**, **гаек**, **блоков** и **ручек**.

Когда какая-нибудь из этих **частей** портится, надо её **чинить**; тогда приходится **разбирать детали** машины, а затем их **собирать**.

— 12. Текстильная промышленность—главнейшая для населения. В **прядильнях** **ткют материи**. **Ткачи** и **ткачихи** работают в прядильне, где обмотанные **нитьями катушки** двигаются при помощи **ткацких челноков**.

— 13. **Химическая** промышленность очень развилась в России, она занимает третье место в мире. На **газовом заводе** производят газ.

Давление газа измеряется при помощи **газометра**.

стекло.....le verre
 пластмасса.....la matière plastique
 нефть (f.).....le pétrole
 нефтяной.....pétrolifère

14

электричество.....l'électricité
 электрический.....électrique
 ток.....le courant
 белый уголь.....la houille blanche
 станция.....une centrale
 гидроэлектростанция
 (ГЭС).....une centrale
 hydroélectrique
 плотина.....un barrage
 энергия.....l'énergie

турбина.....une turbine
 динамо.....une dynamo
 трансформатор.....un transformateur
 напряжение.....la tension
 атомная электростанция
 (АЭС).....une centrale nucléaire

15

лаборатория.....un laboratoire
 опыт.....une expérience
 проверка.....un contrôle
 анализ.....une analyse
 микроскоп.....un microscope
 проверить.....} contrôler
 проверить.....}

На заводах выдѣлывают **бумагу, стекло, пластмассу** и много других веществ.

Бывший Советский Союз исключительно богат химическим сырьём, в частности колоссальными топливными ресурсами : углем, **нефтью**, сланцем, торфом, могущими служить химическим сырьём. Основной **нефтяной** район—Кавказ. Новый нефтяной район был создан, между Уралом и Волгой, под общим названием «Второе Баку».

— 14. **Электричество** необходимо как в промышленности, так и в каждодневной жизни. **Электрическим током** пользуются также на заводах, в госпиталях или в любых общественных предприятиях.

Россия богата «**белым углем**»: мощные **гидроэлектростанции (ГЭС)** насчитываются десятками.

Во второй половине двадцатого века **атомные электростанции (АЭС)** стали размножаться в России. Чернобыльская катастрофа останется страшным свидетельством недоучётов в этой области.

На реках или озёрах устраивают **плотины** для выработки **энергии**. **Турбины** вращаются водой с невероятной быстротой. **Трансформаторы** преобразовывают **напряжение тока**. На велосипеде обычно находится **динамо** для освещения.

— 15. При больших заводах существуют **лаборатории**. Там производятся **опыты** над разными металлами так же, как и **проверка** их годности. **Анализы** и увеличительные стекла **микроскопов** позволяют **проверить** качество металлов или камней.

Пословицы и поговорки

Не всё то золото, что блестит. — Tout ce qui brille n'est pas or.

«Злато, злато, сколько в тебе злато.» (Пушкин : «Разговор с книгопродавцом»).

— Argent, argent, de combien de maux n'est-tu cause! (Pouchkine : « Conversation avec le libraire ».)

Мал золотник, да дорог. — En petite tête gît grand sens.

Правда дороже золота. — La vérité vaut plus que l'or.

Куй железо, пока горячо. — Il faut battre le fer tant qu'il est chaud.

Слово—серебро, молчание—золото. — La parole est d'argent, le silence est d'or.

Капля по капле камень долбит. — Goutte à goutte l'eau creuse le rocher.

XXIX. -ТОРГÓВЛЯ : LE COMMERCE

1

торгóвля.....	le commerce
спрос.....	l'offre
предложéние.....	la demande
купéц.....	le riche marchand de l'ancien régime
торгóвец.....	un commerçant, un négociant
купíть (←).....	} vendre
покупáть.....	
продáть.....	} acheter
продавáть.....	
за свой счёт.....	à son compte
торговáть.....	faire du commerce
покупка.....	l'achat
продáжа.....	la vente
товáр.....	une marchandise

ДÉНЬГИ : L'ARGENT

2

дéньги (f.),	
дéнежные знáки.....	l'argent
за/платíть (←).....	payer
рубль (m. →).....	un rouble
франк.....	un franc
дóллар.....	un dollar
копéйка.....	un kopek

билéт.....	un billet
монéта.....	une pièce de monnaie
стóбить.....	coûter
обменáть.....	} changer
обмéнивать.....	
курс.....	le cours
валюта.....	la monnaie étrangère, des devises

В МАГАЗÍНЕ : AU MAGASIN

3

магазин.....	un magasin
óптом.....	en gros
в рóзницу.....	au détail
универмáг.....	un grand magasin
лáвка.....	une boutique
отдéл.....	un rayon
витрíна.....	une vitrine
вýвеска.....	une enseigne
рынок.....	un marché
ярмарка.....	une foire

4

покупáтель.....	un acheteur
продавéц.....	un vendeur
продавщíца.....	une vendeuse
óчередь (f.).....	une queue

— 1. Размéры **торгóвли** завéсят от **спрóса** и **предложéния**.

В Росси́и до револю́ции **купцы́ (торговцы́)** занимáлись частной **торгóвлей**. Они́ **покупáли** и **продавáли за свой счёт (торговáли)**.

Покúпка и **продáжа товáров** завéсят от **производста**.

— 2. В кáждой странé имéют хождéние свой **дéнежные знáки (дéньги)**. В Росси́и плáтят **рублými**, во Фрáнции **фрáнками**, а в США **дóлларами**. В рублé сто **копéек** (т.е. копéйка—сóтая часть рубля). В рáзных стрáнах дéньги предстáвлены рáзными **билéтами** и **монéтами**.

Но **курс валюты** не всегда́ одина́ков. Когда́ турист приезжáет в чужую́ страну́, ему́ нáдо **обменáть** свой дéньги на инострáнную валюту́.

— 3. **Магазín** получаёт товáр **óптом**, а продаёт его́ **врóзницу**. В **универмáге** бóльше вýбора, чем в обыкновéнной **лáвке**. И действíтельно, в таких универмáгах, как ГУМ или ЦУМ, мóжно найтí всевозмóжные **отдéлы** (одéжды, съестных продúктов и дáже музыкальных инструмéнтов). Пéред тем, как войтí в магазín, мóжно присмотрéть себе́ на **витрíне** то, что хочешь купíть.

В былые́ времена́ над лáвками висéли **вýвески**, на котóрых обозначáлась их назначéние.

На колхóзных **рынках** крестья́не продаёт свой продúкты.

Ярмарки устраи́ваются рáза два в год. На них мóжно найтí большóй вýбор рáзных товáров.

— 4. В универмáге для услúг **покупáтелей** есть **продавцы́** и **продавщíцы**. Когда́ в магазíне мнóго людéй, они́ должны́ станóвиться в **óчередь** и ждáть. Кáждому покупáтелю сообщáют **вес** покупáемого товáра. Товáр **взвéшивают** на **веса́х** при

вес	le poids (d'une marchandise)
весы (м.)	une balance
гиря	un poids
взвесить	} peser
взвешивать	
счёты (м. пл.)	un boulier
подсчёт	le total → 5
счёт (á)	un compte
расход	la dépense → 7
бухгалтер	un comptable
расплатиться (←)	} payer, régler
расплачиваться	

5

завернуть	} envelopper
завёртывать	
касса	la caisse
кассир (-ша)	un(e) caissier(e)
чек	① un reçu ② → 11
итог	le total
ито́го (пр. : во)	au total
сдача	la monnaie (que l'on rend)
мелочь (ф.)	la petite monnaie
заказа́ть (←)	} commander, passer une commande
зака́зывать	
доста́вить (←)	} livrer
доставля́ть	

зака́з	une commande
опла́та	le paiement

6

це́на*	un prix
дешёвый	bon marché
дорогой	cher
умеренный	modéré
за наличные	au comptant
в кредит	à crédit
распрода́жа	des soldes
ски́дка	une remise, un rabais

7

прихо́д	les recettes
расхо́д	les dépenses
прибы́ль (ф.)	le bénéfice
убы́ток	la perte
бала́нс	le bilan
оборо́т	le chiffre d'affaires
ча́стный	privé
конкуре́нция	la concurrence
ры́ночный	de marché

8

контóра	un bureau
факту́ра	une facture
печа́ть (ф.), ште́мпель (м.)	un cachet

пóмоши **гирь**. В Росси́и употребляют **счёты**, что́бы устано́вить **подсчёт расхода** покупа́теля. Когда́ полупа́телю даю́т **счёт**, он **распла́чивается**. Все́ми счёта́ми универма́га заведу́ет **бухгалтер**.

— 5. Когда́ това́р куплен и взвешен, его́ **завёртывают** в бума́гу. Пла́тят в **ка́ссу**. Получа́ет де́ньги **кассир** (и́ли **касси́рша**), кото́рый выда́ет клиенту́ **чек** с **ито́гом** за опла́ченный това́р.

Продаве́ц ла́вки, взвесив това́р, говори́т покупа́телю: **ито́го** с вас сто́лько-то.

Когда́ кассир да́ёт **сдачу**, клиент получа́ет **мелочь**.

Иногда́ **зака́зывают** в магази́не всё ну́жное и магази́н **доставля́ет зака́з** на дом.

Опла́та тогда́ происхо́дит ли́бо в магази́не при зака́зе, ли́бо до́ма при доста́вке.

— 6. **Це́на** проду́ктов разли́чная. Не́которые проду́кты всегда́ **дешевы**, наприме́р соль, а други́е всегда́ **дороги**, наприме́р икра́. Покупа́тель бо́льшей ча́стью покупа́ет **за наличные**. **В кредит** покупа́ют то́лько такие́ това́ры, как электри́ческие аппара́ты, ра́дио и́ли телеви́зоры.

Ски́дку де́лают бо́льшей ча́стью, когда́ быва́ет **распрода́жа**.

— 7. В ка́ждом магази́не существую́т кни́ги для **прихо́дов** и **расхо́дов**. Ра́зница, кото́рая получа́ется ме́жду прихо́дом и расхо́дом, называ́ется **прибы́лью** и́ли **убы́тком**. Е́сли расхо́ды превыша́ют прихо́ды, э́то значи́т, что магази́н потерпе́л убы́ток. **Бала́нс** - результа́т годово́го **оборо́та**, с то́чки зре́ния убы́тка и при́были.

Та́м где е́сть **ча́стная** торго́вля, существу́ет больша́я **конкуре́нция** ме́жду торго́вцами (**ры́ночная** эконо́мика).

Есть **бе́дные** и **бога́тые** страны́ : всё зави́сит от вну́тренних возмо́жностей страны́. **Бе́дность** и́ли **бога́тство** страны́ говори́т о её благососто́янии.

— 8. В **контóрах** подгото́вляю́т **факту́ры** на про́данный това́р. На факту́ре до́лжен

стенограф́ияla sténographie
 стенограф́истка.....une sténographe
 блокнóтun bloc-notes
 на/печáтатьtaper (à la machine)
 (пíшущая) машинка.....une machine à écrire
 машинíсткаune dactylo

9

информáтика, вычислительная
 тэхника.....l'informatique
 компьютёр, электрóнно-вычислительная
 машинáun ordinateur
 прогрáммаun programme,
 un logiciel
 прíнтерune imprimante
 лáзерныйà laser
 струйныйà jet d'encre
 тэкстовый процéссорun traitement de texte
 бáза дáнных.....une base de données
 электрóнные таблiцы....un tableur

10

вы́везти} exporter
 вы́вози́ть}
 ввезти́} importer
 ввóзи́ть}
 вы́возl'exportation

ввóзl'importation
 реклáмаla publicité
 объáвлéниеune annonce
 плакáтune affiche
 пóшлина→ XXX, 22

БАНК : LA BANQUE

11

одолж́ить, дать взаймы́. } prêter
 одáлживать}
 взять взаймы́, заня́тьemprunter
 кредитор.....un créancier
 должник (→)un débiteur
 долг (pl. : →).....une dette
 банк.....une banque
 вéксель (m.).....une lettre de change
 заём.....un emprunt
 процéнтle pourcentage,
 l'intérêt

12

чек.....un chèque
 сберегáтельная кáссаla caisse d'épargne
 сейф.....un coffre-fort
 акционерun actionnaire
 влож́ить (←)} placer (de l'argent)
 вклáдывать.....}
 áкцияune action

быть простáвлен **штéмпель (печáть)** фiрмы.

В контóрах рáботают **стенограф́истки**, котóрые записывают с пóмощью **стенограф́ии** в **блокнóт** то, что должнó быть **напечáтано**. А **машинíстки** печáтают тэкст на **пíшущих машинках**.

— 9. **Информáтика** поставила началó революциóнного движéния в социáльно-экономической жiзни. **Компьютер** способствует ускорéнию тéмпa рáботы во всéх предпрíятиях. **Прогрáмма** позволяет бýстрое разрешéние трудностей, скóрое достижение результáта любóй проблемы.

Лáзерный или **струйный прíнтер** с необычáйной быстротóй мóжет представит тэкст любóй длины. С тех пór. как существýет **тэкстовый процéссор**, возмóжно делáть любýе поправкi в тэксте, не перепечáтывая егó.

Бáза дáнных и **электрóнные таблiцы** тáкже óчень удóбны.

— 10. Извéстные коммёрческие фiрмы **вы́вóзят** свой товáр за грáницу и **ввóзят** инострáнные продýкты. **Вы́воз** и **ввóз** продýктов подлежат пóшлине.

Большiе горóдá зáпадной Еврóпы поражают мнóжеством светящихся **реклáм**. **Плакáты** с рáзными **объявлéниями** наклеиваются на стéны, чтóбы все могли их прочéсть.

— 11. Чáстное лицó мóжет **одолж́ить** дéньги. Тот, кто нуждается в дéньгах, **берёт** дéньги **взаймы́** у знакомых или друзéй; тогда они станóвятся **кредиторáми** своих **должников**, котóрые обязýются возвратит им **долг**.

Банк тóже **даёт** дéньги **взаймы́**; но **брáть** дéньги **взаймы́** в бáнке мóжно тóлько на извéстных услóвиях. **Вéксель**—обязáтельство, котóрое выдáет тот, кто получáет дéньги **взаймы́** и обязýется их вернóть к определéнному срóку.

Госудáрство выпускаёт **заём**, чтóбы увеличит свой капитал. Тот, кто покупáет облигáции на такой-то заём, получáет **процéнты**.

— 12. Мóжно платит дéньги за товáр через банк по **чéку**. Нéкоторые лóди оставяют свой дéньги на хранéние в **сберегáтельной кáссе**. Иные имéют в бáнке **сейф**, в

ценная бумага.....un titre
вклад.....un placement
квитанция, расписка.....une quittance
спекулянт.....un spéculateur
биржа.....la Bourse
аукцион.....une vente aux enchères

ТОРГОВЫЙ ФЛОТ : LA FLOTTE DE COMMERCE 13

гавань (f.), порт.....un port
судно (pl. : суда).....un navire
→ XXX, 20-22
мол.....une jetée
маяк (→).....un phare
верфь (f.).....un chantier naval
склад.....un entrepôt
груз.....une cargaison
танкер.....un bateau-citerne
кран.....une grue
док.....un dock
пристань (f.).....un débarcadère
рейд.....une rade

14

грузовое, торговое судно un navire marchand
пароход.....un bateau à vapeur

грузовой пароход.....un cargo
рыболовное судно.....un chalutier
→ XXIII, 4-5
океанский пароход.....un transatlantique
→ XXX, 20-22
баркас.....une chaloupe
буксир.....un remorqueur
буй.....une bouée
сирена.....une sirène
пароходство.....la navigation

15

корпус (á).....la coque
буг, нос.....la proue
кормá.....la poupe
винт (→).....l'hélice
руль (m.; →).....le gouvernail
лоцман.....le pilote
трюм.....la cale
труба.....la cheminée

16

якорь (я).....l'ancre
бросить якорь.....jeter l'ancre
поднять якорь.....lever l'ancre
снарядить.....
снаряжать.....} armer, équiper

котором они сохраняют и деньги и драгоценности.

Богатые люди вкладывают свой деньги в какое-нибудь общество : они получают **акции** этого общества и становятся его **акционерами**. Акция—**ценная** бумага, это хороший **вклад** денег.

Банк выдаёт **расписку (квитанцию)** тому, кто вносит деньги, как оправдательный документ, что деньги внесены.

Есть люди, которые **спекулируют** на **бирже**, с целью заработка.

За долги можно с **аукциона** продавать вещи, квартиру, дом. Существуют и аукционные залы, где люди с аукциона покупают старинные вещи.

— 13. В портовом городе в **гавани** стоит всегда много **судов**. **Порт** охраняется **молем** и **маяком**, который освещает дорогу морякам. Судá стрóятся на **верфях**. Разные **склады**, всевозможные **грузы**, которые выгружают или нагружают **краны**, находятся в **доках**. Пароход стоит у **пристани** перед тем, как выйти в море. «Вечер на **рейде**»—известная русская песня.

— 14. Гражданский флот состоит из **торговых (грузовых) судов**, **грузовых пароходов**, и **рыболовных судов**. Огромные **океанские пароходы** пересекают океаны. **Баркасы**—небольшие вспомогательные портовые суда. **Буксиры** тянут пароходы из дока после починки. **Буй**—сигнальный поплавок, обозначающий, между прочим, места подводных камней. Когда пароход выходит из порта, мы слышим, как гудит **сирена**.

Пароходство ведает пароходным транспортом, т.е. перевозкой пассажиров и грузов.

— 15. **Корпус**—главная часть любого судна. Передняя часть называется **носом**, а задняя **кормой**. Пароход движется при помощи мотора и **винтов**. **Лоцман**, стоя у **руля**, проводит судá через опасные места. В **трюме** большей частью лежит груз. Через **трубу** океанских пароходов выходит дым, когда работает мотор.

— 16. Корабль **бросает якорь**, когда он приближается к берегу, **стоит на якоре**, когда он находится в порту и **поднимает якорь**, когда собирается в путь. Перед этим его

нагрузить (←) } charger
 нагружать }
 попасть в бурю essuyer une tempête
 кораблекрушение un naufrage
 спустить на воду lancer (un navire)
 спасательный круг une bouée de sauvetage
 спасательная лодка un canot de sauvetage

17

команда l'équipage
 вахта le quart
 штурман le navigateur
 определить положение .. faire le point
 компас une boussole
 → XV, 4

радиост le radio

18

парусное судно un voilier
 мачта un mât
 парус (á) une voile → XIII, 6

19

речное судоходство la navigation fluviale
 баржа une péniche
 канал un canal
 река* → XV, 14-15
 шлюз une écluse

снаряжают и нагружают грузом.

Если погода очень плохая, корабль может **попасть в бурю**. При урагане или столкновении с айсбергом или другим пароходом пассажирам может грозить **кораблекрушение**. В таком случае капитан должен думать о том, чтобы **спустить на воду спасательные круги и спасательные лодки**.

— 17. **Команда** должна всегда быть готова ко всему. Каждому из матросов положено по очереди стоять **на вахте** (нести вахту). **Штурман определяет положение** корабля при помощи **компаса**. **Радиост** всегда находится при радио либо для приёма, либо для передачи нужных сведений.

— 18. **Парусные суда** теперь почти вышли из употребления; ими пользуются только для развлечения или в соревнованиях. Парусная лодка красива тем, что на ней есть белый **парус**, который прикреплен к **мачте**.

— 19. **Речное судоходство** играет большую роль во внутренней торговле страны. **Баржи** перевозят товар и груз всякого рода по **каналам** и рекам. **Шлюзы** дают проход баржам разной высоты. Если баржа очень нагружена, например углем или кирпичом, её тянет буксир.

XXX. - ПУТЕШЕСТВИЯ : LES VOYAGES

1

путешественник (-ница) un(e) voyageur(se)
 путешествовать.....voyager
 поездка.....un voyage
 турист.....un touriste
 маршрут.....un itinéraire
 экскурсия.....une excursion
 экскурсовод.....un guide d'excursion
 путеводитель.....un guide (livre)
 путешествие.....un voyage (long)

2

утомительный.....fatigant
 приятный.....agréable
 поход.....une sortie à pied
 лагерь (я).....un camp
 разбить (разобьют) } палатку dresser la tente
 разбивать }
 палатка.....une tente
 рюкзак (→).....un sac à dos
 палаточный поход.....le camping itinérant
 ходить.....→ XII, 8
 кемпинг.....un terrain de camping

3

ездить на велосипеде.....aller à bicyclette
 велосипед.....une bicyclette
 седло (pl. : ё ←).....la selle

руль (m.) (→).....le guidon
 звонок.....la sonnette
 уменьшить ход.....ralentir (véhicule)
 скорость.....la vitesse
 тормоз (а).....le frein
 педаль (f.).....la pédale

4

рама.....le cadre
 спица.....un rayon
 колесо (pl. : ё ←).....la roue
 цепь (f.)*.....la chaîne
 шина.....un pneu
 лопнуть..... } crever
 лопаться..... }
 насос.....la pompe
 камера.....la chambre à air
 починить (чинят).....réparer
 (резиновая) заплатка.....une pièce, une pastille
 мотоцикл.....une moto
 мотороллер.....un scooter
 городской транспорт.....→ XXV, 8-10

ПУТЕШЕСТВИЯ В ПРОШЛОМ : LES VOYAGES DANS LE PASSÉ

5

экипаж.....une voiture à chevaux
 тройка.....une troïka

— 1. **Путешественники** и **путешественницы** путешествуют по делам или для развлечения. Когда поездки организованы, **туристы** едут по известному **маршруту**. Во время **экскурсии** туристами руководит **экскурсовод**, который по **путеводителю** знакомит их со всеми достопримечательностями. Иногда туристы совершают длинные **путешествия** по чужим странам.

— 2. Пионеры совершают **утомительные**, но приятные **походы**, устраивают **лагеря**, где они **разбивают палатки**; кроме палаток они также носят с собой **рюкзаки** с теплой одеждой и съестными припасами. Современная молодежь очень любит спорт, а **палаточные походы**, в особенности, пользуются у них успехом; они занимаются всевозможными видами спорта и устраивают прогулки, так как они любят много **ходить**. Туристы же могут остановиться в **кемпинге**.

— 3. Летом Ваня любит **ездить на велосипеде**: он садится на велосипедное **седло**, управляет **рулем**, предупреждает прохожих **звонком**: если надо **замедлить ход** велосипеда, он пользуется **тормозом**. Когда же он хочет увеличить **скорость**, он ускоряет движение **педалями**.

— 4. Однажды Ваня поехал к товарищу. У него случилась авария, потому что он быстро ехал : испортилась **рама**, сломались **спицы** в **колесе**, **цепь** слетела, **шина** **лопнула**; он **насосом** не мог накачать **камеры**, так как в ней оказалась дыра; пришлось **починить** её **резиновой заплаткой**. Теперь молодые люди любят чаще ездить на **мотоциклах**, на **мотороллерах**, чем пользоваться **городским транспортом**.

— 5. В прошлом, в городах ездили в **экипажах**, а зимой на **тройках**. **Тарантас** и **кибитка** служили для дальних путешествий. Путешествие тянулось неделями. Время от

тарантасune voiture de voyage
 кибйткаune voiture fermée
 почтóвая стáнция.....un relais de poste
 ямщйк (→).....un postillon
 станциóнный смотрйтель le maître de poste
 подорóжнаяune feuille de route
 постóялый двор.....une auberge

6

разбóйник.....un brigand
 о/грáбить.....piller, dépouiller
 пýтник.....un voyageur
 гнать (гóнят) лóшадь.....faire galoper un cheval
 скакáть (скáчут).....galoper

АВТОМОБИЛЬ : L'AUTOMOBILE

7

автомобиль (m.).....} une voiture
 (легковáя) машинá}
 водйтель, шофёр.....le chauffeur
 двёрцаla portière
 сидёньеle siège
 правйть.....conduire
 руль (m.) (→), барáнка (fam.) le volant
 ветровóе стеклóle pare-brise
 фáра.....le phare
 бýфер (á).....le pare-chocs
 столкновёние.....une collision
 багáжник.....le coffre

8

стеклоочистйтель (m.)... } l'essuie-glaces
 двóрник (fam.)}
 капóт.....le capot
 крылó (pl. : лья)l'aile
 бензйн.....l'essence
 бáк.....le réservoir
 бёнзоколóнкаle poste d'essence
 смáзочное мáслоl'huile de graissage
 счётчик.....le compteur
 отмётйть } compter, marquer
 отмечáть}
 гарáж (→).....le garage

9

мотóр.....le moteur
 давлёниеla pression
 тормозйтьfreiner
 ручнóй тóрмоз.....le frein à main
 сцеплёние.....l'embrayage
 рычаг (→).....le levier
 корóбка скоростёй.....la boîte de vitesses
 аккумуляторыla batterie
 акселерáтор.....l'accélérateur
 скóрость.....la vitesse
 вйхлоп.....le pot d'échappement
 свечá (запáльная).....une bougie

врёмени для óтдыха останáвливались на **почтóвых стáнциях**, где меняли лошадей. Почтóвой стáнцией управлял **станциóнный смотрйтель**. Емý путешественники показывали свой **подорóжные**. На **постóялом дворе** мóжно бýло поёсть и переночевáть.

— 6. Во врёмя далёких путешествий на **пýтников** иногда нападали **разбóйники** с целью грабежá (чтобы их **огрáбить**). Тогда ямщйк **гнал** лошадей, котóрым приходйлось бýстро ёхать (**скакáть**).

— 7. В нáши дни для путешествий пóльзуются **автомобйлем (легковóй машинóй)**. **Шофёр (водйтель)** вхóдит в машинóу чёрез **двёрцу**, садйтся на **сидёнье** и правит **рулём**. Пёред шофёром нахóдится **ветровóе стеклó**, для защйты от вётра; когда путешествие происходит нóчью, зажигають **фáры**; пёред фáрами нахóдятся **буферá** для защйты от **столкновёний**. В зáдней чáсти машинóы обыкновённо есть **багáжник**.

— 8. Ёсли путешествие происходит во врёмя дождя, шофёр счишáет **стеклоочистйтелем** вóду с ветровóго стеклá, чтобы лóчше вйдеть пёред собóй дорóгу. Мотóр и другйе механизмы покрьты **капóтом**. По бокáм машинóы нахóдятся **крьлья**. Когда у шофёра не хватáет **бензйна** в **бáке**, он останáвливается у **бензоколóнки**; **смáзочное мáсло** слýжит для смáзки частёй мотóра. В автомобиле есть **счётчик**, котóрый **отмечáет** киломётры. Водйтель чйнит свою машинóу в **гарáжé**.

— 9. Когда **мотóр** испóрчен, его нýжно чйнить, чтобы машинá могла двйгаться. Пёред тем, как **трóнуться** в путь, водйтель дóлжен проверйть **давлёние** шин. Когда нáдо останóвить машинóу, шофёр **тормозйть**. **Ручнóм тóрмозом** **тормозйть** для пóльной останóвки машинóы. Ёсли **сцеплёние** ломáется, машинá перестаёт двйгаться. Ёсли **рычáгом** пóльзуются неумёло, ломáется **корóбка скоростёй**. Тóк, котóрый дают **аккумуляторы**, привóдит машинóу в двйжёние. Когда шофёры ёдут на автострáде, онй любйют нажимáть на **акселерáтор**, чтобы развивáть большóую скóрость. Под автомобилем

10

несча́стный слúчай,	
катастро́фа	un accident (grave)
занести́	} déraper
заноси́ть	
переверну́ться	} se renverser
перевора́чиваться	
гуде́ть	klaxonner
за/дави́ть (←)	écraser
ава́рия	une panne, un incident
по/терпе́ть ава́рию	tomber en panne
домкра́т	un cric
ключ (→)	une clé
запасно́е колесо́	la roue de secours

11

права́ водите́ля,	
кни́жка водите́ля	le permis de conduire
(не)осторо́жный	(im)prudent
обогна́ть (го́нят)	} dépasser, doubler
обгоня́ть	
пра́вила движе́ния	le code de la route
60 км в час	60 km à l'heure
круто́й поворо́т	un virage brusque
перее́зд	un passage à niveau
доро́ги	→ XVIII, 3-4
доро́жный зна́к	un panneau de signalisation

ЖЕЛÉЗНАЯ ДОРО́ГА : LE CHEMIN DE FER

12

поезд (-á)	un train
------------------	----------

рельс	un rail
ли́ния	une ligne
мост (pl. : →)(loc. : ý)	un pont
тунне́ль (m.)	un tunnel
ров	le fossé
виаду́к	un viaduc
полотно́	la voie

13

железнодоро́жная бúдка	la maison du garde- barrière
путево́й сто́рож (á)	le garde-barrière
ди́сковый сигна́л	un disque
шлагба́ум	la barrière du passage à niveau
центра́льная семафо́рная устано́вка	le poste d'aiguillage
ответвле́ние	un aiguillage
столкну́ться	se tamponner
сойти́ с ре́льсов	dérailler

14

пассажи́р (-ка)	le(la) voyageur(se)
пассажи́рский по́езд	un train de voyageurs
тепловóз	une locomotive diesel
паровóз	une locomotive à vapeur
конду́ктор	le chef de train
проводни́к (→)	le chef de wagon
товáрный по́езд	un train de marchandises
ваго́н	un wagon

нахо́дится **выхлоп** и выхлопна́я труба́, из кото́рой выхо́дят отрабо́танные га́зы. Е́сли **свечи́** не де́йствуют, нельзя́ завести́ мото́ра.

— 10. Когда́ бы́стро е́здят, происхо́дят **несча́стные слúчай** с челове́ческими же́ртвами : в слúчае ре́зкой остано́вки автомоби́ль мо́жет **занести́** в сто́рону; быва́ет, что он и **перево́рачивается**. Водите́ль **гуди́т**, что́бы предупреди́ть пеше́хода и не **задави́ть** его́. Те́рпят **ава́рии**, когда́ ши́на ло́пается; тогда́ поднима́ют **домкра́том** колесо́, **ключо́м** отви́нчивают его́ и заменя́ют **запасно́м колесо́м**.

— 11. Управля́ть автомоби́лем мо́жет (име́ет пра́во) тот, кто получи́л **права́ водите́ля**. **Осторо́жные** водите́ли, **обгоня́я** други́х, соблю́дают все **пра́вила движе́ния**: е́здят по **60 км в час**, не де́лают **круты́х поворо́тов** на **доро́гах** и **перее́здах** и обраща́ют внима́ние на **доро́жные зна́ки**.

— 12. **Поезда́** иду́т по **рельсам**, кото́рые проло́жены по **ли́ниям** желе́зной доро́ги. Для того́, что́бы пере́ехать че́рез реку́, стро́ят **мост**; в гора́х устраи́вают **тунне́ли** для прое́зда по́езда; а ме́жду **рва́ми** стро́ят **виаду́к**. Все́ это́ называ́ется **полотно́м** желе́зной доро́ги.

— 13. При ка́ждом перее́зде че́рез ли́нию желе́зной доро́ги нахо́дится **железнодоро́жная бúдка**; в ней помеща́ется **путево́й сто́рож**, кото́рый следи́т за **ди́сковыми сигна́лами** и предупрежда́ет поезда́; он поднима́ет и́ли опуска́ет **шлагба́ум**. Е́сли **центра́льная семафо́рная устано́вка** оши́бётся в **ответвле́ниях**, два по́езда мо́гут **столкну́ться** и **сойти́ с ре́льсов**.

— 14. **Пассажи́ры** и **пассажи́рки** е́здят в **пассажи́рских поезда́х**, кото́рые ве́дут **тепловóзы** и́ли **паровóзы**. Их сопрово́ждают **проводни́к** и **конду́ктор**. В **товáрном**

электровóz.....une locomotrice
 кочегáр.....le chauffeur
 машинíст.....le mécanicien
 экспресс.....un express
 курьёрский пóезд.....un rapide

15

спáльный вагóн.....le wagon-lit
 вагóн-ресторáн.....le wagon restaurant
 багáжный вагóн.....le fourgon à bagages
 багáж (→).....les bagages
 чемодáн.....une valise
 сундúк (→).....une malle
 сýмка.....un sac

16

вокзáл.....la gare
 расписáние поездо́в.....l'horaire, l'indicateur
 билéтная кáсса.....le guichet des billets
 билéт.....un billet
 тудá и обрáтно.....un aller et retour
 носíльщик.....un porteur

17

ждать (ждут).....attendre
 перрóн, платфóрма.....le quai
 отойтí.....
 отхóдить.....
 отпра́виться.....partir (train)
 отпра́вляться.....
 железнодоро́жник.....un employé des
 chemins de fer

дежурный по стáнции....sous-chef de station
 дать свистóк.....donner un coup de
 sifflet

прийтí.....
 приходíть.....arriver
 прибýть.....
 прибывáть.....
 буфéт.....le buffet
 зал ожидáния.....la salle d'attente

18

мя́гкий.....les « mous »
 (couchette 1e classe)
 жёсткий.....les « durs »
 (couchette 2e classe)
 пóлка.....la couchette
 скамья.....une banquette
 купé.....un compartiment
 багáжная пóлка.....l'étagère à bagages

19

приéхать.....
 приезжа́ть.....} arriver (voyageur)
 уéхать.....
 уезжа́ть.....} partir (voyageur)
 сесть.....
 садíться.....} monter
 сдать } багáж.....faire enregistrer
 сдава́ть } ses bagages
 сда́ча багажа́.....l'enregistrement des
 bagages
 ка́мера хранéния.....la consigne

пóезде бо́льше вагóнов, чем в пассажíрском; их ведёт ли́бо электровóz, ли́бо паровóz, у то́пки кото́рого дежу́рит кочегáр. Машинíст мо́жет управлять электровóзом и паровóзом. В э́кстренных слúчаях ездят в экспрессе и́ли в курьёрском пóезде.

— 15. В пассажíрских поезда́х есть спáльные вагóны, где пассажíры спят но́чью и вагóн-ресторáн, где мо́жно позáвтракать. В багáжном вагóне склáдывают багáж: сундуки́, чемодáны и сýмки.

— 16. На вокзале пассажíр смóтрит расписáние поездо́в, а в билéтной кáссе поку́пáет билéт на проéзд тудá и обрáтно. Он отдаёт носíльщику свой вéщи, чтóбы он их отнёс в вагóн.

— 17. Когда пассажíр ждёт на перрóне (платфóрме) отхóда пóезда, он мо́жет справíться у железнодоро́жника, в кото́ром часú отхóдит (отпра́вляется) пóезд. Пéред отхóдом пóезда дежурный по стáнции даёт свистóк. Когда пóезд прибывáет на вокзáл, пассажíров встречáют друзья́ и онí вме́сте идúт в буфéт перекусíть.

В зáле ожидáния пассажíры обыкнове́нно ждут прихóда и́ли ухóда пóезда.

— 18. Вагóны бывáют мя́гкие и жёсткие с пóлками для сна. Есть вагóны со скамья́ми и́ли сиденья́ми то́лько для корóтких путешéствий. В ка́ждом купé имéется багáжная пóлка для багажа́.

— 19. Когда пассажíр уезжа́ет, он сдаёт свой багáж и садíтся в вагóн; а когда пассажíр приезжа́ет и не мо́жет с собо́й взять весь багáж, он вре́менно его́ сдаёт в ка́меру хранéния.

В МÓРЕ : EN MER

20

портun port
сúдно (pl. : судá)un bateau
→ XXIX, 13-19

морскóе путешéствие.....une traversée
каю́та.....une cabine
куше́тка.....une couchette
морская́ болéзнь.....le mal de mer
па́луба.....le pont

21

пришвартовáть..... } amarrer
пришварто́вывать } + ся : accoster
приста́нь (f.)un quai
капита́н.....le capitaine
капита́нский мо́стикla passerelle du
commandant

моря́к (→).....un marin
матро́сun matelot
приста́ть к приста́ниtoucher à quai
сесть } на сúдно.....embarquer
сади́ться }
подня́ться на сúдноmonter à bord
схо́дни.....la passerelle

22

зайти́ в га́вань (в порт)faire escale
сойти́ } на бе́рег.....débarquer
сходи́ть }

тамо́жняla douane
по́шлинаles droits de douane
тамо́женникun douanier

НА САМОЛЁТЕ : EN AVION

23

возду́шныйaérien
самолётun avion
аэропо́ртl'aéroport
ста́ртовая доро́жкаla piste d'envol
пило́тle pilote
полётle vol
ради́ст.....le radio
меха́никle mécanicien
стюарде́сса.....l'hôtesse de l'air

24

трап.....la passerelle
(d'un avion)
крыло́ (pl. : кры́лья)l'aile
фюзеля́ж.....le fuselage
возду́шный вни́т (→).....l'hélice
пассажи́рский сало́н.....le compartiment des
passagers
шасси́les roues
подня́ться в во́здух.....décoller
приземли́ться/
приземля́ться..... } atterrir
сесть/сади́ться }
пара́шют.....→ XXXII, 11

— 20. В **порту́** находя́тся **суда́**, на кото́рых соверша́ют **морские́ путешéствия**. Когда́ собира́ются соверши́ть дли́нное путешéствие по мо́рю, брони́руют ме́сто в **каю́те**, что́бы мо́жно бы́ло на **куше́тке** отдохну́ть и́ли полежа́ть во вре́мя **морской́ болéзни**. На **па́лубе** гуля́ют.

— 21. **Капита́н** сúдна до́лжен находя́ться на **капита́нском мо́стике**, а **матро́сы (морья́ки)** на па́лубе. Когда́ сúдно стои́т в порту́, оно́ **пришварто́вано** к **приста́ни**. Когда́ сúдно вхо́дит в порт, оно́ **подходи́т (пристаёт)** к **приста́ни**. Что́бы **сесть на сúдно**, пассажи́ры должны́ пройти́ по **схо́дням**.

— 22. Суда́ ча́сто **заходи́т в га́вани (порты́)** и тогда́ пассажи́ры **сходи́т на бе́рег**. Пассажи́рам, приеха́вшим в чужу́ю страну́, необходи́мо пройти́ че́рез **тамо́жню**; за не́которые това́ры полага́ется плати́ть **тамо́женнику** **по́шлину**.

— 23. **Возду́шное** путешéствие са́мое бы́строе и удо́бное. Когда́ самолёт вылета́ет из **аэропо́рта**, он взлета́ет со **ста́ртовой доро́жки**. Управляет самолётом во вре́мя **полёта** **пило́т**; при нём сидя́т на свои́х места́х **ради́ст, меха́ник** и **штурман**. К услу́гам путешéственников на самолёте находя́тся **стюарде́ссы**.

— 24. Для того́, что́бы путешéственники мо́гли сесть в самолёт, подствля́ется **трап**. Самолёт состои́т из **фюзеля́жа** (осно́вы самолёта), двух **кры́льев** и **возду́шных винто́в**. Самолёт всегда́ стои́т на **шасси́**. Когда́ он взлета́ет, шасси́ убира́ют; а когда́ он **приземля́ется**, он выпуска́ет шасси́, что́бы **сесть** на аэродро́м. Пассажи́ры сидя́т в **пассажи́рском сало́не** для путешéственников.

25

пассажирский самолёт...un avion de ligne
 грузовой самолёт.....un avion de transport
 четырёхмоторный.....un quadrimoteur
 реактивный самолёт.....un avion à réaction
 реактивный двигатель....un turboréacteur
 вертолёт.....un hélicoptère

МЕЖПЛАНЕТНЫЕ ПОЛЁТЫ : LES VOLS INTERPLANÉTAIRES

26

запустить (←) } lancer
 запускать..... }
 космический корабль.....un vaisseau spatial

ракета.....une fusée
 запуск.....le lancement
 корабль-спутник.....un vaisseau-satellite
 на борту.....à bord
 благополучно.....avec succès

27

космонавт.....un cosmonaute
 тренироваться.....s'entraîner
 аппаратура.....l'appareillage
 ускорение.....l'accélération
 невесомость.....l'état d'apesanteur
 сила притяжения.....la force d'attraction
 орбита.....l'orbite

— 25. Кроме **пассажирских** самолётов есть ещё **грузовые самолёты** для перевозки груза. В наши дни строят мощные самолёты: **четырёхмоторные** и **реактивные** самолёты, снабжённые **реактивным двигателем**. Для перевозки лекарств тяжело больным часто пользуются **вертолётами**.

— 26. В наш век **запускают космические корабли** при помощи **ракет**. Первый **запуск корабля-спутника** с человеком **на борту** произошёл 12 апреля 1961 года. Совершив полёт вокруг земного шара, корабль-спутник «Восток» с майором Гагариным на борту **благополучно** вернулся на землю.

— 27. Чтобы летать в межпланетном пространстве, **космонавт** должен **тренироваться** на земле в особой **аппаратуре**; таким образом он привыкает к большому **ускорению** и **невесомости**. Победив **силу притяжения** земли, спутник выходит на **орбиту**.

Пословицы и поговорки

Тише едешь, дальше будешь. — Qui va lentement va sûrement. — Qui veut voyager loin ménage sa monture.

Все дороги ведут в Рим. — Tous les chemins mènent à Rome.

Добро тому врать, кто за морем бывал. — A beau mentir qui vient de loin.

Не подмажешь, не поедешь. — Point d'argent, point de Suisse.

Его на кривой не объедешь. — Bien fin qui l'attrapera.

Туда ему и дорога. — Il n'a que ce qu'il mérite.

Он не попал на свою дорогу. — Il a manqué sa vocation.

Билет

Один знаменитый писатель ехал на поезде. Когда кондуктор начал проверять билеты, писатель не мог найти свой билет. Кондуктор узнал писателя и сказал ему:

— Не ищите билет. Я знаю, что вы его взяли.

— Я должен найти его, — ответил писатель. — Я должен знать, куда я еду.

XXXI. - ОБЩЕСТВО И ГОСУДАРСТВО : LA SOCIÉTÉ ET L'ÉTAT

1		
Российская Федерация...	la Fédération de Russie	СССР, Союз Советских Социалистических Республик (Советский Союз)
Россия.....	la Russie	l'Union Soviétique
Сибирь (f.)	la Sibérie	независимый.....
территория	un territoire	indépendant
автономная республика	une république autonome	Содружество Независимых Государств
народность	une nationalité	la Communauté des États Indépendants
2		суверенный.....
славяне (sg. : -яни)....	les Slaves	souverain (adj.)
русский.....	un Russe	автономная республика
белорус.....	un Bielo-Russe	autonome
украинец	un Ukrainien	автономная область.....
население.....	la population	un territoire autonome
язык (→).....	la langue	национальный округ.....
3		un district national
столица.....	la capitale	социалистический строй le régime socialiste
Москва	Moscou	социализм
Москва-река	la Moscova	le socialisme
государство.....	l'État	Коммунистическая Партия (КПСС).....
4		le Parti Communiste
империя.....	l'empire	флаг
император.....	l'empereur	le drapeau
царь (→)	le tsar	власть (f.).....
союзная республика	une république fédérée	le pouvoir
		серп и молот
		la faucille et le marteau

РОССИЙСКОЕ ГОСУДАРСТВО : L'ÉTAT DE RUSSIE

5

конституция.....	la constitution
право (pl. :)	le droit
обязанность	le devoir
гражданин (pl. : -ане)*	le citoyen
Верховный Совет.....	le Soviet Suprême

— 1. **Российская Федерация** состоит главным образом из **России** и **Сибири**. На её территории находятся **автономные республики**, как например Якутия, Башкирия, Осетия и другие, в которых живут разные **народности**.

— 2. **Славяне (русские, белорусы, украинцы)** составляют большую часть населения России и соседних республик (Украины, Беларуси). Они говорят на славянских языках.

— 3. **Москва—столица** России. Она расположена на **Москве-реке**.

— 4. До революции 1917-го года Россия была **империей**, во главе которой был **император (царь)**. После революции она вместе с другими **союзными республиками** (как Украина, Армения...) составила часть **Союза Советских Социалистических Республик (СССР)**, который прекратил своё существование в 1991-ом г. Тогда республики бывшего СССР стали **независимыми** и образовали **Содружество Независимых Государств (СНГ)**.

В СССР государственная собственность была основой **социалистического строя (социализма)** и **КПСС** имела полную **власть** в советском обществе. **Флаг** СССР состоял из красного полотнища с изображением **серпа и молота**. Теперь флаг Российской Федерации белый, синий и красный, как при царской империи.

— 5. **Конституция** определяет **права и обязанности граждан**. Высшим органом государственной власти является **Верховный Совет**.

6

вы́боры.....les élections
 избира́тель.....les électeurs
 избира́тельное пра́во.....le droit de vote
 та́йное голосова́ние.....le scrutin secret

7

законода́тельный.....législatif
 заседа́ние.....la séance
 зако́н.....la loi
 докла́д.....un rapport
 обсу́дить (←).....} examiner, discuter
 обсу́ждать.....} (projet...)

8

президе́нт.....le président (de l'État)
 пра́вительство.....le gouvernement
 исполне́тельный.....exécutif
 министрство.....un ministère
 управле́ние.....l'administration
 декре́т.....un décret
 Министе́рство Внутренних Дел (МВД) :
 Ministère de l'Intérieur
 Министе́рство Иностраннх Дел (МИД) :
 Ministère des Affaires Etrangères
 Министе́рство Просвещения :
 Ministère de l'Éducation Nationale
 Министе́рство Культуры :
 Ministère de la Culture
 Министе́рство Оборóны :
 Ministère de la Défense Nationale
 Министе́рство Финансов :
 Ministère des Finances

МЕСТНЫЕ ОРГАНЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ :

LES ORGANES LOCAUX DU POUVOIR POLITIQUE

9

край (-я).....la province
 о́бласть (f.).....le département
 о́круг (-á).....le district
 райо́н.....le canton
 го́род (-á).....une ville → XXV
 село́ (pl. : ё →).....un bourg
 ме́стный сове́т.....un conseil municipal
 (local)
 горсо́вет.....un conseil municipal
 urbain
 исполне́тельный комите́т un comité exécutif
 мэ́р.....le maire

10

отде́л.....une section
 управле́ние.....une direction
 коми́ссия.....une commission
 здравоохране́ние.....le service de santé
 коммуна́льное
 хозя́йство.....l'économie communale
 социа́льное обеспе́чение la Sécurité Sociale
 наро́дное образова́ние...l'instruction publique

ПРАВОСУ́ДИЕ : LA JUSTICE

11

посяга́тельство.....le délit
 кара́ть.....punir
 исправля́ть.....corriger
 перевоспи́тывать.....rééduquer
 престу́пник.....le criminel
 наруши́тель.....le délinquant
 вор*.....le voleur
 убийца.....l'assassin

— 6. **Выборы** депута́тов произво́дятся **избира́телями** на осно́ве всео́бщего **избира́тельного пра́ва** при **та́йном голосова́нии**.

— 7. На своих **заседа́ниях** **Верхо́вный Со́вет** (**законода́тельный** о́рган вла́сти) издаёт **зако́ны**, слу́шает **докла́ды**, **обсужда́ет** полити́ческие вопро́сы.

— 8. **Пра́вительство** Росси́йской Федера́ции—**исполне́тельный** о́рган вла́сти. **Мини́стерства** руково́дят о́траслями госуда́рственного **управле́ния**. **Мини́стры** издаю́т **декре́ты**. **Министе́рство внутре́нных дел** (МВД), **Министе́рство иностраннх дел** (МИД), **Министе́рство просвещения**, **Министе́рство культу́ры**, **Министе́рство оборо́ны**, **Мини́стерство финансов**—одни́ из са́мых ва́жных **министе́рств**.

— 9. Террито́рия Росси́йской Федера́ции разделена́ на **края́**, **о́бласти**, **округа́**, **райо́ны**, **города́** и **се́ла**. О́рганами вла́сти явля́ются **ме́стные сове́ты** (напр. **горсо́вет**). Ка́ждый сове́т избира́ет **исполне́тельный комите́т** (**исполко́м**) и **ме́ра** го́рода.

— 10. Со́веты образу́ют **отде́лы** и́ли **управле́ния**, напр. **отде́лы здравоохране́ния**, **коммуна́льного хозя́йства**, **социа́льного обеспе́чения**, **наро́дного образова́ния**, и.т.д.

— 11. Осно́вная зада́ча **правосу́дия** заключа́ется в защите́ **общественного устро́йства** от всяких **посяга́тельств**. **Правосу́дие** при́звано не то́лько **кара́ть**, но и **исправля́ть**, **перевоспи́тывать престу́пников** и **наруши́телей** зако́на (**воро́в**, **убийц**,...).

12

мили́ция.....la police → XXV, 11
 слéдствиеl'enquête
 обы́скla perquisition
 обла́ва.....la rafle
 аресто́вать (ipf. et pf.)... } arrêter
 аресто́вывать (ipf.) }
 арéстl'arrestation
 допра́шиватьinterroger
 допро́с.....l'interrogatoire

13

прокурóрle procureur
 суд (→).....le tribunal
 Верховный Суд.....la Cour Suprême
 судья*le juge
 рассмотре́ть де́ло.....juger une affaire
 заседа́тель.....l'assesseur
 судопроизво́дствоla procédure
 проце́сс.....le procès

14

адвока́тl'avocat
 защища́тьdéfendre
 защитаla défense
 обвиняе́мыйl'accusé

подсудимый.....le prévenu
 проси́ть о снисхожде́нии demander
 l'indulgence (du jury)

15

сообщникle complice
 свиде́тельle témoin
 пригово́рla sentence
 оправда́тельный пригово́р l'acquittement
 освободи́ть..... } libérer
 освобо́ждать }
 невино́вый.....innocent
 вино́вый.....coupable
 пригово́рить..... } condamner
 пригово́ривать }
 штра́ф.....une amende
 лишéние свобо́ды.....une peine de prison
 сме́ртная казнь (f.).....la peine de mort

16

ареста́нтle prisonnier (droit
 commun ou politique)
 тюрма́une prison
 ла́герь (-я).....un camp
 подде́лкаla contrefaçon
 исправите́льные рабо́ты les travaux forcés

— 12. Óрганы мили́ции произво́дят слéдствия, обы́ски, обла́вы, аресто́ывают и допра́шивают престу́пников.

— 13. Надзо́р за исполне́нием зако́нов возлага́ется на прокурóров. Правосу́дие осу­ществля́ется ме́стными суда́ми и верхо́вным судо́м. Су́дья подчиня́ются то́лько зако́ну. рассмотре́ние дел прово́дится с уча́стием наро́дных заседа́телей. Судопроизво́дство веде́тся на языке́ респуб́лики.

— 14. Подсудимый имéет пра́во на защита́. Адвока́т защища́ет обвиняемого. Он про́сит об оправда́нии и́ли о снисхожде́нии.

— 15. Су́дья допра́шивают не то́лько престу́пника и его́ сообщников, но та́кже и свиде́телей. Суд выно́сит пригово́р. При оправда́тельном пригово́ре суд освобо́ждает невино́вого.

Суд пригово́ривает вино́вого к штра́фу, к лишéнию свобо́ды и́ли к сме́ртной ка́зни.

— 16. Ареста́нты сидят в тюрме́ и́ли в ла́гере. Подде́лка ба́нковских билéтов кара́ется исправите́льными рабо́тами.

Посло́вицы и погово́рки

«Не суди́те и не суди́мы бу́дете» (из Но́вого Завета́).

« Ne jugez point et vous ne serez point jugés » (Nouveau Testament)

Умо́м Росси́ю не поня́ть,
 Арши́ном о́бщим не изме́рить,
 У не́й о́собенная статья́ —
 В Росси́ю мо́жно то́лько ве́рить.

Ф. И. Тю́тчев.

Pour comprendre la Russie,
 L'entendement ne suffit :
 Elle ne mesure pas
 Comme les autres pays.
 Elle a une taille à part
 En elle on ne peut que croire.

XXXII. - ВОЙНА - МИР : LA GUERRE - LA PAIX

ВООРУЖЁННЫЕ СИЛЫ : LES FORCES ARMEES

1

оборонаla défense
 родина, отечествоla patrie
 сухопутные войскаles forces terrestres
 военно-морской флотla flotte de guerre
 военно-воздушные силы l'aviation
 войско (pl. : →)une troupe
 пехота, стрелковые войска l'infanterie
 артиллерияl'artillerie
 бронетанковые войска ...l'arme blindée
 инженерные войскаle génie
 войска связиles transmissions

2

полк (→; loc. : ý)un régiment
 частьune unité
 бригадаune brigade
 дивизияune division
 армейский корпус (á)un corps d'armée
 ротаune compagnie
 взводune section
 батальонun bataillon
 отрядun détachement

3

солдат (gén. pl. : солдат) un soldat
 рядовойun simple soldat
 ефрейторun caporal

сержантun sergent,
 un sous-officier
 офицерun officier
 лейтенантun lieutenant
 капитанun capitaine
 майорun commandant
 подполковникun lieutenant-colonel
 полковникun colonel
 генералun général
 командовать (+ instr.)commander
 маршалun maréchal

4

военная службаle service militaire
 казармаune caserne
 лагерь (я)un camp
 учения (n. pl.)l'exercice
 призывl'appel sous les
 drapeaux
 новобранец, призывник une jeune recrue
 формаun uniforme
 гимнастёркаune vareuse
 шинель (f.)une capote
 пилоткаun bonnet de police
 ранецune musette
 каскаun casque
 погонаune patte d'épaule
 нашивкаun galon
 фуражкаune casquette
 d'uniforme
 орден (á)une décoration

— 1. Для **обороны родины** каждое государство содержит **вооружённые силы**. Они разделяются на **сухопутные войска**, морские силы (**военный флот**) и **военно-воздушные силы** (военно-воздушный флот).

К сухопутным войскам принадлежат два рода **войск**: **пехота** и **артиллерия**. Но в наши дни важную роль играют **бронетанковые войска**, **инженерные войска** и **войска связи**.

— 2. **Полк** является самостоятельной войсковой **частью**. Из полков составляют **бригады** и **дивизии**. **Армейский корпус**—высшее военное соединение.

Полк разделяется на **роты**, а **рота** на **взводы**. Несколько рот составляют **батальон**. **Отряд** состоит из неопределённого числа солдат или является группой разных родов войск.

— 3. **Солдаты (рядовые)** должны слушаться начальства. Рядовой может стать **ефрейтором** или **сержантом**. **Офицерами** являются **лейтенант**, **капитан**, **майор**, **подполковник**, **полковник** и **генерал**. Капитан **командует** ротой, полковник—полком. Выдающимся генералам правительство присваивает звание **маршала**.

— 4. В России и во Франции **военная служба** обязательна для всех граждан. Солдаты живут в **казармах** или **лагерях**. Там проходят **учения**.

Призыв на военную службу происходит ежегодно. **Новобранцу** дают **форму** (**гимнастёрку**, **шинель**, **пилотку** и т. д.). Ему также нужны **ранец** и **каска**.

На **погонах** офицеров бывают **нашивки**. У солдат на голове пилотка, а у офицеров **фуражка**. Заслуженные солдаты и офицеры носят **ордена**.

5

наряд.....	une corvée
приказание.....	un ordre
смирно!.....	garde à vous !
на плечо!.....	arme sur l'épaule !
к ногé!.....	reposez armes !
вóльно!.....	repos !
разойдись!.....	rompez les rangs !
манёвр.....	une manœuvre
караул.....	la garde
стоять на часах.....	monter la garde
часовой.....	une sentinelle
парад.....	un défilé
произвести смотр (+dat.)	passer en revue
отпуск.....	une permission

6

обмундирование.....	l'équipement
оружие.....	une arme
боеприпасы (м.).....	les munitions
винтовка.....	un fusil
ствол (→).....	le canon (d'un fusil)
штык (→).....	une baïonnette
выстрелить.....	} tirer
стрелять.....	
пистолет.....	un pistolet
автомат.....	un pistolet-mitrailleur (une « mitrailleuse »)
пулемёт.....	une mitrailleuse
сабля.....	un sabre

7

патрон.....	une cartouche
гильза.....	une douille, un étui
пóрох.....	la poudre
пуля.....	une balle
граната.....	une grenade
огнемёт.....	un lance-flammes
гранатомёт.....	un lance-roquettes

8

пушка.....	un canon
орудие.....	une pièce d'artillerie
миномёт.....	un mortier d'infanterie
снаряд.....	un obus
зенитное орудие, зенитка.....	un canon anti-aérien
танк.....	un char d'assaut
броневомобиль.....	une automitrailleuse
мина.....	une mine
взрыв.....	une explosion
взорвать (-рвут).....	} faire sauter
взрывать.....	
динамит.....	la dynamite

ВОЕННЫЙ ФЛОТ : LA FLOTTE DE GUERRE

9

военное судно.....	un navire de guerre
броненосец.....	un cuirassé
крейсер.....	un croiseur

— 5. В казармах и в лагерях солдаты несут разные **наряды**. Каждая рота по очереди в наряде.

Рядовые должны исполнять разные **приказания**: «Смирно!—кричит офицер, **на плечо! К ногé! Вóльно! Разойдись!**». Каждый год происходят большие **манёвры**.

Вокруг казармы или лагеря выставляют **караул**. **Стоять на часах**—очень тяжело. У мавзолея Лёнина стоят неподвижно двое **часовых**.

В день праздника (7-го ноября, 1-го мая...) на Красной площади проводился торжественный **парад**. Члены правительства и генералы **производили смóтр** войскам.

— 6. Солдат получает **обмундирование, оружие** и **боеприпасы**. Самое важное оружие рядового—**винтовка**. На конец **ствола** винтовки насаживается **штык**. **Стреляют** также из **пистолета** или из автоматического оружия, например из **автомата** или **пулемёта**. В кавалерии пользовались **саблями**, но это оружие в наши дни вышло из употребления.

— 7. **Патрон** состоит из **гильзы**, в которой находится **пóрох**, и **пули**. В современной войне применяют **гранаты, огнемёты** и **гранатомёты**.

— 8. Из **пушки** или подобных **орудий** (миномётов и т.д.) стреляют **снарядами**. **Зенитные орудия** (**зенитки**) стреляют по летящим самолётам.

На **броневомобилях** находятся пулемёты и пушки; танки могут двигаться всюду, даже без дорог.

Самое верное оружие против танков—**мина** (снаряд для **взрыва**). Мосты взрывают **динамитом**.

— 9. Военный флот состоит из разного рода **военных судов**. **Броненосец** «Потёмкин» и **крейсер** «Аврора» сыграли значительную роль в революционных событиях русской истории.

миноно́сец.....	un torpilleur
торпе́да.....	une torpille
авиано́сец.....	un porte-avions
подво́дная лóдка.....	un sous-marin
ба́шня.....	une tourelle
адмира́л.....	un amiral
эска́дра.....	une escadre
деса́нт.....	① un débarquement
	② les troupes de débarquement
суда́.....	→ XXIX, 13-19, XXX, 20-22

ВОЕ́ННО-ВОЗДУ́ШНЫЙ ФЛОТ : L'ARMÉE DE L'AIR

10

самолёт.....	→ XXX, 23-25
истреби́тель.....	un chasseur
уничто́жить.....	} détruire
уничтожа́ть.....	
бо́мба.....	une bombe
бомбарди́ровщик.....	un bombardier
бомбарди́ровать, бомби́ть	bombarder
лётчи́к.....	un aviateur
я́дерный.....	nucléaire
а́томный.....	atomique

11

нале́т.....	un raid
зада́ние, зада́ча.....	une mission

цель (f.).....	un but, un objectif
пара́шют.....	un parachute
пара́шюты́ст.....	un parachutiste
возду́шно-деса́нтные войска́	les troupes aéroportées

ВОЙНА́ : LA GUERRE

12

объяви́ть/-вля́ть война́.....	déclarer la guerre
напа́сть (-паду́т) на (+acc.)	} attaquer
напада́ть.....	
граница.....	une frontière
наступи́ть (←).....	} avancer
наступи́ть.....	
наступи́ение.....	une offensive
отступи́ть (←).....	} reculer
отступи́ть.....	
отступи́ение.....	la retraite
захвати́ть (←).....	} envahir
захва́тывать.....	
зани́мать, (займу́т).....	} occuper
занима́ть.....	
враг (→), непри́ятель,	l'ennemi
проти́вник.....	

13

сою́зник.....	un allié
нейтра́льный.....	neutre
фронт.....	le front
тыл (loc. : ý).....	l'arrière

Миноно́сец стрела́ет **торпе́дами**, а **авиано́сец** обо́рудован для взлёта и поса́дки самолётов. **Подво́дная лóдка** пла́вает под водо́й.

На во́енных суда́х и на та́нках пу́шки распо́жены на **ба́шнях**.

Часть во́енного флóта, кото́рая нахо́дится под кома́ндой **адмира́ла**, называ́ется **эска́дрой**.

В 1944 г. амери́канцы и англи́чане вы́садили **деса́нт** в Норма́ндии.

— 10. Во́енно-возду́шный флот состо́ит из раз́ного ро́да самолётов. **Истреби́тели** стара́ются **уничто́жить** возду́шные си́лы непри́ятеля. **Бомбарди́ровщи́ки** сбрасыва́ют **бо́мбы** на непри́ятеля (**бомбарди́руют** и́ли, как гово́рят **лётчи́ки**, **бомба́т** его́).

Не́которые госуда́рства имео́т в своём распоря́жении **я́дерное ору́жие** (**а́томные бо́мбы**).

— 11. Во́енно-возду́шный флот исполня́ет раз́ные **зада́ния**: **нале́ты** на опреде́ленные **це́ли** и **деса́нты**, во вре́мя кото́рых выса́живают **пара́шюты́стов** (**возду́шно-деса́нтные войска́**). Пара́шюты́сты выбрасыва́ются на **пара́шютах**.

— 12. В 1941 г. Гитлер **объяви́л война́** Со́ветскому Сою́зу и **напа́л на** него́. Нача́ла его́ а́рмия, переи́дя легко́ **границу́**, бы́стро **наступи́ала**. Ме́жду тем ру́сские **отступи́али**. Неме́цкая а́рмия **захвати́ла** большо́ую террито́рию и **зани́ла** мно́гие города́. Но по́сле наступи́ения нача́лось отступи́ение **врага́**.

— 13. Что́бы боро́ться с враго́м, ка́ждая страна́ прибе́гает к по́мощи **сою́зников**. Не́которые госуда́рства остаю́тся **нейтра́льными** (напр. Шве́ция, Швейца́рия...). Солда́т направля́ют на **фронт**, но и в **тылу́** населёние пережива́ет бомбарди́ровки и лишёния.

14

упóрный.....	acharné
борóться (бóруются).....	lutter
сопротивля́ться.....	résister
сопротивле́ние	la résistance
бой (pl. : →).....	un combat
сраже́ние, бítва.....	une bataille
пресле́довать	poursuivre
победíть.....	} vaincre
побежда́ть.....	
побе́да.....	la victoire

15

сда́ться.....	} se rendre
сдава́ться.....	
плен (loc; : ý).....	la captivité
попа́сть (-па́дут) } попада́ть }	в плен être fait prisonnier
взять (возьму́т) } брать(беру́т) }	в плен faire prisonnier
военнопле́нный	un prisonnier de guerre
бежа́ть*	s'évader

16

боево́е укры́тие.....	un abri actif
око́п	une tranchée
прово́лочное загражде́ние, прово́лока	des barbelés
кре́пость (f.)	une forteresse

оса́да, блока́да	un siège
осади́ть (←).....	} assiéger
осажда́ть	

17

му́жественный, хра́брый	courageux, brave
во́ин	un guerrier
по́двиг	un exploit
геро́й.....	un héros
сла́ва	la gloire

18

ужа́сный	horrible
уби́тый.....	tué
ра́ненный.....	(un) blessé
кровопроли́тный	meurtrier, sanglant
без ве́сти пропавши́й	disparu
инвали́д.....	un invalide
разру́шить/-шатъ.....	détruire

19

расстреля́ть	} fusiller
расстрели́вать	
шпио́н	un espion
зало́жник.....	un otage
раз/гра́бить	piller
грабе́ж (→).....	le pillage
вое́нный суд (→).....	une cour martiale

— 14. На фрóнте солдаты **упóрно бóруются** с протíвником. Когда протíвник наступаёт, они **сопротивля́ются** (оказывают **сопротивле́ние** врагу́). Тогда происходят **бои** и да́же большие **сраже́ния (бítвы)**. Отступающего протíвника **пресле́дуют**.

В 1945 г. Герма́ния была **побеждена́**. День **побе́ды**—9-ое ма́я.

— 15. Когда а́рмия побеждена́, мно́го солдат **сдаётся** и **попада́ет в плен**. Те, когó **взяли в плен**, оста́ются **в плену́** до конца́ войны́. Не́которые **военнопле́нные бегу́т** из лагере́й.

— 16. Во вре́мя возду́шного обстре́ла солдаты́ находя́тся в **боевы́х укры́тиях** и́ли в **око́пах**, окру́женных **прово́лочным загражде́нием (прово́локой)**.

В прóшлом **кре́пости** служи́ли защи́той от неприятеля́ во вре́мя войны́. Пётр Вели́кий постро́ил Петропа́вловскую кре́пость на о́строве не́вской дельты, что́бы защища́ться от шведе́в. Но и в на́ши дни **оса́да** городóв игра́ет решíteльную роль. Во вре́мя второ́й мирово́й войны́ не́мцы **осади́ли** Ленингра́д, но, несмотря́ на трёхле́тнюю **блока́ду**, не смогли́ его́ взять.

— 17. Мно́гие современ́ные литерату́рные произведе́ния (наприме́р поэма́ Твардо́вского «Васи́лий Тёркин» и рома́ны Некра́сова) рассказы́вают о **хра́брых во́инах**, о **му́жественных** защи́тниках ро́дины и опи́сывают **по́двиги геро́ев** войны́, покрывши́х себя́ **сла́вой**.

— 18. Тем не ме́нее война́ **ужа́сна**. Ско́лько люде́й быва́ет **уби́то** и **ра́нено** во вре́мя упóрных и **кровопроли́тных** бое́в! Ско́лько люде́й **пропада́ет без ве́сти** и́ли остаётся **инвали́дами**! Какое́ коли́чество городóв было́ **разру́шено** в последнюю́ мирову́ю войну́!

— 19. **Шпио́нов расстрели́вают**. То же иногда́ де́лают и с **зало́жниками**.

Е́сли солдаты́ **гра́бят** (преда́ются **грабе́жу**), их расстрели́вают по пригово́ру **вое́нного суда́**.

воённо-санитарная
 служба.....le service de Santé
 Красный Крест.....la Croix-Rouge
 лазарёт.....un hôpital de campagne
 госпиталь (м.)*.....un hôpital militaire

МИР : LA PAIX**21**

переговóры (м.).....des pourparlers
 воюющий.....belligérant
 перемирие.....un armistice
 мирный договор.....un traité de paix
 заключить } мир.....conclure la paix
 заключать }
 безоговорочная капитуляция
 une capitulation sans conditions

дипломат.....un diplomate
 посол.....un ambassadeur
 посольство.....une ambassade
 держава.....une puissance
 иностранный.....étranger
 за границей.....à l'étranger
 (sans mouvement)
 за границу.....à l'étranger
 (avec mouvement)
 Объединённые Нации.....les Nations Unies
 миролюбивый.....pacifique
 сокращение вооружений la réduction des
 armements
 гонка вооружений.....la course aux
 armements

— 20. **Воённо-санитарная служба и Красный Крест** оказывают помощь раненым солдатам. Они их перевозят в **лазарёты** и **госпитали**.

— 21. **Переговóры** между **воюющими** странами могут привести к **перемирию** (т.е. временному прекращению боёв) и к **мирному договору**. Иногда **мир** заключается после **безоговорочной капитуляции** побеждённой страны.

— 22. В мирное время международные отношения регулируются посредством **дипломатов**. В каждой столице находятся **посольства иностранных держав**. **Посол** представляет своё государство **за границей**.

Цель **Объединённых Наций**—обеспечить мир во всём мире.

Все **миролюбивые** люди ненавидят войну. Они требуют **сокращения вооружений** и отказываются от **гонки вооружений**.

Пословицы и поговорки

Плохой мир лучше доброй ссоры. — Une mauvaise paix vaut mieux qu'une bonne querelle.

После боя много храбрых. — Il y a beaucoup de braves après la bataille.

Один в поле не воин. — On ne peut se battre seul.

После драки кулаками не машут. — Rien ne sert d'agiter les poings après la bataille.

В мире жить—с миром жить. — Quand on vit en société, il faut vivre en paix avec autrui.

«Ширóкий шаг ведёт к победе, а победа к славе» (Суворов). — « L'exploit consacre la victoire, et la victoire mène à la gloire » (Souvorov).

«Лучше быть вдовой героя, чем женою подлого труса» (Плутáрх). — « Mieux vaut être veuve de héros qu'épouse de lâche » (Plutarque).

Беря винтовку, помни брат,

Что пули не вернёшь назад. (Калмыцкий афоризм)

Quand tu prends ton fusil, souviens-toi, frère,

Que la balle une fois sortie, ne revient pas en arrière. (Aphorisme kalmouk)

Пуля найдёт виноватого. — On ne peut fuir son destin.

Ты лежишь ничком, парнишка

Двадцати неполных лет.

Вот сейчас тебе и крышка,

Вот тебя уже и нет.

Твардóвский (Василий Тёркин).

Face contre terre tu gis

Jeune gars d'à peine vingt ans.

La fin viendra dans un instant...

Et voilà que la mort t'a pris.

XXXIII. -РЕЛИ́ГИЯ : LA RELIGION

1	
язы́чник.....	un païen
покло́няться (+ dat.).....	adorer
бог.....	un dieu
боги́ня.....	une déesse
ве́рующий.....	(un) croyant
атеи́ст.....	un athée
ве́ра.....	la foi, la croyance
ве́рить (в + асс.).....	croire

2	
христиа́нин (-а́не).....	un chrétien
испове́довать.....	confesser (une foi)
правосла́вный.....	orthodoxe
като́лик.....	un catholique
протеста́нт.....	un protestant
па́па.....	le Pape
раско́льник.....	un « raskolnik »
	(schismatique)
евре́й.....	un juif
мусульма́нин (-а́не).....	un musulman

3	
Госпо́дь (гён. : -да).....	le Seigneur
Христос (гён. : Христа́).le	Christ
Богороди́ца, Богома́терь.	la Sainte Vierge

Тро́ица.....	La Trinité
Свято́й Ду́х.....	le Saint Esprit
Спаси́тель.....	le Sauveur
крест (→).....	la croix
му́ченик.....	un martyr
свято́й.....	saint
блаже́нный.....	bienheureux
Би́блия.....	la Bible
проро́к.....	un prophète
проро́чество.....	une prophétie
Ева́нгелие.....	l'Évangile

4	
душа́ (pl. : ←).....	l'âme
Стра́шный Суд.....	le Jugement Dernier
рай.....	le paradis
а́нгел.....	un ange
ад.....	l'enfer
дья́вол, че́рт.....	le diable

5	
це́рковь*.....	→ XXVI, 11
по/моли́ться (+ dat.; ←).....	prier
моли́тва.....	une prière
служи́ть (←).....	célébrer un service
свяще́нник.....	un prêtre

— 1. До десятого вѣка славяне бѣли **язы́чниками**, они́ **покло́нялись** своимъ **бога́м** (напримѣр Перу́ну) и **боги́ням** (напримѣр Ма́тери-Землѣ Сыро́й). Тепѣрь есть лю́ди **ве́рующие** и **атеи́сты**. Атеи́сты не имѣютъ никако́й ве́ры; ве́рующие **ве́рят** в еди́ного Бо́га.

— 2. **Христиа́не испове́дуютъ** разныя рели́гии; среди́ нихъ есть **правосла́вные** (гла́внымъ образомъ гре́ки, ру́сские и нѣкоторыя славя́нские наро́дности), а та́кже **като́лики** и **протеста́нты**. Правосла́вные не подчиня́ются римскому **Па́пе**. В семна́дцатомъ вѣке часть правосла́вныхъ отколо́лась отъ официа́льной це́ркви; ихъ назва́ли **раско́льниками**.

Евре́и и **мусульма́не** то́же ве́рятъ в еди́ного Бо́га.

— 3. Христиа́не ве́рятъ в **Го́спода, Христа́** и **Богороди́цу**, а та́кже в Святу́ю **Тро́ицу**: Бо́га отца́, Сы́на и **Свято́го Ду́ха**. **Крестъ**—символъ христиа́нской ве́ры. В исто́рии христиа́нства мно́го **му́чениковъ**, поги́бшихъ за христиа́нскую ве́ру. Когда́ му́ченики умира́ютъ, ихъ причисля́ютъ къ ли́ку **святы́хъ** и **блаже́нныхъ**.

По **Би́блии** ка́ждый христиа́нинъ мо́жетъ ознако́миться со сло́вомъ Бо́жьимъ, а та́кже с предска́заниями **проро́ковъ** (**проро́чествами**). **Ева́нгелие** сви́детельствуетъ о жи́зни **Спаси́теля** Иису́са Христа́.

— 4. Христиа́не ве́рятъ в то, что **душа́** бессме́ртна и что те́ло воскре́снетъ в день **Стра́шного Суда́**. По́сле сме́рти, ду́ши хоро́шихъ люде́й попа́дутъ в **рай** и бу́дутъ наряду́ с **а́нгелами**; а ду́ши злыхъ и поро́чныхъ люде́й бу́дутъ низве́ргнуты в **адъ**, где они́ бу́дутъ обре́чены на вѣчныя му́ки, среди́ **черте́й** (па́дшихъ а́нгеловъ).

— 5. Христиа́не ходо́ятъ в **це́рковь**, что́бы **моли́ться** Бо́гу и святы́мъ. Они́ ве́рятъ в то, что ихъ **моли́тва** бу́детъ услы́шана Го́сподомъ и испо́лнена. В правосла́вной це́ркви **слу́житъ** правосла́вный **свяще́нникъ**. «Како́в **по́п**, тако́в и **прихо́д**», говори́тъ ста́рая ру́сская посло́вица. **Прихо́жане** пла́тятъ за це́рковныя **слу́жбы** и даю́тъ **самообло́жение** на це́рковь.

Правосла́вные лю́ди обыкнове́нно ходо́ятъ на **литу́ргию** по воскре́сеньямъ и в больш́ие

поп (pl. : →)un prêtre de
campagne (familier ou péjoratif)
ба́тюшка.....mon père, un père
прихо́д.....une paroisse
прихожа́нинun paroissien
самообло́жениеle denier du culte
слу́жбаun service
литу́ргия, обе́дня.....la messe orthodoxe
про́поведь (f.)un sermon
благосло́вениеune bénédiction
благосло́вить/-вля́тьbénir
крести́льный крести́кla croix baptismale
по/крести́ться (←).....se signer
по/крести́ть (←) (кого́) faire le signe de
croix sur quelqu'un

6

духове́нствоle clergé
партриа́рх.....un métropolitain
митрополи́т.....un patriarche
еписко́пun évêque
мона́хun moine
мона́хиня.....une religieuse
монасты́рь (m.) (→)un monastère

7

о/крести́ть (←).....baptiser
креще́ниеle baptême
причаще́ниеla communion

причастить } (кого́)donner la
причаща́ть } communion (à quelqu'un)
причаститься.....} communier
причаща́ться.....}
испове́дь (f.).....la confession
та́инствоun sacrement
испове́довать(ся) (pf. et ipf.) (se) confesser
грех (pl. : →).....le péché
соборо́ваниеl'extrême-onction
соборо́вать (кого́).....donner
l'extrême-onction
соборо́ваться.....recevoir
l'extrême-onction

8

Рождество́Noël
Па́схаPâques
воскресе́ниеla résurrection
воскресе́ньеdimanche → XVII, 9
воскресну́ть} ressusciter (intr.)
воскреса́ть}
воскреси́ть} ressusciter (tr.)
воскреша́ть}

9

Благове́щениеl'Annonciation
Преображе́ниеla Transfiguration
Вознесе́ниеl'Ascension
Успе́ние.....l'Assomption

пра́здники. Не хоро́ш тот христиа́нин, кото́рый не досто́ял до конца́ слу́жбы, что́бы прослу́шать **про́поведь** священника и получи́ть его́ **благосло́вение**. Священник **благословля́ет** всех прихожа́н в конце́ **обе́дни**.

Ка́ждый правосла́вный но́сит на ше́е **крести́льный крести́к**. Входя́ в це́рковь, христиа́нин **крестится**. В ве́рующей семье́ ма́ть ка́ждый ве́чер **крестит** ребё́нка пе́ред сном.

— 6. Во главе́ правосла́вного **духове́нства**, над все́ми **митрополи́тами**, **еписко́пами** и священниками стои́т **патриа́рх**. **Мона́хи** и **мона́хини** живу́т в **монасты́рях**.

— 7. **Креще́ние**, **причаще́ние**, **испове́дь** и **соборо́вание—та́инства**, кото́рые соблю́лают христиа́не. Дети́ старя́ются **окрести́ть**, как мо́жно скорей, по́сле их рождéния; при креще́нии ребё́нка ему́ даю́т и́мя, в честь како́го-нибудь свято́го. Христиа́не дол́жны **испове́доваться** пе́ред причаще́нием, что́бы очи́ститься от свои́х **грехо́в**. Правосла́вные **причаща́ют** да́же малы́шей. Тяжело́ больны́х и́ли умира́ющих **соборо́уют**.

— 8. У христиа́н два больш́их пра́здника: **Рождество́** Христо́во и **Па́сха** Господня́. На Рождество́ христиа́не пра́здную́т рождéние Спаси́теля и́ли прихо́д Его́ в мир. На Па́сху о́ни пра́здную́т **воскресе́ние** Го́спода, по́сле Его́ сме́рти. Господь **воскрес** на тре́тий день по́сле свое́й сме́рти. Спаси́тель, во вре́мя свое́й земно́й жи́зни, **воскреша́л** не раз уме́рших; напри́мер он воскреси́л Ла́заря.

Па́сха Господня́ всегда́ выпада́ет на **воскресе́нье**.

— 9. Кро́ме Рождества́ и Па́схи есть четы́ре гла́вных пра́здника. На **Благове́щении** христиа́не воспомина́ют явле́ние арха́нгела Гаврии́ла Де́ве Мари́и с благо́й ве́стью о том, что у не́е роди́тся Спаси́тель ми́ра. В день **Преображе́ния** христиа́не воспомина́ют о Преображе́нии Господнем на горе́ Фаво́ре. На пра́зднике **Вознесе́ния** христиа́не воспомина́ют, как Господь возне́сся на небеса́, по́сле своего́ Воскресе́ния. На **Успе́нии** о́ни пра́здную́т день сме́рти **Богома́тери**.

N.B. -Les publications soviétiques écrivaient en général les mots бог, господь, библия etc. avec une minuscule.

XXXIV. -ЧУ́ВСТВА И НРА́ВСТВЕННАЯ ХАРАКТЕРИ́СТИКА ЧЕЛОВЕ́КА : VIE AFFECTIVE ET VIE MORALE

ЧУ́ВСТВА : LES SENTIMENTS

1

впечатлѣние.....une impression
страсть (g. pl. : -ѣй).....la passion
вз/волновать(ся).....(s')émouvoir
душá*.....l'âme
волнѣние.....une émotion
трóгать.....toucher, émouvoir

2

чү́ство.....un sentiment
чувствительность.....la sensibilité
чувствительный.....sensible
бесчү́ственный.....insensible
чү́ственный.....sensuel
по/чү́ствовать.....sentir
ощутить (щ).....} ressentir
ощущать.....}
ощущѣние.....une sensation
предчү́ствие.....un pressentiment

3

по/нравиться.....plaire
(не)приятный.....(dés)agréable
удовольствие.....le plaisir

страдáть.....souffrir
боль (f.).....la douleur → X, 2
по/мү́читься.....souffrir

4

настроѣние.....l'humeur
(не)довóльный.....(in)satisfait
рад + datif.....content
радóсть.....la joie
об/радóвать(ся).....(se) réjouir
радóстный.....joyeux
счастлívый.....heureux

5

весёлый.....gai
за/смеяться (смеются)...rire
смех.....le rire
смешнóй.....① amusant
② ridicule →

XXXV, 14

хохотáть (хохóчут).....rire aux éclats
шү́тка.....une plaisanterie
по/шутить (←).....plaisanter
счáстье.....le bonheur
счастлívый.....→ 4

— 1. Сильные **впечатлѣния** и буйные **страсти** волнүют дүшу человека. Больнóму всякое **волнѣние** вредно. Детей всё **трóгает**.

— 2. Человеком руководят добрые и злые **чүства**. Человеческая **чувствительность** развитá у кáждого по-разному; **чувствительный** человек чáсто страдает. **Чүственные** люди легко поддаются под влияние всяких страстей. **Бесчүственные** люди не обращают внимáния на страдания другйх.

Тепло одеваются, когда **чүствуют** холоду. У человека бывают разного рода **ощущения**: вкусовое ощущение, ощущение холода, и.т.д. Когда **ощущáешь** боль в гóрле, можешь предположить, что это начало ангины. У нервных и чувствительных людей бывают всякие **предчүствия**.

— 3. Сáше очень **нравится** мýзыка. Ему всегда очень **приятно** слүшать мýзку. Он больше всего любит оперу. Слушать оперу для него—настоящее **удовольствие**. Больнóй **страдает**, потому что ему больно (он испытывает **боль**). Некоторые больные **мүчатся** всю свою жизнь.

— 4. Есть люди, у которых постоянно прекрасное **настроѣние**. Такие люди очень **счастливы**, так как они всегда **довóльны** и **всемү рады**.

Выдержать экзамен для ученика большáя **радóсть**. Когда ученик видит свою фамилию в списке, он **радуется**. Быть первым для прилежного ученика **радóстный** результат.

— 5. Детям показывают **весёлые** фильмы, чтобы они **смеялись**, потому что **смех**—это здоровье. Когда им очень **смешнó**, они **хохóчут**. Приятно, когда в обществе звучат **шүтки**. Весёлые люди любят **шутить**.

Счáстье приводит людей в **востóрг**. **Улыбка**—как луч солнца на лице человека.

Несчáстье старит людей. **Несчастливые** не умеют **улыбáться**.

востóргl'enthousiasme
 улы́бка.....un sourire
 несча́стьеle malheur
 несчастныйmalheureux
 улы́бну́ться }
 улыба́ться } sourire

6

печа́ль (f.)le chagrin, l'affliction
 печа́льный.....triste
 грусть (f.).....la tristesse
 гру́стныйtriste
 го́ре.....la peine, le malheur
 это́ доса́дноc'est rageant
 доса́даle dépit
 огорче́ниеl'affliction
 огорчи́ть..... }
 огорча́ть..... } affliger
 скуча́тьs'ennuyer
 ску́ка.....l'ennui
 мне́ ску́чноje m'ennuie → 14
 упа́док.....l'abattement
 угрю́мый.....morose → 16
 тоска́.....le cafard
 это́ оби́дно.....c'est fâcheux

7

за/пла́кать (пла́чут)pleurer

за/рыда́ть.....sangloter
 слеза́ (ë ←)une larme
 утешить }
 утеша́ть } consoler

8

любо́вь (f.) (instr. : o) ..l'amour
 по/люби́ть (←).....aimer
 влюби́ться в + acc.s'éprendre de
 влюбле́нный по́ уши.....amoureux fou
 влюбле́нность.....état d'âme amoureux
 желáние.....→ XXXV, 4
 увлече́сь (увлеку́тся)..... }
 увлека́ться } se passionner pour
 серде́чный① cordial
② cardiaque → X
 доро́гой.....cher
 по/целова́ть.....donner un baiser
 поцелу́йun baiser
 не́жный.....tendre
 не́жностьla tendresse
 ла́ска.....une caresse
 при/ласка́ть.....caresser

9

руга́ть(ся)proférer des injures
 рас/серди́ться (←)se fâcher

— 6. Осень—печа́льное время́ го́да. Плоха́я пого́да и́ли скве́рная но́вость мо́гут наве́сти **грусть**. **Гру́стная** му́зыка не всегда́ хорошо́ де́йствует; она́ мо́жет вы́звать **печа́ль**. Смерть бли́зкого челове́ка—ужа́сное **го́ре**.

Друг Ве́ры не пришёл на свидáние. Как **ей́ было́ доса́дно!** Она́ запла́кала от **доса́ды**. Из-за него́ она́ пережила́ мно́го **огорче́ний**. Бо́лее всего́ её **огорчи́ло** изве́стие о том, что в это́ время́ он был в кино́ с Ма́шей.

Есть лю́ди, кото́рые не уме́ют весе́ло проводи́ть время́, они́ **скуча́ют**. Их разбира́ет **ску́ка**; они́ гово́рят: «**Мне́ ску́чно**».

По́сле уси́ленной подгото́вки к экза́менам наступа́ет **упа́док** сил; е́сли учени́к прова́лива́ется на экза́мене, он де́лается **угрю́мым** и его́ разбира́ет **тоска́**. Е́сли хоро́ший учени́к не вы́держал экза́мена, учи́тель гово́рит : «Как **это́ оби́дно!**».

— 7. Ма́ленькие де́ти **пла́чут** по ка́ждому по́воду и да́же **рыда́ют** от си́льных огорче́ний; гово́рят, что у них глаза́ на мо́кром ме́сте. **Сле́зы** у них ча́сто теку́т по щека́м ручья́ми. Родите́ли, конечно́, всегда́ гото́вы **утеша́ть** своих дете́й.

— 8. **Любо́вь**—са́мое кре́пкое из челове́ческих чувств. Ма́ть **лю́бит** своих дете́й; та́кже мо́жно люби́ть му́зыку, путеше́ствия и́ли вку́сное блю́до.

Обыкнове́нно молоды́е лю́ди **влюбля́ются** друг в дру́га. Иногда́ они́ **влюбле́ны по́ уши**, но така́я **влюбле́нность** не ве́чна.

Увлече́сь кем-нибу́дь о́чень легко́, но не это́ гла́вное; ва́жно, что́бы челове́к понра́вился; тогда́ отноше́ния де́лаются **серде́чными** и челове́к стано́вится по-настоя́щему **доро́гим**.

Когда́ лю́ди хотя́т вы́разить свою́ пре́данность, любо́вь, благода́рность, они́ **целу́ются**; **поцелу́ем** челове́к выража́ет свои́ чу́вства. **Не́жность**—то́же выраже́ние любви́. **Ла́ска** — та́кже знак любви́. Родите́ли всегда́ гото́вы **приласка́ть** своих дете́й.

— 9. Нехорошо́ и неприятно́ **руга́ться**. **Серди́ться** то́же не сле́дует; когда́ лю́ди раздража́ют, не на́до теря́ть **терпе́ния**. Учи́тель се́рдится, когда́ ученики́ не зна́ют уро́ка.

терпение.....	la patience (→ 17)
сердитый	fâché, irascible
питать	nourrir (un sentiment)
ненависть (f.).....	la haine
воз/ненавидеть	haïr
отвратительный	répugnant
гнев	la colère
гневный	irrité, courroucé
отвращение.....	l'aversion

10

презреть (презрят).....	} mépriser
презирать	
презрение.....	le mépris
уважение.....	l'estime, le respect
уважать	estimer, respecter
по/любоваться + instr.	
на + асс.....	admirer
унижение	l'humiliation
восхититься (щ).....	} s'extasier
восхищаться	
восхищение.....	le ravissement, l'admiration
пренебрежение	le dédain
пренебречь (-гút).....	} dédaigner
пренебрегать	

11

удивить(ся).....	} (s')étonner
удивлять(ся)	
удивительный	étonnant
удивление.....	l'étonnement
поразить.....	} frapper
поражать.....	
	(d'étonnement)

12

спокойный.....	tranquille → 16
о/беспокоиться о	s'inquiéter de
опасаться + gén.....	craindre
бояться (боятся) + gén.....	avoir peur de
спокойствие.....	le calme
покой	la sérénité
забота	le souci
по/заботиться	se soucier de
беспокойство.....	l'inquiétude
успокоить(ся).....	} (se) calmer
успокаивать(ся)	
тревога	l'anxiété
храбрость	→ 20
ис/пугать	} effrayer
на/пугать	
ужас	l'horreur, la terreur
страшный.....	terrifiant
страх	la peur

Ненависть—отвратительное чувство. Враги **питают** ненависть друг к другу, они **ненавидят** друг друга; они обращаются с **гневом** друг к другу, их взгляд наполнен гневом. Они питают **отвращение** друг к другу.

Некоторые люди не любят молока, они его не переносят, они пьют его с отвращением.

— 10. Богатые часто **презирают** бедных; ничтожные люди достойны **презрения**, а трудолюбивые достойны **уважения**.

Художнику приятно, когда публика **любуется** его картинами; если же выставка его проваливается, то для него это **унижение**. Не только знатоки, но даже профаны **восхищаются** произведениями великих мастеров искусства. Тонкость красок икон Рублёва приводит зрителя в **восхищение**. Многие современные художники второстепенного разряда достойны **пренебрежения**; не удивительно, что публика ими **пренебрегает**.

— 11. В этом году Пётя всех **удивил**; он стал хорошо учиться и сделал **удивительные** успехи; такой успех вызвал всеобщее **удивление**, **поразились** не только его родители, но и директор школы, все учителя и даже его товарищи.

— 12. Лучше быть **спокойным** во всех случаях жизни. Отец и мать всегда **беспокоятся** о своих детях. Родители учат своих детей, что надо в жизни **опасаться** всего. Несмотря на такие опасения, нельзя всего **бояться**; в жизни главное—**спокойствие**. Без **покоя** на душе и жизнь не мила.

Старшая сестра Мити проявляет к нему большую **заботу**, так как он её любимый брат; она обо всем **заботится**: о его здоровье, о питании и о его занятиях. Он ей причиняет много **беспокойства**, так как он настоящий сорви-голова. Она насилу **успокоилась** после того, как он поджёг солому; и вот, на прошлой неделе, она опять была в **тревоге** из-за его излишней **храбрости**: он захотел **напугать** стадо баранов, навёл на них **ужас** и **страх (испуг)**; они разбежались во все стороны. Им стало **страшно**. Бедная сестра Мити, она постоянно боится за шалуна брата; **боязнь** её не покидает.

испугl'effroi
боязнь (f.)la crainte

13

надѣждаl'espérance
по/надѣются (-дѣются)espérer
по/мечтáтьrêver
волшѣбные зáмки.....des châteaux en
Espagne
мечтále rêve
разочаровáние.....une déception
разочаровáть(ся) } decevoir (être déçu)
разочарóвывать(ся)..... }
отчáяние.....le désespoir
сожалéние.....le regret

ХАРАКТЕР : LE CARACTÈRE

14

нрáвы (m.).....les mœurs
харáктер.....le caractère
симпатичныйsympathique
мíлыйgentil
очаровáтельный.....charmant
скúчныйennuyeux
невыносíмый.....insupportable

привычка.....une habitude
привыкнóуть..... } s'habituer à
привыкáть..... }

15

поведéние.....la conduite
вести себяse conduire
простóй.....simple
скрómныйmodeste
вѣжливый.....poli
дѣрзкий.....hardi, insolent
грúбыйgrossier
нахáльныйinsolent
культúрный.....cultivé, bien élevé

16

тíхий.....calme
спокóйный.....tranquille → 12
сдѣржанныйréservé
скрýтный, зáмкнутыйrenfermé
рóбкий, застѣнчивыйtimide
молчалíвыйsilencieux
задúмчивый.....pensif
грúстный→ 6
рассѣянныйdistrain

— 13. **Надѣжда** юношу питаёт. В юности всегда **надѣешься на** всё хорóшее; молодѣе любят тáкже **помечтáть**; нѣкоторые стрóят **волшѣбные зáмки**, онí живóт тóлько **мечтáми**. Впечатлительные и чувствительные молодѣе лóди подвержены рáзным **разочаровáниям**; онí легкó **разочарóвываются** в лóдах. Тогда у них бывáют припáдки **отчáяния**: онí мóгут покóнчить самоубийством; ёсли удаётся их спасти, у них появлáется чóвство **сожалéния** о своём поступке.

— 14. В кáждой странé свой **нрáвы** и у кáждого человекá свой **харáктер**. Есть лóди прóсто **симпатичные**, с котóрыми приятно встрѣтиться. Нѣкоторые бывáют **мíлыми**; пóсле них всегда остаётся хорóшее впечатлéние. Инѣе бывáют дáже **очаровáтельны**; с ними не хóчется расставáться. Тáкже встречáешь лóдей **скúчных**, котóрые тóлько навóдят скúку; есть лóди **невыносíмые** из-за своих отвратительных **привычек**, к тáким лóдям нелегкó **привыкнóуть** и трúдно с ними жить.

— 15. Ученик дóлжен **вести себя** хорóшо, так как в шкóле стáвят отмѣтку за **поведéние**. Учителá любят **простóх** и **скрómных** по харáктеру детѣй; онí тáкже цѣнят **вѣжливых** ученикóв, котóрых родители хорóшо воспитáли. **Дѣрзких** и **грúбых** ученикóв, котóрые **нахáльно** отвечáют, онí старáются перевоспитывать.

Как приятно разговáривать с **культúрным** человекóм, котóрый образован и хорóшо воспитан!

— 16. У Мáши есть брат Кóля. Он не разговорчив и егó никогдá не слýшно; он óчень **тíхий** и **спокóйный**. Кóля мáло выражáет свои чóвства, он óчень **сдѣржанный**; а егó друг Юра всё скрывает от другóх; егó назывáют **скрýтным** или **зáмкнутым** мáльчиком.

Сестрá Юры—Зина óчень **рóбкая**, ей всё стрáшно, она всех боится, её назывáют **застѣнчивой** дѣвочкой; из-за своей застѣнчивости, она почтí всегда молчит и мнóго дúмает; мóжно сказáть что Зина **молчалíвый** и **задúмчивый** рѣбенок; бывáют дáже дни, когда она **грустнá** (или ей грустно, т. е. невесело), у неё грустный взгляд. У Зины есть подруга Сónia, котóрая всегда гдѣ-нибудь чтó-нибудь забывает: она ужáсно **рассѣянна**.

17

любёзный	aimable
общительный	sociable
разговорчивый	loquace
откровенный	franc, sincère
весёлый	→ 5
бодрый	plein d'entrain
бойкий	vif, déluré
раздражать	irriter
раздражительный	irritable
вспыльчивый	irascible
терпение	la patience
терпеливый	patient

ПРАВСТВЕННАЯ ЖИЗНЬ : LA VIE MORALE

18

положительный	positif
отрицательный	négatif
качество	une qualité
легкомысленный	frivole
серьёзный	sérieux
наивный	naïf
осторожный	prudent

трезвый	① sobre
	② raisonnable, lucide
хладнокровно	de sang-froid
любопытный	curieux
равнодушный	indifférent
пассивный	passif
холодный	froid

19

(не)решительный	ferme (indécis)
безвольный	sans volonté
упрямый	têtu
упорный	obstiné
настойчивый	persévérant
хотеть*	→ XXXV, 3-4

20

мужество	le courage
мужественный	courageux
смелый	audacieux
смелость (f.)	l'audace
храбрый	courageux, vaillant
трус	un poltron
трусливый	poltron

— 17. Пáвел Ива́нович всегда со всеми одинаков и вечно улыбáется, он очень **любёзный** человек. К тому же он любит зазывать к себе гостей, он очень **общителен**; Пáвел Ива́нович — душа общества, он без конца может находить тему для разговора: он очень **разговорчив**; друг Пávла Ива́новича—Ива́н Ива́нович—говорит всё, что он думает, он **откровенный** человек.

Сын Ива́на Ива́новича просыпáется с пёсней: он **весёлый** парень; к тому же он не щадит себя и с утра до ночи работает: вот **бодрый** молодой человек.

Кáтенька, его сестра, хорошо умеет устраивать свои дела: это **бойкая** девушка.

Жену́ Ива́на Ива́новича всё **раздражает**: она **раздражительный** и **вспыльчивый** человек. Ива́н Ива́нович, напротив, очень спокойный, он всех выслушивает с большим **терпением**; всё о нём говорят: «Какой **терпеливый** человек!».

— 18. У человека есть **положительные** и **отрицательные качества**.

Легкомысленные люди поступают, не обдумав вперёд своих поступков. Они подходят к жизни **несерьёзно**.

Наивный человек верит всем и всему. Наоборот **серьёзный** и **осторожный** человек не всегда доверчив и старается, по мере возможности, всё предусмотреть. В опасном положении не следует теряться, надо поступать **трезво** и **хладнокровно**.

Любопытные люди всем интересуются, хотят всё знать; наоборот, **равнодушные** люди безразличны к окружающему миру, они **пассивны**. Их взгляд и то мало выразителен и скорей **холоден**.

— 19. Чтобы преуспеть в жизни, надо **решительно** избрать определённый путь, надо быть **решительным**. **Нерешительным** людям нелегко жить на свете, так же как и **безвольным**: их жизнь бросает во все стороны, как ветер бросает листья. В жизни преуспевают не столько **упрямые**, сколько **упорные** и **настойчивые** люди. В жизни надо прежде всего **хотеть!**

— 20. Нужно иметь много **мужества**, чтобы бросаться в огонь, как это делают пожарные, для спасения человеческих жизней. Пожарные—**мужественные** люди.

спасти́ свою́ шкуруsauver sa peau
 подложитъ сви́нюjouer un tour de cochon
 подле́ц (→)un lâche

21

доброта́la bonté
 до́брыйbon
 добро́le bien
 доброжелáтельныйbienveillant
 снисходи́тельныйindulgent
 до́брый ма́лыйun brave garçon
 стро́гийsévère
 великоду́шныйmagnanime
 благоро́дныйnoble
 злоle mal
 злойméchant
 зло́баla méchanceté

22

мне жаль (жа́лко) + acc. j'ai pitié de
 по/жалéтьavoir pitié de
 жесто́кийdur, cruel
 жа́лостьla pitié
 безжа́лостныйimpitoyable
 го́рдыйfier
 надме́нныйorgueilleux
 высокоме́рныйhautain
 злопа́мятныйrancunier
 мсти́тельныйvindicatif
 ото/мсти́ть (мстят) + dat. se venger
 прости́ть } pardonner
 проща́ть }
 насме́шливыйrailleur
 язвительныйcaustique

Сме́лый человек не боится о́пасности; солдата́ за **сме́лость** награжда́ют; говоря́т, что он **хра́брый** во́ин.

Есть лю́ди, кото́рые всего́ боя́тся, их зову́т **тру́сами**. На **трусли́вых** люде́й нельзя́ рассчиты́вать, так как они́, что́бы **спасти́ свою́ «шку́ру»**, мо́гут «**подложитъ сви́ню**». Такие лю́ди—**подлецы́**.

— 21. **Доброта́** безусло́вно одно́ из лу́чших челове́ческих ка́честв. **До́брый** человек дру́жески отнóсится к други́м, стара́ется им помога́ть, де́лает им **добро́**. Он **доброжелáтелен** ко все́м и **снисходи́телен** к их сла́бостям. О хоро́шем това́рище говоря́т: «Он **до́брый ма́лый**».

Хотя́ учи́тель доброжелáтельно отнóсится к учени́кам, он до́лжен бы́ть **стро́гим**.

Великоду́шный человек все́м все́ проща́ет. **Благоро́дный** человек никогда́ никому́ не сде́лает **зла́**. Лишь неблаго́родные лю́ди мо́гут пита́ть **злые** чу́вства (**зло́бу**).

— 22. Гри́ша нашёл вчера́ в саду́ ма́ленького воро́бья со сло́манным кры́лышком, **ему́** ста́ло его́ **жа́лко**. Он его́ принёс до́мой и заяви́л, что́ его́ на́до полечи́ть и **пожалéть**, так как он несча́стный. Не все́ де́ти такие до́брые, как Гри́ша; его́ мла́дший брат Ми́тя, на про́шлой неде́ле, потяну́л ко́шку за хвост: он **жесто́кий** ма́льчик. Гри́ша и Ми́тя—два бра́та, но ха́рактеры у них ра́зные: у Гри́ши всегда́ просыпа́ется **жа́лость** к бе́дным лю́дям и несча́стным живóтным; а Ми́тя **безжа́лостный** ма́льчик: он всегда́ рад раздави́ть червя́ка и оторва́ть у му́хи ла́пку и́ли кры́лышко.

Дру́г Ива́на Ива́новича о́чень **го́рдый**. Он на все́х смóтрит свысо́ка, у него́ всегда́ **надме́нное** выраже́ние лица́, все́ говоря́т: «како́й **высо́коме́рный** человек!». Наско́лько Пе́тр Ива́нович до́брый, настóлько его́ брат зло́й, он всегда́ по́мнит зло, кото́рое ему́ сде́лали, его́ мо́жно назва́ть **злопа́мятным**. Он да́же стара́ется всегда́ отплати́ть друго́му таким же злом, како́е ему́ сде́лали, он **мсти́тельный** человек и рад ка́ждому **отомсти́ть**. Конечно́, лу́чше все́м все́ **проща́ть**, но э́то не всегда́ легко́, в о́собенности ко́гда встреча́ешься с **насме́шливыми** и **язвительными** людьми́, кото́рые смею́тся над други́ми и лю́бят сы́пать ко́лкости.

— 23. Де́тей учат говоря́ть **пра́вду**. Е́сли роди́тели замеча́ют, что ребёнок начина́ет

23

пράвда.....	la vérité
обмáн.....	une tromperie
обману́ть (←).....	} tromper
обмáнывать.....	
говори́ть неправду.....	mentir
со/лгать (лгут).....	mentir (injurieux)
ложь... (f.) (instr. : o) ..	le mensonge
дове́рие.....	la confiance
лгун (→).....	un menteur
врать (врут).....	raconter des histoires, fabuler
врун (→).....	un hâbleur
и́скренний.....	sincère
ве́рный.....	fidèle
лицеме́рный.....	hypocrite
лицеме́рие.....	l'hypocrisie
лука́вый.....	malin
клеветáть (-щут).....	calomnier
клеветá.....	la calomnie

24

по/зави́довать + dat.....	envier
зави́сть (f.).....	envie

ревни́вый.....	jaloux
воз/ревновáть + acc.	être jaloux de
гнев.....	→ 9

25

ще́дрый.....	généreux
скупо́й.....	avare
себялюби́вый.....	égoïste
трудолюби́вый.....	travailleur
лентя́й.....	un fainéant
лень (f.).....	la paresse
лени́вый.....	paresseux
обжо́ра, пьяница.....	→ IV, 2, 3; XXV, 11

26

мора́ль (f.).....	la morale
нра́вственный.....	moral (adj.)
вина́ (pl. : ←).....	la faute
со́весть (f.).....	la conscience (morale)
угрызе́ние со́вести.....	un remords
стыд (→).....	la honte
мне сты́дно.....	j'ai honte
позо́р.....	la honte, l'opprobre
виновáтый.....	coupable

что-то выдумывать, **обманывать** их и **говорить неправду**, они стараются ему объяснить, что **врать** и **лгать** некрасиво. Ребёнок должен понять, что **ложь** и **обман** отвратительны; он также должен знать, что к нему никогда не будет **доверия**, если он хоть раз солжёт, так как **лгунам** не верят. Между людьми отношения должны быть **искренними**; можно надеяться на **верную** дружбу со стороны настоящих друзей. К сожалению бывает много **лицемерных** людей. Ложь и **лицемерие** руководят миром.

Люди, которые не любят идти прямыми путями, предпочитают лукавить; их считают **лукавыми**. Такие люди часто наговаривают на других, говорят про них всякие небылицы: они **клеветают**. От людской **клеветы** никуда не убежишь, она хуже всякого бедствия.

— 24. Митя всегда видит, что у Гриши всё лучше, чем у него; он **завидует** своему товарищу. **Зависть** делает людей несчастными. Люди тоже несчастны, когда они **ревнивы**; чувство **ревности** встречается чаще всего между мужем и женой. Иван Петрович так **ревновал свою жену** к другу Петру Ивановичу, что он прямо заболел!

— 25. Отец Вани любит помогать бедным: он очень **щедрый**; зато Ваня боится дать копеечку несчастному, он очень **скупой**. Дядя Вани думает только о себе: он **себялюбивый** человек.

У Ивана Ивановича есть очень странный друг, Владимир Павлович: насколько Иван Иванович **трудолюбивый**, настолько же Владимир Павлович ничего не любит делать, он просто **лентяй**. Его разбирает **лень**. Из-за того, что он **ленив** его семья голодает.

Ленивые люди, **обжоры** и **пьяницы** представляют собой подонки общества.

— 26. Люди живут соответственно правилам **морали**, по которым предписано не красть, не убивать, и. т. д. Если они так живут, их поступки считаются **нравственными**. Если же они отходят от этих правил, у них может проснуться сознание своей **вины**; тогда страдает их **совесть**. Человек подвержен **угрызениям совести**, потому что им овладевает **стыд** (ему делается **стыдно**) после плохого поступка. Таким образом он осознаёт, что он **виноват** (чувствует за собой вину) и думает: «Какой **позор!**».

невинный.....innocent
добросовестныйconscientieux
честь (f.).....l'honneur
честныйhonnête
достойныйdigne (de)

достоинствоla dignité; le mérite
порокun vice
добродетель (f.).....la vertu
грехle péché→ XXXIII, 7

Маленьких детей считают **невинными** существами.

Добросовестный человек серьезно относится к делу, в нём развито чувство долга (**чести**); он правдив, **честен** к себе и к другим и **достобен** общего уважения. Люди говорят о его **достоинствах**.

Пьянство—отвратительный **порок**. Доброта—величайшая из **добродетелей**.

Пословицы и поговорки

Всяк человек своего счастья кузнец. — L'homme forge son propre bonheur.

Слезами горю не поможешь — Dans l'affliction rien ne sert de pleurer.

Счастливые часов не наблюдают (Грибоедов). — Les gens heureux ne voient pas le temps passer.

Чужая душа—потёмки. — Une âme est un mystère pour une autre âme.

Другие времена, другие нравы. — Autres temps, autres mœurs.

Лучше горькая правда, чем сладкая ложь. — Mieux vaut une amère vérité qu'un doux mensonge.

Правда глаза колет. — La vérité crève les yeux.

Праздность—мать всех пороков. — L'oisiveté est la mère de tous les vices.

Привычка—вторая натура. — L'habitude est une seconde nature.

У сильного всегда бессильный виноват. — La raison du plus fort est toujours la meilleure.

Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. — Ce que le sobre tient au cœur est sur la langue du buveur.

Бедность—не порок. — Pauvreté n'est pas vice.

Уйди от зла, сотворишь благо. — Fais le bien, fuis le mal. — Tu feras le bien, tu fuiras le mal.

Кого люблю, того и бью. — Qui aime bien, châtie bien.

Насильно мил не будешь. — L'amour ne se commande pas.

Ласковый телёнок двух маток сосёт. — Veau caressant tête deux vaches.

Любви все возрасты покорны. — L'amour est de tous les âges.

Не по хорошу мил, а по милу хорош. — N'est pas cher ce qui est beau, mais est beau ce qui est cher.

ПАМЯТЬ, НАБЛЮДЕНИЕ :
LA MÉMOIRE, L'OBSERVATION

1

воспоми́нание.....	un souvenir
вспомни́ть.....	se rappeler
вспоминáть (ipf.).....	se souvenir
па́мять (f.).....	la mémoire
забы́ть.....	} oublier
забыва́ть.....	
напо́мнить.....	} rappeler
напомина́ть.....	
	(quelque chose à quelqu'un)
о́пыт.....	l'expérience
опроме́тчивый.....	étourdi

2

наблюсти́ (наблюду́т).....	} observer
наблюда́ть.....	
обрати́ть (щ)	} faire attention à
внима́ние на.....	
обраща́ть.....	} remarquer
замети́ть.....	
замеча́ть.....	} avoir en vue
име́ть в виду́.....	
внима́тельный.....	attentif
рассеянный.....	→ XXXIV, 16

ВОЛЯ : LA VOLONTÉ

3

во́ля.....	la volonté
стара́ться.....	s'efforcer
добы́ться.....	} (chercher à) obtenir
добива́ться.....	
за/хоте́ть.....	vouloir → XXXIV, 19
наме́рение.....	une intention
наро́чно.....	exprès
неча́янно.....	involontairement
не́хотя.....	à contre-cœur
охо́тно.....	volontiers
он(а́) наме́рен(а).....	il (elle) a l'intention
согласи́ться.....	} être d'accord
соглаша́ться.....	
согласи́е.....	l'accord
согласный.....	d'accord
отказа́ть.....	} refuser
отказа́ывать.....	

4

по/тре́бовать (+ gén.).....	exiger
жела́ть.....	désirer
жела́ние.....	le désir
как Вам уго́дно.....	comme il vous plaira

— 1. Бабушка Наденьки живёт прошлым, **воспоми́наниями**; она́ ча́сто сидит в кресле и **вспомина́ет**, как жилось ра́ньше; но так как она́ ста́ренькая, ей **па́мять** ста́ла изменять; она́ ча́сто **забыва́ет**, что ей на́до сде́лать, так что приходи́тся, беспреста́нно, ей всё **напомина́ть**. К бабушке все обра́щаются за сове́том, так как она́ ста́рая и по́тому мно́го зна́ет, у неё большо́й **о́пыт**.

Молодые люди ча́сто поступа́ют сли́шком поспе́шно, необду́манно и **опроме́тчиво**.

— 2. Оте́ц Ни́ночки и Сте́пки о́чень лю́бит сво́их дете́й; по́тому он посто́янно **наблюда́ет** за их воспита́нием. Он **обраща́ет внима́ние** на ка́ждый их посту́пок, будь он плохой́ или хоро́ший; он сле́дит за ка́ждым их ша́гом и **замеча́ет**, та́ким образом, все их недоста́тки. Так как он **име́ет в виду́** бу́дущее сво́их дете́й, он стара́ется как мо́жно лу́чше их воспита́ть. Вот **внима́тельный** оте́ц!

— 3. Чело́век с си́льной **во́лей** всегда́ **стара́ется добы́ться** того́, чего́ он хо́чет, т.е. осу́ществи́ть сво́и **наме́рения**.

Са́ша—забия́ка. Вчера́ он о́пять **наро́чно** толкну́л това́рища, а сказа́л учи́телю: «Я э́то сде́лал **неча́янно!**». Он та́кже не лю́бит уче́ния и всегда́ гото́вит уро́ки **не́хотя**. Зато он **охо́тно** занима́ется спо́ртом.

Ва́ня сказа́л отцу́, что он **наме́рен** пое́хать в Гру́зию и оте́ц **согласи́лся** его́ отпу́стить в тако́е дале́кое путеше́ствие; он дал ему́ своё **согласи́е**. Он сказа́л Ва́не : « Я **согласен**, что́бы ты уе́хал с това́рищами, но смотре́ будь молодцо́м ». Родите́ли ре́дко **отказа́ывают** в чём-ли́бо сво́им дете́ям.

— 4. Что́ бы дете́и не **потре́бовали**, чего́ бы они́ не **жела́ли**, родите́ли стара́ются исполня́ть их **жела́ния**.

Когда́ дете́и стано́вятся соверше́нноле́тними, родите́ли гово́рят : « Де́лай и́ли поступа́й, как **тебе́ уго́дно** ».

5

недоумение	la perplexité
недоумевать	être perplexé
решительный	décidé; décisif
решить	} décider
решать	
решение	une décision
колебаться (колеблюсь колеблешься)	hésiter

6

приказать	} ordonner
приказывать	
велеть (велют) (pf. et ipf.)	ordonner
должен (→)	obligé
по/слушаться	obéir → III, 6
приказание	un ordre
приказ	un décret (→ XXXI, 8)
можно	on peut
нельзя	on ne peut pas,
(не) надо	il (ne) faut (pas)
обязательный	obligatoire
разрешить/разрешать	} permettre
позволить/позволять	
запретить (щ)	} interdire
запрещать	

ЗНАНИЕ : LE SAVOIR

7

знать	savoir
наука	→ VII
узнать	① prendre
	connaissance de ② reconnaître
по/знакомиться с	faire connaissance avec
известный	connu
справиться	} se renseigner
справляться	

РАССУДОК : LE JUGEMENT

8

по/думать	penser
сообразить }	comprendre, concevoir
соображать }	
мысль (f.)	la pensée
рассудить (←)	} raisonner
рассуждать	
рассуждение	un raisonnement
вообразить	} imaginer
воображать	
воображение	l'imagination
разум	la raison
разумный	raisonnable

— 5. На днях Иван Иванович застал Владимира Ивановича в **недоумении**; он **недоумевал** (не знал, что делать), так как он не понимал, почему его лишили службы. Друг Ивана Ивановича не очень **решительный**, он всегда долго **колеблется**, пока **решит**, что делать; он не скоро приходит к какому-нибудь **решению**.

— 6. Когда офицер что-нибудь **приказывает** (велит), солдат должен его **слушаться**, т.е. поступать согласно его **приказаниям**.

Законы и **приказы** правительства определяют то, что гражданам **можно** или **нельзя** делать (как им надо поступать).

В наши дни обучение грамоте **обязательно**, т.е. все дети должны ходить в школу.

Больной хотел, чтобы доктор **разрешил** (**позволил**) ему встать, но доктор строго запретил: «Пока **не надо** вставать», сказал он.

— 7. Миша—брат Толи—все хочет **знать**, он очень любит **науку**. Учась в школе, он постепенно **узнаёт** всё, что делается в мире, он **знакомится** с окружающим его миром. Наверно, когда он вырастет большим, он будет **известным** учёным.

Павел Иванович близорукий, так что он никого не **узнаёт** на улице и на него все обижаются.

Когда турист приезжает в чужую страну, он **справляется** о том, что ему надо непременно осмотреть.

— 8. В школе детям надо много **думать** и **соображать**; это не всем нравится. На каждом уроке учеников учат логично излагать свои **мысли**, их учат **рассуждать**; как дома, так и в школе развивают их **рассуждение**.

Есть люди, которые много думают, но они строят в своём уме нереальные картины, они **воображают** то, чего нет на самом деле; у них усиленно работает **воображение**, а не **рассудок**.

С **разумом** человек не пропадёт; **разумный** человек может жить спокойно, так как он всё предпринимает после долгих **размышлений**.

Люди с **предрассудками** только портят жизнь себе и другим.

размышлѣние.....la réflexion
предрассудокun préjugé

9

лѳгика.....la logique
логичный.....logique
правилоune règle
правильный.....correct, régulier
доказательство.....une preuve
доказать } démontrer
доказывать..... }
с/дѣлать вывод.....déduire
очевидный.....évident
предположѣниеune supposition

10

объяснить } expliquer
объяснять..... }
смысл.....le sens
объяснѣниеune explication
понять (поймѳт)* } comprendre
понимать }
примѣр.....un exemple
понятѣеune notion
слѳжный.....complicqué
нелѣпый.....absurde
простой.....simple
ясныйclair
понятный.....compréhensible
разумѣется.....cela va sans dire

11

по/спѳритьdiscuter
спор.....une discussion
возразить } objecter
возражать }
уговорить..... } persuader
уговаривать }
недоразумѣние.....un malentendu
утвердить } affirmer
утверждать }

МНѢНИЕ : L'OPINION

12

по/судить (←).....juger
о/ценить (←).....estimer, apprécier
выбратъ } choisir
выбирать }
судя по.....à en juger par...
считатъconsidérer, estimer
по-мѳему.....à mon avis
тѳчка зрѣния.....un point de vue
причинаune raison, un motif

13

увѣренный.....sûr, convaincu
увѣренность.....① la certitude
② l'assurance
усомниться..... } douter de
сомневатъ в..... }
сомнѣниеle doute

— 9. В жѳзни **лѳгика** играет большѳю роль; **логичные** поступки всегда вѣдут к успѣху. Человѣк дѳлжен слѣдовать **правилам** лѳгики; тѳлько тогда егѳ жѳзненный путь бѳдет **правильным**.

Когда у подсудимого есть **доказательства** того, что он прав, он мѳжет **доказать** судѣ свою правотѳ. Таким ѳбразом судья мѳжет **сдѣлать вывод** о том, что арестовав невинного, милиция сдѣлала **очевидную** ошѳбку. Ёсли у подсудимого нет очевидных доказательств, то в егѳ пользу мѳгут учитываться тѳлько **предположѣния**.

— 10. На уроке французского языка учительница **объясняет смысл** новых слов (она даёт **объяснѣние** ѳтих слов); таким ѳбразом ученики мѳгут их **понять** и затѣм даватъ **примѣры**, в котѳрых употреблѳются новые французские слова.

Когда Пѳвел Иванѳвич поѳехал во Францию в туристскую поѳздку, он не имѣл никакого **понятѣя** о французском языке. Чтѳ бы емѳ ни говорили, всё емѳ казалось **слѳжным** и **нелѣпым**, так как он ничего не понимал. Но когда пребывание Пѳвла Иванѳвича стѳло подходить к концу, французская речь показалась емѳ **простой** и **ясной**, так как, чтѳ бы ни говорили, емѳ всё бѳло **понятно**. Когда егѳ спрашивали, всё ли он понимает, он с гордостью отвечал : «**Разумѣется**, всё понятно».

— 12. На экзаменах **судят** о знѳниях учеников. **Оценив** их знѳния, **выбирают** лучших учеников. **Судя по** их знѳниям, учителя **считают**, **способны** ли ученики ѳли нет. Когда Мѳтя провалился на выпускном экзамене, егѳ учитель сказал : «**По-мѳему** виноват сам Мѳтя, вѣдь он лентяй». **Тѳчка зрѣния** учителя была вѣрная, так как **причина** неудѳчи Мѳти была в нём самом.

— 13. Есть люди, котѳрые всегда **увѣрены** в себе, правы онѳ ѳли нет; **увѣренность**, безусловно, способствует успѣху в жѳзни. Люди, котѳрые **сомневаются** в себе, ѳчень

увѣрить	} persuader
увѣрять	
убѣдѣть	} convaincre
убѣждать	
убѣждѣние	une conviction
критиковать	critiquer
критика	la critique
самокритика	l'autocritique

14

умный	intelligent
ум (→)	l'intelligence
глупый	sot

смешной	ridicule
глупость	la sottise
дурак (→)	un imbécile
вздор	une baliverne
сойти с ума	devenir fou → X, 8
остроумный	spirituel
острить	faire de l'esprit
умничать	faire le malin
мудрость	la sagesse
мудрый	sage
с/умѣть	savoir (faire quelque chose)
дурак дураком	un triple idiot

много проигрывают в жизни; их вѣчно терзают **сомнѣния**, так что они ничего не могут предпринять с увѣренностью. Увѣренные люди всегда доказывают другим их неправоту и говорят :« Я вас **увѣряю**, мой взгляд вернее вашего ». Они умеют **убѣдѣть** другого в чём угодно и заставляют дѣлать других то, что они хотят. Для увѣренных людей важны их собственные **убѣждѣния**; поэтому они так легко **критикуют** других; **критика**, а не **самокритика**—их главное орудіе.

— 14. Приятно поговорить с **умным** человеком. **Ум** украшает человека, а **глупость** унижает его; **глупый** не видит, что он **смешон**. **Дурак** всегда несёт **вздор**. Умные люди не всегда **остроумны**; умение **острить**—особый дар; **умничают** либо дѣти, либо глупые люди. К старости человек, пройдя почти всю жизнь, набирается **мудрости**; он дѣлается мудрым. Брат Ивана Ивановича не **сумѣл** последовать его **примѣру**, он остался **дурак дураком**.

Пословицы и поговорки

Горе от ума. — Le malheur vient de l'esprit. (Titre de la comédie de Griboiédov.)

По одежде встречают, по уму провожают. — Il ne faut pas juger les gens sur la mine.

Сколько голов, столько умов. — Autant de têtes, autant d'avis.

Один ум хорош, а два лучше. — Deux avis valent mieux qu'un.

Видит око далеко, а ум ещё дальше. — L'esprit voit plus loin que les yeux.

Борода выросла, а ума не вынесла. — Longue barbe, mais idées courtes.

У него ума палата. — Il a de l'esprit à revendre.

На голове густо, а в голове пусто. — Chevelure drue, mais tête vide.

Посади дурака за стол, он и ноги на стол. — Invite un sot à ta table, il mettra les pieds dessus.

Что говорят в народе

Проголодавшись, не бери

Всё, что попало в рот.

Разгневавшись, не говори

Всё, что на ум придёт.

Улыбка дарит нам продленье века,

А злоба старит человека.

Ce qui se dit dans le peuple

Quand tu as faim,

N'avale pas ce que tu as sous la main.

Quand la colère t'étreint,

Ne dis pas tout ce qui te vient à l'esprit.

Sourire est gage de longue vie,

Colère, avant l'heure, nous vieillit.

NOMS PRÉSENTANT DES PARTICULARITÉS D'ACCENTUATION OU DE DÉCLINAISON

(Mots signalés par un astérisque dans le vocabulaire)

бородá, бóроду, бороды́...; pl. : бóроды, борóд, бородáм...
бороздá; pl. : бóрозды, борóзд, бороздáм...
боронá, бóрону, бороны́...; pl. : бóроны, борóн, боронáм...
бровь; pl. : брóви, бровей́...
водá, вóду, воды́...; pl. : вóды...
волк; pl. : вóлки, волкóв...
волнá; pl. : вóлны, волнáм...
гвóздь, гвоздя́...; pl. : гвóзди, гвоздей́...
глаз... в (на) глазу́; pl. : глазá, глаз, глазáм...
год... в году́; pl. : гóды, годóв...; 5, 6... лет
головá, гóлову, головы́; pl. : гóловы, голóв, головáм...
горá, гóру, горы́...; pl. : гóры, горáм...
гóспиталь; pl. : гóспитали, госпиталей́...
граждани́н; pl. : гра́ждане, гра́ждан...
гроб... в гробу́; pl. : гробы́.
грозá; pl. : грóзы...
грудь; в, на, до, из, от, по, к грудí; pl. : гру́ди, грудей́...
губá; pl. : гúбы, губáм...
дверь; pl. : двéри, дверей́...
дети, дете́й, дéтям, детьми́, дéтях.
доскá, дóску, доскí...; pl. : дóски, досóк, доскáм...
дочь, дóчери...; pl. : дóчери, дочерей́... дочерьми́...
дробь; pl. : дрóби, дробей́...
душá, дúшу, души́...; pl. : дúши...
зверь; pl. : зве́ри, зверей́...
земля́, зéмлю, земли́...; pl. : зéмли, земéль, зéмлям...
зуб; pl. : зúбы, зубóв... (d'un homme ou animal); зúбья, зúбьев... (d'un outil ou mécanisme).
кисть; pl. : кíсти, кистей́...
козá, козу́, козы́...; pl. : кóзы...
кóзырь; pl. : кóзыри, козырей́...
конь, коня́...; pl. : кóни, коней́...
косá, косу́, косы́...; pl. : кóсы...
кость; pl. : кóсти, костей́...
крéпость; pl. : крéпости, крепостей́...
крыльцо́; pl. : крýльца, крылец, крыльцáм...
кúхня; gén. pl. : кúхонь
лошадь; pl. : лóшади, лошадей́... лошадьми́...
лю́ди, люде́й, лю́дам, людьми́, лю́дях
масть; pl. : ма́сти, мастей́...
мать; ма́тери...; pl. : ма́тери, матерей́...
ногá, нóгу, ногí...; pl. : нóги, ногáм...
ночь; pl. : нóчи, ночей́...; в ночи́.
обруч; pl. : обручи, обручей́...
овцá; pl. : óвцы, овец, óвцам...
ókунь; pl. : óкуни, окуней́...
плечó; pl. : плéчи, плеч, плечáм...
плóщадь; pl. : плóщади, площадей́...

пол (plancher); на полу; pl. : полы...

пол (sexe); pl. : по́лы, поло́в...

река́, реку́, реки́...; pl. : ре́ки, ре́кам...

речь; pl. : ре́чи, рече́й...

рука́, ру́ку, руки́...; pl. : ру́ки, рука́м...

сад, в саду́; pl. : сады́...

свеча́; pl. : свѣчи, свѣч и свече́й, свеча́м...

свинья́; pl. : сви́ньи, свине́й, сви́ньям...

серьга́; pl. : се́рьги, серѐг, серья́м...

спина́, спи́ну, спи́ны...; pl. : спи́ны...

среда́ (milieu); pl. : сре́ды...

среда́ (mercredi) сре́ду, сре́ды...; pl. : сре́ды, среда́м...

стена́, стѣну, стѣны...; pl. : стѣны, стена́м...

степь, в степи́; pl. : стѣпи, степе́й...

судья́; pl. : су́дья, суде́й, су́дьям...

у́хо; pl. : у́ши, уше́й...

цена́, це́ну, цены́...; pl. : це́ны...

цепь, в (на) цепи́; pl. : це́пи, цепе́й...

це́рковь, це́ркви... це́рковью, це́ркви; pl. : це́ркви, церкве́й, церква́м...

часть; pl. : ча́сти; часте́й...

щека́, ще́ку, щеки́...; pl. : ще́ки, щѣк, щека́м...

яйцо́; pl. : яи́ца, яи́ц, яи́цам...

VERBES IRRÉGULIERS

бежа́ть : бегу́, бежи́шь, бежи́т, бежи́м, бежи́те, бегу́т. Impér. : беги́.

да́ть : дам, дашь, даст, дади́м, дади́те, даду́т. Impér. : дай.

есть : ем, ешь, ест, еди́м, еди́те, едят. Impér. : ешь.

хоте́ть : хочу́, хочешь, хочет, хоти́м, хоти́те, хотя́т.

бы́ть : 3^e pers. sing. : есть. Futur : бу́ду, бу́дешь... Impér. : будь.

Autres irrégularités :

лечь. Impér. : ляг.

идти́. Passé : шѣл, шла...

расти́. Passé : рос, росла...

перѣть, терѣть, умерѣть et leurs dérivés. Passé : пѣр, тѣр, у́мер (у́мерли, умерла́).

Dérivés de -шиби́ть (Ex. : ошиби́ться). Passé : оши́бся, оши́блась...

TYPES DE CONJUGAISON DES PRINCIPAUX VERBES DÉRIVÉS DE -ЯТЬ

взять : возьму́т; взял, о, и, а́.

заня́ть, наня́ть, поня́ть, уня́ть : займу́т, etc.

Passé : за́нял, о, и, заняла́, etc., уня́л, о, и, а́ (-я́лся, -я́лась...), занялся́, ла́сь...

приня́ть : при́мут; при́нял, о, и, приняла́.

обня́ть, подня́ть, отня́ть, сня́ть : обниму́, обни́мешь..., обнял, о, и, обняла́, etc.; обня́лся, ла́сь.

PLAN DU LIVRE

I.	— La maison. La construction. L'intérieur et l'extérieur	3
II.	— La vie domestique. Les pièces. Le chauffage. L'éclairage. Le ménage	6
III.	— La famille	10
IV.	— Les repas. À table. Les mets.....	12
V.	— Jeux et loisirs. Les jouets. Les jeux d'intérieur.....	17
VI.	— L'école. En classe.....	19
VII.	— Sciences et matières scolaires. Les sciences. L'histoire. La grammaire	22
VIII.	— Les arts et la culture. La littérature. Les arts plastiques. La musique. Radio et télévision, enregistrement. Photo et cinéma.	24
IX.	— Le corps humain	28
X.	— La santé	31
XI.	— Les cinq sens. La vue. L'ouïe. L'odorat. Le goût. Le toucher	34
XII.	— L'activité corporelle. La parole. Les mouvements.....	36
XIII.	— Les sports. La gymnastique. L'athlétisme. Les autres sports.....	40
XIV.	— Les vêtements. Vêtements masculins. Couvre-chefs. Chaussures. Vêtements féminins. Parure féminine. La couture	42
XV.	— Le ciel et la terre. Le ciel. La terre et la mer. Les montagnes. Pierres et minéraux. Les rivières	45
XVI.	— Climat et saisons. Le printemps. L'été. L'automne. L'hiver. Les cataclysmes naturels.	49
XVII.	— Le temps. La vie humaine	52
XVIII.	— La campagne. La campagne de jadis	56
XIX.	— Jardin et potager. Les fleurs. Les fruits. Les légumes. Le jardinage. Insectes, oiseaux, etc.	59
XX.	— L'agriculture. La ferme. La basse-cour.....	62
XXI.	— L'agriculture. Les travaux des champs. Les céréales. Les animaux.....	64
XXII.	— Dans la forêt. La chasse	66
XXIII.	— Au bord de l'eau. Au bord de la mer. La pêche en mer. Au bord de la rivière. La pêche en rivière.....	69
XXIV.	— Du Nord au Sud	71
XXV.	— La ville. Dans la rue. La circulation. La police.....	73
XXVI.	— La vie urbaine. La poste. Au spectacle. Églises. Hôtels et restaurants.....	75
XXVII.	— Professions et métiers	78
XXVIII.	— L'industrie. La métallurgie. Les mines. Les machines. Autres industries.....	81
XXIX.	— Le commerce. L'argent. Au magasin. La banque. La marine de commerce .	85
XXX.	— Les voyages. Les voyages dans le passé. L'automobile. Le chemin de fer. En mer. En avion. Les vols interplanétaires.....	90
XXXI.	— La Société et l'État. L'État. Les organes locaux du pouvoir politique. La justice	96
XXXII.	— La guerre. La paix. Les forces armées. La flotte de guerre. L'armée de l'air. La guerre. La paix.....	99
XXXIII.	— La religion	104
XXXIV.	— Vie affective et vie morale. Les sentiments. Le caractère. La vie morale	106
XXXV.	— La vie intellectuelle. La mémoire et l'observation. La volonté. Le savoir. Le jugement. L'opinion.....	114